1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1a.

(pg.23)EUANGELIUM·CATA·MARCUM·EXP· INCIP·CATA MATTHEUM
FELICICITER

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.tit.

(pg.24-53)EUANGEL· (pg.23,53)CATA MATTHEUM
oberer Rand.

auch abgekürzt:MATTH·MATTHE·MATTHEUM·

ITALA Cod. e^{2} (Belsheim, 1896) Matth.1:1.

(pg.1) EUANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

ITALA Cod. ε (Belsheim, 1894) Matth. tit.

(pg.1) INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Matth. tit.

(pg. 1) (Euangelium secundum Matthaeum.)

b

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.tit.

(pg.1)EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth. tit.

(pg.5)Initium Euangelii/Secundum Mattheum

ITALA | 9 Cod. ff² (Belsheim, 1881) | Matth. tit.

(pg. 4) | (Evangelium Matthaei.)

30

EPALA — Cod.gat.(Heer,1910) — 911.

(pg.3) (SECUNDUM <u>MATTHEUM</u>.)

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1.1.

(pg.23)Liber generalis fili dauid·fili abrahae·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.1,1.

(pg.1)Liber generatio ... Christi filii Da. ... iii Abr. ...

6

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.1,1.

(pg.1)Liber generacionis Iesu Christi filii David filii Abraham.

ITALA Cod.g⁷(Wordsworth,1883) Matth.1,1.

(pg.5)LIBER GENERATIONIS IHU XPI (filii David) FILI(i) ABRA-
HAM

9

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.1,1.

(pg.4)Liber generationis Jesu Christi filii David,filii Abraham.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,1.

(pg.41)Liber generationis iesu christi fili dauid.fili abra-
ham.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,1.

(pg.1)Liber generationis ihu xpi fili did·fili abraham·

ITALA　　Cod.aur.(Belsheim,1878)　　Matth.1,1.

15

(pg.15)Liber generationis ihu xpi fili david fili abraha.

(pg.15)Liber generationis ihu xpi

ITALA   Cod 27 ff (Rettig,1836)   Matth.1,1.

(pg.21) liber generationis ihu xpi filii dauid filii abraam

30

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 1. 1

(pg. 3) LIBER GENERATIONIS ihu xpi filii dauid filii habracham

AM Lc 3,6

~~IIII.~~

ITALA ~~AMB.Luc.3,6~~.(C.Schenkl.1902) Matth.1,1.

(pg.102,11)liber generationis Iesu Christi,fili Dauid,fili Abraham

3,10.(pg.106,11)wiederholt:liber generationis Iesú Christi, fili Dauid;

PS-AM Dav 27

~~II.~~

ITALA . ~~AMB.Dav.9~~.(C.Schenkl,1897) Matth.1,1.

~~4,27.~~(pg.375,18)liber generationis Iesu Christi filii Dauid.

AMst q ap

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) Matth. 1, 1.
~~app.~~

S. (pg. 431, 11) liber generationis Iesu Christi filii Dauid.

(pg. 431, 16) wiederholt: liber generationis.
(pg. 431, 21) Iesu Christi filii Dauid

AN Mt 1, 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,1.

(pg.612)~~Liber~~ generationis Jesu Christi,filii David,filii Abraham.

(pg.612)wiederholt:Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii Abrahae?
Filii David,filii Abraham.

ANI b 2,1 Mt 1,1

(987/8) Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

(989/90) Liber generationis, inquit, Jesu Christi filii David, filii Abraham.

2,3 (991/2) Jesu Christi, inquit, filii David.

3,1 (997/8) Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham, etc.

AR Pa 103

53.

ITALA ~~ARNOB.j.pg.103.~~(Migne,1865) Matth.1,1.

(pg.475A)Liber generationis Jesu Christi filii David,filii Abraham.

AU Ev 1,1

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,1.

~~1,2~~.(pg.82,1)liber generationis Iesu Christi,filii Dauid,filii Abraham.

AU Fau 2,6

ITALA ~~AVG.Faust.2.~~(Zycha,1891) Matth.1,1.

6.(pg.260,21)liber generationis Iesu Christi?

AU B 109,4

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.109~~.(Migne,1841) Matth.1,1.

~~A~~(pg.1448)Liber generationis Jesu Christi filii David.

wiederholt:6(pg.1449)

AU s 51,7

S.1.

ITALA ~~AUG.serm.51~~.(Migne,1842) Matth.1,1.

6,7(pg.337)Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii Abraham.

6,7(pg.337)wiederholt:filii David,(-)filii Abraham.

BEA Apc 3,3,12 Mt 1,1

(280) initians evangelizare ab humana Christi nativitate dicens: liber generationis Iesu Christi, filii David, filii Abraham,

BEA El 1,113 Mt 1,1

(964C) cum evangelista ait: Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.

CAn Ne 7,15

ITALA ~~CASSIAN, Nest. V.~~ (Petschenig, 1888) Matth.1,1.

~~18.~~ (pg.371,6) liber generationis Iesu Christi, filii Dauid, filii Abraham?

CAr Ps 70.

ITALA CASSIODOR, pg.109,1.(Migne,1847) Matth.1,1.

(pg.793D)Liber generationis Jesu Christi,filii David;

CHRY V,1220 Mt 1,1

(1223B) Liber generationis Iesu Christi.

~~EDCT in~~ CO 1,2 Mt 1,2 1

(42,24) Liber, ait, generationis Iesu Christi filii Dauid fi-
lii Abraham,

B.

= RUS:CO xf 1,3 (25,2)

CO 1,5 S Mt 1,1

(291,19) liber generationis Iesu filii Dauid filii Abraham.

EUCH inst

ITALA ~~EVCHERIVS, instr.~~ I. (Wotke, 1894) Matth. 1,1.

(pg.105,26) liber generationis Iesu Christi filii Dauid, filii Abraham.

FAU-M ap AU Fau 2,1

ITALA ~~AVG.Faust.2~~.(Zycha,1891) Matth.1,1.
FAVSS.

2.(pg.253,25)liber generationis Iesu Christi filii Dauid.

(pg.253,27)liber generationis.

FAU-M ap AU Fau 23,1

ITALA ~~AVG.Faust.23~~.(Zycha,1891) Matth.1,1.
~~PL42~~.

4.(pg.707,15)liber generationis Iesu Christi filii Dauid,filii
Abraham.

GAU ∮ 9,15 Mt 1,1

(79,136) Liber enim generationis Iesu Christi, filii Dauid, scribitur, filii Abraham.

GEL Eut 30 Mt 1,1

(101,5) Liber, inquit, generationis Iesu Christi filii Dauid
filii Abraham.

Antiochus von Ptolemais

GEL Evt 30

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.1,1.

GELAS.Tract.3.(ANTIOCH.)

86.(pg.551,15)Liber (-) generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

PS-GR-M 4 1,1,6

79.

ITALA ~~GREG.M.L.reg.1.~~ (Migne,1903) Matth.1,1.

~~1,6.~~ (pg.26B) Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.

PS-GR-M 2, 3,1,14
79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~(Migne,1903) Matth.1,1.

~~1,14~~.(pg.181B)Liber generationis Jesu Christi filii David,
filii Abraham.

HI Ez 4

25.

ITALA HIER,Ezech.1.(Migne,1884) Matth.1,1.

1(pg.21C)Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii Abraham.

HI Gal 2

26.

ITALA ~~HIER, Gal. 2.~~ (Migne,1866) Matth.1,1.

6(pg.393A)Liber generationis Jesu Christi filii David,filii Abraham.

HI Jov 1,26 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) Matth.1,1.

~~26~~(pg.259B)Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii
Abraham;

HI Lc X 29 Mt 1,1

(1[illegible]1,14) liber generationis Iesu Christi

.HI Mt prol

26.

ITALA ~~H-IER, Matth. p~~rol. (Migne, 1866) Mt 1,1.

(pg.19B) Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.

wiederholt: 1,1 (pg. 21B&C)

HI q

ITALA ~~HIER.quaest.~~ (deLagarde,1868) Matth.1,1.

(pg.36,23)liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham.

PS-HI ep. 18,6

30.

ITALA ~~HIER.ep.18~~.(Migne,1865) Matth.1.1

-(pg.199C)Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii
Abraham.

HIL Mt

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 1,1.

1,1.(pg.919B)Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii Abrahae:

PS-HIL tr 1,2

NB.1.

ITALA ~~H.II,tract.1.~~.(Mai,1852) Matth.1,1.

2(pg.477)liber generationis Iesu Christi filii David,filii
Abraham.

3(pg.478)liber-Abrahae.

4(pg.479)liber-David;

PS-IGN Ant 4

ITALA ~~Ignat.ep.Antioch.~~(Zahn,1876) Matth.1,1.

(pg.261,11)Liber(-)generationis Iesu Christi,filii David,filii Abraham.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.215,26) (Abrahae)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.307,14)

IR 3,11,8

ITALA ~~IRENAEUS,S.~~(Stieren,1853) Matth.1,1

~~11,6.~~(pg.471)Liber(-)generationis Iesu Christi,filii David,
filii Abraham.

16,2.(pg.505)wiederholt:Liber-Abraham.

IS-? sty 6,2 Mt 1,1

(35,12) Liber generationis Iesu Christi filii Dauid, fi-
lii Abraham:

IS ety 6,2,35

82.

ITALA ~~[illegible]~~. (Migne,1078) EVIPAXIE Matth.1.1, [illegible]

~~[illegible]~~ (pg.233C) Liber generationis Jesu Christi filii David,
filii Abraham.

IS Jud 18,6 Mt 1,1

(53) Matthaeus evangelista in principio evangelii sui affatus ait: Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

IS Jud 19,2 Mt 1,1

(54) Et in Evangelio secundum Matthaeum: Liber generationis Jesu Christi, Filii David, filii Abraham.

IS Jud 47,4 Mt 1,1

(134) De quo etiam Matthaeus evangelista in exordio Evangelii sui exorsus est dicens: Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

LEO ep. 28,2

54.

ITALA ~~LEO,M,ep.28~~.(Migne,1881) Matth.1,1.

1(pg.759B)Liber generationis Jesu Christi filii David,filii Abraham;

54.
-Migne,1862.(pg.695D)

wiederholt:ep.31,2(pg.791B)
139,3(pg.1107A)

LEO ep 28,2 Mt 1,1

(26,2) liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Habraham,

LEO ep 31,2 Mt 1,1

(13,10) liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham

LEO ep 72 Mt 1,1

(6,3) de euangelio generationis domini Christi filii Dauid filii Abraham secundum carnem,

LEO ep 139 Mt 1,1

(93,9) Liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham,

LEO s 13,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.89.~~ (Migne,1881) Matth.1,1.

(pg.228B)Liber generationis Jesu Christi,filii David.

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,1

(46,5) Liber, inquit, generationis Iesu Christi.

(NEST s)

eine andere Übersetzung der gleichen Predigt von RUS, CO 1,4 (6)

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,1

(48,18) Liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham.

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mox~~.(Migne,1850) Matth.1,1.

(pg.173B)Liber generationis Iesu Christi filii David:filii Abraam.

M-M

85.

ITALA MISSALE-Moz.(Migne,1850) Matth.1,1.

(pg.844C) Liber generationis Jesu Christi filii David filii Abraam.

RUF Gn 9,3 Baehrens, p 20 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig.gen.~~(Migne,1862) Matth.1,1.

~~hom.9:~~

pg 0,26

S(pg.213C)Liber(-)generationis Jesu Christi filii David,filii Abraham.

wiederholt:hom.13,3(pg.233B) p 117,25

RUF Pa 5

VL ~~RUF Pamph ap~~ (PG 17, 1857) Mt 1,1.

(p 585B)Liber generationis Jesu Christi,filii David,filii
Abraham:

RUS:CO 1,3 Mt 1,1

(25,2) Liber, inquit, generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham,

= **NEST in** CO 1,2 (42,24)

RUS:CO 1,4 Mt 1,1

(6,28) Liber, inquit, generationis Iesu Christi

(NEST s; eine andere Übersetzung [illegible] von MAR-M CO 1,5(46,5)

RUS:CO 1,4 Mt 1,1

(215,40) Liber generationis Iesu Christi.

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.Rom.~~ (Migne,1864) Matth.1,1.

1(pg.11D)Liber generationis Jesu Christi.

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.op.Hebr.~~ (Migne,1864) Matth.1,1.

10(pg.265C)Liber generationis Jesu Christi;

TE oar 22 Mt 1,1

(244,6) Liber generaturae Iesu Christi, filii David, filii Abrahae.

generaturae T, geniturae MPNFRB vulgo / fili david TM / abrahae T, abraham MPNFRB vulgo

TE car 22

~~22.~~

ITALA ~~TERTULL. carm.~~ (Oehler, 1854) Matth. 1, 1.

[illegible](pg. 460) Liber geniturae Iesu Christi, filii David, filii
Abraham.

VICn Apc

3.

ITALA ~~VICTORIN, P.apoc.~~ (Max.Bibl.1677) Matth.1,1.

(pg.416H)Liber generationis Iesu Christi filij Dauid, filij Abraham.

VICn Apc

5.

ITALA ~~VICTORIN.P.apoc.~~(Migne,1844) Matth.1,1.

(pg.325A)Liber generationis Jesu Christi filii David,filii
Abraham;

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.7a)

VICn Apc

ITALA ~~VICTORIN,P.apoc.~~(Haussleiter,1916) Matth.1,1.

ed.Vict.4,4(pg.52,5)liber generationis Iesu Christi filii dei
filii David filii Abrahae

rec.Hier.4,4(pg.53,4)liber-Abraham (om:filii dei)

IPALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,2.

(pg.23)abraham·genuit·isac isac·genuit·iacob·iacob·genuit·
iuda et fratres eius·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.1,2.

(pg.1)Abraham ... it Isaac. ...uit Jacob. ... autem genuit ...
et fratres. ...

ITALA　　　Cod. c (Belsheim, 1888)　　　Matth. 1, 2.

(pg. 1) Abraham genuit Ysaac, Ysaac genuit Iacob, Iacob autem genuit Iudam et fratres eius.

ITALA Cod. g^{1} (Wordsworth, 1883) Matth. 1, 2.

(pg. 5) Abraham genuit Isaac Isaac ge(nu)it Iacob; Iacob genuit Iudam et fratres eius;

(pg.5) DS FECIT ADAM Adam genuit Seth Seth genuit Enos Enos ge-
nuit Cainan Cainan genuit Maleleael Maleleel ienuit Ge-
reth Iareth ienuit Enoch Enoch genuit Mathusalem Matusala
genuit Lamech Lamech genuit Noe Noe genuit Sem Sem genuit
Arfaxat Arfaxat genuit Salath Salath genuit Eber Eber ge-
nuit Phalech Palech genuit Ragau Ragau genuit Seruch Se-
ruch genuit Nachor Nachor genuit Thara Thara genuit Abra-
ham

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,2.

(pg.4)Abraham genuit Isaac.Isaac autem genuit Jacob.Jacob autem genuit Judam et fratres eius.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,2.

(pg.41)abraham genuit isaach isaach autem.genuit iacob.iacob autem genuit iudam.et fratres eius.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,2.

(pg.1)abraham genuit isaac·isaac genuit iacob·iacob autem
genuit iudam et fratres eius·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,2.

(pg.15)abraham genuit isaacc.isaac aute genuit iacob.iacob
aute genuit iuda et fratres eius

ITALA Cod. ff² (Rettig, 1836) Matth. 1, 2.

(pg. 21) abraham genuit isaac isaac h' genuit iacob iacob aute-
genuit iudam et fratres eius

30

EFALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,2.

(pg.3)habracham genuit isac isac h· genuit iacob iacob h·
genuit iudam &fratres eius

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.1,2.

(pg.91) vulgata:abraham genuit isaac; γ :abr.autem gen.isaac;
vg:iudam et fratres eius;γ(et fr.eius omissum).

AM Lc 3,47

~~IIII.~~

ITALA ~~AMB. Luc.3,24~~. (C.Schenkl,1902) Matth.1,2.

(pg.110,23) Abraham genuit Isaac, Isaac genuit Iacob, Iacob genuit
Iudam et fratres eius.

75-AM

17.

ITALA ~~Ms. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 2.

(pg. 1103A) Abraham genuit Isaac, Isaac genuit Jacob, Jacob genuit Judam.

AN chr I 240 Mt 1,2
Gn 25,26

(113) Isaac an̄.LX genuit Iacob.

AN chr-A 217

(113) vixit autem Isaac annos sexaginta: ...: et genuit Iacob.

<u>AN</u> chr I 332 Mt 1,2

(132) 20) Abraham. 21) Isaac. 22) Iacob. 23) Iuda. /

<u>AN</u> chr II 167

(132) 20) Abraam. 21) Isaac. 22) Iacob. 23) Iudam. /

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,2.

(pg.613)Abraham autem genuit Isaac,

(pg.614)Isaac autem genuit Esau et Jacob,

(pg.614)Jacob autem genuit Judam et fratres ejus.

ANI h 3,1 Mt 1,2

(997/8) Cujus vero rei gratia cum meminisset Abrahae, atque di-
xisset, quia genuerit Isaac, et Isaac Jacob, nec fra-
tris ejus mentionem facere curasset, ad Jacob veniens,
non solum Judam, sed etiam fratres ejus annumerat?

3,2 (997/8) Jacob autem genuit Judam et fratres ejus.

AU ai 45,43

22.
ITALA AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) Matth.1,2.

19.(pg.91,27)Abraham(-)genuit Isaac;(-)Isaac autem(-)genuit
Iacob
31)Iacob autem genuit Iudam et fratres eius;

AU Ev 2,5

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,2.

~~3,6.~~(pg.86,3)Abraham genuit Isaac,Isaac genuit Iacob,

(pg.86,4)wiederholt:genuit

AU Jul im 10,2.

ITALA ~~AUG.c.Iul.op.imp.~~3.(Migne,1842) Matth.1,2.

68.(pg.1285)Abraham genuit Isaac,Isaac genuit Jacob.

AU s 51,7

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.51.~~(Migne,1842) Matth.1,2.

~~9,7~~(pg.337)Abraham(-)genuit Isaac,Isaac autem genuit Jacob.
Jacob autem genuit Judam,et fratres ejus.

CAE s 85,1 Mt 1,2

(334,26) Abraham genuit Isaac, Isaac genuit Iacob, Iacob genuit Iudam,

Claudius v. Turin

80.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Matth. 1, 2.

(PG. 923B) Abraham(-)genuit Isaac; (-)Isaac autem genuit Jacob; (-)Jacob autem genuit Judam.

Eutropius:[PAC] sim

ITALA ~~PACIAN. sim.~~ (Morin,1913) Matth.1,2.

(pg.127,14)Abraham genuit Isaac.Isaac genuit Iacob.Iacob genuit
Iudam et fratres eius.

GR-M Jb 33,49 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) Matth.1,2.

~~9.17.~~(pg.683A)Abraham genuit Isaac,Isaac genuit Jacob;

(174,12) Abraham genuit Isaac, Isaac genuit Iacob,
Iacob genuit Iudam et fratres eius;

Isaak add autem C
eius add etBE

HI Lc 28

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Luc.~~ (Migne,1862) Matth.1,2.
~~hom.28.~~

(pg.1878B)Abraham genuit Isaac,Isaac genuit Jacob,Jacob genuit
Judam et fratres ejus,

IS chr

83.

ITALA ~~ISID.chron.~~ (Migne,1862) Matth. 1,2.

13.(pg.1024A)Abraham annorum C,genuit Isaac.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne,1850) Matth.1,2.

(pg.173B)Abraam genuit Isaac.Isaac autem genuit Jacob.

M-M

88.

ITALA ~~Missale Moz.~~ (Migne,1850) Matth.1,2.

(pg.0440) Abraam genuit Isaac.Isaac autem genuit Jacob.

PET-C s 5

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.5,~~ (Migne,1894) Matth.1,2.

(pg.301B)Abraham genuit Isaac,Isaac genuit Jacob.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,3.

(pg.23)et iudas genuit fares.et fares genuit.efron et efrem
genuit aram

ITALA Cod.a[3] (Belsheim,1894) Matth.1,3.

(pg.1)Judas autem ...it Phares,et Zara de Thamar.Phares ...em
genuit Esrom.Esrom.... genuit ...

6

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.1,3.

(pg.1)Iudas autem genuit Phares et Zaram de Thamar,Phares
autem genuit Esrom.Esrom autem genuit Aram

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.1,3.

(pg.5) Iudas autem genuit Phares (et Zara de Thamar;) P(h)ares autem genuit Esrhon; Esrhom autem genuit Aram;

9

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.1,3.

(pg.4)Judas autem genuit Phares et Zara de Thamar.Phares autem genuit Esron.Esron autem genuit Aram.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,3.

(pg.42)iudas autem.genuit phares et zara ex thamar.phares
autem.genuit esrom.esrom autem.genuit aram.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,3.

(pg.1)iudas autem genuit fares et zara ex thamar·fares autem genuit esrom·esrom autem genuit aram·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,3.

(pg.15)iodas avte genuit phares et zara de thamar phares aute genuit esro esro h genvit ara

47

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.1,3.

(pg.21) ioudas h' genuit phares & sara ex thamar phares h' genuit esrom esrom autem genuit aram

3c

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1.3

(pg.3)iudas h· genuit fares &zaram de thamar phares h· genuit esrom esrom h· genuit aram

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.1,3 & 4.

(pg.91) vg:aram (bis);γ:<u>aran</u> (bis).

AM Lc 3,3

~~SITT.~~

ITALA ~~AMB. luc.3,3.~~ (C.Schenkl,1902) Matth.1,3.

(pg.99,11)generauit Esrom et Esrom generauit Aram

AM Lc 3,41

~~IIII.~~

ITALA ~~AMB.Luc.3,17.~~(C.Schenkl,1902) Matth.1,3.

(pg.110,24)Iudas autem genuit Phares et Zaram ex Thamar.

AM Lc 3,43

ITALA ~~III.~~ ~~AMB.Luc.3,19.~~ (C.Schenkl,1902) Matth.1,3.

(pg.112,14)Phares (-) genuit Esrom,Esrom genuit Aram.

PS-AM conv

17.

ITALA ~~AMB. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 3.

(PG. 1103A) Judas genuit Phares, Phares genuit Esron, Esron genuit Aram.

AN chr I 332 Mt 1,3

(132) / 24) Faris. 25) Esrum. 26) Aram. /

AN chr II 167

(132) / 24) Phares. 25) Esrom. 26) Aram. /

AN gen 361 Ru 4,18. 1Par 2,5. Mt 1,3

(178) Fares(phares T) genuit Esrom,... LTG

8-3-46 B

AN gen 362 Ru 4,19. 1Par 2,9. Mt 1,3

(178) Esrom genuit Aram,... LTG

8-3-46 B

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,3.

(pg.614)Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar.

(pg.615)Phares autem genuit Esrom.

(pg.616)Esrom autem genuit Aram.

ANI h 3,2 Mt 1,3

(997/8) Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar.

AU ci 43,43

12.
ITALA ~~AUG.civ.18.~~(Hoffmann,1900) Matth.1,3.

33.(pg.98,2)Iudas(-)genuit Phares et Zarat;

AU Jul im 10,2.

ITALA ~~AUG.c.Iul.op.imp~~.3.(Migne,1842) Matth.1,3.

63.(pg.1286)Judas genuit de Thamar:

AU s 51,7 5,1.

ITALA ~~470,serm.51.~~ (Migne,1842) Matth.1,3.

~~6,7~~(pg.337) Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar.
Phares autem genuit Esron.Esron autem genuit
Aram.

Claudius v. Turin

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Matth. 1, 3.

(pg. 923B) Judas (-) genuit Phares:

Claudius v. Turin

80.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2, (Migne, 1865) Matth. 1, 3.

(pg. 934C) Judas genuit Phares, Phares genuit Esrom, Esrom genuit
Aram.

Eutropius:[PAC]sim

ITALA JACOBAE-sim.(Morin,1913) Matth.1,3.

(pg.127,15)Iuda genuit Phares ex Thamar.

HI Lc M 22 Mt 1,3

(174,14) Iudas genuit Phares et Zaram de Thamar,

HI Lc 28

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Luc.~~ (Migne,1862) Matth.1,3 ff
~~hom.20.~~

(pg.1873A) In Matthaeo enim,ut diximus,nominatur Thamar,quae cum socero fraude concubuit,et Ruth Moabitis nec de genere Israel:et Raab,quae unde sumpta sit,scire nequeo:et conjux Uriae,quae violavit mariti torum.

HI Lc 28

PG.13.

ITALA   HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)   Matth.1,3.
hom.28.

(PG.1875B)Judas genuit Phares et Zaram de Thamar,

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,4.

(pg.23)aram genuit.aminnadab·et aminnadab·genuit·nabasson·et
nabasson genuit·sarmon.

ITALA Cod.a^3 (Belsheim,1894) Matth.1,6.

(pg.1)A....tem. ...it A. ...it N. ...as. ... autem genuit Sal-
mon.

ITALA Cod. c(Belsheim, 1888) Matth.1,4.

(pg.1)Aram autem genuit Aminadab,Aminadab autem genuit
Naasson,Naasson autem genuit Salmon.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.1,4.

(pg.5)Aram autem.genuit Aminadab;Aminadab autem.genuit Naason.
Naason autem genuit Salmon.

8

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1.4.

(pg.4)Aram autem genuit Aminadab.Aminadab autem genuit Naasson.
Naasson autem genuit Salmon.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,4.

(pg.42)aram autem genuit aminadab. aminabad autem. genuit naasson. naasson autem. genuit salmon.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,4.

(pg.1)aram autem genuit aminadab·aminadab autem genuit·naasson·
naasson autem genuit salmon.

43

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,4.

(pg.15)aram aute genuit aminadab aminadab aute genuit naasson.
naasson aute genuit salmon

47

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.1,4.

(pg.21) aras h· genuit aminadab aminadab h· genuit nasson
nasson h· genuit salmon

EPALA Cod.got.(Heer,1910) Matth.1.4

(pg.3)aram h· genuit aminadab aminadab h· genuit nasson nasson
h· genuit sal mon

AM Lc 3,3

~~IIII~~.

ITALA ~~AMB.Luc.3,3.~~ (C.Schenkl,1902) Matth.1,4.

(pg.99,12) et Aram generauit Aminadab et Aminadab generauit
Naasson et Naasson generauit Salmon

PS-AM con

17.

ITALA ~~AMB,concord.~~(Migne,1879) Matth.1,4.

(pg.1103A)Aram genuit Aminadab,Aminadab genuit Naasson,Naas-
son genuit Salmon,

AN chr I 332 Mt 1,4

(132) / 27) Aminadab. 28) Naasson. 29) Salmon. /

AN chr II 167

(132) / 27) Aminadab. 28) Naason. 29) Salmon. /

AN gen 363 Ru 4,19. 1Par 2,1o. Mt 1,4

(178) Aram genuit Aminadab, LTG

8-3-468

AN gen 364 Ru 4,2o. 1Par 2,1o. Mt 1,4

(178 Aminadab genuit Naasson(naason L[a]), LTG

8-9-46 B

AN gen 366 Ru 4,2o. 1Par 2,11. Mt 1,4

(178) Naasson autem(omT) genuit Salmon, LTG

8-4-168

AN Mt h1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,4.

(pg.616)Aminadab autem,(-)genuit Naason,

(pg.618)Nassum autem genuit Salmon.

AU s 34,7

ITALA ~~AUG,serm.51~~. (Migne,1842) 5,1. Matth.1,4.

~~3,2~~(pg.337)Aram autem genuit Aminadab.Aminadab autem genuit Naasson.Naasson autem genuit Salmon.

Claudius v. Turin

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1665) Matth. 1, 4.

(pg. 964C) Aram genuit Aminadab, Aminadab genuit Naason, Naason genuit Salmon.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,5.

(pg.23)et salmon·genuit.boes·ex pachab·et boes genuit·ob·the·
ex ru·th.et boethe.genuit iesse

ITALA 3 Cod.a (Belsheim,1894) Matth.1,5.

(pg.1)Salmon autem genuit Booz.Booz autem genuit Obed ex Ruth.
Obed autem genuit Jesse.Jesse a.... Da....em Re......

ITALA Cod. e[4] (Belsheim, 1888) Matth. 1, 5.

(pg. 1) Salmon autem genuit Booz de Rahab, Booz autem genuit Obeth ex Ruth, Obed autem Iesse, Iesse autem genuit David regem.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.1,5.

(pg.5)Salmon (autem)genuit Boos ex Rachab·Boos autem.genuit
Obeth ex Ruth;Obeth autem genuit Iesse;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1.5.

(pg.4)Saelmon autem genuit Booz de Rahab.Booz autem genuit Obed
ex Ruth.Obed autem genuit Jesse.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,5.

(pg.42) salmon autem genuit booz. de rachab. booz autem. genuit obeth ex ruth. obeth autem genuit iessae. iessae autem genuit dauid regem.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,5.

(pg.1)salmon autem genuit booz ex rachab·booz autem genuit obeth ex ruth·obeth autem genuit iesse·

ITALA Cod.maur.(Belsheim,1878) Matth.1,5.

(pg.15)salmon autem genuit booz de rachab booz aute genuit
obeth ex ruth.obeth aute genuit iesse.iesse h genuit
david rege

d1

ITALA Cod. d (Rettig,1836) Matth.1,5.

(pg.21) salmon h· genuit boos de rab boos h' genuit iobid ex ruth iobeth h' genuit iesse iesse h' genuit dauid regem

(pg.3)salmon h·genuit bos derachab bos h· genuit obeth exruth
obeth h· genuit iesse iesse h· genuit dauid regem

ITALA Cod.y(Belsheim,1878) Matth.1,5.

(pg.91) vg:obed (bis);y:obeth (bis) cum e f cur.;vg:iesse (bi
y:yesse (bis).

AM Lc 3,3

ITALA　　XXXII.
~~AMB. Luc. 3, 3.~~ (C.Schenkl,1902)　　Matth.1,5.

(pg.99,13)et Salmon generauit Booz et Booz generauit Obed et Obed generauit Iessae et Iessae generauit Dauid.

PS-AM con

17.

ITALA ~~(AM. concord~~. (Migne,1879) Matth.1,5.

(pg.1103A)Salmon genuit Booz,Booz genuit Obed,Obed genuit
Isai vel Jesse,Jesse genuit David.

AN chr I 832 Mt 1,5

(132) / 30) Boz. 31) Obet. 32) Gesse. /

AN chr II 167

(132) / 30) Booz. 31) Obeth. 32) Iesse. /

AN gen.

S.I.

ITALA [illegible] (deLagarde,1898) [illegible]

(pg.12,840)Salmon [illegible] [illegible],(-)[illegible] [illegible].

AN gen 368 Ru 4,21. 1Par 2,12. Mt 1,5

(478) 'ex illa'(boos T) genuit Obeth(obed L) IRC

8-3-468

AN gen [illegible] 367 Ru 4,21, 1Par 2,11. Mt 1,5

(AN) Salmon genuit Boos... 'ex Racab'(rachacab G, ''omT) LTG

8-3-1960

AN gen 368 Rm 4,22. 1Par 2,12. Mt 1,5

(476) Obeth genuit Iesse, LTG

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,6.

(PG.620)Jesse autem genuit David regem.

Eutropius:[PAC] sim

[illegible] PASCAL. sim. (Haris, 1912) Matth. 1, 5.

(pg.127,16) Booz genuit Obed ex Ruth. Obed genuit Iesse. Iesse genuit David regem.

AU s 54,7

S.1.

ITALA ~~AVG.serm.51.~~(Migne,1842) Matth.1,5.

6,9(pg.337)Salmon autem genuit Boos ex Rahab.Boos autem genu-
it Obed ex Ruth.Obed autem genuit Jesse.Jesse autem genuit David regem.

GAU s 8,42 Mt 1,5

(72,338) Booz enim genuit Obeth ex Ruth..., Obeth autem genuit Iesse,Iesse genuit Dauid regem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,6.

(pg.899) Dauid autem rex genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,6.

(pg.23)et iesse genuit.dauid.regem.et dauid genuit salomonem
ex ea quae fuit.orsae

ITALA Cod.a[3] (Belsheim,1894) Matth.1,6.

(pg.1) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) 6 Matth.1,6.

(pg.1)David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae.

ITALA Cod.g⁷ (Wordsworth,1883) Matth.1,6.

(pg.5) Iesse autem genuit Dauid (regem).Dauid(autem)genuit Solomonem.ex ea que fuit Uriae;

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1881) Matth.1,6.

(pg.4)David autem Rex genuit Salomonem ex ea,quae fuit Uriae.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,6.

(pg.42)dauid autem rex. genuit salomonem. ex ea quae fuit u-
riae.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,6.

(pg.1)iesse autem genuit dauid regem·dauid autem rex genuit solomonem ex ea quae fuit uriae·

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,6.

(pg.15)david aute rex genuit salomone ex ea qvae fvit uriae

d7

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.1,6.

(pg.21) dauid h' rex genuit salomonem ex ea q̄ fuit uriae

ao

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,6.

(pg.3)dauid h·genuit salamon exea q;fuit uri^e

PS-AM con

17.

ITALA ~~PS-AM concord.~~ (Migne,1879) Matth.1,6.7.

(pg.1103A) David genuit Salomonem,Salomon genuit Roboam,Roboam genuit Abiam,Abia genuit Asa.

AN chr I 332 Mt 1,6

(132) / 33) David. 34) Salomon. /

AN chr II 167

(132) / 33) David. 34) Salomon. /

AN gen 379 Mt 1,6

(179) David... genuit Salomonem(solomonem G), LG
David genuit Salamonem, T

9-3-46B

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,6.

(pg.621)David autem genuit Salomonem.

Eutropius: [ꝑAC] sim 1

ITALA ~~PACIAN.sim.~~ (Morin,1913) Matth.1,6.

(pg.127,17) Dauid genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae.

AU s 54,7

5,1.

ITALA ~~A79. serm. 81~~. (Migne, 1842) Matth.1,6.

~~8,9~~ (pg.337) David autem(-)genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,7.

(pg.899) Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam.
Abias autem genuit Asa.

ITALA Cod.k (Wordsworth,1886) Matth.1,7.

(pg.23)et salamon.genuit·roboam et roboam genuit·abiu et abiu·
genuit.asaf

ITALA

3
Cod.a (Belsheim,1894)

Matth.1,7.

(pg.1)

om.

ITALA Cod. c. 6 (Belsheim, 1888) Matth. 1, 7.

(pg.1) Salomon autem genuit Roboam, Roboam autem genuit Abiud,
Abiud autem genuit Asaph.

ITALA Cod.g[2] (Wordsworth,1883) Matth.1,7.

(pg.5) Solomon autem genuit Roboam Roboas autem.genuit Abiuth·
Abiuth(autem)genuit Asaph·

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1881) Matth.1,7.

(pg.4)Salomon autem genuit Roboam.Roboam autem genuit Abiam.
Abia autem genuit Asa,

L

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,7.

(pg.42)salomon autem genuit roboam. roboam autem genuit abiam.
abia autem genuit asa.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,7.

(pg.1)Solomon autem·genuit roboam roboam autem genuit abiud·
abiud autem genuit asaph.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,7.

(pg.15)salomon h genuit robboa roboa h genuit abia abia aute
genvit asaf.

47

ITALA · Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 1, 7.

(pg. 21) salomon h· genuit roboam roboam h· genuit abiam abias h· asa

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,7.

(pg.3)salamon h· genuit roboam roboas h· genuit abiud abiud
h· genuit asaph

AM ex 4,18

ITALA I. ~~AMB.hex.4.~~ (C.Schenkl,1896) Matth.1,7.

~~4,16.~~ (pg.125,19)Abia genuit Asaph.

PS-AM con

17.

ITALA ~~MB concord.~~ (Migne, 1879) Matth.1,7.

(pg.1103A)Salomon genuit Roboam,Roboam genuit Abiam,Abia genuit Asa,

AN chr I 332 Mt 1,7

(132) / 35) Roboam. 36) Abiam. 37) Asa. /

AN chr II 167

(132) / 35) Roboam. 36) Abia. 37) Asa. /

AN gen 381 Mt 1,7

(180) Salomon(solomon G, salamon T) genuit Roboam, L

9-3-40 B

AN gen 383 Mt 1,7

(180) Roboam genuit Abiud(abiudt L̄), LTG

9-3-46B

AN gen 385 Mt 1,7

(180) Abiud(abiudt L) genuit Asaf(asafh L), LTG

9-3-46 B

AN gen 544 Mt 1,7

(191) Salomon autem genuit Roboam LFG

11-3-466

AN Mt h1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,7.

(pg.621)Salomon autem genuit Roboam.

(pg.622)Roboam autem genuit Abiam.(-)Abias autem genuit Asa.

AU s 51,7

ITALA ~~AVG. serm. 51~~. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 1,7.

~~5,7~~ (pg. 337) Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.

RUF Rm

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.~~1.(Migne,1862) Matth.1,7.

~~comm.~~

5(pg.851B)quod Josaphat genuerit Joram,et Joram genuerit Oziam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,8.

(pg.899) Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram.
Ioram autem genuit Oziam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,8.

(pg.23)et asaf genuit·iosafat.et iosafat genuit·ioram·et ioram·
genuit oziasn·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.1,8.

(pg.1)Asa au ... genu. ... Josaphat.Josaphat. ... ge ...
Joram autem genu ... Oziam.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,8.

(pg.1)Asaph autem genuit Iosaphat.Iosaphat autem genuit
Ioram.Ioram autem genuit Oziam.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.1,8.

(pg.5)Asaph autem.genuit Iosaphath;Iosaphat autem.genuit Ioram.
Ioram(autem).genuit Oziam.

9

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1881) Matth.1,8.

(pg.4)Asa autem genuit Josaphat.Josaphat autem genuit Joram.
Joram autem genuit Oziam.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,8.

(pg.43)asa autem genuit iosaphat. iosaphat autem genuit ioram.
ioram autem genuit osiam.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,8.

(pg.1)asaph autem genuit iosafath·iosafat autem genuit ioram·
ioram autem genuit oziam·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,8.

(pg.15)asaf aute genuit iosaphat iosaphat aute genuit iora.io-
ras aute genuit osiam

ITALA Cod. δ^{27} (Rettig, 1836) Matth. 1, 8.

(pg. 21) asam h' genuit iosaphath h' genuit ioram ioram h' genuit
oziam

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,8.

(pg.3)asaph h'genuit iosapath iosapath h'genuit ioram ioram h·
genuit osiam

AM ex 4,43

5.
ITALA ~~AMB.hex.4~~. (C.Schenkl,1896) Matth.1,8.

~~4,18.~~ (pg.125,20) Asaph genuit Iosaphat, Iosaphat genuit Ioram, Ioram genuit Oziam,

PS-AM

17.

ITALA ~~AMB.concord~~.(Migne,1879) Matth.1,8.

(pg.1103A)Asa genuit Josaphat,Josaphat genuit Joram,Joram genuit Osiam.

(pg.1103A)wiederholt:Joram genuit Osiam.

AN chr I 332 Mt 1,8

(132) / 38) Iosafath. 39) Ioram. 40) Ocozias. 41) Ioas.
42) Amessias. 43) Ozias. /

AN chr II 167

(132) / 38) Iosaphat. 39) Ioram. 43) Ozias. /

AN gen 387 Mt 1,8

(180 Asaf(asafh L) genuit Iosafath(Ioram T), LTG

9-3-46 B

AN gen 389 Mt 1,8

(188) Iosafath(iosaph L,iosofath G) genuit Ioram, LG

9-3-46B

AN gen 391 Mt 1,8

(180) (etinsG) Ioram genuit Ochoziam, LTG

nach ~~Ozias~~ Ochozias kommt in 393 Ioas, dann 395 Amasias
und dann 397 Ozias ...

9-3-46B

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,8.

(pg.622)Asa autem genuit Josaphat.

(pg.623)Josaphat autem genuit Joram.

(pg.623)Joram autem genuit Ochosiam.

AU s 51,7

8,1.

ITALA ~~AVG,serm,51~~ (Migne,1842) Matth.1,8.

~~6,7~~(pg.337)Asa autem genuit Josaphat.Josaphat autem genuit Joram.Joram autem genuit Osiam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 1,9.

(pg.899) Ozias autem genuit Ioatham.Ioatham genuit Achaz.Achaz autem genuit Ezechiam.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,9.

(pg.23)et ozias genuit.iothan·et iothas·genuit·achaos·et achas·
genuit·ezecian·et

ITALA Cod.a^3 (Belsheim,1894) Matth.1,9.

(pg.1)Ozias aut. ... genuit Joatham. ...atham autem genuit
Achaz.Achaz au. ... m genuit Ezechiam.

ITALA   Cod.o(Belsheim,1888) [6 handwritten above "o"]   Matth.1.9.

(pg.1)Ozias autem genuit Ioatham,Ioatham autem genuit Achaz,
Achaz autem genuit Ezechiam,

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,9.

(pg.5)Ozias autem genuit Ioatham.Ioathas.autem genuit Achas·
Achas(autem) genuit Ezechiam.

g

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,9.

(pg.4)Ozia autem genuit Joatham.Joatham autem genuit Achaz autem genuit Ezechiam.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,9.

(pg.43)ozias autem genuit ioatham. ioatha autem genuit achaz.
achaz autem genuit ezechiam.

43

ITALA Cod.g(White,1888) Matth.1,9.

(pg.1)ozias autem genuit ioatham·ioatham autem genuit achas·
achas autem genuit ezechiam

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,9.

(pg.15)ozias autem genuit ioatham ioatham aute genuit (acha)
achas aute genuit ezechia.

27

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 1, 9.

(pg.21) ozias h' genuit iotham iotham h' genuit achaz achaz h' genuit ezechiam

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,9.

(pg.3)ozias h·genuit ioathan iost^h as h·genuit achas achas h·
genuit ezechiam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 1, 9.

(pg. 92) vg: ioatham; γ: ioathas.

PS-AM con

17.

ITALA ~~AMB. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 9.

(pg. 1103B) Osias ergo, qui et Asarias, genuit Joatham, Joatham genuit Achas, Achas genuit Ezechiam,

AN chr I 332 Mt 1,9

(132) / 44) Ioatham. 45) Acaz. 46) Ezechias. /

AN chr II 167

(132) / 44) Ioathas. 45) Achaz. 46) Ezechias. /

AN gen 399 Mt 1,9.cf 4Rg 15,32.
2Par 26,23

(-180) Ozias(odias L) genuit ~~Ioatham~~ Ionatham(ioatham LLa G),... LTG

9-3-46B

AN gen 4ol

Mt 1,9. cf 4Rg 16,1
2Par 28,1

(180) Ionatha(ioatham LLa G) genuit Ahaz(achaz L, agaz G),... LTG

9-3-46 B

AN gen 4o3 Mt 1,9. cf 4Rg 18,1

(180) Ahaz(achaz LG) genuit Ezechiam,... LTG

9-3-46 β

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON Mt.hom.1.~~(Migne,1862) Matth.1,9.

(pg.623)Ochozias autem genuit Joam.Joas autem genuit Amaziam.
Amazias autem genuit Oziam.

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~(Migne,1862) Matth.1,9.

(pg.625)Ozias autem genuit Joathan.(-)Joathan autem genuit Achaz.

AU s 51,7

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 51.~~ (Migne, 1842) Matth. 1,9.

~~5,7~~ (pg. 337) Osias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,10.

(pg.899) Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,10.

(pg.23)ezecias genuit·manassem·et manassem·genuit·amos·et amos·
genuit·iobssiam·

ITALA Cod.a^3 (Belsheim,1894) Matth.1,10.

(pg.1)Eze ... as autem genuit Manassen.Manasses autem genuit Amon.Amon autem genuit Josiam.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.1.10.

(pg.1)Ezechias autem genuit Manasson,Manasses autem genuit Amos,Amos autem genuit Iosiam,

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.1,10.

(pg.5) Ezechias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Amos. Amos autem genuit Iosiam.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,10.

(pg.4)Ezechias autem genuit Manassen.Manasses autem genuit Amos.
Amos autem genuit Josiam.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,10.

(pg.43)ezechias autem genuit manassem. manasses autem genuit ammon. ammon autem genuit iosiam.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,10.

(pg.1)ezecias autem genuit mannasem.mannases autem genuit amos·amos autem genuit iosiam·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,10.

(pg.16)ezechias aute genuit manassem manasses aute genuit ammon.ammon aute genuit iosia

27

ITALA Cod. ℓ (Rottig.1836) Matth.1,10.

(pg.21) ezechias h' mannases autē genuit amos
amos h' genuit iosiam

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,10.

(pg.3)ezechias h·genuit man nassem mannasses h·genuit amos
amos h·genuit iosia[a]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 1, 10.

(pg. 92) vg: amon (bis); γ: <u>ammon</u> (bis).

PS-AM rom

17.

ITALA ~~AMB. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 10.

(pg. 1103B) Ezechias genuit Manassen, Manasses genuit Amon, Amon genuit Josiam.

AN chr I 332 Mt 1,10

(132) / 47) Mannasses. 48) Amos. 49) Iosias. /

AN chr II 167

(132) / 47) Manasses. 48) Amon. 49) Iosiam. /

AN gen 4o5 | <u>Mt 1,1o</u>. cf 4Rg 21,1
2Par 33,1

(180) Ezechias genuit Manassen(mannasen G,manasses L),...
LTG

9-3-46B

AN gen 4o7

Mt 1,1o. cf 4Rg 21,18

2Par33,2o

(180) Manasse(mannases G, manasses L,manases LLa(kein Druckfehler!)) genuit Amos,... LTG

9-3-46 B

AN gen 4o9 Mt 1,1o.cf 4Rg 21,24
2Par 33,25

(180) Amos genuit Iosian(-am LG),... LTG

9-3-46 B

AN Mt h1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,10.

(pg.626)Ezechias autem genuit Manassen.

(pg.626)Manasses autem genuit Amos,

(pg.627)Amos autem genuit Josiam,

AU s 51,7

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.51.~~ (Migne,1842) Matth.1,10.

~~5,7~~(pg.337)Ezechias autem genuit Manassen.Manasses autem genuit Amon.Amon autem genuit Josiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,11.

(pg.899) Iosias autem genuit Iechoniam, & fratres eius in transmigratione Babylonis.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,11.

(pg.23)et iossias·genuit.iechoniam·et fratres eius·usque in translationem babillonis·

ITALA Cod.a[3] (Belsheim,1894) Matth.1,11.

(pg.1)Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in
trans ... tione B. ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,11.

(pg.1)---Babylonis.

6

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.1,11.

(pg.1)Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in
transmigracionem Babilonis.

ITALA Cod.g⁷ (Wordsworth,1883) Matth.1,11.

(pg.5) Iosias (autem) genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babyllonis;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,11.

(pg.4)Josias autem genuit Jechoniam et fratres eius in trans-
migratione Babyllonis.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,11.

(pg.43) iosias autem genuit iechoniam et fratres eius. in transmigratione babylonis

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,11.

(pg.1)iosias autem genuit iechoniam·et fratres eius·in trans-
migratione babylonis·

43

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,11.

(pg16)iosias aute genuit iechonia et fratres eivs in transmi-
gratione babylonis

ITALA Cod. f 27 (Rettig,1836) Matth.1,11.

(pg.22) iosias h· genuit iechonia & fratres eius in trāsmigratio-
ne babylonis

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,11.

(pg.3)iosias h'genuit iechoniam &fratres eius in transmigra-
tione babilonis

PS-AM kom

17.

ITALA ~~AMB. concord.~~ (Migne,1879) Matth.1,11.

(pg.1103B)Josias genuit Jechoniam,

(pg.1103C)wiederholt:Josias genuit Jechoniam; (2 Mal)

AN chr I 332 Mt 1,11

(132) / 50) Iosias autem genuit Ionaam et Ioachim et fratres eius Heliachim qui et Ioachim et Sediciam qui et Ieconias dictus est Salum: in transmigrationem autem Babyloniae Ioachim genuit Ieconiam et Sediciam. /

AN chr II 167

(132) / 50) Iechoniam. /

AN gen 411,416 cf Mt 1,11

(410) 411 Iosias genuit Ioachim(iochas L)... LTG

416 Iecconias filius Ioachim L
Ioachim autem(omG) genuit ~~[illegible]~~ Iecchoniam
(iechoniam G),-- TG

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,11.

(pg.627)Josias autem genuit Jechoniam.

AU s 51,7

ITALA ~~AVG.serm.51.~~ (Migne,1842) 5,1. Matth.1,11.

5,9 (pg.337) Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus,in transmigratione Babylonis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,12.

(pg.24)iechonias autem genuit salathiel et salatiel·genuit·
zorobabel·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 1,12.

(pg.1)Et post ... migra. ... bilonis Je. ... genuit Sala. ...
Salathiel autem genuit Zorobabel.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Matth. 1, 12.

(pg.1) Et post transmigrationem Babylonis Jeconias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Jorobabel.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,12.

(pg.1)post transmigrationem autem babylonis iechonias genuit
salathiel salathiel autem genuit zorobabel

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888)[b] Matth.1,12.

(pg.1)Et post transmigracionem Babilonis Iechonias genuit
Salathiel,Salathiel autem genuit Zorobabel,

7

ITALA Cod.g* (Wordsworth,1883) Matth.1,12.

(pg.5) et post transmigrationem Babylonis. Iechonias genuit Salathiel·Salathiael autem genuit Zorobabel·

9

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.1,12.

(pg.4)Et post transmigrationem Babyllonis Jechonias genuit Salstihel.Salatihel autem genuit Zorobabel.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,12.

(pg.43)et post transmigratione babylonis. iechonias genuit salathiel. salathiel autem genuit zorobabel.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,12.

(pg.1)Et post transmigrationem babylonis·iecconias genuit sa-
lathiel·Salatiel autem genuit zorobabel·

45

ITALA Cod.mur.(Belsheim,1878) Matth.1,12.

(pg.16)et post transmigratione bybylonis.iechonias aute genuit salathiel salathiel aute genuit zorobabel

d3

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 1,12.

(pg.22) post h' tr̄migrationē babylonis iechonias genuit salathi-
el. salathiel h' genuit

3c

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,12

(pg.3)&post transmigrationem babilonis iechonias h·genuit
salathiel salathiel h·genuit sorobabel

PS-AM com.

17.

PSALA ~~AMB. concord.~~ (Migne,1879) Matth.1,12.

(pg.1103B)Jechonias genuit Salathiel.

(pg.1103C)Post transmigrationem Babylonis Jechonias genuit Salathiel:

(pg.1103C)Jechonias ergo genuit Salathiel,Salathiel genuit Zorobabel.

AMst q ap 7

ITALA ~~AUG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) Matth. 1, 12.
app.

4. (pg. 433, 7) et post transmigrationem Babyloniis Iechonias genuit Salathiel.

AE chr I 332 Mt 1,12

(132) / 51) Geconias autem genuit Salathiel, Fanneam et Sale, Saret Ieconiam, Ortamo et Deebi. 52) et filii Fania Zorobabel et fratres eius Zorobabel Melchiam et Fanuc./

AE chr II 167

(132) / 51) Salathiel. 52) Zorobabel...

AN gen 419 Mt 1,12. cf 1Par 3,17

(M1) Hic (m.T.) Iecchonias(iechonias G)genuit Salatiel(salatihel G),.. LTG

SN

9-2-46

AN gen 42c Mt 1,12. cf 1Par 3,19
Esr 3,2

+ Qui LG

(181) Salatiel(salathiel T,salatihel G) 'in Babylo-
niam'(babilloniam G, ''om T) genuit Zorobabel, ...
LTG

9-3-46

All gen.

3.1.

ITALA ANON,[illegible]-gen. (deLagarde,1892) Matth.1,12

(pg.40,385) Iechonias genuit Salatiel,(-)Salathiel genuit Zorobabel,

(Frick,1892)

(pg.130,5) Iechonias genuit Salathiel,(-)Salathiel genuit Zorobabel,

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,12.

(pg.627)Jechonias autem genuit Salathiel,post transmigrationem.

(pg.628)Salathiel autem genuit Zorobabel.

AU s 51,7

8,1.

ITALA ~~AUG.serm.51~~.(Migne,1842) Matth.1,12.

8,9(pg.337)Et post transmigrationem Babylonis,Jechonias genuit Salathiel.Salathiel autem genuit Zorobabel.

HI Agg 1 25.

ITALA ~~HIER.~~Agg. (Migne,1884) Matth.1,12

a(pg.1391A)Post transmigrationem autem Babylonis,Jeconias
genuit Salathiel:Salathiel autem genuit Zeroba-
bel:

1

ZEALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,13.

(pg.24)et·zorobabel·genuit·abiu·et abius·autem genuit·elleacim
et eleacim genuit asor·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 1,13.

(pg.1)Zorobabel autem genuit Abiud.Abiud autem genuit Eliachim.
Eliachim autem genuit Azor.

4

IVALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,13.

(pg.1)Jorobabel autem genuit Abiud.Abiud autem genuit Eliachim.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,13.

(pg.1)zorobabel autem genuit abiuth abiuth autem genuit elie-
cib heliacib autem genuit asor

ITALA Cod.e(Belsheim,1888) Matth.1,13.

(pg.1)Zorobabel autem genuit Abiut,Abiut autem genuit
Eliachim,Eliachim autem genuit Asor

3

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.1,13.

(pg.5) Zorobabel (autem) genuit Abiuth;Abiuth autem genuit Eliachim.Eliachim (autem) genuit Asor·

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,13.

(pg.4)Zorobabel autem genuit Abiud.Abiud autem genuit Eliachim.
Eliachim autem genuit Asor.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,13.

(pg.43) zorobabel autem genuit abiuth. abiuth autem genuit e-
liachim. eliachim autem genuit asor.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,13.

(pg.1)zorobabel autem genuit abiud·abiud autem genuit elia-
chim·eliachim autem genuit azor·

A3

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,13.

(pg.16)zorababel aute genuit abiud.abiud aute genuit eliachim
eliachim autem genuit azor.

d?

ITALA Cod. A (Bettig, 1834) Matth. 1, 13.

(pg. 22) zorobabel h· genuit
azor

genuit

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth.1.1

(pg.8)zorobabel h˙genuit abiud abiud h˙genuit eliacim eliacim
h·genuit assor

PS-AM con

17.

ITALA . ~~AMB. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 13.

(pg. 1103C) Zorobabel genuit Abiud.

(pg. 1103D) Abiud genuit Eliachim, Eliachim genuit Asor.

AN chr I 332 Mt 1,13

(132) / 53) filii autem eius Abiut et Musolam et Annanias et Saladi soror eorum et Sedbel et Thoul et Archis et Asa-dia et Sobosec: ... tempore Zorobabel. huius filii Abi... dehinc. 54) Eliachim. 55) Asor. /

AN chr II 167

(132) / 53) Zorobabel genuit Abiath. 54) Heliachim. 55) Asor. /

AN gen

S.2.

ITALA ~~ANON.Chron.~~(Calagurris,1882) Matth.1.1

(pg.19,492)Zorobabel qui genuit Abiud,(-)Abiud genuit Eliachi
Eliachim genuit Azor.

AN gen 462.463.464 Mt 1,13

(463) 462 'Ipse est'(omT) Zorobabel qui(omT) genuit Abiud,--
LTG

463 Abiud genuit Eliachim(-chin L, -chim LLa),.. LTG

464 Eliachim(-chin L, -chim LLa) genuit Azor(assor L,
azor LLa),... LTG

AN gen

S.2.

ITALA ABIUD,sr.hum.gen.(deLagarde,1898) Matth.1,13.

(pg.40,355)Zorobabel genuit Abiud,(-)Abiud genuit Eliachim,
Eliachim genuit Azor.

=Frick,1892(pg.180,9)

AU S 51,7 5,1.

ITALA ~~AUG.serm.51.~~ (Migne,1842) Matth.1,13.

~~5,9~~ (pg.337) Zorobabel autem genuit Abiud.Abiud autem genuit Eliachim.Eliachim autem genuit Asor.

H1 Agg 4 25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Matth.1,13.

4(pg.1391A)Zorobabel autem genuit Abiud.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,14.

(pg.24)et zor genuit·sadet·et sadet·genuit achim·et achim·
genuit eliuobth.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) 3 Matth. 1,14.

(pg.1)Azor autem genuit Sadoc.Sadoc autem genuit Achim.Achim autem genuit Eliud.

4

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Matth. 1, 14.

(pg.1) Eliachim autem genuit A...am..Ach..

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,14.

(pg.1)azor autem genuit sadoc sadoc autem genuit achim achim autem genuit heliut

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,14.

(pg.1)Azor autem genuit Saddoch,Saddoch autem genuit Achim,
Achim autem genuit Eliud.

ITALA Cod.g⁷ (Wordsworth,1883) Matth.1,14.

(pg.5) Azor autem.genuit Sadoch·Sadoch autem genuit Achim·
Ach(i)m (autem).genuit Eliam·

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,14.

(pg.4)Azor autem genuit Sadoc.Sadoc autem genuit Achim.Achim
autem genuit Eliud.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,14.

(pg.43)azor autem genuit saddoch. saddoch autem genuit achim.
achim autem genuit eliuth,

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,14.

(pg.1)azor autem genuit saddoc·saddoc autem genuit achim·
achim autem genuit eliud·

A8

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,14.

(pg.16)asor aute genuit saddoc saddoc aute genuit achim achim
avtem genuit eliud

47

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Matth. 1, 14.

(pg. 22) azor h' genuit sadoc sadoc h' genuit achimachim autē
genuit eliud

ITALA

30

Cod.gat.(Heer,1910)

Matth.1,1

(pg.3)assor h·genuit sadoc sadoc h·genuit achim achim h·
genuit eliud

ITALA   Cod.γ (Belsheim,1879)   Matth.1,14.

(pg.92) vg:eliacim (bis);γ:eliachim (bis)

PS-AM con

17.

ITALA (~~OMB. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 14.

(PG. 1103D) Asor genuit Sadoc, Sadoc genuit Achim, Achim genuit Eliud.

AN chr I 332 Mt 1,14

(133) / 56) Sadoc. 57) Achim. 58) Heliud. /

AN chr II 167

(132) / 56) Sadoch. 57) Achim. 58) Heliud. /

AN gen.

S.S.

ITALA ANON, Chron. (deLagarde,1892) Matth.1,14.

(gg.19,494)Azor genuit Saddoc,(-)Saddoc genuit Achin,(-)Achim genuit Eliud,

AN gen 465.466.467 Mt 1,14

(465) 465 Azor genuit Saddoc(sadoc G),... LTG

466 Saddoc(sadoc G) genuit Achim,... LTG

467 Achim genuit Eliud,... LTG

AN gen

B.2.

ITALA [illegible],ev.[illegible].gen.(deLagarde,1892) Matth.1,14.

(pg.40,357)Azor genuit Saddoc,(-)Saddoc genuit Achim,(-)Achim genuit Eliud.

.Frick,1892(pg.180,12)

AU 5 51,7

ITALA ~~AUG,serm.51~~.(Migne,1842) 5,1. Matth.1,14.

5,7(pg.337)Azor autem genuit Sadoc.Sadoc autem genuit Achim.
Achim autem genuit Eliud.

([illegible]) Blind cotton pounds? [illegible]
[illegible] cotton pounds [illegible].

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,15.

(pg.24)et eliuth·genuit elezarum·et·elezar genuit·mattham·et
matthas genuit·iacob.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 1,15.

(pg.1)Eliud autem genuit Eleazar.Eleazar autem genuit Matthan.
Matthan autem genuit Jacob.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,15.

(pg.1)genuit Elium.Elium autem genuit Eleasar.Eleasar autem
genuit Matthan.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,15.

(pg.1)heliut autem genuit heleazar Eleazar autem genuit matthan matthan autem genuit iacob

L

6

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.1,15.

(pg.1)Eliud autem genuit Eleasar,Eleasar autem genuit
Matthan,Matthan autem genuit Iacob.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,15.

(pg.5)Elium autem .... genuit Eleazarum;El(e)azar autem genuit Matthan·Mattham autem.genuit Iacob·

9

EZALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 1, 15.

(pg. 4) Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan.
Matthan autem genuit Jacob.

16

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,15.

(pg.43)eliuth autem genuit eliasar. eliasar autem genuit mat-
than. matthan autem genuit iacob.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,15.

(pg.1)eliu autem genuit eleazar·eleazar autem genuit matthan·
matthan autem genuit iacob·

13

ITALA Cod.amr.(Belsheim,1878) Matth.1,15.

(pg.16)eliud avte.genvit eliazar eliazar aute genuit mathan
mathan h genuit iacob.

ITALA   Cod. ff² (Rettig, 1836)   Matth. 1,15.

(pg.22) eliud h' genuit eleazar eleazar h' genuit matthan matthan h' genuit iacob

30

SKALA Cod.gut.(Heer,1910) Matth.1,15.

(pg.3)eliud h·genuit eleazar eleazar h·genuit nathan nathan
h·genuit iacob

PS-AM con

17.

[illegible] ~~(AM, concord.~~ (Migne, 1879) Matth.1,15.

(pg.1103D) Eliud genuit Eleasar, Eleasar genuit Mathan, Mathan genuit Jacob,

AN chr I 332 Mt 1,15

(133) / 59) Eliazar. 60) Matthan. 61) Iacob. /

AN chr II 167

(132) / 59) Eleazar. 60) Matthan. 61) Iacob. /

AN gen

S.2.

ERALA ANON.,Chron.(delagarde,1892) Matth.1,15.

(pg.19,498)Eliud genuit Eliazar,(-)Eliazar genuit Mathan,(-)
Mathā genuit Iacob.

AN gen 468.469.47o Mt 1,15

(465) 468 Eliud genuit Eleazar(eliazar LG),... LTG

469 Eleazar(eliazar LG)genuit Mattham(matham L)... LTG

47o Mattham(matthan T, matham L) genuit Iacob,... LTG

AN gen

S.2.

ITALA ~~ANGE,ee,hum,~~gen. (deLagarde,1892) Matth.1,15.

(pg.40,308)Eliud genuit Eleazar,(-)Eleazar genuit Matthan,(-)
Matthan genuit Iacob.

=Frick,1892(pg.180,18)

AU s 51,7

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.51~~.(Migne,1842) Matth.1,15.

~~9.7~~(pg.337)Eliud autem genuit Eleasar.Eleasar autem genuit Mathan.Mathan autem genuit Jacob.

[illegible] [illegible]

[illegible]) Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae,de [illegible]
Iesus,qui vocatur Christus.

EXALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,16.

(pg.24)et·iacob·genuit·iosef·cui de sponsata·uirgo·maria genuit
hi^{n}

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 1,16.

3

(pg.1)Jacob autem genuit Joseph;cui desponsata Virgo Maria
genuit Jesum,qui dicitur Christus.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,16.

(pg.1)Matthan autem genuit Jacob.Jacob autem genuit Joseph,
cui desponsata erat uirgo Maria.Uirgo autem Maria genuit
Jesum ...

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,16.

(pg.1)iacob autem genuit ioseph cui desponsata uirgo maria
peperit xpm ihm

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,16.

(ps.1)Iacob autem genuit Ioseph cui desponsata virgo Maria;
Maria autem genuit Iesum,qui dicitur Christus.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.1,16.

(pg.5) Iacob autem genuit Ioseph cui disponsata uirgo Maria. genuit Ihm qui uocatur Xps.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,16.

(pg.4)Jacob autem genuit Joseph virum Mariae,de qua natus est
Jesus,qui vocatur Christus.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,16

(pg.44)iacob autem genuit ioseph. uirum mariae. de qua natus est iesus. qui dicitur christus.

13

VEALA Cod.q(White,1888) Matth.1,16.

(pg.1)iacob autem genuit ioseph···Cui desponsata maria genuit
iu
ihm·qu ocatur xps.

15

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 1, 16.

(pg. 16) iacob ante genuit ioseph uirum mariae de qua natus est
ihs qui uocatur xps

47

ITALA Cod. ƒ (Bettig, 1836) Matth. 1,16.

(pg. 22) iacob h' genuit ioseph uirum mariae de qua natus est
ihs qui dicitur xps

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,16.

(pg.8)iacob h·genuit ioseph uirum mariae dequa natus est ihs
qui dicitur uel uocatur xps ......

PS-AM con

17.

ITALA ~~AM. concord.~~ (Migne, 1879) Matth. 1,16.

(PG. 1103D) Jacob genuit Joseph.

AN ohr I 332 Mt 1,16

(133) / 62) Ioseph, cui disponsata fuit virgo Maria, quae genuit Iesum Christum ex spiritu sancto.

AN ohr II 167

(132) / 62) Ioseph, qui desponsavit Mariam virginem, que Christum genuit de spiritu sancto.

AN gen

B.F.

IHALA ADON,Chron.(deLagarde,1882) Matth.1,16.

(PL.19,496)Iacob genuit Ioseph,

AN gen 471 Mt [illegible] 1,16

(185) Iacob genuit Ioseph(iosef T),... LEG, cuius et postea
dominus Christus secundum carnem esse filius (fil. esse LG). LTG

AN gen 249 cf Mt 1,16

(172) Iosef, qui disponsaverat virginem Mariam T

8?-?6

AN gen S.2.

ITALA ~~ANDE,cr.hum,~~gen.(deLagarde,1892) Matth.1,16.

(pg.40,389)Iacob genuit Iosef, aFrick,1892(pg.130,18)

<u>ANI</u> h 4,2 Mt 1,16

(1005/6) addidit, Virum Mariae:

(1007/8) virum Mariae,

AU Ev 2,5

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,16.

~~9,5.~~(pg.86,5)Iacob autem genuit Ioseph,

AU Ev 4,7

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.1,16.

2,7.(pg.88,13)Iacob genuit Ioseph.

AU s 54,7 5,1.

ITALA ~~AUG.serm.51.~~ (Migne,1842) Matth.1,16.

~~6,7~~ (pg.337) Jacob autem genuit Joseph, virum Mariae: de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

19,29 (pg.350) wiederholt: Jacob genuit Joseph.

GAr Ru 15,12 cf. Mt 1,16

(3020) Cujus filius est David, ex cujus semine Maria, ex qua natus est Christus;

~~NEST 14~~ CO 1,2 Mt 1,16

(42,26) Iacob autem genuit Ioseph uirum Mariae, ex qua natus est Iesus, qui dicitur Christus.

B.

= RUS:CO 1,3 (25,4)

GAU s 8,42 cf Mt 1,16

(72,34o) Ioseph,cui desponsata uirgo Maria ...genuit Iesum,qui dicitur Christus.

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,16

(48,20) Iacob autem genuit Ioseph uirum Mariae, de qua natus
est Iesus qui dicitur Christus.

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) Matth. 1, 16.

(pg. 173B) Jacob autem genuit Joseph virum Marie de qua natum est Christus.

M-M

85.

ITALA   MISSALE-Moz. (Migne,1850)   Matth.1,16.

(pg.0440) Jacob autem genuit Joseph virum Marie:de qua natus est Christus.

RUF Eus 1,4,3

1.

ITALA ~~RUFIN,Eus.1~~.(Th.Mommsen,1903) Matth.1,16.

~~6,6~~(pg.59,3)Iacob autem genuit Ioseph.

7)wiederholt:Iacob-Ioseph.

RUS ac

67.

ITALA [illegible],aceph. (Migne,1846) Matth.1,16.

(pg.1173B)ex qua genitus est Jesus qui dicitur Christus.

RUS:CO 1,3 Mt 1,16

(25,4) Iacob autem genuit Ioseph uirum Mariae, ex qua natus est Iesus, qui dicitur Christus.

= **NEST in** CO 1,2 (42,26)

TE oar 20 Mt 1,16

(239,12) Iacob autem generavit, inquit, Ioseph, virum Mariae, ex qua natus est Christus.

eingeleitet: quod idem dicit Mathaeus, originem domini decurrens ab Abraham usque ad Mariam,

iacob autem generavit inquit T, iacob inquit generavit MPFRB / natus est TN (ut graece), nascitur MPFRB vulgo

T[illegible] 20

21.

ITALA ~~TERTULL.carn.~~ (Oehler,1854) Matth.1,16.

[illegible](pg.457) Iacob(-)generavit Ioseph,virum Mariae,ex qua nascitur Christus.

[illegible] Omnes itaque generationes ab Abraham usque [illegible]
generationes quattuordecim: a David usque [illegible]
grationem Babylonis generationes [illegible]
migratione Babylonis usque ad Christum [illegible]
quattuordecim.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,17.

(pg.24)omnes itaque generationes·ab abraham·neque ad dauit·
genuiterationes·XIIII et a daui·dicis·quae in transla-
tionem·babylonis generationes.XIIII.et a translationem
babylonis usque·in aduentum his generationis XIIII·

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.1,17.

3

(pg.1)Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes XIIII.Et a David usque ad transmigrationem Babylonis,generationes sunt quattuordecim.Et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes sunt quattuordecim.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1.17.

(pg.1)Ergo generationes ab Abraham usque ad Dauid generationes
sunt XIIII.Et a Dauid usque ad transmigrationem Babylonis
generationes sunt XIIII.Et a transmigratione Babylonis
usque ad Christum generationes sunt XIIII.Omnes itaque
generationes ab Abraham usque in aduentum Iesu Christi
generationes sunt XLII.Christi autem generatio sic erat.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,17.

(pg.1)Omnes ergo generationes;ab abraham usque ad dauid·generationes sunt xiiii Et a dauid usque ad transmigrationem babylonis generationes sunt·xiiii Et a transmigratione babylonis usque ad xpm generationes sunt xiiii

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.1,17.

(pg.1)Omnes ergo generaciones ab Abraham usque ad David generaciones sunt XIV,et a David rege usque ad transmigracionem Babilonis generaciones sunt XIV, et a transmigracione Babilonis usque ad Christum generaciones sunt XIV.Omnes itaque generaciones ab Abraham usque ad adventum Iesu Christi generaciones sunt XLII.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,17.

(pg.5)Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad Dauid·generationes·XIIII·et a Dauid usque ad transmigrationem Babyllonis,generationes·XIIII·et a transmigratione Babyllonis·usque ad Xpm.generationes·X·IIII;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,17.

(pg.4)Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes XIV:et a David usque ad transmigrationem Babyllonis generationes XIV:et a transmigratione Babyllonis usque ad Christum,generationes quatuordecim.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,17.

(pg.44) omnes ergo generationes ab abraham usque ad dauid. generationes quattuordecim.et a dauid usque ad transmigrationem babylonis. generationes quattuordecim. et a transmigratione babylonis usque ad christum generationes quattuordecim.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,17.

(pg.1)Omnes ergo generationes ab abraham·usque ad dauid·
generationes quattuordecim·-Et ad dauid usq ad trans-
migrationem babylonis generationes quattuordecim·Et a
transmigratione babylonis·usque ad xpm generationes
quattuordecim

45

IBALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,17.

(pg.16) om.

d 7

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 1, 17.

(pg. 22) omnes ergo generationes ab abraam usq. dauid generatio-
nes quattuordecim & a dauid usq. tm̄igrationem babylo-
nis generationes quattuordecim & a tm̄igratione babylo-
nis usq. ad xp̄m generationes quattuordecim

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,17.

(pg.3)Omnes ergo generationes ab abracham usq;addauid generationes sunt·XIIII·ádauid usq;trasmigrationem babilonis· ··· ·XIIII·ádtransmigratione babilonis usq;adxpm generationes sunt·XIIII·

AM Lc 3,45

~~1122.~~

ITALA ~~AMB.Luc.3,45~~ (C.Schenkl,1902) Matth.1,17.

(pg.132,16)omnes generationes ab Abraham usque ad Dauid generationes XIIII et a Dauid usque ad transmigrationem Babylonis generationes XIIII et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes XIIII.

Ps-AM man

17.

ITALA ~~AMB.40 mans~~.(Migne,1879) Matth.1,17.

(pg.12B)Ab Abraham usque ad David,generationes quatuordecim;
a David usque ad transmigrationem Babylonis,genera-
tiones quatuordecim;et a transmigratione Babylonis
usque ad Christum,generationes quatuordecim:

AE chr I 301-302 Mt 1,17

(130) Fiunt igitur a David usque Sedechiae, qui et Zeconias, transmigrationem generationes XVIII, anni .....

302.et post transmigrationem Babyloniae usque ad generationem Christi generationes XIIII, ann,....

AN Mt h 1 PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~(Migne,1862) Matth.1,17.

(pg.629)Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David
generationes quatuordecim.

ANI h 4,1 Mt 1,17

(1003/4) Omnes igitur generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim; et a David usque ad transmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim; et a transmigratione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

AU Ex

ITALA ~~478.quaest.hept.2.~~(Zycha,1895) Matth.1,17.

20.(pg.123,27)generationes

AU Jul im 4,84

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.f.~~ 10,2. (Migne,1842) Matth.1,17.

64.(pg.1176)Omnes ergo ab Abraham usque ad David generationes quatuordecim:

AU s 54,1

S,1.

ITALA AUG. serm. 51. (Migne,1842) Matth.1,17.

6,6(pg.337)Omnes generationes ab Abraham usque ad David,generationes quatuordecim:et a David usque ad transmigrationem Babylonis,generationes quatuordecim:et a transmigratione Babylonis usque ad Christum,generationes quatuordecim.

AU s 51,4

S,1.

ITALA ~~AVG,serm.52.~~(Migne,1842) Matth.3,17.

2,2(pg.355)Hic est Filius meus dilectus,in quo bene sensi.

wiederholt:2,3(pg.355)Hic est Filius meus.

(4,9) Et a transmigratione Babylonis generationes
sunt quattuordecim.

Et a) E A Et G
Deest B

EUCH int 10

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 10~~ (Wotke, 1894) Matth. 1,17.

(pg. 60, 21) ab Abraham usque ad Dauid generationes quattuor-
decim.

HI ep 72,4

72.

ITALA ~~HIER.ep.72~~.(Hilberg,1912) Matth.1,17.

4.(pg.52,6)ab Abraham usque ad Dauid generationes quattuordecim
et a Dauid usque ad transmigrationem Babylonis gene-
rationes quattuordecim et a transmigratione Babylo-
nis usque ad Christum generationes quattuordecim.

PS-HIL tr 4,3

HE.1.

ITALA ~~Hil. tract. 1.~~ (Mai,1852) Matth.1,17.

(pg.479) ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim. Et a David usque ad transmigrationem Babylonis,generationes quattuordecim.Et a transmigratione,Babylonis usque ad Christum,generationes quattuordecim.

IS Nm 3

83.

ITALA ~~ISID.num.~~(Migne;1862) Matth.1,17.

praef.

9.(pg.339B) Ab Abraham usque ad David generationes quatuordecim,et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quatuordecim,et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quatuordecim.

JUL-T aet 3,9 Mt 1,17

(573A) Omnes generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim. Et a David usque ad transmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim. Et a transmigratione Babylonis, usque ad Christum, generationes quatuordecim.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Matth.1,17.

(pg.173B)Omnes ergo generationes ab Abraam usque ad David: generationes quatuordecim.Et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quatuordecim:et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quatuordecim.

M-M

85.

ITALA MISSALE-Moz. (Migne,1850) Matth.1,17.

(PL.844C) Omnes ergo generationes ab Abraam usque ad David: generationes quatuordecim. Et a David usque ad transmigrationem Babilonis: generationes quatuordecim. Et a transmigratione Babilonis usque ad Christum: generationes quatuordecim:

Baehrens 1921 CB

RUF Nm

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig.num.~~ (Migne,1862) Matth.1,17.

hom.27.

p 258, 25

8(PG.783C) Ab Abraham usque ad David regem,generationes quatuordecim,Et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quatuordecim,Et a transmigratione Babylonis usque ad Christum,generationes quatuordecim.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,18.

(pg.24)autem generatio sic fuit·cum mater eius·maria despon-
sata esset iosesf·priusquam conuenirent inuenta est
in utero habens de spiritu sancto·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.1,18.

(pg.1) Christi autem generatio sic erat. Cum desponsata esset mater ejus Maria Joseph, priusquam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,18.

(pg.1)Cum esset desponsata mater eius Maria Joseph ..... in
utero habens de Spiritu Sancto.Joseph autem uir eius
cum esset homo iustus

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,18.

(pg.1)xpi autem generatio sic fuit desponsata enim maria io-
seph antequam conuenirent inuenta est in utero habens
de spu sancto

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,18.

(pg.1)Christi autem generacio sic erat.Cum desponsata esset
mater eius Maria Ioseph,priusquam convenirent inventa
est praegnans de spiritu sancto.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,18.

(pg.6) XPI AUTEM GENERATIO SIC ERAT CUM ESSET DESPONSATA MATER
EIUS MARIA IOSEPH ANTEQUAM CONUENIRENT INUENTA EST IN
UTERO HABENS DE SPU SCO

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,18.

(pg.4)Christi autem generatio sic erat:Cum esset disponsata mater eius Maria Joseph,antequam convenirent,inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,18.

(pg.44) christi autem generatio sic. erat cum esset disponsata mater eius maria a ioseph.antequam conuenirent. inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

43

ITALA. Cod.q(White,1888) Matth.1,18.

(pg.1)Xpi autem generatiosic erat·Cum esset desponsata mater eius maria ioseph Antequam conuenirent·inuenta est in utero habens de spu sco··

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,18.

(pg.17)xpi autem generatio sic erat cum esset desponsata mat
eius maria ioseph ante qva convenirent inventa est in
vtero habens(pg.18)de spu sco

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.1,18.

(pg.22) ihu xpi generatio sic erat disponsata enim matre eius
maria ioseph antequā conuenirent ipsi Iuenta est in u-
tero hns de spu scō

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,18.

(pg.4)XPI AUTEM generatio sic erat cum esset disponsata mater
eius maria ioseph···Antequam conuenirent inuenta est
inutero habens despusco···

AM inst

16.

ITALA AMB.inst.virg. (Migne,1880) Matth.1,18.

8,35(pg.329A) Inventa est antequam convenirent,in utero habens de Spiritu sancto.

8,37(pg.329C) Antequam convenirent,inventa est in utero habens.

AM my 59 Mt 1,18

(137,2) Quia inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

AM mj 39
16.

ITALA AMB,myst. (Migne,1880) Matth.1,18.

9,59 (pg.426C) Quia inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

AM sp 2, 41

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.2.~~ (Migne,1880) Matth.1,18.

5,41(pg.782C) Cum desponsata esset Maria Joseph,antequam convenirent,inventa est in utero habens ex Spiritu sancto?

5,42(pg.782C) Nam licet plerique habeant,de Spiritu,Graecus tamen unde transtulerunt Latini, dixit,hoc est,ex Spiritu sancto.

6,58(pg.786D) wiederholt:inventa est Maria in utero habens ex Spiritu sancto.

AN Mt h4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,18.

(pg.630)Generatio autem Christi sic erat. (2 Mal)

(pg.630)Maria cum esset desponsata Joseph,priusquam convenirent,inventa est in utero habens:

(pg.630)wiederholt:Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph,priusquam convenirent,inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

(pg.631) Antequam convenirent,inventa est in utero habens.

ANI h 4,2 Mt 1,18

(1007/8) Jesu Christi autem generatio sic erat. .....

Cum esset, inquit, desponsata mater ejus Maria. ...

Priusquam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

4,3 (1007/8) Inventa est in utero habens.

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,18.

~~2,14~~.(pg.95,2)Christi autem generatio sic erat.cum esset despon-
sata mater eius Maria Ioseph,antequam conuenirent,
inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,18.

~~2.14.~~(pg.96,4)inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,18.

~~5,17~~.(pg.99,18)Christi autem generatio sic erat.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,18.

~~5,17~~.(pg.104,2)inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

AU Mem

SPALA ~~AUG. Mem.~~ 2. (Migne, 1842) 8. Matth. 1, 18.

17, 2. (pg. 784) Inventa est in utero habens de Spiritu sancto?

AU s 51,8

5,1.

ITALA ~~AVG,serm,51.~~(Migne,1842) Matth.1,18.

6,8(pg.338)Christi autem generatio sic erat.

6,9(pg.338)Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph,antequam convenirent,inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

AU s 225,2 B,1.

ITALA ~~AVG,serm,225,~~ (Migne,1842) Matth.1,18.

~~e,e~~(pg.1097) Inventa est Maria habens de Spiritu sancto in utero.

AU tri

ITALA AUG. trin. 2. 8. (Migne, 1842) Matth. 1, 18.

8, 8. (pg. 849) Inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

8, 9. (pg. 850) wiederholt: Inventa - sancto.

PS-AU s 246

ITALA ~~AVG. serm. 246~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.1,18

2 (pg.2199) Christi autem generatio sic erat, etc.

PS-AU s Cai I,App.6,3 Mt 1,18

(96a) Evangelium autem dicit: Quia inventa est Maria in utero habens de Spiritu sancto.

PS-AU s Cas III,36 Mt 1,18

(36a) christi inquit generatio sic erat.

HMA El 1,113 Mt 1,18

(964D) Foris scriptus est, cum Matthaeus dicit: Christi autem generatio sic erat. Cum desponsata esset mater ejus Maria Joseph. Intus scriptus est; Inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Matth. 1, 18.
test.

(pg. 1392C) Inventa est (-) habens in utero de Spiritu sancto.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.1,18.

(pg.1295D)Inventa est virgo in utero habens de Spiritu Sancto;

CAE bre

7.

ITALA ~~BREV.fid.~~(Max.Bibl.1677) Matth.1,18.

(pg.12B)Inuenta est(-)habens in vtero de Spiritu sancto.

(197,9) sicut et alius evangelista ait: Inventa est, inquit, habens in utero de spiritu sancto.

CE 12 Mt 1,18

(763B) Inventa est Maria habens de Spiritu sancto.

CE 41 8.

ISAIA CHROMATIUS (Max.Bibl.1677) Matth.1,18.

18(pg.673D)Inventa est Maria habens de Spiritu sancto.

~~NESP IR CO~~ 1,2 Mt 1,18

(42,28) Iesu uero generatio ita est. desponsata enim matre eius Maria Ioseph, inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

R.

= T in RUS:CO 1,3 (25,6)

<u>CO</u> 1,5 Mt 1,18

(157,31) desponsata autem, inquit, matre eius Maria Ioseph, inuenta est in utero habens de spiritu sancto.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Mt 1,18

(272,29) cum esset, inquit, desponsata mater eius Maria Ioseph, inuenta est in utero habens ex spiritu sancto.

de P

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

EP-L 1 Mt 1,18

(4,11) Christi autem generatio sic erat,

Deest D

EP-L 36 Mt 1,18

(74,7) Christi autem generatio sic erat: cum esset despon-
sata mater eius Maria Ioseph, inventa est in utero
habens (non de Ioseph), sed de spiritu sancto.

disponsata ABGS

FU ep 17,5 65.

ITALA ~~Fulg.R.ep.17,~~ (Migne,1893) Matth.1,18.

9,5.(pg.455A)Inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

FU Mon 4,40

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.9.~~(Migne,1893) Matth.1,18.

18.(pg.1896)quia cum desponsata esset mater ejus Maria Joseph,
priusquam convenirent,inventa est in utero habens
de Spiritu sancto.

HI Hel

23.

ITALA ~~HIER.Helvid.~~ (Migne,1865) Matth.1,18.

3(pg.194B)Christi autem generatio sic erat Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph,priusquam convenirent, inventa est habens in utero de Spiritu sancto.

(pg.195A)Ecce(-)habes desponsatam,non commendatam,ut dicis, et utique non ob aliud desponsatam,nisi quandoque nupturam.

A)wiederholt:Priusquam convenirent:
4(pg.195C) Priusquam convenirent:
(pg.196A) Priusquam convenirent,
9(pg.201C) Antequam convenirent,

HI Lc V 28 Mt 1,18

(172,18) Christi autem Iesu generatio sic erat,

Iesu om BE

HI Lc 48

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.1,18.
hom.29.

(pg.1878B)Christi autem Jesu generatio sic erat:

PS-HI ep 6,6

30.

ITALA | ~~HIER.ep.6~~.(Migne,1866) | Matth.1,18.

(pg.868)Inventa est in utero habens.

C)Inventa-habens.

PS-HI ep 48,6
30.

ITALA ~~HIER.ep.17.~~ (Migne,1865) Matth.1,1

●(pg.199D)Christi autem generatio sic erat:cum esset desponsata
mater ejus Maria Joseph.(-)Inventa est in utero hab
de Spiritu sancto.

HIL Mt 4,3

9,1.

ITALA Hil. Matth. (Migne, 1844) 1,18.

1,3(pg.921B)Priusquam convenirent, inventa est in utero habens:

PS-HIL 4,8

FB.1.

ITALA ~~Hil.tract.~~ (Mai,1852) Matth.1,18.

6(pg.481)Cum esset disponsata mater eius Maria Ioseph,ante quam convenirent,inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

(81B) Quare non credis Matthaeo de nativitate ejus dicenti: Christi generatio sic erat. Cum esset desponsata mater Jesu Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto?

IR 3,11,8

ITALA ~~IRENAEUS,S.~~(Stieren,1853) Matth.1,18.

~~11,6.~~(pg.471)Christi autem generatio sic erat.

16,2.(pg.505)Christi autem generatio sic erat.Quum esset despon-
sata mater eius Ioseph,priusquam convenirent,inven-
ta est in utero habens de Spiritu sancto.

" wiederholt:Iesu vero generatio sic erat;

Christi autem generatio sic erat;

21,4.(pg.536) inventa est in utero habens de Spiritu
sancto;

JUL-T ant 1,43 Mt 1,18

(616B) Christi autem generatio sic erat

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,18

(48,22) Christi autem generatio sic erat. cum esset desponsata
uirgo Maria, inuenta est in utero habens de spiritu
sancto.

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

MAX & 33

97.

[illegible] [illegible] (Migne,1862) [illegible]

(pg.[illegible])Quod in utero habet Maria de Spiritu sancto est.

PS-MAX [illegible]

87.

[illegible] [illegible] (Migne,18[illegible]) [illegible]

[illegible](pg.[illegible])Inventa est in utero habens.

[illegible])Inventa est in utero habens.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.1,18.

(pg.170C) Alleluja: Christi generatio sic erat: cum esset desponsata Mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. Alleluja.

(pg.171A) wiederholt: Antequam convenirent.

M-M

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.1,18.

(pg.173B) Christi autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph: antequam convenirent: inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

M - M

85.

ITALA [illegible]-Hom.(Migne,1850) Matth.1,18.

(pg.844C) Christi autem generatio sic erat,

(239,1) In illo tempore cum esset desponsata mater Iesu Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de spiritu sancto et reliqua.

1,1 (239,4) Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph....
(239,10) mater, inquit, eius:
(240,29) in his omnibus, quae dicta sunt, desponsata legitur mater eius Maria.

1,2 (240,31) Et ait: inventa est in utero habens.

PET-C s 145

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.145.~~ (Migne,1894) Matth.1,18.

(pg.588B)Christi(-)generatio sic erat:Cum esset desponsata
mater ejus.Maria Joseph,antequam convenirent,in-
venta est in utero habens de Spiritu sancto;

146.(pg.591C)wiederholt:Christi(-)generatio sic erat.
146.(pg.592A) Cum desponsata esset mater ejus Maria.
146.(pg.592B) Cum esset desponsata mater ejus Maria
Joseph,antequam convenirent,inventa
est in utero habens de Spiritu sancto.
146.(pg.592A) Christi(-)generatio sic erat.
146.(pg.592B) Cum desponsata esset Maria mater ejus.

RUF Rm 4,3

ITALA | ~~RUFIN.Orig.Rom.1.~~ (Migne,1862) PG.14. comm. | Matth.1,18.

(pg.851A)Maria(-)desponsata Joseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

PS-RUF fi.

21.

ITALA ~~RUFIN,fid.~~ (Migne,1849) Matth.1,18.

42(pg.1146C) Inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

RUS:CO 1,3 Mt 1,18

(25,6) Iesu uero Christi generatio ita erat. desponsata enim
matre eius Maria Ioseph, inuenta est in utero habens
de spiritu sancto.

Christi om. T (=US)
erat) est T (=US)

= NEST in CO 1,2 (42,28)

PS-THs 5,3 Mt 1,18

(1414A) Jesu Christi, inquit, generatio sic erat. Haec ait Matthaeus evangelista,....

(1414A) Cum enim esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

PS-THs 5,6 Mt 1,18

(1415D) Jesu Christi ergo generatio sic erat. Cum enim esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. Neque dixit, accepisse in utero:.....sed, Inventa est in utero habens.

(1416A) Ait namque, Inventa est in utero habens de Spiritu sancto....

PS-VIG tri [44] 62.

ITALA ~~VIGIL.Co.Eutic.~~10.(Migne,1863) Matth.1,18.

(pg.3190)Christi generatio sic fuit.Cum desponsata esset Maria mater ejus a Joseph,antequam convenirent,inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,19.

(pg.24)iosef autem uir eius cum esset iustus et nollet eam
diuulgare uoluit eam latenter dimittere

ITALA Cod.a[3] (Belsheim,1894) Matth. 1,19.

(pg.1)Joseph autem vir ejus cum esset homo justus,et nollet
eam traducere,voluit eam occulte ... tere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,19.

(pg.1)et nollet eam traducere,uoluit tacite illam dimittere.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,19.

(pg.1)ioseph autem uir eius·cum esset iustus et nollet eam praepalare uoluit clam eam dimittere

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,19.

(pg.1)Ioseph autem vir eius,cum esset homo iustus et nollet
eam traducere,voluit occulte dimittere eam.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,19.

(pg.6)IOSEPH autem uir eius cum esset homo iustus et nollet eam traducere uoluit facite illam dimittere.

9

[illegible] Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,19.

(pg.5)Jóseph autem vir eius cum esset iustus,et nollet eam traducere,voluit occulte dimittere eam.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,19.

(pg.44)ioseph autem uir eius cum esset homo iustus,et nollet
eam traducere,uoluit occulte dimittere illam.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,19.

(pg.1)ioseph autem uir eius·cum esset iustus·et nolet eam
traducere·uoluit occulte dimittere illam·

15

Itala Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,19.

(pg.18)Ioseph autem uir eius cum esset homo iustus et nolet eam
traducere uoluit occulte demittere ea

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.1,19.

(pg.22) ioseph autē uir eius iustus cum ea ṅ nollet eam
traducere uoluit occulte dimittere eam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,19.

(pg.4)Ioseph autem uir eius cum esset homo iustus &nolet eam traducere uoluit occulte dimittere eam...

ALD metr 140 Mt 1,19

(198,3) noluit eam traducere;

AM inst 35

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Matth.1,19.

8,35(pg.329A)Noluit eam traducere.

AMst q 102,25

ITALA ~~AVG-quaest.test.~~ (Souter,1908) Matth.1,19.

102,25.(pg.219,15) cum esset (-) homo iustus et nollet eam traducere, uoluit eam occulte remittere.

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,19.

(pg.633) Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

ANI h 4,3 Mt 1,19

(1009/10) Joseph autem cum esset justus, et nollet eam tradu-
cere (inquit) conatus est occulte dimittere eam. ...

Joseph enim vir ejus, inquit, cum esset justus.

8,4(1009/10) Cum igitur esset justus,...., voluit occulte di-
mittere eam.

AP-E inf A 43 Mt 1,19

(46) Occulte dimittam eam./

inf H 43 (47) cogitauit ergo Ioseph clam dissoluere coniugium
et occulte eam a se dimittere. /

cf. PS-AU 1195

KP-E Mar 10,1 Mt 1,19

(364) neque enim eam traducere voluit, quia justus erat, neque fornicationis suspicione infamare, quia pius. Itaque cogitabat clam dissolvere conjugium et occulte dimittere eam./

AP-E Mt 10,2 Mt 1,19

(316) Et haec dicens cogitabat occultare se et dimittere eam.

AU ep. 453,3

233.

[illegible] ~~AUG.ep.153~~.(Goldbacher,1904) Matth.1,19

19.(pg.406,2)Et cum esset homo iustus et nollet eam divulgare, statuit eam occulte dimittere.

AU s 54,9

S.1.

ITALA ~~AVG,serm.51~~.(Migne,1842) Matth.1,19.

6,9(pg.338)Joseph autem vir ejus cum esset justus,et nollet
eam traducere,voluit eam occulte dimittere.

6,9(pg.338)wiederholt:Cum esset justus,(-)et nollet eam
traducere,(-)voluit eam occulte
dimittere.

6,9(pg.338) Voluit eam(-)occulte dimittere:

AU s 51,30 5,1.

ITALA ~~AVG.serm.51~~.(Migne,1842) Matth.1,19.

~~30,30~~(pg.351)Cum esset(-)homo justus.

AU s 82,10 5,1.

ITALA ~~AUG.serm.82.~~(Migne,1842) Matth.1,19.

~~9,10~~(pg.510)Joseph autem cum esset vir justus,et nollet eam divulgare.

9,10(pg.510)Cum(-)nollet eam divulgare,voluit eam occulte dimittere.

AU Ev 4,44

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,19.

2,~~14~~.(pg.96,9)Ioseph autem uir eius cum esset iustus et nollet eam traducere,uoluit occulte dimittere eam.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,19.

~~5,27~~.(pg.104,3)Ioseph autem uir eius,cum esset iustus et nollet
eam traducere,uoluit occulte dimittere eam.

PS-AU s 483

ITALA ~~475.serm 195~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.1,19

4 (pg.2109) Cogitavit (-) Joseph (-) occulte dimittere Mariam conjugem suam.

HI Hel 3

23.

ITALA ~~HIER.Helvid.~~ (Migne,1865) Matth.1,19.

4(pg.195A)Joseph autem vir ejus,cum esset justus,et nollet
eam traducere,voluit occulte dimittere eam.

PS-HIL tr 4,8

ND.1.

ITALA ~~Hil,tract,1.~~(Mai,1852) Matth.1,19.

8(pg.482) Ioseph autem vir eius cum esset iustus,et nollet eam
traducere,voluit occulte dimittere eam.

ILD vgt 9 Mt 1,19

(89C) Item: Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. /

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Matth.1,19.

(pg.173B)Joseph autem vir ejus cum esset justus:et nollet traducere eam:voluit occulte dimittere eam.

(241,5) Ioseph autem vir eius, inquit, cum esset homo iustus
et nollet eam traducere.

(241,10) Ioseph vir eius, cum esset homo iustus....iustus it
que cum fuisset et nollet eam traducere, voluit occ
te dimittere.

Ioseph)+autem K^2

PET-C s 145

82.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.145.~~(Migne,1894) Matth.1,19.

(pg.588B)Joseph autem vir ejus cum esset justus,et nollet eam traducere,voluit occulte dimittere eam.

(pg.588C)wiederholt:Voluit occulte dimittere eam.

PS-Tho 5,3 Mt 1,19

(1414B) Quamobrem etiam custos ~~mi~~ in ejus veniens suspicionem, quanquam putaverat bene custodisse sibi desponsatam, voluit occulte dimittere eam.

PS-THs 5,7 Mt 1,19

(1416A) Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

PS-VIG tri 12

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.12.~~(Migne,1863) Matth.1,19.

(pg.319C)Joseph autem vir ejus cum esset homo justus,et nollet eam detegere,voluit eam occulte dimittere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,20.

(pg.889) Haec autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili Dauid, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,20.

(pg.24)et cum haec cogitaret ecce angelus dom apparet ei in somnis dicens·iosef.soli·dauid·ne metueris maxriam uxorem tuam quod enim in illa natum fuerit·de spiritu est sancto

ITALA Cod.a[3] (Belsheim,1894) Matth. 1,20.

(pg.1)Haec cogitante eo,Angelus Domini apparuit ei in somnis dicens:Joseph fili D ... d noli timere accipere Mariam conjugem tuam;quod enim ex ea nascetur de... Sancto ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,20.

(pg.1)Haec eo cogitante,ecce angelus domini apparet ....Mariam coniugem tuam;quod enim ex ea nascitur,de Spiritu Sancto est.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,20.

(pg.1)ipso ea cogitante ecce angelus dni per uisum apparuit
ei dicens ioseph fili dauid ne timeas suscipere mariam
uxorem tuam quod enim in ea natum est de spo sancto est

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,20.

(pg.2)Haec autem eo cogitante,ecce angelus domini apparuit
in somnis ei dicens Ioseph fili David,ne timueris
Mariam accipere coniugem tuum quod enim ex ea nascitur,
de spiritu sancto est.

ITALA Cod.g⁷ (Wordsworth,1883) Matth.1,20.

(pg.6) Hec eo cogitante ecce angullus dni apparuit Ioseph in somnis dicens /Ioseph fili Dauid noli timere accipere Mariam conguger tuam;quod enim ex ea nascetur de spu sco est;

9

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.1,20.

(pg.5)Haec autem eo cogitante,ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens:Joseph fili David,noli timere accipere Mariam coniugem tuam;quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,20.

(pg.44)haec autem eo cogitante ecce angelus domini in somnis apparuit ei dicens. ioseph fili dauid ne timueris accipere mariam coniugem tuam. quod enim ex ea nascetur de spiritu sancto est.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,20.

(pg.1)Hec eo cogitante·ecce angelus dmi apparuit in somnis
dicens·ioseph·fili dauid·ne timeas accipere mariam
coniugem tuam·Quod enim in ea nascetur de spu sco est·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,20.

(pg.18)haec aute eo cogitan te ecce angelus dni apparuit et in somnis dicens ioseph fili david noli timere accipere maria coniugem tuam quod enim in ea natum est de spu sco est

27

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 1, 20.

(pg. 22) haec autē eo cogitante ecce angelus dn̄ī apparuit ei
dicens ioseph fili ~~dd~~ noli t ne timeas t timere ac-
cipere mariam uxorē t coniugem tuā · quod in ea na-
tū t nascetur de spū est scō

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,20.

(pg.4)Haec autem eo cogitante ecce angelus dni insompnis
apparuit ei dicens ioseph fili dauid noli timere ac-
cipere mariam coniugem tuam quod enim exea nascitur
despu sco est

AM inst 57

16.

ITALA ~~AMB, inst. virg.~~ (Migne, 1880) Matth. 1, 20.

~~2, 57~~ (pg. 335C) Noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim ex ea nascetur, de Spiritu sancto est.

AM sp 2,37 16.

ITALA ~~AMB.spir.s.2.~~(Migne,1880) Matth.1,20.

~~2,32~~(pg.781C)Joseph,fili David,noli timere accipere Mariam uxorem tuam;quod enim ex ea nascetur,de Spiritu sancto est.

9,95(pg.795A)wiederholt:Quod ex ea nascetur,de Spiritu tuo est.

PS-AM sp

17.

ITALA ~~AMB. spir. s.~~ (Migne, 1879) Matth. 1, 20.

(pg. 1099C) Joseph fili David, ne timueris accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea generatum est, de Spiritu sancto est?

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,20.

(pg.633)Haec eo cogitante,apparuit ei angelus in somnis,dicens.

(pg.634)Joseph fili David,ne timeas accipere Mariam conjugem
tuam:quoniam quod nascetur ex ea,de Spiritu sancto est.

(pg.634)wiederholt:Ne timeas,(-)Quod nascetur de ea,de Spiritu
sancto est.
Quod nascetur ex ea,de Spiritu sancto est.

ANI h 4,2 3 Mt 1,20

(1007/8) Quod enim in ea natum est.

ANI h 4,4 Mt 1,20

(1009/10) Haec, inquit, eo cogitante, ecce angelus Domini venit

4,5 (1011/2) Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis apparuit ei. ....

Haec ergo eo cogitante, in somnis apparuit ei angelus. ....

4,6 (1011/2) Cum enim venisset, dixit ad eum: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam.

Noli, inquit, timere. .... Noli timere,....Conjugem,...Accipere

4,6 (1013/4) Quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

ANI h 5,2 Mt 1,20

(1023/4) Mariam conjugem tuam,

ANI h 8,2 Mt 1,20

(1053/4) Conjugem tuam,

AP-E inf A 44 Mt 1,20

(46) / Et dum hoc dicens ut abiret cogitat, nox apprehendit eum.Cumque ordinat ut in nocte surgens fugeret, ecce ipsa nocte apparuit ei angelus domini in sompnis dicnes Ioseph Ioseph fili Dauid, ne timeas puellam istam. Accipe Mariam coniugem tuam, quia quod in ea est de spiritu sancto est. /

inf H 44 (47) / Cumque hoc diu multumque apud se cogitaret Ecce iterum uirginis paranimphus, non homo sed Gabriel archangelus, medie noctis libramine dicit ad Ioseph in sompni uisione Ioseph fili Dauid, natus ex genere regali non solum regali, uerum etiam et sacerdotali, cur tantum tribularis?.... (= PS-AU s 195)

AP-E Mar 10,2 Mt 1,20

(364) / Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini ei apparuit in somnis dicens: Joseph, fili David, noli timere, hoc est ne velis fornicationis suspicionem in virgine habere, vel aliquid sinistrum cogitare, neque timeas eam in uxorem ducere: quod enim in ea natum est et nunc animum tuum angit, non hominis, sed Spiritus Sancti est opus /

AP-E Mt 11,1 Mt 1,20

(316) ecce in ipsa nocte apparuit ei in somnis angelus Domini dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam, quoniam quod in utero ejus est, de Spiritu sancto est. /

AR cfl 2,11

53.

ITALA ~~ARNOB.j.confl.2.~~ (Migne,1865) Matth.1,20.

~~11~~.(pg.285C)Quod enim ex ipsa natum est(-)de Spiritu sancto est.

AU ench

6.

ITALA ~~AVG. enchir.~~ (Migne, 1842) Matth. 1, 20.

37, 11. (pg. 251) Noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est:

59, 15. (pg. 260) Ecce Angelus Domini apparuit illi in somnis, dicens.

AU ep 453,9

ITALA ~~III.~~ ~~AVG.ep.163~~.(Goldbacher,1904) Matth.1,20.

~~7~~.(pg.406,4)haec eo cogitante apparuit illi angelus,

AU ep 161,5

~~222.~~

ITALA ~~AVG.ep.162~~.(Goldbacher,1904) Matth.1,20.

~~6~~.(pg.516,12)Ecce angelus domini apparuit illi in somnis dicens,

AU ep 187,33

~~IV.~~

ITALA ~~AVG.ep.187~~.(Goldbacher,1911) Matth.1,20.

~~88~~.(pg.110,20)Quod enim in ea natum est,de spiritu sancto est,

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,20.

~~5,14~~.(pg.96,11)haec autem eo cogitante ecce angelus domini in somnis apparuit ei dicens:Ioseph,fili Dauid,noli timere accipere Mariam coniugem tuam;quod enim in ea natum est,de spiritu sancto est.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AUG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.1,20.

~~2,17~~.(pg.104,5)haec autem eo cogitante ecce angelus domini in somnis apparuit ei dicens:Ioseph,fili Dauid,noli timere accipere Mariam coniugem tuam;quod enim in ea natum est de spiritu sancto est.

AU Gn li 12,21

ITALA ~~AVG.gen.l444.12.~~ (Zycha,1894) Matth.1,20.

St.(pg.412,7)angelus domini adparuit homini in somnis dicens:
noli timere accipere Mariam coniugem tuam,

AU Gn q

ITALA ~~AVG.quaest.hept.1.~~(Zycha,1895) Matth.1,20.

117.(pg.58,21)quod enim in ea natum est,de spiritu sancto est.

AU Jul

10.

ITALA ~~AUG.c.Iul~~.5.(Migne,1842) Matth.1,20.

12,47.(pg.811)Noli timere accipere Mariam conjugem tuam?

AU nu

ITALA ~~AVG. nupt.~~ 1. (Zycha, 1902) Matth. 1, 20.

11, 12. (pg. 224, 9) noli timere accipere Mariam coniugem tuam.

AU Ps 57,5

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.57~~.(Migne,1841) Matth.1,20.

∮(pg.678)Quod enim natum est in ea,de Spiritu sancto est.

AU s. 51, 10

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 51.~~ (Migne, 1842) Matth. 1, 20.

~~9, 10~~ (pg. 338) Haec eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens: Joseph, noli timere accipere Mariam conjugem tuam. Quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

10,16 (pg. 342) wiederholt: Noli timere (-) accipere Mariam conjugem tuam. Quod enim in illa natum est, de Spiritu sancto est.

10,16 (pg. 342) De Spiritu sancto est.

20,30 (pg. 351) Joseph fili David, ne metueris accipere Mariam conjugem tuam. Quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

AU s 82, 10

ITALA ~~AVG. serm. 82~~. (Migne, 1842) 8, 1. Matth. 1, 20.

~~9, 10~~ (pg. 510) Haec eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit ei in somnis;

AU s 343,3

5,2.

ITALA ~~AVG, serm, 343~~. (Migne, 1842) Matth. 1,20.

∅(pg.1507) Noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim de ea nascitur, de Spiritu sancto est.

PS-AU s Cai I,6,2 Mt 1,20

(21b) Joseph, fili David....Joseph fili David; ...Joseph, fi-
li David;

aut PLT-C s 145 (589B)

PS-AU s Cai I,6,3 Mt 1,20

(21b) Ioseph, fili David, noli timere...Joseph, fili David, noli timere,...Fili David, noli timere...et ideo Noli timere;...Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam... (aus PET-C s 145 (589C-590A)

I,6,4 (21b) Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam, quod enim in ea natum est de Spiritu sancto est....Quod ~~enim~~ in ea natum est de Spiritu sancto est...Quod in ea natum est, de Spiritu sancto est... Quod in ea natum est de Spiritu sancto est... (aus PET-C s 145 (590B/C)

PS-AU s Cai I,6,4 Mt 1,20

(22a) Quod in ea natum est, de Spiritu sancto est.
aus PET-C s 145 (590c)

ITALA AVG. spir. & an. (Migne 6. 1842) Matth. 1,20

24 (pg.797) Noli timere accipere Mariam conjugem tuam;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Mt 1,20
disput.Benedict.levitae

(pg.1401C)Quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

CAn Ne

ITALA ~~CASSIAN, Nest~~.6.(Petschenig,1888) Matth.1,20.

16,2.(pg.343,4)quod enim in ea natum est,de spiritu sancto est.

CAn Ne

ITALA ~~CASSIAN, Nest~~.7.(Petschenig,1888) Matth.1,20.

17,1.(pg.372,19)quod ex Maria natum est,de spiritu sancto est.

Claudius v. Turin

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 1, 20.

(pg. 1010A) Quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

~~NEST in~~ CO 1,2 Mt 1,20

(42,32) quod in ea natum, ex spiritu sancto est

natum est Σ

RUS: CO 1,3 B.

(25,10) quod in ea natum est, ex spiritu sancto est,

de spiritu T

~~NEST 4a~~ CO 1,2 Mt 1,20

(59,32) ne timeas accipere Mariam uxorem tuam; quod enim in ea natum est, hoc est ΓΕΝΝΗΘΕΝ,

36) quod enim in ipsa, ait, natum est, de spiritu est sancto,

8

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (75,28; 76,2)

– CO 1,5 Mt 1,20

(105,27) ne timeas accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea natum est,

29) quod enim in ea natum est, ex spiritu sancto est

30) quod enim, inquit, in ea natum est, ex spiritu sancto est,

KEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (59)

<u>CO</u> 1,5 Mt 1,20

(144,8) nam quod in ea natum est, inquit Gabrihel, ex sancto spiritu est.

THt ap CYR c THt

CO 1,5 Mt 1,20

(157,30) ne timeas accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea natum est, ex spiritu sancto est.

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Mt 1,20

(253,10) quod enim in ea nascetur, inquit Gabrihel, ex spiritu sancto est.

nascitur s

THt⁴C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (144,8)

CO 1,5 S   Mt 1,20

(272,27) noli timere accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea nascetur, ex spiritu sancto est.

in ea om. Vs

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

CO 1,5 S Mt 1,20

(293,5) angelus dixit ad Ioseph: noli timere, fili Dauid, accipere Mariam mulierem tuam; quod enim in ea natum est, ex spiritu sancto est, /

Orientales

CY te 2,7
7.
ITALA ~~CYPRIAN, test. 2,7~~. (Hartel, 1868) Matth. 1, 20.

(pg. 72, 14) Ioseph fili Dauid, ne metueris adsumere Mariam coniugem tuam. quod enim ex illa natum fuerit, de Spiritu sancto est.

ioseph iospeh W metueris AL sed in L tu in ras, timueris MB, timeas W adsumeret A coniuge W, uxorem LMBv fuerat M, erit B est sancto LB; est om. W

FU Ar 10

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) Matth.1,20.

~~10~~.(pg.222A) Joseph fili David,noli timere accipere Mariam conjugem tuam;quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est:

FU ep 17,5

68.

ITALA ~~FULG.R.ep.17~~.(Migne,1893) Matth.1,20.

~~8,6~~.(pg.455A) Joseph fili David,ne timeas accipere Mariam conjugem tuam.Quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

FU Mon 2,10

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.2.~~(Migne,1893) Matth.1,20.

~~10.~~(pg.188D) Joseph,fili David,noli timere accipere Mariam conjugem tuam:quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

FU rem 1,4

65.

ITALA ~~FULG.B.rem.1.~~(Migne,1893) Matth.1,20.

4.(pg.530D)Joseph fili David,noli timere accipere Mariam conjugem tuam:quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

GR-M Ez 1,1,8

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,1.~~ 76. (Migne,1878) Matth.1,20.

Ø.(pg.790A)Quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

GR-M Jb 19,36 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.29~~.(Migne,1878) Matth.1,20.

~~19,36~~.(pg.497A)Quod in ea natum est,de Spiritu sancto est.

HI Eph 3,5

ITALA ~~HIER.Eph.5.~~ 26. (Migne,1866) Matth.1,20.

ƀ(pg.568A)ille de Spiritu sancto natus est.

HI Hel

23.

ITALA ~~HIER.Helvid.~~ (Migne,1865) Matth.1,20.

3(pg.195A)Haec autem eo cogitante,ecce angelus Domini in somnis apparuit ei,dicens:Joseph,fili David,ne timeas accipere Mariam conjugem tuam.Quod enim natum est in ea,de Spiritu sancto est.

4(pg.196A)wiederholt:Ne timeas accipere Mariam uxorem tuam.
(pg.197C) Joseph,fili David,ne timueris - quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est,
8(pg.200A) Quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.
B) Joseph - Mariam uxorem tuam.

HI Lc 1 19 Mt 1,20

(127,15) ne timeas tollere Mariam uxorem tuam, quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

ne timeas tollere om C
uxorem) coniugem D
tuam) suam C

HI Lc 19

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Luc.~~(Migne,1862) Matth.1,20.

~~hom.19.~~

(pg.1850B)Ne timeas tollere Mariam conjugem tuam,quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

HIL ~~Mt~~ 1,3
9,1.

ITALA ~~HIL. Matth.~~ (Migne, 1844) 1,20.

~~1, 3~~ (pg. 921B) Noli timere accipere Mariam conjugem tuam:

HIL Mt 1,3

ITALA ~~HIL. Matth.~~ 9,1. (Migne, 1844) 1,20.

~~1,3~~ (pg. 922A) Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam.

PS-HIL tr 1,8

NB.1.

ITALA ~~HIL. tract.1.~~ (Mai,1852) Matth.1,20.

ø(pg.482)haec eo cogitante,angelus Domini in somnis apparuit ei dicens:Ioseph fili David,noli timere accipere Mariam coniugem tuam;quod enim ex ea nascetur,de Spiritu sancto est.

ILD vgt 9 Mt 1,20

(89C) / Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit ei in somnis dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. /

IR 3,9,2

ITALA ~~IRENAEVS,3.~~(Stieren,1853) Matth.1,20.
~~2,13.~~

~~9,2.~~(pg.452)Angelus Domini apparuit Ioseph in somnis.

16,2.(pg.505)Ne timueris assumere Mariam coniugem tuam;quod enim habet in utero,de Spiritu sancto est.

IR 4,23,1

ITALA ~~IRENAEVS,4~~.(Stieren,1853) Matth.1,20.

~~23,1~~.(pg.638)Ne timueris assumere Mariam coniugem tuam;quod enim habet in ventre,ex Spiritu sancto est.

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,20

(30,11) quod enim ex ea datum est, de spiritu sancto est

(NEST s)

andere Übersetzung bei AR cfl 2

<u>MAR-M in</u> CO 1,5 Mt 1,20

(39,4) quod in ea natum est, de spiritu sancto est.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,20

(48,26) quod in ea natum est, de spiritu sancto est

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,20

(56,34) quod enim in ea natum est, inquit scriptura, de spiritu sancto est

NEST ap CYR

MAR-M in CO 1,5 Mt 1,20

(59,36) quod enim, inquit scriptura, in ea natum est, de spiritu sancto est

NEST ap CYR

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Matth.1,20.

(pg.173B) Hec autem eo cogitante:ecce Angelus Domini in somnis apparuit ei dicens:Joseph fili David:noli timere accipere Mariam conjugem tuam:quod enim in ea natum est:de Spiritu Sancto est est.

NIC sp 3

ITALA ~~NICETAS,eps.~~ (Burn,1905) Luc.1,35.
Matth.1,20.

S.(pg.24,6)Spiritus sanctus ueniet in te,(et uirtus Altissimi obumbrabit te;ideoque) quod nascetur (ex te),de Spiritu sancto est.

PS-ORI Mt 1,2 Mt 1,20

(241,17) haec illo, inquit, cogitante.

1,3 (242,8) Hoc eo cogitante angelus domini per visum apparuit illi dicens:
haec K^3 M^{2c}

1,3 (242,20) Ioseph, fili David, ne timueris accipere Mariam coniugem tuam.
29) ita ergo Ioseph, fili David, ne timueris accipere eam,
32) ne timueris accipere Mariam coniugem tuam.

PS-ORI Mt 1,4   Mt 1,20

(243,7) Quod enim ex ea nascetur, de spiritu sancto est,

PET-C s 60

52.

ITALA ~~PETR. CHRYS. serm. 60~~. (Migne, 1894) Matth. 1, 20.

(pg.367C)Qui natus est de Spiritu sancto ex Maria virgine.

145.(pg.589A)Joseph(-)fili David,noli timere accipere Mariam conjugem tuam;quod enim in ea natum est,de Spiritu sancto est.

145.(pg.589B)wiederholt:Joseph fili David.(3 Mal).
145.(pg.589C) Joseph fili David,noli timere.
145.(pg.590A) Joseph fili David,noli timere.(2 Mal).
145.(pg.590A) Joseph fili David,noli timere Mariam conjugem tuam accipere.
145.(pg.590B) Joseph fili David,noli timere accipere

Mariam conjugem tuam;quod enim in
ea natum est,de Spiritu sancto est.
145.(pg.590B)wiederholt:Quod in ea natum est,de Spiritu sancto
est.
145.(pg.590B) Quod in ea natum est,de Spiritu sancto
est.
145.(pg.590C) Quod in ea natum est,de Spiritu sancto
est.
145.(pg.590C) Quod in ea natum est,de Spiritu sancto
est.
175.(pg.658A) Joseph fili David,noli timere.
175.(pg.658A) Noli timere accipere Mariam conjugem
tuam;quod enim in illa natum est,de
Spiritu sancto est.

PS-RUF fi ...

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) Matth. 1, 20.

~~48~~ (pg. 1146C) Nam quod nascetur ex ea de Spiritu sancto est.

RUS:CO 1,3 Mt 1,20

(75,28) ne timeas accipere Mariam coniugem tuam; ·quod enim
natum est in ea hoc est ΓΕΝΝΗΘΕΝ,

x uxorem T(=US)
in ea (ipsa iq) natum est T(=US)

(76,2) quod enim in ea factum est, ex spiritu est sancto,
in ipsa ait natum est T(=US) de p (=US)
spu est sco mp(=US); spu sco est viq

T war Vorlage für NEST in CO 1,2 (59,32.36)

MMS:CO 2,3 Mt 1,20

(223,2) noli timere accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea natum est,

accipere Y; tollere BNPDCV; tolle RM

7) quod enim in ea, inquit, natum est, de spiritu sancto est,

NEST, vorgelegt in Ephesus

TE car 20   Mt 1,20

(238,5) quia et angelus in somnis ad Ioseph: Nam quod in ea natum est, inquit, de spiritu sancto est, non dixit ex ea.

et om.T / iosep N

Ti car de

PP.

19214 TERTULL.carn.(Oehler,1854) Matth.1,20.

20(pg.457)Nam quod in ea natum est(-)de spiritu sancto est,
non dixit ex ea.

PS-THs 5,3 Mt 1,20

(1414C) Ait enim in somnis Joseph: Noli timere accipere Mari[illegible]
conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu
sancto est.

PS-THe 5,5 Mt 1,20

(1415B) Verum ait angelus Joseph: Noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

PS-THs 5,7 Mt 1,20

(1416C) Ait namque illi: Joseph fili David.....
Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

PS-VIG txt 4

22.

ITALA [illegible] (Migne,1862) Matth.1,

(pg.319C)Haec autem eo cogitante,ecce angelus Domini in somnis
visus est a Joseph dicens illi:Joseph,Fili David,ne
timeas recipere Mariam uxorem tuam:quod enim ex ea
nascetur,de Spiritu sancto est.

4

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,21.

(pg.24)pariet aute filium et uocabis.nomen eius hi[s] hic enim saluauit populum suum.a pe...tis.eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) [3] Matth. 1,21.

(pg.2)...et au... um ... nom ... Jesum ... sal ... p ... a
pe ...

ITALA Cod. b(Belsheim,1904) Matth.1,21.

(pg.1)Pariet autem,et uocabis nomen eius Jesum.Ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum ..... est a domino per Esaiam prophetam dicentem:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,21.

(pg.2)pariet autem filium et uocavis nomen eius ihm ipse enim saluauit populum suum de peccatis eorum

6

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.1,21.

(pg.2)Pariet autem filium,et vocabis nomen eius Iesum:ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

4

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,21.

(pg.6) Pariet autem filium et uocabit nomen eius Ihm·ipse enim saluum fatiet populum suum a peccatis eorum;

3

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,21.

(pg.5)Pariet autem filium;et vocabis nomen eius Jesum:ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,21.

(pg.45)pariet autem filium et uocabis nomen eius iesum. ipse
enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

13

IVALA Cod.q(White,1888) Matth.1,21.

(pg.1)pariet autem filium et uocabis nomen eius ihm·ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,21.

(pg.18)pariet autem filium et vocabis nomen eius ihm ipse eni
saluum faciet populu suum a peccatis eoru

d

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 1,21.

(pg. 22) pariet h' filiū & uocabis nomen eius iħm ipse enim
saluabit populū enim suū a peccatis eorum

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,21.

(pg.4)pariet autem filium &uocabis nomen eius ihm ipse enim
saluum faciet populum suum apeccatis eorum...

(52,19) pariet filium, et uocabis xxxx nomen eius Iesum.

et–Iesum om BCB
uocabit A

AM 118 Ps 6,4

4.

ITALA ~~AMB ps 118 serm.4.~~ Matth.1,21.

(Petschenig,1913)

5.(pg.110,18)qui saluum faciet populum suum.

AN Lc 1,17 Mt 1,/21

(193) Ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,21.

(pg.634)Et pariet filium,vocabisque nomen ejus Jesum.

(pg.634)Ipse salvabit populum suum a peccatis eorum.

ANI h 4,6 Mt 1,21

(1013/4) Pariet enim, inquit, filium, et vocabis nomen ejus Jesum.....

Pariet, inquit, filium. Non dixit, Pariet tibi: ...

4,7 (1013/4) Ipse enim, inquit, salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

ANI h 7,2 Mt 1,21

(1043/4) Vocabis, inquit, nomen ejus Jesum, et intulit dicens.
Ipse enim salvum faciet populum suum a peccati eorum.

ANI h 8,3 Mt 1,21

(1053/4) Quâa salvabit populum suum,

AP-E inf A 34 Mt 1,21

(36) et erit nomen eius Ihesus, Ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

Eingeschoben zwischen Lc 1,35 und 36.

(46) / Pariet autem ex utero filium et vocabis nomen eius Ihe-
sus. Hic erit magnus, et filius altissimi vocabitur. Ip-
se enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

Mittelsatz aus Lc 1,32!

AP-E Mar 10,2 Mt 1,21

(364) / Pariet enim omnium virgo sola Dei filium, et vocabis nomen ejus Jesum, id est salvatorem: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

AP-E Mt 11,1 Mt 1,21

(316) / Pariet autem filium qui vocabitur Jesus (et vocabis nomen ejus Jesum B; et vocabitur nomen ejus Jesus AD), ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

AP-E vind 6 Mt 1,21

(473) ipse enim salvum faciet populum a peccatis eorum.

PS-ATH ep Mt 1,21

(1561D) Ipse enim, inquit, salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

AU ci 17,41

ITALA 22.
~~AVG.civ.17.~~ (Hoffmann,1900) Matth.1,21.

26.(pg.256,7)Pariet filium,et uocabis nomen eius Iesum.Ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,21.

~~2,14.~~(pg.96,15)pariet autem filium et uocabis nomen eius Iesum,
ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis
eorum.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2~~.(Weihrich,1904) Matth.1,21.

~~2,17~~.(pg.104,9)pariet autem filium,et uocabis nomen eius Iesum,
ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis
eorum.

AU na 20,22

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.1,21.

~~20,22.~~(pg.247,17)uocabis nomen eius Iesum;ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

AU nv

ITALA AUG.nupt.2.(Zycha.1902) Matth.1,21.

35,60.(pg.519,11)et uocabunt nomen eius Iesum;ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

13)wiederholt:ipse enim saluum faciet populum suum.

18) saluum faciet(-)a peccatis eorum.

AU pec

ITALA ~~AVG.pecc.mer.~~2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.1,21.

29,48.(pg.118,18)uocabis nomen eius Iesum;ipse enim,saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

AU pec

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.1,21.

4,8.(pg.134,9)uocabis nomen eius Iesus;ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum?

AU pers 44,48

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.1,21.

10,29.(pg.1010)qui salvum facit populum suum a peccatis eorum.

AU S 31,40

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.51.~~ (Migne,1842) Matth.1,21.

~~6,10~~(pg.338) Pariet autem filium,et vocabis nomen ejus Jesum. (-)Ipse enim(-)salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

7,10(pg.338) wiederholt: Jesum?

7,10(pg.338) Jesum? (-) Ipse enim(-)salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

10,16(pg.342) Pariet(-)filium,et vocabis nomen ejus Jesum.

20,30(pg.351) Pariet autem filium,et vocabis nomen ejus Jesum:hic salvabit populum suum a peccatis eorum.

AU s 98,3

Mt.1.

ITALA [illegible](Mt1,1888) Matth.1,2[illegible]

F(pg.188)Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eo[illegible]

AU s 174,8

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.174.~~ (Migne,1842) Matth.1,21.

~~7,8~~(pg.944)Et vocabis(-)nomen ejus Jesum.(-)Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

7,8(pg.944)wiederholt:vocabis nomen ejus Jesum? (2 Mal)
7,8(pg.944) Jesum?
7,8(pg.944) Ipse enim salvum faciet populum suum. (-)A peccatis eorum.
7,8(pg.944) Populum suum a peccatis eorum.
7,8(pg.944) salvum faciet(-)a peccatis eorum?

AU s 293, 8,1.

ITALA ~~293,serm,299~~.(Migne,1842) Matth.1,21.

11(pg.1334)Vocabunt nomen ejus Jesum:ipse enim salvum faciet
populum suum a peccatis eorum.

11(pg.1334)wiederholt:Ipse enim salvum - peccatis eorum.
11(pg.1334) Vocabunt nomen - peccatis eorum.
11(pg.1334) salvum (facit) populum suum a peccatis
eorum.
299;6.(pg.1371) Vocabunt - eorum.

PS-AU hyp

ITALA AUG. hyp.somn. 5 (Migne 10,2. 1842) Matth.1,21

8,14 (pg.1656) Ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

PS-AU s Cai I,6,1 ~~Mt 1,21~~
Is 7,14

(21b) Ecce Virgo in utero concipiet et pariet filium, et vocabis nomen ejus (manifestum est hic unam aut duas deesse lineas, ut compleantur verba Isaiae: vocabis nomen ejus emmanuel, et incipiant verba Evangelistae. ...pariet autem filium et vocabis nomen ejus Jesum) Jesum; ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

PS-AU s Cai 1,6,5 Mt 1,21

(22a) Pariet Filium, inquit Angelus, et vocabunt nomen ejus Jesum...

aus PET-C s 145 (591A)

1,6,6 (22a) Pariet (paries cod.Laur.) Filium et vocabitur (vocabis cod.Laur.) nomen ejus Jesus. Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum; non alterius, salvum faciet populum suum. Unde? A peccatis eorum (pop.suum unum a peccatis eorum cod.Cas.)

aus PET-C s 145 (591A)

PS-AU s Cai I,9,1 Mt 1,21

(29a) Is 7,14/ Hoc etiam Evangelista cum diceret, secutus est et exposuit dicens: Nobiscum deus.

Alcuinus [illegible] PS-AU s Cai I,24 s [illegible] 97,2-3

ITALA ~~AUG.serm.195~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.1,21

† (pg.2104) ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

PS-AU s Cms I,142b   Mt 1,21

(143a) qui salvum fecit populum suum a peccatis eorum.

BEA Aps 2 pr 1,13 Mt 1,21

(204) quia ipse salvum faciet populum suum.

Mt 1,21

BEA El 1,118

(966C) cum idem angelus dicit: Vocabitur nomen ejus Jesus.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Matth. 1, 21.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1399C) Paries Filium, et vocabis nomen ejus Jesum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Matth.1,21.

(pg.1382D)Paries filium,et vocabis nomen ejus,Jesum.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Matth.1,21.
test.

(pg.1394B) Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.1,21.

(pg.946A)Et ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

CAE bm

7.

ITALA BREV, f44. (Max. Bibl. 1677) Matth. 1, 21.

(pg. 12H) Ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

CAE hre Mt 1,21

(199,30) et alibi, Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

see PS-VIG Var 3,38

CAn Ne

ITALA ~~CASSIAN,Nest~~.4.(Petschenig,1888) Matth.1,21.

12,2.(pg.299,26)et uocabis nomen eius Iesum:ipse enim saluum
faciet populum suum a peccatis eorum.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.
(pg.300,6)

~~CYR-in~~ CO 1,2 Mt 1,21

(105,38) /Lc 1,31/ ipse enim saluabit populum a peccatis eorum.

populum suum TΔ[kr]

CYR

Die Übersetzung ist aus RUS:CO 1,3 (189,29) genommen.

<u>CO</u> 1,5 Q   Mt 1,21

(336,17) /Lc 1,31/ ipse enim saluabit populum suum a peccatis eorum.

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (189), woraus CO 1,2 (105) und CO 2,3

<u>CO</u> 1,5 S Mt 1,21

(270,1) /Lc 1,31/ ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

CYR

CO 1,5 S Mt 1,21

(293,7) / pariet autem filium et uocabis nomen eius Iesum....
ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

Orientales

CO-NI 16 comp 10 Mt 1,2

(341,63) ipse enim salvabit populum suum a peccatis eorum

CY te 2,8

E.

ITALA ~~CYPRIAN,test.2,8.~~ (Hartel,1868) Matth.1,21

(pg.72,16)pariet autem filium,et uocabis nomen eius Iesum.hic
enim saluum faciet populum a peccatis.

populum suum WLMBv peccatis eorum WMBv

CYR:CO 1,5 Mt 1,21

(185,34) ipse enim, inquit, saluabit populum suum a peccatis suis.

saluauit P suis P; eorum Gω

(203,1) ipse, inquiens, saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

eingeleitet: idcirco Gabriel auctoritatem atque potentiam nascentis insinuans aiebat ad Mariam:
vgl. Apocryphen!

FIR con 2,8 cf Mt 1,21

(64a) quem vocabitis Iesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum

FIR con 4,8

20.

ITALA ~~[illegible]~~.(Migne,1845) Matth.1,21.

[illegible].(pg.1121C)quem vocabitis Jesum:ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

FU Ar 40

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) Matth.1,21.

19.(pg.222A) pariet autem filium,et vocabis nomen ejus Jesum;
ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis
eorum?

FU inc 41

65.

ITALA ~~FULG.R.incert.~~(Migne,1893) Matth.1,21.

SP.(pg.584B)Et vocabis nomen ejus Jesum.Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

FU prae4,10,46 65.

EPALA ~~FULG.R.praed.3.~~(Migne,1893) Matth.1,21.

10,26.(pg.660B)ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum;

FU rem 4,

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1892) Matth.1,21.

a.(pg.530C)Pariet autem filium,et vocabis nomen ejus Jesum.
Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis
eorum.

GAU s 11,8 Mt 1,21

(1o4,71) Uocabis...nomen eius Iesum; ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

PS-GR-M 2, 3, 4, 11
79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~ (Migne,1903) . Matth.1,21.

~~4,22.~~ (pg.195B) Ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

JUL-E ap. AU Jul im 2,408

10,2.

ITALA ~~AUG.c.Jul.op.imp.2.~~ (Migne,1842) Matth.1,21.

1[illegible]. (pg.1187) Vocabis nomen ejus Jesum;(-)Ipse enim salvum faciet(-)populum suum a peccatis eorum.

121. (pg.1193) wiederholt: qui salvum facit populum suum a peccatis eorum;

170. (pg.1214) Vocabis nomen ejus Jesum;ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

222. (pg.1240) Vocabis nomen ejus Jesum.

4;13. (pg.1345) Vocabis(-)nomen ejus Jesum;ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

5;29.(pg.1467)wiederholt:salvum faciet populum suum(-)a
peccatis eorum.

6;20.(pg.1546) salvum facit populum suum a pecca-
tis eorum.

HES 7,14

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.7.~~ (Migne,1865) Matth.1,21.

96(pg.1105B)Et vocabunt nomen ejus Jesum,ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

HI Eph 2,4

26.

ITALA ~~HIER.Eph.2.~~(Migne,1866) Matth.1,21.

(pg.538D)Vocabis nomen ejus Jesus:ipse enim salvabit populum a peccatis ejus.

HI Hab 2,3

25.

ITALA ~~HIER.Hab.2.~~(Migne,1884) Matth.1,21.

§(pg.1336A)Et vocabitur Jesus,ipse enim salvabit populum suum.

HI Is 4,42

24.

ITALA ~~HIER.Is.4.~~(Migne,1865) Matth.1,21.

42(pg.156C)Et vocabis nomen ejus Jesum,ipse enim salvum faciet populum suum:

wiederholt:13,49(pg.481C)
17,62(pg.632D)Et vocabis - populum suum a peccatis eorum.

Hl Ps h

ITALA ~~HIER.tract.ps.~~ (Morin, 1897) Matth.1,21.

(pg.22,20)Et vocabis(-)nomen eius Iesum:hic enim salvabit
populum suum.

HI Ps h

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.1,21.

(pg.66,23)Et vocabis eum(-)Iesum:iste enim salvum faciet popu-
lum suum.

(pg.216,24)Et vocabis nomen eius Iesum,ipse enim salvabit po-
pulum suum.

Hl Za 2,5

25.

ITALA ~~HIER.Zach.6.~~(Migne,1884) Matth.1,21.

∅(pg.1483D)Et vocabitur Jesus,quia ipse salvum faciet populum
suum a peccatis suis /Al.eorum/.

PS-HI Rm 112 cf. Mt 1,21

(21,19) uenturus erat Christus saluare eos a suis peccatis.

cm.V

HIL Ps 54,24

ITALA ~~HIL.ps.51.~~ (Zingerle,1891) Matth.1,21.

24.(pg.117,12)et cognominabis nomen eius Iesum;ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

HIL Ps 66,4

ITALA HIL.ps.66.(Zingerle,1891) Matth.1,21.

4.(pg.272,16)pariet autem filium,et uocabis nomen eius Iesum:
quia ipse saluum faciet populum suum a peccatis.

HIL Ps 118

ITALA ~~Hil.ps.119~~.caph(Zingerle,1891) Matth.1,21.

1.(pg.451,6)et uocabis nomen eius Iesum;ipse enim saluum faciet
populum suum a peccatis.

PS-HIL tr 1,8

HB.1.

ITALA ~~HIL, tract.1.~~ (Mai,1852) Matth.1,21.

(pg.482) Pariet autem filium,et vocabis nomen eius Iesum:ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Matth.1,21.

(pg.209a,30)vocabis nomen eius Ihesum";

(pg.209b,14)et vocabis nomen eius Ihesum;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Matth.1,21.

(pg.213a,36)Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum;

wiederholt:(pg.260b,17)

ILD vgt 9 Mt 1,21

(89D) / Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus Jesum.
Ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

IR 3,16,2

ITALA ~~IRENAEVS,S.~~(Stieren,1853) Matth.1,21

~~16,2~~.(pg.505)Pariet autem Filium,et vocabis nomen eius Iesum:
hic enim salvabit populum suum a peccatis suis.

IR 4,23,1

ITALA ~~IRENAEVS,4.~~ (Stieren,1853) Matth.1,21.

~~23,1~~.(pg.638) Pariet autem Filium,et vocabis nomen eius Iesum:
ipse enim salvabit populum suum a peccatis eorum.

(8,22) Uocabis nomen eius Saluator, quia ipse saluum faciet populum suum.

Saluator) saluatorem B
quia) quod B

IS abz 7,2,8

82.

ITALA ~~ISID.orig.7~~.(Migne,1878) Matth.1,21.

~~2,8.~~(pg.264D) Vocabis nomen ejus Jesum,quia ipse salvum faciet populum suum.

IS Jdc 8,2

83.

ITALA ~~[illegible]~~.(Migne,1862) Luc.1,30.31.
Matth.1,21.

~~[illegible]~~.(pg.389B)Maria,invenisti gratiam ante conspectum Domini,
et accipies in utero,et paries filium,et voca-
bitur nomen ejus Jesus;hic enim salvum faciet
populum suum a peccatis eorum.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 1, 21.

(pg.173C) Pariet autem filium; et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

MUT 5 Mt 1,21

(271/2) nam et angelus Joseph dicebat: Vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvabit populum suum.

PS-ORI Mt 1,4 Mt 1,21

(243,16) pariet, inquit, filium et vocabis nomen eius Iesum.

16) ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum .vocabis, ait, nomen eius.....

23) ipse enim salvum faciet populum suum a peccati eorum.

27) et ideo dictum est: ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum,

(244,2) ipse salvabit populum suum a peccatis eorum,

4) ipse salvabit,

PET-C s 145

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.145.~~(Migne,1894) Matth.1,21.

(pg.589A)Pariet autem filium,et vocabis nomen ejus Jesum; ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

(pg.591A)wiederholt:Paries filium(-)et vocabis nomen ejus Jesum.

(pg.591A) Paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum;ipse enim salvum faciet populum suum(-)A peccatis eorum.

PRIS tr 1,34

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,34~~.(Schepss,1889) Matth.1,21.

(pg.28,6)et appellabitur nomen eius Iesus,quia hic est qui
saluabit omnem populum,

PROS Coll 18,2 Mt 1,21

(263B) Dominus noster Jesus Christus, de quo dictum est: Et vocabis nomen ejus Jesum; ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum;

QU pro

51.

ITALA ~~PROSPER,prom.~~1.(Migne,1861) Matth.1,21.

4,6.(pg.737B)Ipse enim salvum faciet populum suum(-)a pecca-
tis eorum.

RUF sy 9

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Matth.1,21.

J.(pg.349C)Quia paries filium,et vocabis nomen ejus Jesum:hic enim salvum faciet populum a peccatis suis.

RUS:CO 1,3 Mt 1,21

(189,29) /Lc 1,31/ ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.

(CYR an JO won Ant.)

RUS:CO 2,3 Mt 1,21

(271,27) /Lc 1,31/ ipse enim saluabit populum suum a peccatis eorum.

saluum faciet M

CYR an JO-A

RUS:CO 2,3 Mt 1,21

(88,31) /Lc 1,31/ ipse enim saluabit populum suum a peccatis eorum.

CYR an JO-A

die Übersetzung von Φ^{a} ist aus CO 1,2

Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod [illegible]
est a Domino per Prophetam dicentem:

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,22.

(pg.24)hoc autem totum factum.est ut impleretur quod dictum est a dom° per profetam dicentem·

ITALA Cod.a^3 (Belsheim,1894) Matth. 1,22.

(pg.2)Hoc ... per Esaiam Prophetam dicentem:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,22.

(pg.2)hoc autem totum factum est ut inpleretur quod dictum est a dmo per esaiam prophetam dicentem

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) 6 Matth.1,22.

(pg.2)Hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a domino per Ysaiam prophetam dicentem

ITALA Cod.g⁷(Wordsworth,1883) Matth.1,22.

(pg.6)Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est a dno per Esaiam prophetam dicentem;

3

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,22.

(pg.5)Hoc autem totum factum est,ut adimpleretur quod dictum
est a Domino per Prophetam dicentem:

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,22.

(pg.45)hoc autem totum factum est. ut adimpleretur quod dictum est a domino per esaiam prophetam.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,22.

(pg.1)Hoc autem totum factum est·ut adimpleretur quod dictum
est a dno·per esaiam profetam dicentem·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,22.

(pg.18)hoc autem totum factu est ut adimpleretur quod dictu est
a dno per esaiam prophetam dicentem

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.1,22.

(pg.23) hoc autē totū factum ut adimpleretur quod dictum
a dn̄o ex propheta dicente t pypheta dicente

IPALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.1,22

(pg.4)Hoc h·totum factum est ut adimpleretur quod dictum est
adno perprophetam dicentem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 1, 22.

(pg. 92) vg: per prophetam; γ: per <u>ysaiam</u> proph. c. a b d f g .

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1~~.(Migne,1862) Matth.1,22.

(pg.634)Hoc autem totum factum est.

(pg.634)Ut impleretur quod dictum est a Domino per prophetam,

ANI h 5,1 Mt 1,22

(1021/2) Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: /

5,2 (1023/4) Hoc autem, inquit, totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem..... Hoc autem totum factum est. ....
Hoc autem - Domino. ... Quod dictum est a Domino.

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,22.

~~2,14~~.(pg.96,17)hoc autem totum factum est,ut adimpleretur quod
dictum est a domino per prophetam dicentem:

AU Ev 2,17

ITALA ~~AUG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,22.

~~2,17.~~(pg.104,11)hoc autem totum factum est,ut adimpleretur quod
dictum est a domino per prophetam dicentem:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 1, 22.

(pg. 1298D) ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetam a Domino:

Claudius v. Turin

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.1,22.

22(pg.1148A)Hoc totum factum est,ut adimpleretur scriptura prophetarum.

HI ep 57,8

ITALA ~~HIER.ep.57,6.~~ (Hilberg,1910) Matth.1,22.

(pg.516,5)hoc autem totum factum est,ut compleretur,a domino quod dictum est per prophetam dicentem:

HI Is 18,65

24.

ITALA ~~HIER.Is.18.~~(Migne,1865) Matth.1,22.

65(pg.653D)Ut impleretur quod dictum est per prophetam.

IR 3,16,2

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.1,22.

16,2.(pg.505)Hoc autem factum est,ut impleretur quod dictum est a Domino per prophetam:

21,4.(pg.536)wiederholt:Hoc-adimpleretur quod dictum est ab Esaia propheta:

IR 4,23,1

ITALA ~~IRENAEUS,4.~~ (Stieren,1853) Matth.1,22.

~~23~~,1.(pg.638)Hoc autem totum factum est,ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.1,22.

(pg.173C)Hoc autem totum factum est:ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Esaiam prophetam dicentem:

PS-ORI Mt 1,5 Mt 1,22

(244,6) Hoc autem totum factum est....

[illegible] [illegible]

[illegible]) Ecce virgo in utero habebit, pariet filium, [illegible]
nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum [illegible]
no.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,23.

(pg.24)ecce uirgo pregnas erit·et pariet filium et uocabunt
nomen eius·emmanuet quod est interpraetatum nobiscum·
di

3

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 1,23.

(pg.2)Ecce ... go in u ... ro concipiet ... pariet fili ... et vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod est in ... rpraeta ... Novis ... s.

4 3

<u>ITALA</u> Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,22.

(pg.1)Ecce uirgo in utero concipiet.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,23.

(pg.1)et pariet filium,uocabunt nomen eius Emmanuel,quod
est interpretatum:nobiscum deus ....

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,23.

(pg.2)ecce uirgo·in utero habebit et pariet filium.et uocabit nomen eius inmanuel quod est interpraetatum·nobiscum deus

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 1, 23.

(pg. 2) Ecce virgo in utero concipiet et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum deus.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.1,23.

(pg.6)Ecce uirgo in utero concipiet et pariet filium et uocabunt nomen eius Emanuhel·quod est interpretatum nobiscum deus;

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 1, 23.

(pg. 5) Ecce virgo in utero concipiet, et pariet filium: et vocabit nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,23.

(pg.45)ecce uirgo in utero habebit et pariet filium et uocabunt nomen eius emmanuel quod est interpretatum nobiscum deus.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.1,23.

(vs.1)Ecce uirgo in utero habebit.Et pariet filium·Et uocabunt nomen eius emmanuel·quod est interpretatum nobis cum de.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,23.

(pg.18)ecce uirgo in utero accipiet et pariet filium et vocabunt
nomen eius emmanuel qvod est interpraetatum nobiscum de.

27

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.1,23.

(pg.23) ecce uirgo in utero acipiet t habebit & pariet filiū
& uocabunt nomen eius emmanuel quod est interpretatū
nobiscum dš

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,23.

(pg.4)ecce uirgo inutero habebit &pariet filium &uocabunt no-
men eius hemanuel quod est interpretatum nobis cum de...

AM inc 59 ap RUS:CO 1,4 Mt 1,23

(122,26) et ideo Emmanuel dictus est, hoc est nobiscum deus.

AM inst

16.

ITALA ~~AMB,inst,virg.~~ (Migne,1880) Is.7,14.
<u>Matth.1,23.</u>

5,35(pg.328A)Ecce Virgo in utero accipiet,et pariet filium,et
vocabitur nomen ejus Emmanuel,quod est interpre-
tatum,nobiscum Deus.

AM Ps 35,4,3. Mt 1,23.

(32,14) ecce uirgo in utero accipiet et pariet filium et uocabitur nomen eius Emmanuel, quod interpretatur: nobiscum deus.

accipiet) + puerum F

AM Ps 45,18,2 cf. Mt 1,23

(342,22) qui credidit quod uirgo in utero accepit et peperit

concepit S

PS-AM tri 16

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne,1879) Is.7,14. Matth.1,23.

56(pg.557B)Ecce Dominus dabit vobis signum;ecce Virgo conci-
piet in utero,et pariet filium,et vocabitur nomen
ejus Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~(Migne,1862) Matth.1,23.

(pg.634)Ecce virgo in utero habebit,et pariet filium.

(pg.634)wiederholt:Ecce virgo concipiet.

(pg.635)Ecce virgo in utero habebit,et pariet filium,et vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

ANI h 5,1 Mt 1,23

(1021/2) / Ecce Virgo in utero concipiet, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel.

5,2 (1023/4) Ecce Virgo in utero habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel..... non dixit, Vocabis: sed, Vocabunt,... Vocabunt nomen ejus Emmanuel,....

AU Chr 4,

ITALA ARN-post-or. (Sychs, 1908) Matth. 1,23.

28,29. (pg. 100,27) quod est interpretatum nobiscum deus:

AU ci 18,46

IUALA ~~18.~~ ~~AUG. civ. 18.~~ (Hoffmann, 1900) Is. 7,14.

Matth. 1,23.

46.(pg.344,4) Ecce uirgo accipiet in utero et pariet filium, et uocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum: Nobiscum Deus.

AU Ev 1,44

ITALA ~~AVG.cons.ev.1.~~(Weihrich,1904) Is.7,14.
Matth.1,23.

~~1,44.~~(pg.40,21)ecce uirgo concipiet et pariet filium,et uocabunt nomen eius Emmanuhel.interpretatur autem Emmanuhel nobiscum deus.

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,23.

~~2,14~~.(pg.96,19)ecce uirgo in utero habebit et pariet filium, et uocabunt nomen eius Emmanuhel,quod est interpretatum nobiscum deus.

AU Ev 1,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2~~.(Weihrich,1904) Matth.1,23.

~~2,17~~.(pg.104,13)ecce uirgo in utero habebit et pariet filium, et uocabunt nomen eius Emmanuhel,quod est interpretatum nobiscum deus.

AU Faust 13,3

ITALA ~~AVG.Faust.13~~.(Zycha,1891) Is.7,14.
Matth.1.23.

X.(pg.380,10)ecce uirgo concipiet et pariet filium,et uocabunt nomen eius Emmanuhel.quod interpretatur:nobiscum deus.

(pg.380,23)wiederholt:quod est interpretatum „nobiscum deus."

AU Fau 23,5

ITALA ~~AVG.Faust.28~~.(Zycha,1891) Matth.1,23.

§.(pg.711,7)ecce uirgo accipiet in utero et pariet filium et
uocabunt nomen eius Emmanuhel,quod est interpretatum „nobiscum deus."

vgl.Is.7,14.

(pg.711,12.19)wiederholt:nobiscum deus.

AU Ps 102,6

4,2.

ITALA ~~AUG.ps.100~~.(Migne,1841) Matth.1,23.

6(pg.1450)Ecce virgo accipiet in utero,et pariet filium,et
vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum
Nobiscum Deus.

(pg.1450)wiederholt:vocabunt nomen ejus Emmanuel,Nobiscum
Deus:

AU s 187,3

ITALA ~~AUG.serm.187.~~ 5,1. (Migne,1842) Matth.1,23.

~~8,9~~(pg.1002)Emmanuel(-)nobiscum Deus.

4,4(pg.1003)vocamus nomen ejus Emmanuel.(-)Nobiscum Deus:

AU s 390,3

ITALA ~~AVG. serm. 370.~~ 5,2. (Migne, 1842) dub. Matth. 1,23.

~~3,3~~ (pg. 1658) quod interpretatur, Nobiscum Deus.

PS-AU s 234

5,2.

ITALA ~~PL 39. serm. 234.~~ (Migne,1842) Is. 7,14

Matth. 1,23

1 (pg.2177) Ecce virgo in utero accipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum, Nobiscum Deus.

PS-AU s 238

ITALA ~~AVG.serm.238~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.1,23

4 (pg.2186) Nobiscum Deus.

PS-AU s II,78a

Mt 1,23
Is 7,14

(79a) Sicut audistis cum esaia propheta legeretur. ecce virgo accipiet in utero et pariet filium, et vocavitur nomen eius emmanuhel. Emmanuhel quid sit? evangelista nobis disseruit dicens. quod interpretatur nobiscum deus.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Matth.1,23.
disput.Benedict.levitae

(pg.1406C)quem virgo concepit et peperit,Emanuhel,quod interpretatum dicitur Nobiscum Deus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 1, 23.

(pg. 1296A) Ecce virgo habebit filium, Et nomen ejus Emmanuel vocabitur.

CAn Ne

ITALA CASSIAN,Incarn.2.(Petschenig,1888) Is.7,14. & Matth.1,23.

2,1.(pg.250,5)ecce uirgo concipiet,et pariet filium,et uocabunt nomen eius Emmanuhel,quod est interpretatum:nobiscum deus.

CAn Ne

ITALA ~~CASSIAN, Nest~~.2.(Petschenig,1888) Is.7,14. & Matth.1,23.

2,2.(pg.250,13)ecce uirgo concipiet,et pariet filium,et uocabunt nomen eius Emmanuhel,quod est interpretatum:nobiscum deus.

CAP 1,2

88.

ITALA CAPREOLUS,ep.1.(Migne,1865) Is.7.14. Matth.1.23.

C.(pg.849B)Ecce virgo in utero concipiet,et pariet filium,et vocabitis nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

CO 1,5 Mt 1,23

(71,21) Emmanuhel ... significare nobiscum deum.

<u>CO</u> 1,5 Q Mt 1,23

(331,11) Emmanuhel, quod interpretatur nobiscum deus?

eine andere Übersetzung:

(331,32) Emmanuel, quod interpretatum <est> nobiscum deus?
est <u>addidi</u>

ATH an Epictet

CO 1,5 S Mt 1,23

(253,20) Emmanuhel enim nobiscum interpretatur esse deum secundum euangelicam uocem;

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (144,18)

CO 1,5 Mt 1,23

(144,18) Emmanuhel enim significat nobiscum esse deum iuxta euangeliorum uoces;

THt-C ap CYR c THt

COM op.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Matth.1,23.

(pg.141,408)Quod lingua Latina Deus nobiscum exclusit.

Cy te 2,6

2:

ITALA ~~CYPRIAN,test.2,6.~~(Hartel,1868) Matth.1,23.

(pg.71,13)Et uocabitis nomen eius Emmanuel,quod est interpretatum nobiscum Deus.

CYR:CO 1,5 Mt 1,23

(214,34) Emmanuhel, quod est interpretatum nobiscum deus.

3

DION-E Proc 25 Mt 1,23

(203,34) ...(Is 7,14)...Emmanuel, quod Gabriel interpretatus est dicens nobiscum deus.

gabriel As, euangelista P

(5,25) Nomen eius Emmanuel,quod interpretatur nobis-
cum deus.

est interpretatur G
est interpretatum R
DeestB

PS-EUS-C 3 cf.Mt 1,23

(1125A) De Filio ejus cum dictum esset, Emmanuel, nobiscum Deus;

FAU-R ep 7

ITALA ~~FAUST.REI.ep.7~~.(Engelbrecht,1891) Is.7,14.
Matth.1,23.

(pg.202,6)ecce uirgo concipiet et pariet filium et uocabunt nomen eius Emmanuel,quod est interpretatum:nobiscum deus,

FAUn Ar 3,3

13.

ISAIA ~~[illegible]~~ (Migne, 1845) Matth. 1,23.

[illegible](pg.65A) nobiscum Deus;

PS-FAU fi 1

ITALA FAVST.REI.ret.1. (Engelbrecht,1891) Is.7,14.
Matth.1,23.

(pg.453,11) ecce uirgo in utero accipiet et pariet filium et uocabunt nomen eius Emanuel, quod est interpretatum: nobiscum deus.

FIR con 4,4

20.

ITALA ~~ZACCHAEVS, cons.Z.~~ (Migne,1845) Is.7,14.
<u>Matth.1,23.</u>

§.(pg.1114B) Ecce Virgo concipiet et pariet filium,et vocabunt nomen ejus Emmanuel;quod est interpretatum:Nobiscum Deus.

FIR con 2,4 Mt 1,23

(55)[r] Quod est interpretatum nobiscum Deus

FU ep 17,3

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.17.~~(Migne,1893) Is.7,14.
Matth.1,23.

9,6.(pg.454D)Ecce virgo in utero concipiet,et pariet filium,
et vocabitur nomen ejus Emmanuel,quod interpretatur Nobiscum Deus.

8,8.(pg.458A)wiederholt:Nobiscum Deus

FU Thr 4,4

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth,1,23.

1.(pg.226D)Nobiscum Deus.

FU tri 3

65.

ISAIA FULG.R.trin.(Migne,1893) Matth.1,23.

7.(pg.502D)Nobiscum Deus.

GEL Eut

IPALA EPIST-PONT. (Thiel, 1868) Matth.1,23.
GELAS.tract.3.

9.(pg.536,14)Emmanuel esse natum.

HI ep 98,4 ap LEO ep 165 Mt 1,23

(126,22) Emmanuhel, id est nobiscum deus,

id est om. Q

Hi ep 57,8

1.

EPALA HIER.ep.57,6.(Hilberg,1910) Matth.1,23.

(pg.516,7)ecce uirgo in utero habebit et pariet filium et uocabunt nomen eius Emmanuhel.

HI Em h 1,4 Mt 1,23

(328,15) nobiscum Deus.

HI Is

ITALA

HI Hier. 4. (Reiter, 1913)

Is. 7, 14.
Matth. 1, 23.

43. (pg. 274, 6) in Isaia Emmanuhel appellatur, hoc est nobiscum deus.

Hl Jr h 2,4

PG.13.

ITALA ~~Hier.Orig.Is.~~(Migne,1862) Matth.1,23.
~~hom.2,~~

X(pg.225B)Et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

X(pg.226A)Nobiscum Deus.

HI Is 3,7

24.

ITALA ~~HIER.Is.3.~~ (Migne,1845) Matth.1,23.

pg.111B) Et vocabis nomen ejus Emmanuel, et LXX et tres reliqui similiter transtulerunt, pro quo in Matthaeo scriptum est, vocabunt: quod in Hebraeo non habetur.

C) In multis testimoniis quae evangelistae vel apostoli de libris veteribus assumpserunt, curiosius attendendum est, non eos verborum ordinem secutos esse, sed sensum. Unde et in praesenti loco, pro concipiet in utero, Matthaeus posuit, in utero habebit: et pro vocabis, vocabunt.

HI Is h,2,1 Mt 1,23

(250,2) et uocabunt nomen eius Emmanuel.

HI Is h 2,1 Mt 1,23

(250,30) nobiscum Deus.

HI Mt 1,1

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 1,23.

1(pg.250)Ecce Virgo in utero habebit,et pariet filium,et vocabitur nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

C)Pro eo quod evangelista Matthaeus dicit,in utero habebit,in propheta scriptum est,in utero accipiet.

HI Ps h

[illegible] [illegible]-tract-pe.(Berlin,1937) Is.7,14.
<u>Matth. 1,23.</u>

(pg.24,27)Et vocabis(-)nomen ejus Emmanuhel

HIL tri 10,3

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.1,23.

(pg.348A)et Emmanuel nomen ejus est,(-)quod est nobiscum Deus.

PS-HIL tr 4,8

NB.1.

ITALA ~~HIL. tract.1.~~ (Mai,1852) Matth.1,23.

§(pg.482)ecce virgo in utero accipiet,et pariet filium,et ce-
tera.

IR 3,1,4

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) Matth.1,23

3,2.(pg.452) Ecce virgo in utero accipiet,et pariet filium,et vocabunt nomen eius Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

IR 3,16,2

ITALA IRENAEUS,S.(Stieren,1853) Matth.1,23

16,2.(pg.505)Ecce,virgo accipiet in utero,et pariet filium,et
vocabunt nomen eius Emmanuel,quod est,Nobiscum
Deus;

21,4.(pg.536)wiederholt:Ecce virgo in utero concipiet.

IR 4,33,4

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.1,23.

33,1.(pg.638)Ecce virgo in utero accipiet et pariet filium,et vocabitur nomen eius Emmanuel;

IS obj 7,1,40

82.

ITALA ~~ISID.orig.7.~~(Migne,1878) Matth.1,23.

~~8,20.~~(pg.265A)Emmanuel(-)nobiscum Deus.

IS fi 1,10,2

83.

ISALA ~~1819.914.cath.2.~~ (Migne,1862) Is.7,14.
Matth.1,23.

10,2.(pg.468B) Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum:
Ecce virgo in utero concipiet,et pariet filium,et vocabitur nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum Nobiscum Deus.

10,2.(pg.468B) wiederholt: Nobiscum Deus
10,3.(pg.468C) Dominus dabit vobis signum.

JUN 1,11

ITALA ~~IVNILIVS P.~~ (Kihn,1880) Is.7,14.

<u>Matth.1,23.</u>

II.(pg.516,12)ecce virgo in utero concipiet et pariet filium
et vocabunt nomen eius Emmanuel:

LEO ep. 165,8

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.165.~~ (Migne,1861) Matth.1,23.
~~Theoph.A.ep.pasch.1.~~

§(pg.1184A)interpretationem nominis sui Emmanuel, id est
Nobiscum Deus.

LEO ep. 28, 4
84.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Matth.1,23.

(pg.761A)Ecce virgo in utero accipiet et pariet filium,et vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

84.
=Migne,1862.(pg.696A)

LEO S 12,4

54.

ITALA ~~LEO.M.Serm.20.~~(Migne,1881) Matth.1,

(pg.200A)Ut impleretur(-)quod dictum est a Domino per Isaiam prophetam:Ecce virgo concipiet in utero,et pariet filium,et vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod interpretatur,Nobiscum Deus.

LEO s 24,1

24.

ITALA ~~230.M.serm.24.~~(Migne,1861) Matth.1,23.

X(pg.204B)Ecce virgo(-)in utero accipiet et pariet filium,et vocabitur nomen ejus Emmanuel:quod interpretatur, Nobiscum Deus.

serm.29,2(pg.228C)Ecce Virgo accipit in utero,et pariet filium,et vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum,Nobiscum Deus.

72,3(pg.391C)Ecce virgo in utero accipiet et pariet filium;et vocabunt nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum,nobiscum Deus.

MAX. h3

97.

ISAIA MAX.[illegible] (Migne.1863) Matth.1,[illegible]

(pg.[illegible])Ecce virgo in utero concipiet,et pariet filium,et vo[illegible]
bunt nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum nobi[illegible]
scum Deus.

11(pg.[illegible])Ecce(-)virgo-interpretatur Nobiscum Deus.

MAX-n Jud

87.

ITALA MAX.TAUR.Tract.(Migne,1862) Matth.1,23.

(pg.7963)Ecce virgo concipiet in utero et pariet filium,et vocabitis nomen ejus Emmanuel,quod est interpretatum nobiscum Deus.

MAXn pag   Mt 1,23

(331,345) qui dicitur Emmanuhel id est nobiscum deus,

MAIn s 1 Mt 1,23

(161,11) Deus homo factus Emmanuhel, quod interpretatur Nobiscum Deus.

MAXn s 1

Mt 1,23
Jo 1,14

(162,45) et verbum caro factum est et habitavit in nobis Emmanuhel, ut dictum est, quod est interpretatum Nobiscum Deus.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne,1850) Matth.1,23.

(pg.173C) Ecce virgo in utero habebit et pariet filium:et vocabunt nomen ejus Emmanuel:quod est interpretatum: nobiscum Deus.

NIC sy 4

ISAIA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Matth.1,23.
Is.7,14.

§.(pg.41,17) Ecce uirgo in utero concipiet et pariet filium, et uocabis nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum nobiscum Deus.

PS-ORI Mt 1,5 Mt 1,23

(244,12) ecce virgo in utero accipiet.

23) ecce virgo, dicit, in utero accipiet et pariet filium

1,6 (245,1) Et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum deus.

8) et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum deus.

PET-C s 145

82.

ITALA PETR.CHRYS.serm.145.(Migne,1894) Matth.1,23.
Is.7,14.

(pg.590C)Ecce virgo in utero accipiet,et pariet filium,et vocabunt nomen ejus.Emmanuel,quod interpretatur Nobiscum Deus.

PRIS tr 1,33

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,33.~~(Schepss,1889) Matth.1,23.

(pg.27,24)ecce uirgo in utero accipiet et pariet filium et uocabitur nomen eius Immanuel quod interpraetatur nobiscum deus.

vgl.Is.7,14.

PRIS tr 1,44

ITALA ~~PRISCILL.tract.2,44.~~(Schepss,1889) Matth.1,23.

(pg.36,18)ecce uirgo accipiet in utero et pariet filium et
uocabitis nomen eius Emmanuel quod interpraetatur
nobiscum deus.

vgl.Is.7,14.

QU haer 5,6

ITALA ~~AUG.haereses~~ (Migne 8. 1842) Is. 7,14
Matth.1,23

~~5,6~~ (pg.1106) Ecce virgo concipiet in utero,et pariet filium,
et vocabitur nomen ejus Emmanuel?

QU hac 5,7

ITALA ~~AVG.haereses~~ (Migne 8. 1842) Matth.1,23

~~5,7~~ (pg.1107) Ecce virgo in utero concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. (-) Nobiscum Deus.

RUF Pa S

VL ~~RUF Pamph ep~~ (PG 17, 1857) Mt 1,23.

S(p 578A)Virgo enim in ventre conceptit cepit, et peperit Emmanuel, quod interpretatur Nobiscum Deus,

A)Nobiscum Deus:

RUF pri 4,4,5

ITALA ~~RUFIN,Orig.4~~.(Kötschau,1913) Matth.1,23.

~~1,6~~(pg.300,18)Nobiscum deus.

T E car 21

ISAIA

17.
TERTULL.carn. (Oehler,1854)

Matth.1,23.
Is.7,14.

21(pg.489)Ecce(-)virgo concipiet in utero.(-)Nam et pariet(-)
filium.

Te Marc 3,12

~~III.~~

ITALA ~~TERTVLL.Marc.3,12~~. (Kroymann,1906) Matth.1,23.

(pg.395,11)nobiscum deus.

TE Pra 27

~~III.~~

ITALA ~~CSEL XLVII.Prax.27~~.(Kroymann,1906) Matth.1,23.

(pg.280,17)cuius et uocabitur nomen Emmanuel,quod est interpretatum:nobiscum deus.

PS-VIG tri 3

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.3~~.(Migne,1863) Matth.1,23.

(pg.254C)Ecce virgo in utero concipiet,et pariet filium,et vo-
bis nomen ejus Emmanuel;quod interpretatur Nobiscum
Deus.

wiederholt:(pg.258D)

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,24

(pg.24)et cum exsurrexisset iosef a somno fecit sic ut ei iusserat angelus dom·et adsumpsit uxorem.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 1,24

(pg.2) ... autem ... omno ... prae ... nge ...

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904) 4   Matth.1.24.

(pg.1)a somno fecit sicut praecepit ei angelus domini;
et accepit coniugem suam

5

ITALA　　　Cod.4(Scrivener,1864)　　　Matth.1,24.

(pg.2)Exsurgens autem ioseph de somno fecit sicut praecepit
ei angelus dmi et suscepit uxorem suam

b

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.1,24.

(pg.2)Exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus domini,et accepit coniugem suam.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.1,24.

(pg.6) Exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus dni et accepit coniugem suam

9

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.1,24.

(pg.5)Exsurgens autem Joseph a somno,fecit sicut praeceperat ei
angelus Domini,et accepit coniugem suam.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.1,24.

(pg.45)exsurgens autem ioseph de somno fecit sicut praecepit
ei angelus domini. et accepit coniugem suam

ITALA Cod. g (White, 1888) Matth. 1,24

(pg. 2) Exurgens autem ioseph a somno. fecit sic ut precepit ei angelus dni. et accepit coniugem suam.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,24.

(pg.18)exurgens autem ioseph a somno fecit sic ut praecepit ei
angelus dni et accepit coniugem suam

ITALA   Cod. Δ (Rettig,1836)   Matth.1,24

(pg.23) exsurgens autē ioseph a somno fecit sicut p̄ceperat ei
angelus dn̄i & accepit coniugem suam

30

[illegible] Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,24.

(pg.4)Exsurgens h·asumpno ioseph fecit sicut precepit ei an-
gelus dni &accepit coniugem suam

AM inst

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Matth.1,24.

6,41(pg.330C)Quia Joseph accepit conjugem suam,et profectus
est in Ægyptum;

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~(Migne,1862) Matth.1,24.

(pg.636)Exsurgens autem Joseph a somno,accepit Mariam conjugem suam.

ANI h 5,3 Mt 1,24

(1023/4) Surgens autem Joseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini. ....

(1025/6) Et accepit Mariam conjugem suam.

AU Ev 2,14

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.1,24.

2,14.(pg.96,22)exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut prae-
cepit ei angelus domini et accepit coniugem suam

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,24.

2,17.(pg.104,16)exsurgens autem Ioseph a somno fecit,sicut prae-
cepit ei angelus domini,et accepit coniugem su-
am

(4,14) Exsurgens autem Ioseph a somno, sicut prae-
cepit ei angelus domini, accepit coniugem
suam

fecit sicut praeceperat (praecepit C) ei
angelus dei et accepit AGS
Deest B

HI Hel 3

23.

ITALA ~~HIER.Helvid.~~(Migne,1865) Matth.1,24.

3(pg.195B)Exsurgens(-)Joseph a somno,fecit sicut praeceperat ei
angelus Domini:et accepit uxorem suam,

4(pg.196B)wiederholt:Exsurgens autem Joseph a somno,fecit sicut
praecepit ei - suam,

5(pg.197D) Exsurgens autem Joseph a somno,fecit sicut
praecepit - suam,

PS-HIL tr 1,9

NB.1.

ITALA ~~HIL. tract. 1.~~ (Mai, 1852) Matth. 1, 24.

(pg. 483) exurgens autem a somno, fecit sicut praecepit illi angelus Domini. Et accepit coniugem suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 1,25.

(pg.899) Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum:& vocavit nomen eius Iesum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.1,25.

(pg.24)et perit filium et uocauit nomen eius hi^{n}.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 1,25.

(pg.2)... vit nomen ejus Jesum.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.1,25.

(pg.1)et non cognouit eam,donec peperit filium et uocauit
nomen eius Jesum.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.1,25.

(pg.2)et non cognouit eam quousque peperit filium primogenitum et uocauit nomen eius ihm

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.1,25.

(pg.2)Et non cognovit eam donec pareret filium et vocavit
nomen eius Iesum.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.1,25.

(pg.6)et non cognouit eam donec peperit filium·et uocauit nomen eius Ihm;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.1,25.

(pg.5)Et non cognovit eam donec peperit filium suum primogeni-
tum,et vocavit nomen eius Jesum.

10

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.1,25.

(pg.45) et non cognouit eam. donec peperit filium suum primogenitum. et uocauit nomen eius iesum.

13

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.1,25.

(pg.2)et non cognouit eam·Donec peperit filium primogenitum·
Et uocauit nomen eius ihm.

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.1,25.

(pg.18)non cognouit eam donec peperit filium suum primogenitum
et uocauit nomen eius ihm.........

27

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 1, 25.

(pg. 23) & non cognouit eam donec pepit filiū suum primogenitum
& uocauit nomen eius ihm̄

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.1,25.

(pg.4)Anoncognoscebat eam donec piperit filium suum primogenitum Auocauit nomen eius ihm···

AM inst 33

16.

ITALA ~~AMB, inst, virg.~~ (Migne, 1880) Matth.1,25.

~~6,38~~(pg.329A)Non cognovit eam,donec peperit.

5,38(pg.329C)Non cognovit eam,donec peperit Filium.

AM Lc 2,6

~~IIII~~.

ITALA ~~AMB. Luc. 2, 4~~. (C.Schenkl,1902) Matth.1,25.

(pg.44,14)non cognouit eam,donec peperit filium;

AN Mt h1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) Matth.1,25.

(pg.635)Et non cognovit eam,donec peperit.

(pg.635)Et non cognovit eam,donec peperit filium suum primogenitum.

ANI h 5,3 Mt 1,25

(1025/6) Cum autem accepisset, non cognovit eam donec peperit filium suum primogenitum. Donec, hic posuit....

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.1,25.

~~6,14~~.(pg.96,24)et non cognoscebat eam,donec peperit filium suum primogenitum,et uocauit nomen eius Iesum.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.1,25.

~~2,17~~.(pg.104,18)et non cognoscebat eam.

AU q Du 1,1

6.

ITALA ~~AVG.quaest.Dulc.~~(Migne,1842) Matth.1,25.

~~1,1.~~(pg.149)Et non cognovit eam,donec peperit,

1,14.(pg.156)wiederholt:Non cognovit eam,donec peperit.

PS-AU sol | Mt 1,25

(245) Non cognovit eam Joseph, donec peperit filium.

Joseph im Zitat des Verständnisses halber hinzugefügt.

20-9-46 B

CAr 1 Cor 15,28 Mt 1,25

aus AU q 69,5? (76)

(5470) Nam scriptum: Donec peperit filium suum, id est, et peperit filium suum.

CAr Ps 88,47

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 88, 47~~. (Migne, 1847) Matth. 1, 25.

(pg. 636D) Et non cognovit eam, donec peperit filium suum primogenitum.

ps. 109, 1. (pg. 794B) wiederholt: Non cognovit-primogenitum:

ps. 122, 3. (pg. 916A) Non cognovit-primogenitum,

EP-L 2 Mt 1,25

(4,15) et non cognouit eam, donec peperit filium.

Deest B

GEL Eut 26

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) ~~GELAS.tract.5.(ANTIOCH.)~~ Luc.2,7. Matth.1,25.

~~26~~.(pg.551,23)Peperit Maria infantem,

GR-M Jb 8,89

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.8.~~ (Migne,1902) Matth.1,25.

~~88,89.~~ (pg.856C) Et non cognovit eam, donec peperit filium suum primogenitum;

Hl Hel 3

23.

ITALA ~~HIER.Helvid.~~(Migne,1865) Matth.1,25.

3(pg.195B)et non cognovit eam,donec peperit filium suum.

6(pg.198A)et non cognoscebat eam,donec peperit filium,et vocavit nomen ejus Jesum.

A)wiederholt:Et non cognoscebat eam,donec peperit filium.

7(pg.201A) Non cognovit(-)eam donec peperit filium.
9(pg.201C) Non cognovit eam,donec peperit filium,

HI Mt 1,1

26.

ITALA ~~HIER.Matth.1.~~(Migne,1866) 1,25.

2(pg.26A)et non cognovit eam,donec peperit filium suum primogenitum;et vocavit nomen ejus Jesum.

(Vg.Et non cognoscebat eam,etc.)

PS-HI ep 6 = PS-MAX ep 2

30.

ITALA ~~HIER.ep.6.~~ (Migne, 1865) Matth.1,25.

6(pg.88A)Et non cognovit eam Joseph,donec peperit filium.

HIL Mt 1,3

9,1.

ITALA ~~HIL.Matth.~~ (Migne,1844) 1,25.

~~1,3~~(pg.921B)Non cognovit eam donec peperit;

PS-HIL tr 1,9

NB.1.

ITALA ~~PIH. tract. I.~~ (Mai, 1852) Matth. 1, 25.

(pg.483) et non cognovit eam, donec peperit filium, et vocavit nomen eius Iesum.

PS-MAX ep 2 = PS-HI ep 6

87.

ITALA ~~MAX.TAVR.ep.2.~~ (Migne,1862) Matth.1,25.

~~PS-HI ep 6~~

5(pg.942A)Et non cognovit eam Joseph,donec peperit filium.

PHI 24

26.

ITALA ~~HIER.Iob~~(Migne,1866) Matth.1,25.

~~27~~(pg.732D)Non cognoscebat donec peperit filium.

PS-RUF fi 43

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) Matth. 1, 25.

43 (pg. 1146D) Et non cognovit eam donec peperit filium suum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 2,1.

(pg.900) CVm ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,1.

(pg.24)Et cum his natus esset·in bethlem iudaeae·in diebus
herodis·regis·ecce magii ab oriente uenerunt hiero-
solima

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,1.

(pg.2)Cum ergo natus esset Jesus in Bethlem civitate Judaeae
in diebus Herodis Regis:ecce Magi ab Oriente venerunt
Hierosolyma,

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,1.

(pg.1)Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem ciuitatem
Judeae in diebus Herodis regis ..... oriente uenerunt
in Hierosolyma dicentes:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,1.

(pg.2)ihm autem nato in bethleem iudaeae in diebus herodes re-
gis ecce magi ab oriente uenerunt in hierosolyma

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,1.

(pg.2)Cum ergo natus esset Iesus in Bethleem civitate Iudaeae in diebus Herodis regis,ecce magi ab oriente venerunt in Ierosolimam

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.2,1.

(pg.6) CUM ERGO NATUS ESSET IHS IN BETHLEM ciuitatem Iudaeae in diebus Herodis regis;Ecce magi ab oriente uenerunt in Hierusolima

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.2,1.

(pg.5)Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judae in diebus
Herodis regis,ecce Magi ab Oriente venerunt Hierosolymam.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,1.

(pg.45)Cum ergo natus esset iesus in bethleem iudeae in diebus herodis regis ecce magi ab oriente uenerunt hierosolyma

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,1.

(pg.2)Cum ego natus esset ihs in bethlehm·ciuitatem iudeae·
in diebus herodis regis·Ecce magi ab oriente uenerunt
in hierosolyma dicentes·

15

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.2,1.

(pg.18)Cum ergo natus esset ihs in bethleem iuda in dieb herodis regis ecce magi ab oriente uenerunt hierusolyma

27

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 2, 1.

(pg. 23) autē ihū nascente in bethleem iudae & in diebus Erodis regis ecce magi ab oriente uenerṫ in ierosalem

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,1.

(pg.4)Cum ergo natus esset ihs inbethlem iuda indieb;herudis regis ecce magi aboriente uenerunt inhierusolimam

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2, 1.

(pg. 42, 19) In illo tempore. quum natus esset ihesus in bethlem iudee in diebus herodis regis ecce magi ab oriente uenerunt iherosolimam

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.2,1.

(pg.178A) In diebus Herodis regis ecce Magi ab Oriente venerunt Hierosolymam.

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~ (Migne,1862) Matth.2,1.

(pg.636)Cum natus esset Jesus in Bethlehem Judae,in diebus Herodis regis.

(pg.636)Ecce magi venerunt ab oriente Jerosolymam.

(pg.636)wiederholt:In diebus Herodis regis. (2 Mal)
(pg.636) Ecce.

ANI h 6,1 Mt 2,1

(1029/30) Cum autem natus esset Jesus in Bethlehem Judaeae, in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, /

6,4 (1033/4) Cum autem natus esset Jesus in Bethlehem Judaeae, in diebus Herodis regis. ... In Bethlehem, et In diebus Herodis regis?...

AP-E inf A 88a Mt 2,1

(80) Venerunt autem ab oriente in Iherosolimam <magi> munera
deferentes magna, qui instanter interrogabant Iudeos/

AP-E Mt 16,1 Mt 2,1

(334) venerunt magi ab Oriente in Hierosolymam magna deferen-
tes munera. /

AR Ps 47

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.47.~~ (Migne,1865) Matth.2,1.

(pg.391C)in Bethleem Judae:

AU Ev 2,14

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,1.

~~5,14.~~(pg.96,26)cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae
in diebus Herodis regis,
5,15.(pg.97,7) ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,1.

~~5,17~~.(pg.108,13)ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam

AU Ps 108,18

4,2.

ITALA ~~AUG.ps.108~~.(Migne,1841) Matth.2,1.

~~18~~(pg.1439)Magi qui ab oriente venerunt,

AU s 111

NB.1.

ITALA ~~AUG.serm.111~~.(Mai,1852) Matth.2,1.

1(pg.233)cum natus esset Iesus in Bethleem civitate Iudae in
diebus Herodis regis,ecce Magi venerunt ab oriente
Hierosolymam

PS-AU s Cai I,19,1   Mt 2,1

(37b) Hodie namque, sicut evangelica pandit historia, Magi ab Oriente venerunt, Regem Judaeorum, qui natus fuerat, inquirentes, /

PS-AU s Cas II,172 Mt 2,1

(172b) Sicut Evangelista refert. Ecce magi ab oriente venerunt

CHRY II,1149 Mt 2,1

(1149A) In illo tempore, cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudaeae, in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente uenerunt Hierosolymam, /

Cy te 2,14

ITALA ~~CYPRIAN,test.2,12.~~ (Hartel,1868) Matth.2,1.

(pg.77,7) Et cum Iesus natus esset in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis,ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam

iudeae B,iudaee L,iudae AM;cf.test.II 29 herodes M uenerunt M,aduenerunt ALB;cf.l.c. hierusolima A, ierosolima B, hierusolymam M(ab eras.)

Cy te 2,29

4.

ITALA ~~CYPRIAN,test.2,29~~.(Hartel,1868) Matth.2,1.

(pg.98,14)Et cum Iesus natus esset in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis,ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam

esset et W bethlem AWL,bethlehem B iudae WMv
hierusolimam W,hierosolima AL

PS-CY Vig

ITALA ~~CYPRIAN, in.D.~~ III. (Hartel, 1871) Matth. 2, 1.

(pg.122,14) cum autem Iesus natus esset in Bethleem Iudae in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente uenerunt in Hierosolymam

natus esset iesu v bethlem T iudeae et ecce Tt in om. Z

EP-L 3 Mt 2,1

(4,21) Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem.

natus om R
Iudae post Bethl. add S
Deest B

EP,L 3 Mt 2,1

(4,24) Nascitur in diebus Herodis regis.

Deest B

EP-L 3 Mt 2,1

(4,25) Magi ab oriente uenerunt Hierosolymam.

Desst B

EP-L 48 Mt 2,1

(116,20) ecce magi ostendunt vobis ab oriente Hierosolymam venientes stellam in caelo sequentes [illegible].

FU s 4,3

65.

ITALA ~~FULG.R.serm.4.~~(Migne,1893) Matth.2,1.

3.(pg.733C)Magi ab Oriente venerunt Hierosolymam

GEL Eut

ITALA ~~EPIST.PONT.(Thiel,1868)~~ Matth.2,2.1.

~~GELAS.tract.3.(ANTIOCH.)~~

26.(pg.551,25)obsecundant ei qui natus est magi.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,1.

tit.(pg.1110A) Cum natus esset Jesus in Bethlehem Judae, in diebus Herodis, regis, ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam.

GR-T mir 1,1 Mt 2,1.

(488,19) Nato ergo domino nostro Iesu Christo secundum carnem in Bethlem oppido in diebus Herodis regis iuxta fidem euangelicam, magi ab oriente venerunt Hierusolymis, /

2-11-46 B

HIL Mt cap 9,1.

ITALA ~~Hil. elenchus.~~ (Migne,1844) Matth.2,1.

1(pg.915B)De nativitate Christi,

ILD vgt 7 Mt 2,1

(81D) Quare Matthaeo non credis....dicenti: Cum natus esset Jesus in Bethlehem Judae, in diebus Herodis regis, ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam, /

JUL-T aet 2,2 Mt 2,1

(561A) Ecce Magi ab Oriente venerunt Hierosolymum,

PS-MAR phg

8.

ITALA ~~VICTORIN A. phys.~~ (Migne, 1844) Matth. 2,1.

22(pg.1307A) Nato autem Jesu in Bethleem Judae in diebus Herodis regis, ecce Magi venerunt ab oriente Hierusalem

MAXm h 45

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.66~~.(Migne,1862) Matth.2,1.

(pg.279C)Ecce magi ab Oriente advenerunt Hierosolymam.

MAXn h 27

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.57.~~(Migne,1862) Matth.2,1.2.

(pg.284C)Ecce magi ab Oriente advenerunt dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum?

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Matth.2,1.

(pg.232B)Illo in tempore.Cum natus esset Jesus in Bethleem Jude:in diebus Herodis Regis:ecce Magi ab Oriente venerunt Hierosolymam

PET-C s 156

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.156.~~(Migne,1894) Matth.2,1.

(pg.612A)Cum natus esset Jesus(-)in Bethlehem Judae,in diebus Herodis regis,ecce magi ab Oriente venerunt Hierosolymam,

(pg.612C)wiederholt:Cum natus esset Jesús in Bethlehem Judae.
(pg.613A) Cum natus esset Jesus in Bethlehem Judae in diebus Herodis regis.
(pg.613B) Ecce magi ab Oriente venerunt.
(pg.613B) Ecce magi ab Oriente venerunt.
157.(pg.615B) Ecce magi(-)ab oriente venerunt,

QU pro 3,3

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne,1861) Matth.2,1.

~~2,3.~~ (pg.819A) Magi ab Oriente venerunt

Initienzettel

VL

Ms 2,1

Responsoriale von Turin

Fol. 16?v, Z. 11: Cum natus esset dominus (ihs?) in diebus herodis regis magi ab oriente adaenerunt portantes munera sua?

NB: Also „adaenerunt"; vic MAX-T l. 25 u. 27.

Fol. 166v, Z. 17: Cum natus esset dominus ihs in betlleem iude in diebus erodis regis ecce magi ab horiente venerunt ierusalem dicentes

SED pa 2,7

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2.~~ (Huemer, 1885) Matth. 2, 1.

✓. (pg. 203, 1) Cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudae, in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolimam

TE car 2 Mt 2, 1 ?

(191,8) et magi ne fatigentur de longinquo;

PS-VIG Var 1,51 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Matth.2,1.

~~51~~ (pg.386D)Quod cum natus esset Jesus in Bethleem Judae,in diebus Herodis regis,ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam./

quo[illegible] C Hierusolymam C(1)

1,60(pg.391C)Cum ergo natus esset Jesus in Bethleem Judae,in civitate David,ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam./

Hierusolymam C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 2,2.

(pg.900) dicentes:Vbi est qui natus est rex Iudaeorum?vidimus enim stellam eius in oriente,&venimus adorare eum.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,2.

(pg.24)dicentes.ubi est qui natus est rex iudaeor·uidimus
enim stellam eius in oriete ha.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,2.

(pg.2)dicentes:Ubi est qui natus est Rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Orientem,et venimus adorare eum.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,2.

(pg.1)Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Uidimus enim
stellam illius in orientem et uenimus adorare eum.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,2.

(pg.2)dicentes ubi est qui natus est rex iudaeorum uidimus e-
nim eius stellam in oriente et uenimus adorare ei

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) 6 Matth.2,2.

(pg.2)dicentes Ubi est qui natus est rex Iudaeorum?
vidimus enim stellam eius in oriente,et venimus
adorare eum.

ITALA Cod.g[7] (Wordsworth,1883) Matth.2,2.

(pg.6)dicentes.ubi est qui natus est rex Iudaeorum? uidimus e-
nim stellam eius in orientem et uenimus adorare eum,

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,2.

(pg.5)Dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam eius in Orientem,et venimus adorare eum.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,2.

(pg.45)dicentes. ubi est qui natus est rex iudaeorum uidimus enim stellam eius in oriente et uenimus adorare eum.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,2.

(pg.2)ubi est quis natus est·rex iudaeorum·Uidimus enim stellam eius in oriente·et uenimus adorare eum·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,2.

(pg.15)dicentes ubi est qvi natus est rex iudeoru vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum

27

ITALA Cod. ρ (Bettig, 1836) Matth. 2, 2.

(pg. 23) dicentes ubi est qui natus est rex iudaeoru uidimus
enim eius stellam in oriente & uenimus adorare eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,2.

(pg.4)dicentes ubi est qui natus rex iudaeorum uidimus ~~11~~
stellam eius inoriente &uenimus adorare eum···

86

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,2.

(pg.42,21)dicentes,Ubi est qui natus est.rex iudeorum.Uidimus enim stellam eius in orientem.et uenimus adorare eum.

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,2.

(pg.636)dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum?

(pg.636)Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in oriente,et venimus adorare eum;

(pg.637)wiederholt:Vidimus enim stellam ejus in oriente,et venimus adorare eum.

(pg.638) Vidimus stellam ejus in oriente,

ANI h 6,1 Mt 2,2

~~(1027/8)~~
(1029/30) / dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum?
Vidimus enim stellam ejus in oriente, et reliqua.

6,4 (1035/6) Venimus, inquiunt, adorare eum.

ANI h 7,2 Mt 2,2

non ubi est qui natus est Filius Dei: sed,
(-1043/4) Natus est, inquiunt, rex Judaeorum.

AP-E inf A 88a Mt 2,2

(80) / dicentes Ubi est rex Iudeorum qui natus est? Visa
<enim> eius in oriente stella [et] cognouimus eius aroma
(? horoma, horama?), vemimusque adorandi eum gracia./

AP-E Mt 16,1 Mt 2,2

(334) / Qui instanter interrogaverunt Judaeos, dicentes: Ubi est rex qui natus est vobis?(nobis CD) Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum./

AU Ev 2,15

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,2.

~~2,15~~.(pg.97,7)dicentes:ubi est qui natus est rex Iudaeorum? uidimus enim stellam eius in oriente et uenimus adorare eum.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,2.

~~5,17~~.(pg.108,14)dicentes:ubi est qui natus est rex Iudaeorum? uidimus enim stellam eius in oriente et uenimus adorare eum.

AU Ps 108,18

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.108~~.(Migne,1841) Matth.2,2.

~~10~~(pg.1439)Ubi est qui natus est rex Judaeorum.

AU s 111

ND.1.

ITALA ~~AVG.serm.111~~.(Mai,1852) Matth.2,2.

1(pg.233)dicentes:ubi est qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente,et venimus adorare eum.

AU s 199,2

5,1.

ITALA ~~AUG,serm.199~~.(Migne,1842) Matth.2,2.

2,2(pg.1027)dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente,et venimus adorare eum.

AU s 44,4

ITALA ~~AVG.serm.18.~~ 8,1. (Migne,1842) Matth.2,2.

4,4(pg.102).. sicut per stellam Magis locutus est.

AU s 204,1

8,1.

ITALA ~~AVG.serm.202.~~(Migne,1842) Matth.2,2.

2,2(pg.1031)Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim(-)stellam ejus in Oriente,et venimus adorare eum.

AU s 374,2

5,2.

ITALA ~~AUG.serm.374~~.(Migne,1842) Matth.2,2.

dub.

2(pg.1666)Ubi natus est rex Judaeorum?

2(pg.1667)Ubi est qui natus est rex Judaeorum?

PS-AU s Cai I,19,1 Mt 2,2

(37b) / atque dicentes: Vidimus enim stellam ejus in Oriente,
et venimus adorare eum.

PS-AU s Gas I,153 Mt 2,2

(153b) rex qui natus est iudeorum.

PS-AU s Cas II,172 Mt 2,2

(172b) / dicentes. ubi est qui natus est rex iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente. et venimus adorare eum.

PS-AU s Cas III,38 Mt 2,2

(39a) herodem de domino interrogabant dicentes. Ubi est qui natus est rex iudeorum? vidimus enim stellam eius in oriente. et venimus cum muneribus adorare eum. /

STELLA BREVIAR.Goth.(Migne;1850) Matth.2,2

(pg.178A) Dicentes:Ubi est,qui natus est Rex Judaeorum? vidi-
mus enim stellam ejus in Oriente,et venimus adorare
eum.

B) wiederholt:Dicentes:Ubi est. (2Mal)

(pg.179C) Stellam vidimus fulgentem,et venimus ado-
rare Deum.

C) Stellam vidimus.(2Mal)

CAx Ps 2,6

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 2, 6.~~ (Migne, 1847) Matth. 2, 2.

(pg. 36A) Ubi est qui natus est Rex Judaeorum?

CHRY II,1149 Mt 2,2

(1149A) / dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in Oriente, et uenimus adorare eum, et reliqua.

(1150B) perrexerunt ad Herodem, dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in Oriente, et uenimus adorare eum.

2.

ITALA CYPRIAN,test.2,29.(Hartel,1868) Matth.2,2.

(pg.77,9)dicentes:ubi est,qui natus est rex Iudaeorum? uidimus enim stellam eius in oriente et uenimus adorare illum.

et ecce A uenimus cum muneribus v

2.

ITALA CYPRIAN,test.2,29.(Hartel,1868) Matth.2,2.

(pg.98,16)dicentes:ubi est qui natus est rex Iudaeorum? uidimus enim stellam eius in orientem et uenimus adorare eum.

uidemus W orientem AHN ,oriente LMN v eum illum

PS-CY Vig 3

ITALA ~~III.~~ ~~CYPRIAN, in.C.~~ (Hartel, 1871) Matth. 2, 2.

(pg.122,17) dicentes: ubi est qui natus est rex Iudaeorum. uidimus enim stellam eius in orientem et uenimus adorare eum.

eius stellam oriente t v; cf. Cypr. p. 98, 17

(5,2) Uidimus stellam eius in oriente et uenimus
adorare eum.

orientem S
eum om S
Deest B

EP-L 48 Mt 2,2

(116,21) et dicentes: ubi est, qui natus est, rex Iudaeorum?

PS-EUCH Gn 2

50.

ITALA ~~EVCHERIVS, gen.~~ 2. (Migne, 1865) Matth. 2.2.

(pg.986D) vidimus(-) et venimus adorare eum.

FU S 4,3

65.

ITALA FULG.R.serm.4.(Migne,1893) Matth.2,2.

V.(pg.733C) dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente,et venimus adorare eum.

GEL Est

[illegible] EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.2,2.1.
GELAS.tract.3.(ANTIOCH.)

24.(pg.551,25)obsecundant ei qui natus est magi.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,2.

tit.(pg.1110A) dicentes:Ubi est qui natus est Rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente,et venimus adorare eum.

GR-T mir 2x2 1,1 Mt 2,2.

(428,21) / dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum, et reliqua.

HI ep. 96

82.

ITALA ~~HIER.ep.96.~~ (Hilberg,1912) Matth.2,2.

~~THEOPHILUS,ep.pasch.~~

8.(pg.166,11)ubi est,qui natus est rex Iudaeorum? uidimus enim
stellam eius in oriente et uenimus,ut adoremus eum

ep.98,19:(pg.204,12)wiederholt: ubi est,qui natus est rex Iu-
daeorum?

HIL Ps 2,24

ITALA HIL.ps.2. (Zingerle,1891) Matth.2,2.

24.(pg.55,23)ubi est,qui natus est rex Iudaeorum?

PS-HIL Ps 15,1

ITALA ~~HIL.ps.15.app.~~(Zingerle,1891) Matth.2,2.

2.(pg.880,20)tu es rex Iudaeorum? in hoc (-) ueni et in hoc natus sum.

ILD vgt 7 Mt 2,2

(81D) / dicentes: Ubi est qui natus est Rex Judaeorum? vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

IR 3,9,2

ITALA ~~IRENAEVS~~,D.(Stieren,1853) Matth.2,2.

3,9.(pg.453)Vidimus enim stellam eius in Oriente,et venimus
adorare eum:

(561A) dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

(24-25) Vidimus stellam ejus in Oriente et venimus cum muneribus
adorare Dominum MRK
Vidimus stellam ejus in Orientem et venimus cum muneri-
bus adorare Dominum C
Vidimus stellam ejus S (Alleluja)
Vidimus stellam ejus in Oriente et venimus cum muneribus
adorare Dominum RBK
Vidimus stellam ejus in Orientem et venimus cum muneri-
bus adorare Dominum C
Vidimus stellam ejus S (Communio)

M-R 199 Mt 2,2

(198-199) Vidimus stellam C (Alleluja)

PS-MAR phy

8.

ITALA ~~VICTORIN A.phys.~~ (Migne,1844) Matth.2,2.

22(pg.1307A)dicentes,ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus ad orientem,et venimus adorare eum.

MAXm h a f

87.

ITALA MAX.TAUR.hom.88.(Migne,1862) Matth.2,2.

(pg.2792)dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum.Vidimus
stellam ejus in Oriente,et venimus adorare eum.

(pg.2803)Ubi est(-)qui natus-adorare eum.

MAX-m h 37

37.

ITALA MAX.TAUR.hom.37:(Migne,1862) Matth.2,1.2.

(pg.324C) Ecce magi ab Oriente advenerunt dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum?
C) Vidimus stellam ejus, et venimus adorare eum.

C) wiederholt: Ejus(-)stellam vidimus.
(pg.325A) Vidimus-eum.
B) Ubi est-Judaeorum?

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE~~ Moz. (Migne, 1850) Matth. 2, 2.

(pg. 232B) dicentes. Ubi est qui natus est Rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente: et venimus adorare eum.

CHR Mt 17,11 cf Mt 2,2

(612,34) cum didicisset a magis natum esse regem
Iudaeorum,

PET-C s 156

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.156.~~(Migne,1894) Matth.2,2.

(pg.612B)dicentes:Ubi est qui natus est Rex Judaeorum? Vidimus stellam ejus in Oriente,et venimus adorare eum.

(pg.613B)wiederholt:dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus stellam ejus.

(pg.613C) Vidimus stellam ejus.

(pg.613C) Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus stellam ejus in oriente,et venimus adorare eum.

(pg.614A) Ubi est qui natus est rex Judaeorum?

(pg.614B) Vidimus stellam ejus.

137. (PG.615B) wiederholt: dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

137. (PG.615B) Vidimus stellam ejus.
137. (PG.615B) Stellam ejus. (2 Mal).
138. (PG.619B) Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

QU pro 3,3

51.

ITALA ~~PROSPER., prom.C.~~ (Migne,1861) Matth.2,2.

C,5.(pg.819A) dicentes:Ubi est qui natus est Rex Judaeorum?

RUF Gn 14,3

VL ~~RUF Or gen h 14~~ (Baehrens, 1920 CB) Mt 2,2.

J(p 125,11)videntes vidimus natum regem,(-) et venimus adorare
eum.

EUS:CO 1,3 Mt 2,2

(159,33) uidimus enim, inquit, eius stellam in Orientem et uenimus adorare eum.

eius inquit v; inquiunt eius q
oriente q

(Theodotus v.Ancyra s)

SED pa 2,7

ITALA SEDVLIVS, op.pasch. 2 (Huemer,1885) Matth.2,2.

f.(pg.203,3)dicentes:ubi est,qui natus est rex Iudaeorum? uidimus
enim stellam eius in oriente et uenimus adorare eum.

TV Apa

~~III, 1.~~

ITALA ~~EUGOB.epos.~~ (Spic. Casin. 1897) Matth. 2, 2.

(pg. 329, 11) Ubi natus est,

PS-VIG Var 1,51

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.2,2.

~~52~~(pg.386D)/dicentes:Ubi est qui natus est rex Judaeorum?

wiederholt:~~60~~(pg.391C)

1,60

Ps-VIG

PS-VIG Var 2,16 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Matth.2,2.

inquiunt

~~26~~(pg.409D)Vidimus(-)stellam ejus in oriente,et venimus adorare eum.

8-4-46 B

Ze 2,6,1

ITALA ~~ZENO 2,6~~.(Giuliari,1883) Matth.2,2.

Z.(pg.149)Ubi est,qui natus est rex Judaeorum?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,3.

(pg.25)set autem rex·herodes turbatus est·et tota hierosolima
cum eo

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,3.

(pg.2)Audiens autem Herodes Rex turbatus est,et omnis Hierossolyma cum ipso.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,3.

(pg.1)Audiens autem rex Herodis,turbatus est et omnes Hiero-
solyma cum illo.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,3.

(pg.2)audiens autem rex herodes turbatus est et hieroselyma
cum ipso

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,3.

(pg.2)Audiens autem rex Herodes turbatus est,et omnis Ierosolima cum eo.

7

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.2,3.

(pg.6)Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolima cum illo;

J

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 2, 3.

(pg. 5) Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolyma cum illo.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,3.

(pg.45)audiens autem herodes rex turbatus est. et omnis hiero-
solyma cum illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,3.

(pg.2)Audiens autem herodes rex turbatus est et omnis hierolyma cum illo

43

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,3.

(pg.18)audiens autem herodis rex turbatus est et omnis hierusa-
lima cum illo

27

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.2,3.

(pg.23) audiens autē erodes rex turbatus est & omnis ierosolyma
cum eo

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,3

(pg.4)Audiens h·herodis rex turbatus est &omnis hierusolima
cum eo

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,3.

(pg.42,24)Audiens autem erodes rex turbatus est.et omnis ihero-
solima cum eo.,

AN Mt h 2

PG.56. 2,3.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~ (Migne,1862) Matth.[illegible]

(pg.645)Turbatus est Herodes,et omnis civitas cum illo.

AN Mt h2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,3.

(pg.639)Audiens autem Herodes rex turbatus est,et omnis Jerosolyma cum eo.

ANI h 6,1 Mt 2,3

(1029/30) Audiens enim haec ab eis Herodes, pariterque populus turbatus est.

6,4 (1035/6) Audiens, inquit, Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

AP-E inf A 88a Mt 2,3

(82) / Hec opinio peruenïens ad Herodem regem turbauit eum et ita terruit /

AP-E Mt 16,1 Mt 2,3

(334) / Haec opinio pervenit ad Herodem regem, et ita eum terruit /

B: Haec verba terruerunt omnes Judaeos. /

AR Ps 47

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.47~~.(Migne,1865) Matth.2,3.

(pg.391C)rex turbatus est,et omnis Hierosolyma cum eo.

AU Ev 2,45

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.2,3.

6,26.(pg.97,10)audiens autem Herodes rex turbatus est,

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,3.

~~2,17~~.(pg.108,16)audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis
Hierosolyma cum illo.

PS-AU s Cai I,19,3 Mt 2,3

(38a) Herodes autem rex (om.cod.Cas.) impius, audito hoc a Magis, quoniam natus est Rex Judaeorum, expavit contis[illegible] successorem,

PS-AU a Cas I,147 Mt 2,3

(147b) Et perturbata ierusolima cum herode....

PS-AU s Cas III,38 Mt 2,3

(39a) / Herodes vero audita voce magorum turbatur. /7

CHRY II,1149 Mt 2,3

(1150D) statim, inquit, rex Herodes, omnisque Hierosolyma,... turbati, /

CHRY V,1191 Mt 2,3

(1193C) Ut Herodes audiuit, turbatus est, et omnis Hierusalem
cum eo.

(5,11) Audiens autem rex Herodes conturbatus est et
Hierosolyma cum illo.

Herodes rex trsp AR
turbatus R
Deest B

EUS-G 4 Mt 2,3

(546H) Nascente ergo Domino conterretur Herodes et omnis Hierosolyma cum illo.

FU 5 4,4

65.

ITALA FULG.R.serm.4.(Migne,1893) Matth.2,3.

A.(pg.734A)Herodes turbatus est,et omnis Hierosolyma cum illo.

GR-M Ev

78.

ITALA ~~GREG.M.evang.~~1,10.(Migne,1878) Matth.2,3.

tit.(pg.1110A)Audiens autem Herodes rex turbatus est,et omnis Jerosolyma cum illo.

JUL-T mat 2,2 Mt 2,3

(561A) Audiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Hierosolyma cum illo.

(561B) Turbatus est Herodes, et omnis Jerosolyma cum illo.

(pg.1063)Et turbatus est Herodes,et omnis Hierosolyma cum ill

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.2,3.

(pg.232B)Audiens autem Herodes Rex:turbatus est:et omnis
Hierosolyma cum illo.

PET-C s 158

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.150.~~ (Migne,1894) Matth.2,3.

(pg.617B)Audiens(-)Herodes rex,turbatus est,et omnis Hierosoly-
ma cum ipso,

SED pa 2,7

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 5. (Huemer, 1885) Matth. 2, 3.

V. (pg. 203, 5) audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hie-
rosolima cum illo.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,4.

(pg.25)et conuocatis omnibus·sacerdotibus·et scribit plebis.
quaesit ab eis ubi. nascitur·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,4.

(pg.2)Et ... gavit omnes principes Sacerdotum et scribas popul[illegible]
et interrogabit ab eis ubi Christus nascitur?

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,4.

(pg.1)Et congrega ..... sacerdotum et scribas populi,et inter-
rogauit ab eis ubi Christus nasceretur.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,4.

(pg.2)et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi interrogabat ubi xps nascitur·

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Matth. 2, 4.

(pg. 2) Et congregavit omnes principes sacerdotum et scribas populi et interrogavit ab eis ubi Christus nascitur.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.2,4.

(pg.6)Et congreganit omnes principes sacerdotum et scribas populi et interrogauit ab eis ubi nascitur Xps.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,4.

(pg.5)Et congregans omnes principes sacerdotum,et scribas populi, et interrogabit ab eis,ubi Christus nasceretur?

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,4.

(pg.45)et congregauit omnes principes sacerdotum et scribas populi. et requisiuit ab eis ubi christus nasceretur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,4.

(pg.2)Et congrauit omnes principes sacerdotum·et scribas popu-
li·et interrogauit ab eis·ubi xps nascitur·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2.4.

(pg.18)et congregans omnes principes sacerdotu et scribas popu-
li sciscitabatur ab eis ubi xps nasceretur

47

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Matth. 2, 4.

(pg. 23) & congregans omnes sac̄. p̄ncipes sac̄ & scribas populi sci-
scitabatur ab eis ubi xp̄s nasceretur

30

IPALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,4.

(pg.4)&congregans omnes principes sacerdotum &scribas populi sciscitabatur abeis ubi xps nasceretur

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2, 4.

(pg. 42, 26) Et congregati omnes principes sacerdotes et scribas populi. sciscitabatur ab eis ubi xps nasceretur.,

AN Mt h2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~ (Migne,1862) Matth.2,4.

(pg.639)Convocavit autem principes sacerdotum,et scribas,et interrogavit ab eis,ubi Christus nasceretur.

ANI h 7,1 Mt 2,4

(1041/2) Et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.
/

AP-E inf A 88a Mt 2,4

(82) / ut mitteret ad scribas et Phariseos et doctores popu-
li et inquireret ab eis ubi nasciturum Christum prophete
predixerunt. /

AP-E inf A 90 Mt 2,4

(84) continuo vero misit ad ômnes inquisitores scripturarum et ad omnes magos et ad principes sacerdotum et doctores et venerunt ad eum. Interrogauitque eos ubi Christus nasceretur. /

inf E 90 (85) sed continuo misit et conuocari ad se precepit omnes inquisitores scripturarum omnesque magos et uniuersos principes sacerdotum et doctores legis eorum. Qui cum uenissent ad eum interroga- eos diligentissime rex ubi Christum nasci spe- rarent. /

AP-E Mt 16,1 Mt 2,4

(3[illegible]4) / ut mitteret ad scribas et pharisaeos et doctores populi ut inquireret ab eis ubi Christum nasciturum prophetae praedixissent. /

B: /Tunc Herodes congregavit scribas....

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,4.

~~2,17~~.(pg.108,18)et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi,sciscitabatur ab eis,ubi Christus nasceretur.

(146b) Sic enim mathei evangeliste nostri presens lectio reci-
tata est. Videns inquit herodes quia delusus est a ma-
gis. vocavit scribas et inquisivit ab eis quo tempore
christus nasceretur.

s Cas I,147 (148a) Videns ergo herodes quia delusus est a ma-
gis. vocavit scribas et inquisivit ab eis
quo tempore christus nascitur in iudeis
redemptor captivitatis. qui divino auxilio
moniti delegerunt. ut a bimatu et infra
aetas infantum necaretur....

PS-AU s Mor Mt 2,4

(234,23) Tunc arcessitis Iudaeis doctoribus legis, quaesiuit ubi Christus nasceretur.

BEA Apo 6,2,30 Mt 2,4

(464) non dixit: ubi Christus natus est, sed: ubi nasceretur.

CHRY 11,1149 Mt 2,4

(1150D) / congregantur principes sacerdotum, et scribae populi, requiritur ab eis ubi Christum nasci oporteret./

NP-L 4 cf Mt 2,4

(5,13) Conuocatis principibus, id est maioribus, requiritur tempus uel locus, ubi Christus deberet nasci.

Deest B

GR-M Ev

76.

ITALA GREG.M.evang.1,10.(Migne,1878) Matth.2,4.

tit.(pg.1110A)Et congregans omnes principes sacerdotum,et scribas populi,sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

(561A) Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

LEO s 34,2

ITALA ~~LEO.M.serm.33~~ 34. (Migne,1881) Matth.2,4.

S(pg.238C)ubi Christus(-)nasceretur,

S(pg.239A)ubi Christus nasceretur,

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) Matth. 2, 4.

(pg. 232C) Et congregans omnes principes Sacerdotum et Scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

CRI Mt 17,11 cf Mt 2,4

(613,6) nam et Herodes condiscens a scribis quoniam in Bethleem nascitur Christus,

PET-C s 458

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.150.~~(Migne,1894) Matth.2,4.

(pg.617B)et congregans omnes principes sacerdotum,et scribas populi,sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

SED pa 2,7

ITALA ~~SEDULIUS, op. pasch. 2~~ (Huemer, 1885) Matth. 2, 4.

47. (pg. 203, 7) et congregans omnes principes sacerdotum et scribas
populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

TY Apc

III,1.

ITALA ~~Aucht.apoc.~~(Spic.Casin.1897) Matth.2,4.

(pg.329,12)Ubi nascitur Christus?

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,5.

(pg.25)illi autem·dixerunt ei in bethleem iuda[ese] sic enim scriptum est per profetam·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,5.

(pg.2)Ad illi dixerunt in Bethlem Judaeae:sic enim scriptum
est per Esaiam Prophetam dicentem:

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,5.

(pg.2)Ad illi dixerunt ei:in Bethleem ciuitatem Judaea ;

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,5.

(pg.2)sic enim dictum est per prophetam:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,5.

(pg.3)qui autem dixerunt ei in bethleem iudaeae sic enim scrip-
tum est per profetam

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,5.

(pg.2)At illi dixerunt ei In Bethleem Iudaeae.Sic enim dictum
est per prophetam

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,5.

(pg.6) At illi dixerunt in Bethlem Iudae sic enim scriptum est
per prophetam;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,5.

(pg.5)At illi dixerunt ei:In Bethlem Judae:Sic enim scriptum est per Prophetam:

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,5.

(pg.45)at illi dixerunt ei in bethleem iudeae sic enim scribtum est per prophetam.

13

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.2,5.

(pg.8)At illi dixerunt·in bethlehem iudeae.sic enim dictum·est
per profetam·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,5.

(pg.19)at illi dixerunt ei in bethleem iuda sic enim scriptu est per prophetam

27

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.2.5.

(pg.23) illi autem dixer̄t ei in bethleem iudaee sic enim scrip-
tū : ex t p propheta t am

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,5.

(pg.4)at illi dixerunt ei inbethlem iuda···Sic enim scribtum
est

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2, 5.

(pg. 42, 27) At illi dixerunt ei. in bethlem iudeae., Sic enim
scriptum est per prophetam.,

AM Abr 1,44

2.

ITALA ~~AMB.Abr.2.~~(C.Schenkl,1897) Matth.2,5.6.

~~2,11~~.(pg.572,21)unde ait per prophetam deus;et tu,Bethleem,non es minima inter principes Iuda;ex te enim exiet princeps,qui regat populum meum.

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~ (Migne,1862) Matth.2,5.

(pg.640)At illi dixerunt:In Bethlehem Judae.Sic enim dictum est per prophetam.

ANI h 7,1 Mt 2,5

(1041/2) / At illi dixerunt ei, In Bethlehem Judaeae.

AP-E inf A 88a Mt 2,5

(82) / At illi dixerunt ei secundum quod scriptum est quod in
Bethleem Iuda /

AP-E inf A 90 Mt 2,5

(84) / At illi dixerunt In Bethleem Iude. Sic enim scriptum est de illo /

inf H 90 (85) / At illi responderunt ei dicentes In Bethleem ciuitate Iuda, quia scriptum est de illa olim in prophetia /

AP-E Mt 16,1 Mt 2,5

(334) / At illi dixerunt: In Bethleem Judae, sic enim scriptum est:/

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2~~.(Weihrich,1904) Matth.2,5.

~~2,17~~.(pg.108,20)at illi dixerunt ei:in Bethleem Iudae;sic enim
scriptum est per prophetam:

AU Jo 34,1

ERALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.2,5.

(pg.1637)In Bethlehem Judae;

AU s 204,2

5,1.

ITALA ~~AUG.serm.201~~.(Migne,1842) Matth.2,5.

~~2,2~~(pg.1032)In Bethlehem Judae,

wiederholt:3,3(pg.1032)

AU s 400,3

ITALA ~~175, serm. 809.~~ 5,1. (Migne,1842) Matth.2,5.

~~2,~~5(pg.1030)(ipsi dicerent,)In Bethlehem Judae.Sic enim scriptum est:

AU s 373,4

5,2.

ITALA ~~AUG.serm.373~~.(Migne,1842) Matth.2,5.
~~dub.~~

~~4,4~~(pg.1665)In Bethlehem Judae.Sic enim scriptum est per prophetam:

374;2(pg.1667)wiederholt:In Bethlehem Judae.
375; (pg.1668) In Bethlehem Judae:

PS-AU s Bas I,146 Mt 2,5

(146b) dixerunt. In bethleem iudae. /

PS-AU s Mor Mt 2,5

(234,24) Respondent doctores legis: In Bethleem Iudeae.

CHRY II,1149 Mt 2,5

(1150D) / Responderunt, in Bethlehem Iudaeae, iuxta propheticam praedicationem. Sicut enim scriptum erat: /

PS-FU 24

65.

ITALA ~~Fulg.serm.4.~~ (Migne,1893) Matth.2,5.

(pg.863C)In Bethlehem;

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,5.

tit.(pg.1110A)At illi dixerunt ei:In Bethlehem Judae.Sic enim scriptum est per prophetam:

GR-M Jb 33,

ITALA ~~GREG.M.,moral.29.~~ (Migne,1878) 76. Matth.2,5.

~~34,26.~~ (pg.763C)In Bethleem Judae.

HI ep. 57,6

6.

ITALA ~~HIER.ep.57,5.~~ (Hilberg,1910) Matth.2,5.

(pg.516,20)in Bethlem Iudae;sic enim scriptum est in propheta:

HI Mt 2,5

26.

ITALA ~~HIER.Matth.1~~.(Migne,1866) 2,5.

§(pg.26B)At illi dixerunt ei:in Bethleem Judaeae.Sic enim scriptum est per prophetam:

C)Librariorum hic error est.Putamus enim ab evangelista primum editum,sicut in ipso Hebraico legimus, Judae,non Judaeae.

HI Mi 2,5

25.

ITALA ~~HIER.Mich.2.~~(Migne,1084) Matth.2,5.

5(pg.1197A)In Bethleem terra Juda,

JUL-T mat 2,2 Mt 2,5

(561A) At illi dixerunt: in Bethlehem Judaeae. Sic enim scriptum est per prophetam:

LEO s 34,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.33~~.(Migne,1881) Matth.2,5.

$(pg.239A)In Bethleem Judae.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.2,5.

(pg.232C)At illi dixerunt.In Bethleem Jude.Sic enim scriptum est per Prophetam.

SED pa 2,7

ITALA SEDULIUS,op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.2,5.

M.(pg.203,9)at illi dixerunt:in Bethleem Iudae.sic enim scriptum
est per prophetam:

TE Jud 13

~~11.~~

ITALA TERTULL.Iud. (Oehler,1854) Matth.2,5.

13(pg.734)Sic enim scriptum est in propheta:

[illegible] [illegible]

[illegible] is to Bethlehem [illegible]
[illegible] Judges [illegible]
as Samuel.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,6.

(pg.25)et tu bethleem·iudaeae non minima es in ducibus·iudaeae
ex te enim prodibit·ducator qui recturus es·populum meum
istrael·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,6.

(pg.2)Et tu Bethleem Judaeae;non es minima inter principes Juda.Ex te enim exiet Rex,qui regat populum meum Istrahel.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,6.

(pg.2)Et tu Bethleem Judaea non et minima inter princi ...
.. exiet princeps.qui regat populum meum Istrahel.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,6.

(pg.3)et tu bethleem iudaeae·non minima es inter principes
iuda ex te enim exiet dux qui regat populum meum isra-
hel

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,6.

(pg.2)Et tu Bethleem Iudaeae non es minima inter principes Iuda:ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.2,6.

(pg.6)Et tu Bethleem Iudeae non es minima inter principes Iu-
da·/ex te enim exiet principes qui regat populum meum
Isrl.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,6.

(pg.5)Et tu Bethlem terra Judaeorum,numquid minima es in principibus Juda:ex te enim exiit dux,qui reget populum meum Israhel.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,6.

(pg.46) et tu bethleem iudeae non es minima inter principes iuda. ex te enim exiet princeps qui regat populum meum sdrael.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,6.

(pg.2)Et tu bethleem iudeae non es minima inter principes
iuda·Ex te enim axiet princeeps·qui regat populum meum
isl·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,6.

(pg.19)et tu bethleem terra iuda nequaquam minima es inter prin-
cipib iuda ex te enim exiet dux qui reget populu meu is-
rahel

d?

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Matth. 2, 6.

(pg. 25) & tu bethleem t̃ra iuda nequaquã minima es in ducib. t
pncipib. iuda ex te enim exiet dux qui reget pl̃m meũ
isrl

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,6.

(pg.4)&tu bethleem terra iuda nequaquam minima es inprincipi
uel dux
iuda exte enim exiet rex qui regat populum meum israhel

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,6.

(pg.42,30)Et tu bethlem terra iuda^numquid minima es.in principibus iuda? Ex te enim exiet dux.qui regat populum meum srael.,

AM Abr 2,11

ITALA ~~AMB. Abr. 2.~~ 2. (C.Schenkl,1897) Matth.2,5.6.

~~9,11.~~ (pg.572,21) unde ait per prophetam deus: et tu, Bethleem, non es minima inter principes Iuda; ex te enim exiet princeps, qui regat populum meum.

AM ep. 70,44

16.

ITALA ~~AMB.ep.70.~~(Migne,1880) Matth.2,6.

AM(pg.1290B)Et tu,Bethleem,domus Juda,non es in paucioribus.

AM Lc 3,36

~~1111~~.

ITALA ~~AMB.Luc.2,35.~~ (C.Schenkl,1902) Matth.2,6.

(pg.124,14) et tu,Bethleem Iuda,non es minima inter principes Iuda;ex te enim exiet princeps qui regat populum meum Israhel.

vgl.Mich.5,2.

AM Ps 35,4,3. Mt 2,6.

(52,2a) et tu , Bethleem Iudaeae , non es minima inter principes
Iuda;ex te enim exiet princeps, qui regat populum meum.

post meum dei israel F

ANI h 7,1 Mt 2,6

(1041/2) Cum enim dixerint, quod ex Bethlehem processurus esset qui regeret Israel:

AP-E inf A 88a Mt 2,6

(82) / que nōn est minima in principibus Iuda exiret dux qui regeret populum Israel. /

AP-E inf A 90 Mt 2,6

(84) / Et tu Bethleem terra Iuda non eris minima in principibus Iuda. ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel. ...

inf H 90 (85) / Et te Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda. ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel./

AP-E Mt 16,1 Mt 2,6

(334) / Et te Bethleem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda, ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel. /

AU Ev 1,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2~~.(Weihrich,1904) Matth.2,6.

~~6,27~~.(pg.109,1)et tu Bethleem terra Iuda,nequaquam minima es in principibus Iuda;ex te enim exiet dux,qui reget populum meum Israhel.

AU S 200,3

8,1.

ITALA ~~AUG. serm. 200.~~ (Migne, 1842) Matth. 2, 6.

2,6(pg. 1030) Et tu Bethlehem, terra Juda, non es minima in principibus Juda: ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israel:

AU s 373,4

5,2.

ITALA ~~AUG.serm.373~~.(Migne,1842) Matth.2,6.

dub.

~~4,4~~(pg.1665)Et tu Bethlehem terra Juda,non minima es in ducibus Juda.Ex te enim prodibit rex,qui recturus est populum meum Israel.

PS-AU s Cas I,146   Mt 2,6

(146b) Et tu bethleem domus efratha. non es minima inter filios iuda. ex te enim exiet dux qui regat populum meum israhel.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.2,6.

(pg.880C) Bethlehem non es minima in principibus Juda:ex te prodiet rex.Cujus regnum non corrumpetur.

(pg.885D) wiederholt:Cujus regnum.
(pg.889D) Bethlehem non es minima in.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 2, 6.

(PL. 99A) Tu Bethlehem Euphrata, numquid parvula facta es in millibus Juda? ex te enim egredietur rex, qui regat populum meum Israel.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 2, 6.

(pg. 1295B) Bethlehem domus Euphrate, non es minima in principibus
Juda: ex te egredietur rex, qui regat populum meum Isra[illegible]

CHRY II,1149 Mt 2,6

(1150D) / Et tu Bethlehem terra Iuda, non es minima inter principes Iuda: ex te enim exiet princeps, qui reget populum meum Israel.

(5,1) Et tu, Bethlehem Iudae, non es minima inter
principes Iuda...Ex te enim exiet rex, qui re-
get populum meum Israel.

Iudae) Iudaea A
inter principibus S[1] -tur punctis infra posi-
tis delend. esse significavit S[2]
rex) dux AR
regat S ψ^1
Deest B

PS-FU s4

65.

ITALA ~~FULG,serm.4.~~(Migne,1893) Matth.2,6.

(pg.0630)Et tu,Bethlehem Juda,non minima eris in ducibus,ex te enim exiet Rex qui regat populum meum.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,6.

tit.(pg.1110A) Et tu Bethlehem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda, ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel.

Hi ep. 57,8

8.

ITALA ~~HIER.ep.57,8.~~ (Hilberg,1910) Matth.2,6.

(pg.517,1) et tu, Bethlem, terra Iuda, nequaquam minima es in ducibus Iuda; de te enim egredietur dux, qui regat populum meum Israhel.

wiederholt: et tu, Bethlem, terra Iuda: (pg.517,11)

" nequaquam minima es in ducibus Iuda: (pg.517,13)

" qui regat populum meum Israhel. (pg.518,3)

HI Mi 5,5

25.

ITALA ~~HIER.Mich.5.~~(Migne,1884) Matth.2,6.

(pg.1197A)Et tu,Bethleem terra Juda,nequaquam minima es in ducibus Juda:ex te enim egredietur dux,qui regat populum meum Israel.

HIL Ps 131,13

ITALA ~~III.pg.181.~~ (Zingerle,1891) Matth.2,6.

[illegible].(pg.672,7)et tu Bethlem Iudae non es minima inter principes
Iuda;ex te enim exiet,qui regat populum meum Isra-
hel.

(561B) Et tu Bethlehem in terra Juda, nequaquam minima es in principibus Judae, ex te enim exibit dux qui regat populum meum Israel.

JUN 4,44

ITALA ~~IVNILIVS C.~~(Kihn,1880) Matth.2,6.

ca.(pg.516,14)et tu Bethlehem,civitas Iuda,nullo modo minor es
in civitatibus Iuda;ex te enim prodiet dux,qui re-
gat populum meum Israel:

vgl.Mich.5,2.

LEO s 34,2

34.

ITALA ~~LEO.M.serm.34.~~ (Migne,1881) Mich.5,2.
Matth.2,6.

§(pg.246A)Et tu,Bethleem,terra Juda,non es minima inter principes Juda:ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel:

MAIn a 1 Mt 2,6

(161,7) sicut dictum fuerat a propheta Et tu Betlhem non es minima in milibus Iudae, ex te enim exiet rex qui regat populum meum Israhel.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE~~ Moz. (Migne,1850) Matth.2,6.

(pg.232C) Et tu Bethleem terra Juda: nequaquam minima es in principibus Juda. Ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel.

RUF princ 4,4,5

ITALA RUFIN,Orig.pr. (Kötschau,1913) Mich.5,2.
Matth.2,6.

2,6(pg.300,22)Et tu Bethlem,terra Iuda,nequaquam exigua es in ducibus Iuda;ex te enim exiet dux,qui regat populum meum Israhel.

SED pa 2,7

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 2. (Huemer, 1885) Matth. 2, 6.

P. (pg. 203, 10) et tu Bethleem, terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda, ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israhel.

TE Jud 13

ITALA Ps. ~~TERTULL.Iud.~~ (Oehler,1854) Mich.5,2. Matth.2,6.

13(pg.734)Et tu,Bethlehem,non minima es in ducibus Iudae;ex
te enim exiet dux qui pascet populum meum Israel.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,7.

(pg.25)tunc herodes latenter uocauit magos et exquisiuit ab ei
/et uenimus adorare eum cum audis:hv/ tempus stellae qua
apparuerat.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,7.

(pg.2)Tunc Herodes occulte vocavit Magos,et diligenter exquisivit ab eis tempus. ... paruit eis stella:

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2.7.

(pg.2)Tunc Herodes occulte uocauit ad se magos et diligenter exquisibit ab eis tempus quando apparuit eis stella.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,7.

(pg.3)tunc herodes occultae.uocans magos exquisiuit ab eis
tempus apparentis stellae

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,7.

(pg.2)Tunc Herodes vocavit ad se occulte magos et diligenter exquisivet ab eis tempus quando paruit eis stella

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,7.

(pg.6)Tunc Herodes occulte uocauit magos;et diligenter exqui-
siuit ab eis tempus qua(n)do apparuit eis stella;

J

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 2, 7.

(pg. 5) Tunc Herodes occulte vocatis Magis diligenter exquisivit
ab eis tempus stellae, quae apparuit eis:

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,7.

(pg.46)tunc herodes occulte uocans magos. diligenter exquisi-
uit ab eis tempus quando apparuit eis stella

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,7.

(pg.2)Tunc herodes occulte uocauit magos.Et diligenter exquisiuit ab eis tempus.quando apparuit eis stella.

45

ITALA Cod.aur.[Belsheim,1878] Matth.2,7.

(pg.19)Tunc herodes cla uocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis

d

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.2,7.in.

(pg.23) de magis

d7

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 2,7.

(pg.24) tunc erodes clam uocatis magis didicit ab eis tempus
apparentis stellae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,7.

(pg.4)Tunc hier[o]dis clamuocauit magos diligenter exquisiuit abeis tempus stellae quae apparuit eis

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2, 7.

(pg. 43, 1) Tunc herodes clam uocatis magis. diligenter didicit ab
eis tempus stelle que apparuerat eis.,

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,7.

(pg.640)Tunc vocavit occulte magos,et diligenter exquisivit tempus quando apparuit eis stella:

ANI h 7,2 Mt 2,7

(1043/4) Tunc Herodes, inquit, clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis;

7,3 (1043/4) Siquidem Clam vocatis magis sciscitabatur ab eis ... Idcirco secrete magos vocat, ac sollicite tempus inquirit, non pueri, sed stellae;

AP-E inf A 88a Mt 2,7

(82) / Tunc Herodes rex vocauit eos ad se et diligenter exqui-
siuit ab eis quomodo apparuisset eis stella. /

AP-E inf A 90 Mt 2,7

(84) Herodes vero cum audisset hos sermones timuit et occulte inquisiuit a nobis tempus stelle, quando apparuit/mt

inf E 90 (85) / Tunc ergo rex ille cum audisset sermones istos ab eis timuit, et conuocans nos ad se in secreto diligenter inquisiuit a nobis tempus quando primum nobis stella appruisset. /

AP-E Mt 16,1 Mt 2,7

(834) / Tunc Herodes rex vocavit magos ad se et diligenter in-
quisivit ab eis quando eis apparuit stella. /

AU Ev 2,17

ITALA   ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904)   Matth.2,7.

2,17.(pg.109,4)tunc Herodes clam uocatis magis diligenter inquisiuit ab eis tempus stellae,quae apparuit eis.

PS-AU s Cas III,38 Mt 2.7

(39a) 3/ et quo tempore ipsa eis apparuisset stella diligenter
inquisivit.

PS-AU s Mor Mt 2,7

(234,22) quaesiuit a magis tempus stellae.

CHRY II,1149 Mt 2,7

(1151B) Tunc, inquit, Herodes conuocauit Magos, et diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis./

EP-L 5 Mt 2,7

(5,27) Tunc Herodes occulte uocauit magos.

Deest B

GR-M Ev

76.

ITALA GREG-M_evang.1,10.(Migne,1878) Matth.2,7.

tit.(pg.1110B) Tunc Herodes, clam vocatis magis, diligenter di-
dicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis.

M-M

85.

ITALA MISSALE-Moz. (Migne,1850) Matth.2,7.

(pg.233C) Tunc Herodes clam vocatis Magis: diligenter didicit ab eis tempus stelle que apparuit eis.

PET-C s 158

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.158.~~(Migne,1894) Matth.2,7.

(PL.618B)Tunc Herodes(-)clam vocatis magis,diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis.

SED pa 2,7

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2~~. (Huemer, 1885) Matth. 2, 7.

7. (pg. 203, 13) tunc Herodes clam uocatis magis didicit ab eis tem-
pus stellae, quae apparuit eis.

4

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2.8.

(pg.25)et cum mitteret illos bethlem·dixit ite et quaerite
diligenter de puero·et cum inueneritis autem·renun-
tiatae mihi ut et ego ipse ueniens adirem illum·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,8.

(pg.2)et misit illos in Bethlem,dicens:Ite,interrogate deligenter de puero:et cum inveneritis,nuntiate mihi,ut et ego veniam,et adorem eum.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,8.

(pg.2)et misit illos in Bethleem dicens:Ite et interrogate
diligenter de puero,et cum inueneritis,renuntiate
mihi,ut et ego ueniam et adorem eum.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,8.

(pg.3)et mittens eos in bethleem dixit eis euntes interrogate
diligenter de puero.cum autem inueneritis renuntiate mi-
hi ut et ego ueniens adorem ei

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,8.

(pg.2)et misit illos in Bethleem dicens Ite et interrogate diligenter de puero;et cum inveneritis renunciate mihi, ut et ego veniam et ego veniam et adorem illum.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,8.

(pg.6)Et misit eos in Bethlem dicens ite et interrogate diligenter de puero et cum inuomeritis renuntiate mihi ut et ego ueniam et adorem eum/

9

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.2,8.

(pg.8)Et mittens illos in Bethlem,dixit:Ite,et interrogate diligenter de puero:et cum inveneritis,renunciate mihi,ut et ego veniens adorem eum.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,8.

(pg.46)et misit eos in bethleem dicens. euntes requirite dili-
gentor de puero et cum inueneritis renuntiate mihi. ut
et ego ueniens adorem eum.

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 2, 8.

(vs. 8) Et misit eos in bethleem dicens· ite diligenter interrogate de puero. Et cum inueneritis renuntiate mihi· ut ego ueniam et adorem eum·

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,8.

(pg.19)et misit illos in bethleem dicens ite et interrogate
diligenter de puero et cum inveneritis eu renuntiate
mihi ut et ego veniens adore ..... eu .....

27

IPALA Cod. /(Bettig,1836) Matth.2,8.

(pg.24) & mittens eos in bethleem dixit euntes diligenter in-
terrogate de puero inueneritis renuntiate mihi
ut & ego ueniens adorem eum

3c

EPALA Cod.gut.(Heer,1910) Matth.2,8.

(pg.5)&mittens illos inbethleem dicit ite interrogate diligen-
ter depuero hoc &cum inueneritis eum renuntiate mihi
ut&ego ueniam &adorem eum...

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2,8.

(pg. 43, 3) Et mittens illos in bethlem dixit., Ite et interroga
diligenter de puero. et cum inueneritis nuntiate mi
ut et ego ueniens adorem eum.,

AM Lc 2,49

[illegible].

ITALA ~~AMB Luc 2,49~~. (C.Schenkl,1902) Matth.2,8.

(pg.69,1)nuntiate (-) mihi,ut ueniam et adorem eum.

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~ (Migne,1862) Matth.2,8.

(pg.640)et ait illis:Ite et videte de puero,et cum inveneritis,renuntiate mihi,ut et ego veniens adorem eum.

(pg.644)Exquirite de puero,ut et ego veniam,et adorem eum.

(1045/6) Cum igitur eos vocasset, Euntes, inquit, interroga[te]
diligenter de puero, et cum inveneritis, renuntiate
mihi, ut et ego veniens adorem eum!

Non autem dixit, Euntes discite de rege; sed, De pu-
ero, inquit;

7,5 (1047/8) Ut et ego veniens adorem eum;

(82) / et dimisit eos, rogans ut diligenter inquirerent et [illegible]
inuenirent sibi renunciarent ut et ipse veniens ipsum
adoret collatis sibi muneribus optimis promiscuis atque
plurimis /

(84) / et nobis euntibus dixit. Inquirite diligenter, et cum inueneritis eum renunciate mihi ut et ego veniam et adorem eum.

inf E 90 (85) /Cui cum consequenter ad inquisita responsum daremus, precepit nobis dicens Euntes igitur studiose querite natum puerum in ciuitate Bethleem. Et cum eum inueneritis renuntiate mihi iterum huc uenientes Ut et ego possim simul uobiscum ad eum ire et muneribus meis eum adhonorare.

AP-E Mt 16,1 Mt 2,8

(534) / Et misit eos in Bethleem dicens: Ite et interrogate diligenter de puero, et cum inveneritis eum renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum./

AU Ev 2,49

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.2,8.

2,27.(pg.109,6)et mittens illos in Bethleem dixit:ite et inter-
rogate diligenter de puero,et cum inueneritis,
renuntiate mihi,ut et ego ueniens adorem eum.

AU 5 438

ED.1.

ETALA [illegible] (Hom.1,1958) [illegible]

2(pg.228)ite(-)requirite de puero,et cum inveneritis renunt[illegible]
mihi,ut et ego veniens adorem eum.

PS-AU s 448

ITALA ~~AVG.serm.218~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,8

4 (pg.2150) Ite (-) requirite de puero; et cum inveneritis, renuntiate mihi,ut et ego veniens adorem eum.

PS-AU s Cai I,19,3 Mt 2,8

(30a) Prius enim mentitus est Magis, dicens eis: Euntes inquirite diligenter de puero, et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum;

CHRY 11,1149 Mt 2,8

(1151B) / Et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inueneritis, renunciate mihi, ut et ego ueniens adorem eum. /

EP-L 5 Mt 2,8

(5,32) Renuntiate mihi, ut et ego ueniens adorem illum.

(6, 4) ut et ego veniens adorem eum.

illum) eum S
Deest B

EUS-G 4 Mt 2,8

(546B) cum simulatione alloquitur Magos: Ite (inquit) requirite de puero, et cum inueneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

FU s 4,4

65.

ITALA ~~FULG.R.serm.4.~~(Migne,1893) Matth.2,8.

6.(pg.734D)Ite(-)et interrogate diligenter de puero;et cum invenerititis,renuntiate mihi,ut et ego veniens adorem eum.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.~~1,10.(Migne,1878) Matth.2,8.

tit.(pg.1110B)Et mittens illos in Bethlehem,dixit:Ite et interrogate diligenter de puero,et cum inveneritis,renuntiate mihi,ut et ego veniens, adorem eum.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne,1850) Matth.2,8.

(pg.232C)Et mittens illos in Bethleem dixit.Ite et interrogate diligenter de puero;et cum inveneritis:renunciate mihi:ut et ego veniens adorem eum.

OPT s 2 Mt 2,8

(282,20) Subdolis tamen subtilitatibus adoraturum se dominum simulat,

7 (284,82) Simulat se Herodes Christum adorare,

ORI Mt 17,11 Mt 2,8

(613,107 praemittit quidem dicens: ite et requirite caute de puero, ut et ego veniam et adorem eum,

praemittit Klostermann, vgl.gr.: promittit x

ORI Mt 17,11 Mt 2,8

(613,11) ite et requirite caute de puerø, ut et ego
uenian et adorem eum,

ORI ser 17

PG.13.

ITALA ~~ANON.Orig.Matth.17~~.(Migne,1862) 2,8.

~~11~~(pg.1509&10)Ite,et requirite caute de puero,ut ego veniam et adorem eum.

PET-C S 158

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.159.~~ (Migne,1894) Matth.2,8.

(pg.618B) et mittens in Bethlehem,dixit:Ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis,renuntiate mihi,ut et ego veniens adorem eum.

(pg.618B) wiederholt:Ite,et interrogate diligenter de puero,et cum inveneritis,renuntiate mihi.

(pg.618B) Ite,et interrogate.

(pg.618C) Ite,et interrogate diligenter de puero,et cum inveneritis,renuntiate mihi.

(pg.618C) renuntiate mihi.

(pg.618D) Ut et ego veniens adorem eum.

GU Jud

ITALA ~~AUG.c.Iud.pag.Ar.~~(Migne 8. 1842) Matth.2,8

10 (pg.1123) Ite,diligenter inquirite de puero,ut et ego veniens adorem eum.

SED pa 1,7

ITALA ~~SEDVLIVS, op.pasch. 2.~~ (Huemer, 1885) Matth. 2, 8.

7. (pg. 203, 15) et mittens eos in Bethleem dixit: ite et interrogate
diligenter de puero. et cum inueneritis, renuntiate
mihi, ut et ego ueniens adorem eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 2,9.

(pg.900) Qui cum audissent regem,abierunt.Ecce stella,quam vide-
rant in oriente,antecedebat eos,usquedum veniens staret
supra,vbi erat puer.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,9.

(pg.25)illi autem ubi audierunt regem abierunt·et ecce stella quam uiderunt in oriente praeibat eos denique uenit et stetit super puerum

3

ITALA Cód.a (Belsheim,1894) Matth. 2,9.

(pg.2)Qui cum audissent regem,abierunt,et ecce stella,qvam viderant in orientem,antecedebat. ... ve ... pra. ... er.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,9.

(pg.2)Qui cum audissent regem,abierunt.Et ecce,stella,quam
uiderant in oriente,antecedebat eos usque dum uenit
et stetit supra puerum.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,9.

(pg.3)qui autem audientes regem abierunt et ecce stella quam uiderat in oriente praecedebat eos·donec uenit et stetit supra puerum

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,9.

(pg.2)Qui cum audissent regem,abierunt.Et ecce stella,quam viderant in oriente,antecedebat eos usquedum venit et stetit supra puerum.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.2,9.

(pg.6)qui cum audissent regem abierunt,Et ecce stella quam ui-
dorunt in orientem antecedebat eos usque dum uenit et ste-
tit supra puerum;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,9.

(pg.5)Qui cum audissent regem,abierunt;et ecce stella,quam viderant in Orientem,antecedebat eos,usque dum veniens staret supra,ubi erat puer.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,9.

(pg.46)qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam uiderant in orientem antecedebat eos usque dum uenit et stetit supra ubi erat puer.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,9.

(pg.2)Qui cum audissent regem abierunt.Et ecce stellam quam
uiderant inoriente·antecedebat eos·usque dum uenit et
setit super puerum·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,9.

(pg.19)qui cu audissent rege abierunt et ecce stella quam uiderant in oriente antecedebat eos usqu du ueniens staret supra ubi erat puer

47

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.2,9.

(pg.24) illi autē audientes a rege abierunt & ecce stella quā uiderant in oriente antecedebat eos usq.dū ueniens staret supra ubi erat puer

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,9.

(pg.5)Quicum audissent regem abierunt &ecce stella quam uiderant inoriente ante cedebat eos usquae dum ueniens staret supra ubi erat puer

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,9.

(pg.43,6)Qui quum audissent regem.abierunt.,Et ecce stella quam uiderant in orientem antecedebat eos usque dum ueniens staret supra ubi erat puer.,

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2~~.(Migne,1862) Matth.2,9.

(pg.641)Et ecce stella,quam viderant in oriente,praecedebat, eos,usque dum venit et stetit super caput pueri.

(pg.641)wiederholt:Et ecce stella,quam viderant in oriente, antecedebat eos:

ANI h 6,2 Mt 2,9

(1031/2) Ecce, inquit, stella quam viderant in oriente, prae-
cedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat
puer.

ANI h 7,3 Mt 2,9

(1045/6) Proficiscuntur itaque... Et ecce stella quam viderant in oriente, praecedebat eos.

7,4 (1045/6) Etenim ad locum stella perveniens, super ipsum pueri stetit caput,

AP-E inf A 88a Mt 2,9

(82) / Euntibus autem in via apparuit stella et quasi ducatum prestaret antecedebat eos quousque peruenirent ubi erat puer. /

AP-E Mt 16,2 Mt 2,9

(334) / Euntibus autem magis in via apparuit eis stella, et quasi quae ducatum praestaret illis ita antecedebat eos, quousque perveniret ubi puer erat./

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,9.

~~2,17~~.(pg.109,8)qui cum audissent regem,abierunt.et ecce stella, quam uiderant in oriente,antecedebat eos,usque dum ueniens staret supra ubi erat puer.

PS-AU s Cas II,172 Mt 2,9

(173a) nec devotos stella famula christi deseruit. sed eos usque ad tugurium mariae ubi christus latebat adduxit.

PS-AU s Mor Mt 2,9

(234,45) apparuit enim illis illa stella quam uiderant, et ambulauit ante eos, illi autem secuti sunt. Et stetit stella super illum locum ubi erat puer Christus,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 2, 9.

(pg. 180C) Ecce stella, quam viderant Magi ab oriente, antecedebat eos, donec veniret supra, ubi erat puer.

CHRY II,1149 Mt 2,9

(1151B) / Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella quam uiderant in Oriente, antecedebat eos, usquedum ueniens staret supra ubi erat puer.

GEL Eut

ITALA

~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868)
~~GELAS.tract.3.~~(ANTIOCH.)

Matth.2,9.

26.(pg.551,23)orta est desuper stella.

GR-M Ev

78.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,9.

tit.(pg.1110B) Qui,cum audissent regem,abierunt.Et ecce stella quam viderant in Oriente antecedebat eos,usque dum veniens staret supra ubi erat puer.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,9.

4.(pg.1112A)Usque dum veniens staret supra ubi erat puer.

HI ep 147,4,3 cf Mt 2,9

(320,6) stella desuper rutilat,

deest Ga

MAXn s 2 Mt 2,9

(166,93) nam et stella super Dominum venit,

MAXn h 24

57.

ITALA ~~MAX.TAUR.hom.57.~~(Migne,1862) Matth.2,9.

(pg.2858)Stella(-)quam viderant in Oriente antecedebat eos,donec venit,et stetit supra ubi erat puer.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 2, 9.

(pg. 232C) Qui cum audissent Regem: abierunt. Et ecce stella quam viderant in Oriente: antecedebat eos: usque dum veniens staret supra ubi erat puer.

ORI Mt 15,7 Mt 2,9

(369,6) stella, quam uiderant in oriente, praecedebat
eos donec ueniens stetit ubi erat puer.

ORI ser 15

PG.13.

ITALA ~~ANON.Orig.Matth.15.~~ (Migne,1862) 2,9

*(pg.1273&74)stella quam viderant in Oriente,praecedebat eos, donec veniens stetit ubi erat puer.

QU pro 3,7

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Matth. 2, 9.

~~6, 7~~. (pg. 820B) Ecce stella quam viderant Magi in Oriente, praeibat eos, donec venit et stetit supra locum ubi erat puer.

Interimszettel!

VL

Mt 2,9

[illegible] von Turin

Fol. 166v, Z 13: et ecce stella quam viderant, antecedebat eos et requievit supra ubi [illegible] erat puer

RUF Nm 41,14 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.~~ (Migne, 1862) Matth.2,9.
~~hom.10.~~

p 173,22
(pg.717A)et veniens stetit supra, ubi puer erat.

p 173,26 A)wiederholt:stetit supra, ubi erat puer.

RUS:CO 1,3 Mt 2,9

(159,30) stetit, inquit, stella super locum ubi erat puer.
supra T

(Theodotus v.Ancyra s)

S-Gr H 17,1 cf. Mt 2,9

(16) Deus qui hodierna die unigenitum tuum gentibus stella duce reuelasti...

SED pa 2,8

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2.~~ (Huemer, 1885) Matth. 2, 9.

8. (pg. 205, 16) qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam uiderant in oriente, antecedebat eos, usque dum ueniens staret supra, ubi erat puer.

VULGATA HETZENAUER Matth. 2,10.

(pg.900) Videntes autem stellam gavisi gaudio magno valde.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,10.

(pg.25)cum uidissent autem stellam gauisi sunt gaudium magnum nimis

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,10.

(pg.2)Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,10.

(pg.2)Uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,10.

(pg.3)uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde

6

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.2,10.

(pg.2)Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde,

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,10.

(pg.6)Uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde,

g

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,10.

(pg.6)Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,10.

(pg.46)uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,10.

(pg.2)Uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,10.

(pg.19)videntes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde

d7

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.2,10.

(pg.24) uidentes autē stellam gauisi sт̄ gaudio t ū magno t un
uaIde

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,10.

(pg.5)uidentes h·stellam gauissi sunt gaudio magno ualde

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,10.

(pg.43,9)Uidentes autem stellam.gauisi sunt gaudio magno ualde.

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,10.

(pg.641)Et videntes stellam,gavisi sunt gaudio magno valde:

__ANI__ h 7,4 Mt 2,10

(1045/6) Propterea etiam gratulati sunt, [illegible]

AP-E inf A 88a Mt 2,10

(82) / Videntes autem stellam hauserunt (habuerunt?) maximam leticiam.

AP-E Mt 16,2 Mt 2,10

(336) / Videntes autem stellam magi gavisi sunt gaudio magno,/

AR *fl* 2,11

53.

ITALA ~~ARNOB.j.confl.2.~~ (Migne,1865) Matth.2,10.

~~11~~.(pg 287A)Videntes autem magi stellam,gavisi sunt gaudio magno valde.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2~~.(Weihrich,1904) Matth.2,10.

~~6,17~~.(pg.109,11)uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.2,10.

(pg.180D) Videntes autem Magi stellam,gavisi sunt gaudio magno.

D)wiederholt:Videntes autem.

CHRY II,1149 Mt 2,10

(1151D) Refert ergo Euangelista: Videntes autem stellam Magi, gauisi sunt gaudio magno ualde: /

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.~~1,10.(Migne,1878) Matth.2,10.

tit.(pg.1110B)Videntes autem stellam,gavisi sunt gaudio magno valde.

IlD vgt 7 Mt 2,10

(82A) Et infra: Videntes autem magi (magi desideratur in Trin. et Amel.) stellam, gavisi sunt gaudio magno valde; /

LEO S 34,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.34.~~ (Migne,1881) Matth.2,10.

~~C~~(pg.246B)gavisi sunt gaudio magno valde,

M-M

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.2,10.

(pg.232C) Videntes autem stellam:gavisi sunt gaudio magno valde.

QU pro 3,7

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Matth. 2, 10.

~~6, 7.~~ (pg. 820B) Videntes autem stellam, gavisi sunt gaudio magno.

SED pa 2,8

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2~~. (Huemer, 1885) Matth. 2,10.

G. (pg. 205,19) uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 2,11.

(pg.900) Et intrantes domum,inuenerunt puerum cum Maria matre eius,&procidentes adorauerunt eum: &apertis thesauris suis obtulerunt ei munera,aurum,thus,myrrham.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,11.

(pg.25)et cum introissent domum uiderent infantem cum mariam
matre eius et prostrati adorauerunt illum·et aperunt
thensauros suos·et optulerunt et dona·aurum et thus et
murram.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,11.

(pg.2)Et intrantes in domum,viderunt puerum cum Mariam matre ejus,et procedentes adoraverunt eum:et apertis thensauris suis obtulerunt ei munera:aurum,thus,et murra.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,11.

(pg.2)Et intrantes in domum inuenerunt puerum cum Maria,
matre eius,et procidentes adorauerunt eum;et apertis
thensauris suis optulerunt ei munera:aurum tus et
murram.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,11.

(pg.3)et uenientes in domum uiderunt puerum cum maria matre
sua et cadentes adorauerunt ei et aperientes thensau-
ros suos obtulerunt ei munera aurum et thus et smyrnam

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,11.

(pg.2)et intrantes in domum invenerunt puerum cum Maria matre eius,et procidentes adoraverunt eum,et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera,aurum tus et mirram.

ITALA Cod.g⁷(Wordsworth,1883) Matth.2,11.

(pg.6)Et intrantes (in) domum inuenerunt puerum cum Maria matrem eius et procedentes adorauerunt eum,Et apertis thesauris suis optulerunt ei munera·AURUM THUS ET MURRAM·

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,11.

(pg.6)Et intrantes domum,invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum:et apertis thensauris suis obtulerunt ei munera,aurum,thus,et murram.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,11

(pg.46)et intrantes in domum uiderunt puerum cum maria matre
eius. et procidentes adorauerunt eum. et apertis thesauris suis optulerunt ei munera aurum thus et murram

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,11.

(pg.2)Et intr[a]ntes in domum uiderunt puerum cum maria matre
eius·et prosidentes adorauerunt eum·Et apertis thens
auris suis optulerunt ei munera.aurum·et tus.et murram·

Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,11.

ITALA

(pg.19)et intrantes domu invenerunt puero cu maria matre sua
et procedentes adoraverunt eu et apertis thesauris suis
obtulerunt ei munera auru thus et myrra

d7

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 2,11.

(pg.24) & uenientes in domum uiderū t Inuenerū puerū cum maria
matre eius & pcidentes a cado adorauerunt eum & I-
notescentes thesauros eorū t suos adduxerū t obtulerū
ei dona t munera aurum & tus & myrrā

ITALA Cod.pal.(Heer,1910) Matth.2,11.

(pg.5)intrantes indomum inuenerunt puerum cum maria matre eius
&procidentes adorauerunt eum &apertis thesauris suis ob-
tullerunt ei munera aurum tus &mirram...

ERALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2,11.

(pg. 43, 9) Et intrantes domum inuenerunt puerum cum maria matre eius. et procidentes adoraberunt eum. Et apertis tesau-ris suis. obtulerunt ei munera. AURUM. TUS. ET MIRRA.,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 2, 11.

(pg. 92) vg: optulerunt ... myrram; γ: <u>obtulerunt ... mirram</u> (a c f obtul.).

AM Ps 47,11,1 cf Mt 2,11

(354,10) sic enim magus adorauit,

enim) eum DW

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,11.

(pg.641)Et intrantes domum,viderunt puerum et matrem ejus.

(pg.642)Et adoraverunt eum.(-)Apertis enim thesauris suis,
obtulerunt ei munera,aurum,thus,et myrrham:

ANI h 8,1 Mt 2,11

(1051/2) Et cum intrassent domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus; et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.

At vero illi non modo adorant, sed etiam apertis thesauris suis offerunt munera,

(336) / et ingressi domum invenerunt infantem Jesum sedentem in sinu matris (invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum B). Tunc aperuerunt thesauros suos, et ingentibus muneribus muneraverunt Mariam et Joseph. Ipsi autem infanti obtulerunt singuli singulos aureos (munera D). Post haec unus obtulit aurum, alius thus, alius vero myrram./

B: et ingressi domum invenerunt puerum cum Maria matre ejus et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, Guaspar myrrham, Melchior th[illegible] Balthasar aurum.

AR cfl 1,11

23.

ITALA ~~ARNOB.4,confl.8.~~ (Migne,1845) Matth.2,11.

23.(pg.287A)et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria ma-
tre ejus.

AR sup.

ITALA ~~ARNOB.j.expos~~.(Morin,1903) Matth.2,11.

(pg.153,18)Aperientes,inquit,thesauros suos obtulerunt ei munera,aurum,thus,et mirram.

AU Ev 2,47

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,11.

~~2,47~~.(pg.109,12)et intrantes domum inuenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adorauerunt eum et apertis thensauris suis optulerunt ei munera, aurum,thus et murram.

PS-AU s 431,6

ITALA ~~AVG. serm. 131~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 2,11

6 (pg.2007) adoraverunt, aurum, thus, et myrrham:

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.2,11.

(pg.178C) Adorare eum;et obtulerunt ei munera aurum,thus,et myrrham.

C) wiederholt:Adorare eum:et obtulerunt.
C) Adorare eum:et obtulerunt.

CHRY II,1149 Mt 2,11

(1151D) / Et intrantes domum, inuenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adorauerunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.

EUCH instr 1

ITALA ~~EVCHERIVS, instr. I.~~ (Wotke, 1894) Matth. 2,11.

(pg. 118, 1) aperientes, thesauros suos obtulerunt aurum, thus et murram.

FU s Mai 3 Mt 2,11

(498) Intrantes autem domum, sicut evangelium loquitur, invenerunt Dominum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et myrrham.

Dold p.33 bricht nach'invenerunt'ab

FU s 4,3

68.

ITALA ~~FULG,S,serm.4~~.(Migne,1898) Matth.2,11.

27.(pg.736B) intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus: et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~Greg.M.evang.~~1,10.(Migne,1878) Matth.2,11.

tit.(pg.1110B)Et,intrantes domum,invenerunt puerum cum Maria
matre ejus;et,procidentes,adoraverunt eum.Et,
apertis thesauris suis,obtulerunt ei munera,
aurum,thus et myrrham.

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~Hil. elenchus.~~ (Migne,1844) Matth.2,11.

1(pg.915B)et de Magis cum muneribus;

ILD vgt 7 Mt 2,11

(82A) / et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes aodraverunt eum. Et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum thus et myrrham.

LEO s 34,3

34.

ITALA ~~LEO.M.serm.34.~~(Migne,1881) Matth.2,11

M(pg.246B)et intrantes domum,invenerunt puerum cum Maria matre
ejus:et procidentes adoraverunt eum;et apertis the-
sauris suis,obtulerunt ei munera,aurum,thus et myr-
rham.

MAXn Jud 7 cf.Mt 2,11

(303,39) quando magi venerunt portantes munera, aurum tus et murra,

MAXm s 1 Mt 2,11

(162,36) offerunt munera aurum tus et mirram.

M-M

88.

ITALA MISSALE Mos. (Migne, 1850) Matth. 2, 11.

(pg. 232D) Et intrantes domum: invenerunt puerum cum Maria matre ejus. Et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis: obtulerunt ei in munera. Aurum; Thus: et Mirrham.

(282,14) At illi festinant, quaerunt, inveniunt, misticis mune-
ribus honorant /

OPT s 8 Mt 2,11

(285,113) quod magos domino obtulisse conperimus: aurum, tus et murram.

PS-ORI Mt 2,1 Mt 2,11

(247,9) sic et illi beati magi prius procidentes adoraverunt eum et ita demum ei munera obtulerunt.

PET-C S 158

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.158~~.(Migne,1894) Matth.2,11.

(pg.619A)Et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum,thus,et myrrham.

158.(pg.620A)wiederholt:Obtulerunt illi(-)aurum,thus et myrrham.

QU pro 3,7

51.

ITALA EPHRAEM, praef. (Migne, 1861) Matth.2,11.

c.?.(pg.620C) Ingressi itaque invenerunt puerum et matrem ejus. Apertisque thesauris obtulerunt ei munera: aurum, (-)thus, (-)et myrrham.

S-Gr H 17,2 Mt 2,11

(17) Ecclesiae tuae quaesumus domine dona propitius intu-
ere, quibus non iam aurum, thus et murra profertur,
sed quod eisdem muneribus declamatur ...

tus C myrra O r (p)

SED pa 2,8

ITALA SEDVLIVS, op.pasch. 2. (Huemer,1885) Matth.2,11.

S.(pg.205,21)et intrantes domum inuenerunt puerum cum Maria mat
eius et procidentes adorauerunt eum et apertis the-
sauris suis obtulerunt ei munera:aurum tus et myrr

(TS) Jud 9 cf.Mt 2,11

(29o,71) orientales illi magi,infantiam Christi recentem auro
et ture munerantes:

recentem T Rig., regem φΦ, ut regem PNF /
auro et ture φΦT, auro ture et mirra PNF

(EL) Jud 9 cf. Mt 2,11

(291,86) magos, qui cum illum cognovissent et muneribus hono-
rassent et genu posito adorassent qua dominum et
regem, sub testimonio indicis et ducis stellae,

PS-VIG Var 4,51 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.2,11.

[illegible](pg.388D)Et intrantes in domum,invenerunt puerum et Mariam matrem ejus,et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera.

cum Maria matre eius C | [illegible] eum C

[illegible](pg.390C)wiederholt:Invenerunt puerum-adoraverunt eum.

(et Mariam C)

[illegible]

1

EPALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,12.

(pg.25)et responso moniti in somnis non reuerti ad herodem per
aliam quam reuersi sunt in regionem suam

3

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 2,12.

(pg.2)Et admoniti in somnis ne redirent ad Herodem,per aliam
viam regressi sunt in ... am regionem.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,12.

(pg.2)Et admoniti ..... ad Herodem,per aliam uiam regressi
sunt in suam regionem.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,12.

(pg.3)et moniti per somnum non reuerti ad eroden per aliam ui-
am reuersi sunt in regionem suam

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.2,12.

(pg.2)Et admoniti in somnis ne redirent ad Herodem,et per alium viam reversi sunt in regionem suam.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,12.

(pg.6) Et admoniti in somnis ne redirent ad Herodem per aliam uiam reuersi sunt in suam regionem.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,12.

(pg.6)Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem,per
aliam viam reversi sunt in regionem suam.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,12.

(pg.46)et admoniti per somnium ne redirent ad herodem per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,12.

(pg.2)Et admoniti in somnis·ne redirent adherodem·per aliam
uiam reuersi sunt in regionem suam·

48

ITALA Cod.mur.(Belsheim,1876) Matth.2,12.

(pg.19)et responso accepto in somnis ne redirent ad herode sed
per alia uiam reversi et in sua regionem

d

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.2,12.

(pg.24) & ne redirent ad erodem ex t p aliā t a
uiā t a reuersi sū t recesserū in regione eor t suā

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,12.

(pg.5)áresponso accepto ins°mpnis neredirent adherodem sed per
alium uiam reuersi sunt inregionem suam...

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,12.

(pg.43,12)Et responsum acceptum in somnis ne redirent ad herodem per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam.,

AN Mt h 2

PG.86.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,12.

(pg.643)Et admoniti in somnis ne redirent ad Herodem,per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

ANI h 6,1 Mt 2,12

(1051/2) Responso autem accepto, inquit, in somnis, ne redire ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

(88) Qui cum vellent redire ad Herodem regem eadem nocte admo-
niti sunt in sompnis ab angelo domini ne redirent ad He-
rodem Illi autem adorantes infantem cum gaudio magno per
aliam viam reuersi sunt in regionem suam./16

inf E 96 (89) eademque nocte uenit angelus domini in sompnis
et commonuit eos ne redirent ad Herodem regem
sed alio itinere repedarent ad propria. Illi
autem mane adorato domino cum leticia et gaudio
magno per aliam quam uenerant uiam reuersi sunt
in regionem suam./16

AP-E Mt 16,2 Mt 2,12

(336) / Qui cum ad Herodem regem reverti vellent, admoniti sunt in somnis ab angelo ne redirent ad Herodem. Illi autem adoraverunt infantem cum omni gaudio et per viam aliam reversi sunt in regionem suam./16

A R camp.

[illegible] ~~[illegible]~~ (Berlin,1933) Matth.2,12.

(pg.135,16) Et responso moniti sunt in somnis ne reverterentur,
ad Herodem, sed per aliam viam regressi sunt.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2~~.(Weihrich,1904) Matth.2,12.

~~2,17~~.(pg.109,15)et responso accepto in somnis,ne redirent ad Herodem,per aliam uiam regressi sunt in regionem suam.

PS-AU s 139,2

ITALA ~~AVG.serm.139~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,12

12 (pg.2018) per aliam viam reversi sunt in regionem suam;

PS-AU s Cas III,38 Mt 2,12

(39a) Sed ad eundem herodem eos redire non permisit: qui in somnis ne ei renuntiarent ammonuit. Post alia oblata domino munera, alia sunt via regressi.

PS-AU s Mor   Mt 2,12

(234,29) adorauerunt, et per aliam uiam in somnis moniti red-
ierunt: ad Herodem reuersi non sunt, quia prohibiti
sunt.

CAE s 194,3 Mt 2,12

(746,26) magos admonitos esse in somnis, ne redirent ad Herodem, sed per aliam viam ad regionem propriam remearent,

CHRY II,1149 Mt 2,12

(1152D) Post oblata itaque munera admonentur Magi, Ne redeant ad Herodem regem: et sic per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam.

(6,5) Admoniti in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam.

>

uiam om R

suam regionem trsp S

Deest B

EUCH instr 1

ITALA ~~EVCHERIVS,instr.I.~~(Wotke,1894) Matth. 2,12.

(pg.118,3)et responso diuino admoniti in somnis,ne redirent ad Herodem,per aliam uiam reuersi sunt.

EUS-G 4 Mt 2,12

(547C) Illud quoque quod per aliam viam regressi sunt,

EUS-G 31 Mt 2,12

(574D) quod per aliam viam reuersi sunt,

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,10.(Migne,1878) Matth.2,12.

tit.(pg.1110B) Et, responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

HIL Mt 4,5

9,1.

923A Hil.Matth. (Migne,1844) 2,12.

1,9(pg.923A)ad Herodem(-)redire

M - M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 2, 12.

(pg. 233A) Et responso accepto in somnis ;ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

(282,15) / et per alia iussi remeant:

alia) aliam viam G

OPT s 12 cf.Mt 2,12

(287,201) Imitemur magos, audiamus angelos, ut nos per illas iterum vias ambulemus quibus aliquando dominum nesci entes erravimus.

PHI

26.

ITALA ~~HIER.Iob~~(Migne,1866) Matth.2,12.

33(pg.769A)Et Magi in Evangelio in somnis admoniti,per aliam
viam egrediuntur.

QU Iud

ITALA ~~AVG c.Iud.pag.Ar.~~ (Migne 8. 1842) Matth.2,12

10 (pg.1123) Per aliam (-) viam regressi sunt in regionem suam.

SED pa 4,8

[illegible] SEDULIUS,op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.2,12.

4.(pg.209,5)et responso accepto in somnis,ne redirent ad Herodem,
per aliam uiam regressi sunt in regionem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,13.

(pg.25)et cum illi discessissent·ecce angelus dom apparuit in somnis iosef dicens·ei surge et [illegible] puerum et matrem eius et fugit in aegiptum et esto illic quodadusque·tibi dicam quaesiturus est enim erodes puerum ut eum perdat

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,13.

(pg.2)Qui cum recessissent,ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph,dicens:Surge,et accipe puerum,et matrem ejus,et fuge in Aegyptum,et esto ibi usque dum dicam tibi.Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum istum perdere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,13.

(pg.2)Qui cum recessissent,ecce angelus domini apparuit in somnis Joseph dicens:Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque .... est enim ut Herodes quaerat puerum istum perdere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,13.

(pg.3)isdem autem recedentibus.ecce angelus dmi apparuit in
uisu ioseph dicens surgens suscipe puerum et matrem e-
ius.et fuge in aegypto et esto ibidem quousque tibi
dicam incipit enim herodes.querere puerum ut perdat eum

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,13.

(pg.2)Qui cum recessissent,ecce angelus domini apparuit in somnis Ioseph dicens Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in AEgyptum,et esto ibi usque dum dicam tibi:futurum est enim ut Herodes quaerat istum perdere.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,13.

(pg.6) Qui cum recessisent.ecce angelus dni apparuit Ioseph in somnis dicens! surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usquae dum dicam tibi;Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum istum perdere,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,13.

(pg.6)Qui cum recessissent,ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph,dicens:Surge,et accipe puerum,et matrem eius et fuge in AEgyptum,et esto ibi usque dum dicam tibi.Futurum est enim ut Herodes quaeret puerum ad perdendum eum.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,13.

(pg.47) recedentibus autem illis·ecce angelus domini apparuit ioseph in somnis dicens. surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi. futurum est enim ut herodes quaerat puerum perdere eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,13.

(pg.2)qui cum recessissent· Ecce angelus dni apparuit in som-
nis ioseph dicens·Surge et accipe puerum·et matrem eius·
et fuge in egyptum et esto ibi·Usque quo dicam tibi·
futurum est enim ut herodes querat puerum perdere eum··

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,13.

(pg.20)qui cum recessissent ecce angelus dni apparuit in somnis
ioseph dicens surge puerū et matrem eius et fuge in ae-
gyptum et esto ibi usq du dicam tibi futuru est eni ut
herodes requirat puerum ad perdendum eum.

d¶

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.2,13.

(pg.24) recedentibus autē illis ecce angelus dn̄i apparuit io-
seph dicens surge t ens accipe puer̄ & matrem eius &
fuge in aegyptum & esto ibi usq.dum dicam tibi futur̄
⁊ enim erodes ut q̄rat t re puer̄ ut pdat t perdere eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,13.

(pg.5)Qui cum recessisent ecce angelus dni apparuit insompnis
ioseph dicens surge &accipe puerum &matrem eius &fuge
in[e]giptum &esto ibi usq;dum dicam tibi futurum est enim
ut herodis querat puerum istum perdere...

96

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,13.

(pg.43,15)Qui quum recessissent.ecce angelus domini apparuit in somnis ioseph dicens.,Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in egyptum.et esto ibi usque dum dicam tibi.,Futurum est enim ut erodes querat puerum.ad perdendum eum.,

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,13.

(pg.643)Qui cum recessissent,ecce angelus Domini apparuit
in somnis Joseph dicens:Tolle puerum,et matrem ejus,
et fuge in AEgyptum.

ANI h 8,1 Mt 2,13

(1051/2) Qui cum discessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Aegyptum.

ANI h 8,2 Mt 2,13

(1053/4) Apparuit igitur non angelus Mariae, sed Joseph loqu[illegible]
et quid ait? Surge et accipe puerum et matrem ejus.
Hic jam non dicit Conjugem tuam, sed Matrem ejus;...
neque filium, neque conjugem ejus appellans; sed,
Puerum, inquit, accipe, et matrem ejus, et fuge in
Aegyptum.....Futurum est enim, inquit, ut Herodes
quaerat animam pueri.

<u>ANI</u> h 8,3 Mt 2,13

(1053/4) Sed esto ibi, inquit, usquequo dicam tibi. ...
Quaerit, inquit, Herodes animam pueri:

ANI h 8,4 Mt 2,13

(1055/6) Fuge in Aegyptum,

AP-E inf A 97 Mt 2,13

(90) 16/ Angelus autem domini ante unum diem antequam hoc fieret apparuit in sompnis Ioseph dicens Tolle puerum et matrem eius et fuge per uiam heremi in Egyptum, quoniam Herodes querit animam pueri. /

inf E 97 (91) 16/Angelus autem domini ueniens ad Ioseph in sompnis dixit ei Surge accipe puerum et matrem eius et fuge in Egyptum cum festinacione, quoniam Herodes rex querit animam pueri. /

AP-E Mt 17,2 Mt 2,13

(336) 16/ Ante unum vero diem quam hoc fieret, admonitus est Joseph in somnis ab angelo qui dixit illi: Tolle Mariam et infantem, et per viam eremi perge in Aegyptum./

B: Sed Deus omnipotens, qui scit omnia antequam fiant, admonuit per angelum suum Joseph in somnis dicens: Surge et tolle puerum et matrem ejus et fuge in Aegyptum, et esto ibi usque quo dicam tibi; futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum. /

AP-E Tho 1,1 Mt 2,13

(164) tunc angelus dixit ad Ioseph: Tolle Mariam et puerum eius, et fuge in Egyptum a facie eorum qui quaerunt eum interficere.

AR cfl 2,11

53.

ITALA ~~ARNOB.j.confl.2.~~ (Migne,1865) Matth.2,13.

11.(pg.2860)Accipe puerum et matrem ejus.

AU Ev ~~1~~,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,13.

~~8,17.~~(pg.109,17)qui cum recessissent,
(pg.111,8) ecce angelus domini apparuit in somnis Ioseph
dicens:surge et accipe puerum et matrem eius
et fuge in Aegyptum et esto ibi,usque dum di-
cam tibi;futurum est enim,ut Herodes quaerat
puerum ad perdendum eum.

AU gen. li 12, 21

ITALA ~~AVG.gen.litt.12.~~ (Zycha,1894) Matth.2,13.

21.(pg.412,9)tolle puerum et uade in Aegyptum.

CAs hist 6,22

69.

ITALA ~~CASSIODOR, hist. 6.~~ (Migne, 1848) Matth. 2, 13.

22. (pg. 1044C) Surgens sume puerum et matrem ejus, et fuge in Aegyptum. Futurus est enim Herodes quaerere animam pueri.

CHRY 11,1153 Mt 2,13

(1153B) In illo tempore, angelus domini appaeuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, et accipe puerum et matrem eius, et fuge in Aegyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Et reliqua.

~~HESS in~~ CO 1,2 Mt 2,13

(42,33) accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum

RUS:CO 1,3

(25,11) accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum[B].

accipere p

~~[illegible]~~ CO 1,2 Mt 2,13

(59,27) surgens accipe puerum et matrem eius.

29) wiederholt.

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (75,23.25) B.

CO 1,5 Mt 2,13

(105,22) surge et accipe puerum et matrem eius.

24) surge et accipe puerum et matrem eius.
surge accipe IN

NEST

die gleiche Stelle übersetzt in CO 1,2 (59)

GR-1 Ct 4

ITALA ~~[illegible],f.114b,cant.2.~~ (Heine,1848) Matth.2,13.1[illegible]

(pg.143) tolle infantem et matrem ejus Mariam et fuge in Aegyptum ut impleretur quod scriptum est;ex Aegypto vocabo filium meum,

HIL Mt 2,3

9,1.

ITALA Hil.Matth. (Migne,1844) 2,13.

1,3(pg.921B)Accipe puerum et matrem ejus;

JO-M Ne 1,6 Mt 2,13

(18,41) Tolle, inquit, puerum et matrem eius, et fuge in Aegyptum: futurum est enim, ut Herodes quaerat perdere puerum.

I R 3,3,4

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.1,20.2,13.

9,2.(pg.452)Angelus Domini apparuit Ioseph in somnis.

M-M

35,

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.2,13.

(pg.233A) Qui cum recessissent:ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph dicens.Surge et accipe puerum et matrem ejus et fuge in Egyptum:et esto ibi usque dum dicam tibi.Futurum est enim:ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum.

MAR-M in CO 1,5 Mt 2,13

(48,27) accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

75-MAX h 3

ITALA　　MAX.TAUR.hom.5.(Migne,1862) 57.　　Matth.2,13

tit.(pg.820B)In illo tempore:angelus Domini apparuit in somni
Joseph,etc.

OPT s 7 Mt 2,13

(284,83) Hunc dei nutu angelus videt, consilium prodit, infantem in Aegyptum asportari demandat, donec ipse in mortem cadat... asportare F^1G^1

(284,85) Sic in somnis angelus ad Ioseph: Surge, inquid, et vade in Aegyptum et esto illic quoadusque tibi dixero; incipit enim Herodes quaerere puerum ut eum occidat.

ORI Mt 15,7 Mt 2,13

(369,17) surgens accipe puerum et matrem eius, et fuge in Aegyptum.

fuge) uade L

ORI sar 13

PG.13.

ITALA ~~ANON.Orig.Matth.13.~~(Migne,1862) 2,13.

(pg.1275&76)Surgens accipe puerum et matrem ejus,et vade in AEgyptum.

PET-C S 150

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.150~~ (Migne,1894) Matth.2,13.

(PG.599D)Apparuit(-)Angelus Domini in somnis Joseph,dicens: Accipe puerum et matrem ejus,et fuge in Aegyptum.

(PG.600A)wiederholt:Accipe puerum et matrem ejus,et fuge in Aegyptum.(3 Mal).

(PG.600B) Accipe puerum et matrem ejus,et fuge in Aegyptum.

(PG.600C)Tolle(-)puerum et matrem ejus,et fuge in Aegyptum.

(PG.600D)wiederholt:Tolle puerum - Aegyptum.

(PG.601B)Futurum est(-)ut Herodes quaerat puerum.

(PG.602A)wiederholt:Accipe puerum et matrem ejus,et fuge in Aegyptum.

161.(pg.602B)Ecce(-)angelus Domini apparuit Joseph in somnis, dicens:Surge,accipe puerum,et matrem ejus,et fuge in AEgyptum.

161.(pg.602B)wiederholt:Accipe puerum et matrem ejus,et fuge in AEgyptum.

161.(pg.602C) Accipe puerum et matrem ejus,et fuge in AEgyptum.

QU pro 3,8

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Matth. 2, 13.

2,8. (pg. 821B) Angelus Domini apparuit Ioseph in somnis, dicens: Surgens accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Aegyptum. Quaesiturus est enim Herodes puerum, ut eum perdat.

PS-RUF f 43

21.

ITALA ~~RUFIN,fid.~~(Migne,1849) Matth.2,13.

40(pg.1147A)Surge,accipe puerum et matrem ejus.

RUS:CO 1,3 Mt 2,13

(75,23) surgens accipe puerum et matrem eius.

25) surgens ....

surgens om.iq

T war Vorlage für NEST in CO 1,2 (59,27.29)

RUS:CO 2,3 Mt 2,13

(222,28) surgens accipe infantem et matrem eius.

30) surgens tolle infantem et matrem eius.

NEST vorgelegt in Ephesus

ITALA Cod. k(Wordsworth, 1886) Matth. 2, 14.

(pg. 25) ille autem exsurrexit et adsumpsit puerum et matrem
eius nocte et secessit in aegyptum.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,14.

(pg.2)Surgens autem Joseph a somno,accepit puerum,et matrem ejus,et abiit in Aegyptum,

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,14.

(pg.2)Surgens autem Joseph accepit puerum et matrem eius
nocte,et abiit in Aegyptum.

5

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 2, 14.

(pg.4) qui autem exsurgens accepit puerum et matrem eius per noote et secessit in aegypto.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,14.

(pg.2)Surgens autem Ioseph a somno accepit puerum et matrem
eius nocte et abiit in AEgyptum,

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,14.

(pg.7) Surgens autem Ioseph accepit puerum et matrem eius nocte
et abiit in Aegyptum

9

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.2,14.

(pg.6)Qui consurgens accepit puerum,et matrem eius nocte,et secessit in Aegyptum:

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,14.

(pg.47)ille autem surgens accepit puerum et matrem eius nocte.
et abiit in aegyptum.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,14

(pg.2)Surgens autem ioseph accepit puerum et matrem eius nocte et abiit in aegyptum.

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,14.

(pg.20)qui consurgens accepit pueru et matre eius nocte et re-
cessit in aegyptu

27

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.2,14.

(pg.24) qui autē surgens accepit puer̄ A matrē eius nocte A secessit in aegyptum

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,14.

(pg.5)qui consurgens accepit puerum &matrem eius nocte Secessit
inaegyptum

86

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2,14

(pg. 43,19) Qui consurgens. accepit puerum et matrem eius nocte. et recessit in egyptum.

AP-E inf A 97 Mt 2,14

(90) / Exurgens ergo Ioseph a sompno fecit sicut precepprat ei angelus domini.

inf H 97 (91) / Ioseph itaque cum surrexisset fecit sicut precepit ei angelus domini.

AP-E Mt 17,2 Mt 2,14

(338) / Joseph vero secundum angeli dictum ivit.

B: / Tum Joseph imposuit beatam virginem cum puero super jumentum, et ipse super aliud ascendit, et arripuit iter per montana et per desertum ut in Aegyptum securus perveniret; non enim per maritimam propter insidias pergere voluerunt.

AU Ev 2,47

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,14.

~~2,47.~~ (pg.111,12)qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum.

AU s 133,7

S,1.

ITALA ~~AUG.serm.133~~.(Migne,1842) Matth.2,14.

*(pg.741)in AEgyptum fugit.

Ps-MAX [illegible] h 3

87.

ITALA ~~MAX.TAUR.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.2,14.

(pg.919C)Cui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte,et
secessit in AEgyptum;

C)surrexit,accepit puerum et matrem ejus,et perrexit in
AEgyptum;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE~~ Mes. (Migne, 1850) Matth. 2, 14.

(pg. 233A) Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte: et recessit in Egyptum.

PRIS tr 3,61

ITALA ~~PRISCILL.tract.3,61~~.(Schepss,1889) Matth.2,14.

(pg.48,2) surgens autem Ioseph accepit puerum et matrem eius noctu et abiit in Aegyptum

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
dictum est a Domino per Prophetam [illegible]
[illegible] filium suum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,15.

(pg.25)et fuit illic donec moreretur herodes ha·quod dictum est a domino profetam dicentem ab aegypto uocauit filium meum·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,15.

(pg.2) et erat ibi usque ad mortem Herodis:ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem:Ex Aegypto vocavi filium meum.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,15.

(pg.2)et erat ibi usque ad consummationem Herodis,ut impleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem:Ex Aegypto uocaui filium meum.

5

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 2, 15.

(pg. 4) et erat ibi usque ad morten herodes. ut conpleretur quod dictum est a dmo per prophetam dicentem de aegypto uocaui filium meum

6

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.2,15.

(pg.2)et erat ibi usque ad consummacionem Herodis;ut
adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam
dicentem Ex AEgypto vocavi filium meum.

7

ITALA Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.2,15.

(pg.7) et erat ibi usque ad consumationem Herodis ut adimpleretur quod dictum est a dno per prophetam dicentem; Ex aegypto uocaui filium meum

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,15.

(pg.6)Et erat ibi usque ad obitum Herodis:ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem:Ex Aegypto vocavi filium meum.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,15.

(pg.47)et erat ibi usque ab obitum herodis. ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem.ex aegypto uocabi filium meum.

μ

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,15.

(pg.1).....Filium m(e)um.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,15.

(pg.2)Et erat ibi usque ad consummationem herodis.Ut adimpleretur qu°d·dictum est a dno·per profetam dicentem Ex aegypto uoca ui filium meum·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,15.

(pg.20)et erat ibi usq ad obitum herodis ut adinpleretur quod dictum est a dno per propheta dicentem ex aegypto uocaui filium meu

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Matth. 2, 15.

(pg.24) & erat ibi usq. ad obitū obitum erodis ut impleret'q
dictū : a t sub dnō ex t a propheta dicente ex aegyp-
to uocaui filiū meū

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,15.

(pg.5)&erat ibi usq:admortem herodis utadimpleretur quod dic-
tum est adno perprophetam dicentem exaegypto uocaui
filium meum···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2, 15.

(pg. 43, 20) et erat ibi. usque ad obitum herodis., Ut adimpleretur quo dictum est a domino per prophetam dicentem., Ex egypto uocabi dilium meum., amen.,

AM Jos 45

ITALA 11. AMB. Ioseph 2,45. (C.Schenkl,1897) Matth.2,15.
cf.
Os.11,1.

(pg.104,4)ex Aegypto uocaui filium meum.

AN s Cas III,28 Mt 2,15 (= Os 11,1)

(30b) vocavi ex egypto filium meum in quem adimplebitur?

ANI h 8,2 Mt 2,15

(1053/4) Ut impleretur, inquit, quod scriptum est: Ex Aegypto vocavi filium meum.

ANI h 8,3 Mt 2,15

(1055/6) Ex Aegypto vocavi filium meum,

8,4 (1055/6) Ut impleretur.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,15.

~~2,17~~.(pg.111,13)et erat ibi usque ad obitum Herodis,ut adimple-
retur quod dictum est a domino per prophetam
dicentem:ex Aegypto uocaui filium meum.

PS-AU s Cas II,167 MA 2,15

(168a) Ut impleretur quod scriptum est. ex aegypto vocavi filium meum.

PS-EUCH gen 3

50.

ITALA ~~EVCHERIVS, gen. 3.~~ (Migne, 1865) Matth. 2,15.
Os. 11, 1.

(pg. 1024B) Ex AEgypto vocavi Filium meum.

GR-I C. [illegible]

ITALA ~~[illegible]~~ Matth.2,13.15.

(pg.145) tolle infantem et matrem ejus Mariam et fuge in Aegyptum ut impleretur quod scriptum est; ex Aegypto vocabo filium meum.

III ep. 20,1

ITALA ~~HIER.ep.20,2~~.(Hilberg,1910) Matth.2,15.
Os.11,1.

(pg.105,5)ex Aegypto uocani filium meum,

HI ep. 57,7

3.

ITALA ~~HIER.ep.57,7.~~ (Hilberg,1910) Matth.2,15.

(pg.514,18)ex Aegypto uocaui filium meum.

HI Mt 4,4

26.

ITALA ~~Hier.Matth.~~1.(Migne,1866) 2,15.

0(pg.27B) Text - Vg.

B)Respondeant qui Hebraeorum voluminum denegant veritatem, ubi hoc in LXX legatur Interpretibus. Quod cum non invenerint nos eis dicemus in Osee propheta scriptum.

HI Pont Mt 2,15

(65,1) Ex Aegypto vocavi filium meum,

HI ep 121,2,6 Mt 2,15

(9,25) ex Aegypto uocaui filium meum,

et ex A

IR 3,9,4

ITALA ~~IRENAEUS,S.~~(Stieren,1853) Matth.2,15.

3,9.(pg.452)Uti adimpleatur quod dictum est a Domino per prophe-
tam:Ex Aegypto vocavi filium meum.

15 9

[illegible] ~~[illegible], [illegible]~~. ([illegible], [illegible]) Matth. 2, 15.

(pg. [illegible]) ex Aegypto vocavi filium meum.

JUL-E Os a,44

21.

ITALA ~~JULIAN,Os.8.~~ (Migne,1049) 11,1.

Matth.2,15.

11(pg.1016B)Ex AEgypto vocavi filium meum.

JUN 4,44

ITALA ~~IVNILIVS 2.~~ (Kihn,1880) Os.11,1.

<u>Matth.2,15.</u>

2.(pg.518,24)ex Aegypto vocavi filium meum:

MAR-M in CO 1,5 Mt 2,15

(26,43) ut ex Aegypto secundum alium profetam praecanentem uocaretur dicentem; ex Aegypto uocaui filium meum.

PS-MAX h 3

57.

ITALA MAX.TAUR.hom.3 (Migne,1862) Matth.2,15.

(pg.919C)et erat ibi usque ad obitum Herodis.

D)et stetit ibi usque ab obitum Herodis.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE-Moz~~.(Migne,1850) Matth.2,15.

(pg.233A)Et erat ibi usque ad obitum Herodis.Ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem.Ex Egypto vocavi filium meum.

PRIS tr

ITALA ~~PRISCILL.tract~~.3,61.(Schepss,1889) Matth.2,15.

(pg.48,4)et erat ibi usque ad consummationem Herodis,ut adimpleretur quod dictum est a domino per profetam dicentem :ex Aegypto uocaui filium meum.

vgl.Os.11,1.

RUF Num 11,6 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA

RUFIN Orig.num. (Migne, 1862)
hom.17.

Matth.2,15.
Os.11,1.

p.106,5,6
o(PG.710C)Ex AEgypto vocavi filium meum.

RUF princ 2, 11, 1

ITALA — RUFIN,Orig.-2.(Kötschau,1913) — Matth. 2,1[illegible]
4,1[illegible]
8,17

[illegible](pg.127,6)Ut impleatur quod dictum est per prophetam

Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a
tus est valde, mittens occidit omnes pueros
in Bethlehem, in omnibus finibus eius a
secundum tempus, quod exquisierat a Magis.

IVALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,16.

(pg.25)tunc herodes·cum uidisset quoniam inlusus est magis indignatus est nimis et misit interfecit omnes pueros qui fuer·bethlem·et in omnibus finibus ut adimpleretur hs·eius a bimatum et infra secundum tempus quot exquisierat a magis·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,16.

(pg.2) Tunc Herodes,ut vidit quoniam delusus est a Magis,iratus est valde;et misit,et occidit omnes pueros,qui erant in Bethlem,et in omnibus regionibus ejus,a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a Magis.

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 2, 16.

(pg. 2)Tunc Herodes, ut uidit quoniam delusus est a magis, iratus est ualde et misit et occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem et omnibus finibus eius a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,16.

(pg.4)tunc herodes uidens quia delusus est a magis iratus est
ualde et mittens interfecit omnes pueros qui erant in
bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra.
secundum tempus quod exquisierat a magis

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,16.

(pg.2)Tunc Herodes vidit quoniam delusus est a magis iratus est valde,et misit et occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus regionibus eius,a bimatu et infra,secundum tempus quod exquisierat a magis.

4

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.2,16.

(pg.7)Tunc Herodis ut uidit qm inlusus est a magis iratus est ualde et mi(t)ens occidet omnes pueros qui erant in Bethleem Iudaeae et omnibus regionibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquesierat a magis.

9

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1881) Matth.2,16.

(pg.6)Tunc Herodes videns,quoniam inlusus esset a Magis,iratus est valde,et mittens occidit omnes pueros,qui erant in Bethlem,et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus,quod exquisierat a Magis.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,16.

(pg.47)tunc herodes uidens quod delusus esset a magis.. iratus
est uehementer. et mittens occidit omnes pueros, qui e-
rant in bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et
infra. secundum tempus quod exquisierat a magis.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,16.

(pg.1)tunc herodes uidens.qum inlusus e//s//t a magis.iratus est ualde.Et mittens occidit omnes pueros////.qui erant in bethleem et in omnibus finibus eius.a bimatu et in fra. .secundum tempus quod exquisi erat a magis.

ITALA Cod.g (White, 1888) Matth. 2,16

(pg.2) Tunc herodes ut uidit·qum delusus est a magis·iratus est
uehementer·et mittens occidit omnes pueros qui erant in
bethleem·et in omnibus regionibus eius·A bimatu et in
fra secundum tempus quod exquisierat a magis·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,16.

(pg.20)Tunc herodis uidens que inlusus esset a magis irratus
est ualde et mittens occidit omnes pueros qui erant in
bethleem et in omnib finibus eius a b imatu et infra se-
cundu tempus qd exquisierat a magis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 2, 16.

(pg. 25) tō erodes uidens quoniā delus. est a magis iratus est
ualde & mittens occidit omnes pueros in bethleem &
in omnib. finibus eius a bihematu & infra secundū tem-
pus quod exquaesierat a magis

47

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Matth.2,16.18

(pg.25) de necatis infantibus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,16.

(pg.5)Tunc herodis uidens qm inlusus esset amagis iratus est ualde ámittens occedit omnes pueros qui erant inbethleem áinomnib; finib; eius abimatu áinfra secundum tempus quod exquesierat amagis...

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,16.

(pg.45,18)IN ILLO TEMPORE.uidens herodes quoniam inlusus esset a magis.iratus est ualde.,Et mittens.occidit omnes pueros qui erant in bethlem et in omnibus finibus eius.ab ymatu et infra.secundum tempus quod exquisierat a magis.,

AN Mt h 2

PG. 56.

ITALA ~~ANON. Mt. hom. 2.~~ (Migne, 1862) Matth. 2, 16.

(pg. 643) Tunc Herodes videns quoniam delusus esset a magis, iratus est vehementer.

(pg. 644) Misit et occidit omnes pueros in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

(90) 12/ Videns autem Herodes quod delusus est a magis, inflammatum est cor eius, et iratus uehementer misit per omnes vias querere et capere eos. quos cumpenitus inuenire non potuisset, misit in Bethleem et occidit omnes infantes secundum tempus quod exquisierat a magis./13

inf H 97 (91) 12/ Herodes autem rex cum cognouisset quod illusus est a magis, inflammatum est cor eius uehementer, et maximo furore succensus misit preoccupare omnes uias per quas eorum transitus esse sperabatur, ut ad se inuiti reducerentur. Set cum nequaquam inueniri potuissent, misit rex in Bethleem et occidere precepit omnes infantes masculos quicunque in ea ciuitate uel in suburbiis eius, necnon et omnibus late finibus eius a bimatu et infra alicubi poterant inueniri, intra uidelicet tempus quod exuqisierat a magis./13

AP-E Mt 17,1 Mt 2,16

(336) 12/ Videns autem Herodes rex quod {Anno sequenti Herodes rediens a Roma cum videret quia BD} illusus esset a magis, inflammatum est cor ejus, et misit per omnes vias volens capere eos et interficere. Quos cum penitus invenire non potuisset, misit in Bethleem, et occidit omnes infantes a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a Magis. /13

AU Ev 2,17

ITALA ~~AUG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,16.

~~2,17~~.(pg.111,16)tunc Herodes uidens quoniam inlusus esset a magis iratus est ualde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a magis.

AU 6 403

MB.1.

ITALA ~~[illegible]~~ ([illegible],1888) Matth.2.16.

1(pg.250)Tunc Herodes(-)videns quia inlusus est a magis.

PS-AU s 131,3

ITALA ~~AVG.serm.131~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,16

~~3~~ (pg.2006) a bimatu et infra occidit infantes.

PS-AU s 434,3

ITALA ~~AUG.serm.131~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,16

3 (pg.2006) secundum tempus (-) quod exquisierat a Magis.

PS-AU s 132,2

ITALA ~~AVG.serm.132~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,16

(pg.2007) a bimatu et infra occidit infantes secundum tempus,

PS-AU s 132,2

ITALA ~~AVG serm.132~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,16

(pg.2007) quod exquisierat a Magis;

PS-AU s 248,4

ITALA ~~AUG.serm.218~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.2,16

1 (pg.2150) et in omnibus ejus finibus a bimatu et infra, secundum tempus quod exploraverat a Magis,

2 " wiederholt: a bimatu,et infra.

(146b) Sic enim mathei evangeliste nostri presens lectio re-
tata est. Videns inquit herodes quia delusus est a ma-
gis. vocavit scribas et inquisivit ab eis que tempore
christus nasceretur.

s Cas I,147 (148a) Videns ergo herodes quia delusus est a ma-
gis. vocavit scribas et inquisivit ab eis
quo tempore christus nascitur in iudeis re-
demptor captivitatis. qui divino auxilio
moniti delegerunt. ut a bimatu et infra
aetas infantum necaretur.

PS-AU s Cas 1,146 Mt 2,16

(147a) Mittes ut dictum est. congregavit parvulos ab uberibus matrum abstractos.

(soll wohl Mittens heissen)

PS-AU s Cas II,78a Mt 2,16

(78b) quemammodum evangelista ait. Misit quidem herodes rex et occidit omnes infantes regionis a bimatu et infra. ssecundum tempus quod exquisierat a magis.

PS-AU s Cas II,171 Mt 2,16

(172a) quem ammodum evangelista ait. misit quidem herodes rex. et occidit omnes infantes regionis a bimatu ét infra. secundum tempus quod exquisierat a magis.

PS-AU s Gue 1,2   Mt 2,16

(169,73) Et tunc misit Herodes, et occidit omnes infantes qui erant in Bethlem a bimatu et infra.

PS-AU s Nor Mt 2,16

(234,30) Hoc conperto rex ille, qui timuerat, misit et occidit in illa regione omnes infantes a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

CHRY II,1153 Mt 2,16

(1154A) Cum igitur Herodes illusum se a Magis uidisset,.... Ita enim refert Euangelista: Tunc, inquit, Herode ut uidit quoniam illusus est a Magis, iratus est uald et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleh et in omnibus finibus eius a bimatu et infra, secundu tempus quod exquisierat a Magis./

(1154B) ...misit in Bethlehem, et a bimatu et infra, iuxta tem- pus, quod a Magis cognouerat, iussit omnes infantes occidi,

CY-G cen 81 Mt 2,16

(880) sanguinem effudit Herodes,

effudit Y, fudit X

EUS-G 4 Mt 2,16

(547D) Deceptus itaque rex Herodes, mittit in Bethleem, et in omnes fines eius, ut interficiantur pueri a bimatu et infra.

HIL Mt capu

9,1.

ITALA ~~Hil. elenchus~~.(Migne,1844) Matth.2,16.

1(pg.915B)ac de infantibus occisis.

LUC Ath 4,3

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 3~~ II. (Hartel,1886) Matth. 2,16.

(pg.181,7) tunc Herodes cum uideret quia delusus est a magis, iratus est uehementer et misit occidere omnes infantes in Bethlehem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis.

PS-MAX[illegible] h3

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.3.~~ (Migne,1042) Matth.2,16.

(pg.919D) Tunc Herodes videns quod illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit multos pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a Magis.

(315,33) quaerens Domini necem mittit in Betlhem ut omnes infantes a bimatu et infra crudeliter necarentur.

36) venientes in Betlhem et in omnibus finibus eius

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE~~-Moz. (Migne, 1850) Matth. 2, 16.

(pg. 233A) Tunc videns Herodes: quoniam illusus esset a Magis; iratus est valde. Et mittens occidit omnes pueros; qui erant in Bethleem: et in omnibus finibus ejus; a bimatu et infra: secundum tempus quod exquisierat a Magis.

OPT s 2 Mt 2,16

(282,18) Hinc et Herodes furit insanus;

OPT s 4 Mt 2,16

(282,33) Tunc Herodes, cum se inlusum videret a magis, missit in Bethlem et in omnes fines regionis illius et interfecit infantes omnes a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis.

(613,16) nec enim si non credidisset, omnes occi-
disset infantes in Bethleem a bienio et
infra secundum tempus quod didicisset a
magis.

<u>ORI</u> Mt 17,11   Mt 2,16

(613,16) nec enim si non credidisset, omnes occidisset infantes in Bethleem a biennio et infra secundum tempus quod didicisset a magis.

PET-C s 152

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.152.(Migne,1894) Matth.2,16.

(pg.604C)Tunc Herodes videns quia illusus esset a magis,iratus est valde:et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem et in omnibus finibus ejus.

(pg.604C)wiederholt:Videns quia illusus esset a magis.

QU pro 3,40

51.

ITALA ~~PROSPER,prom.2.~~ (Migne,1061) Matth.2,16.

2,16.(pg.821B) Herodes vero,(-)ut vidit quia illusus est a magis,iratus est valde,et misit,et occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem et in omnibus regionibus ejus,a bimatu et infra,secundum tempus quod exquisierat a magis.

SED pa 2,10

ITALA ~~SEDVLIVS,op.pasch.2.~~(Huemer,1885) Matth.2,16.

20.(pg.209,16)tunc Herodes uidens,quoniam inlusus esset a magis,
iratus est ualde et mittens occidit omnes pueros
qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius
a bimatu et infra secundum tempus quod exquisie-
rat a magis.

([illegible]) Tunc adimpletum est quod dictum est per pro-
phetam dicentem:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,17.

(pg.26)tunc adimpletum est quod dictum est per hieremiam pro-
fetam·dicentem

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,17.

(pg.2)Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam
Prophetam dicentem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,17.

(pg.2)Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam
prophetam dicentem:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,17.

(pg.4)tunc completum est·quod dictum est a dmo per hieremiam
prophetam dicentem

6

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Matth. 2, 17.

(pg. 3) Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam
prophetam dicentem.

3

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,17.

(pg.7)Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam pro-
phetam dicentem;

9

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 2,17.

(pg.6)Tunc adimpletum est, quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,17.

(pg.47)tunc adimpletum est quod dictum est per hieremiam prophetam dicentem.

M

ITALA Cod.1(Hanne,1865) Matth.8,17.

(pg.1)tunc adimpletum est.quod dictum est per...remiam prophetam dicentem.

ITALA Cod.g(White,1888) Matth.2.17

(pg.8)Tunc adimpletum est quod dictum est per hieremiam
profetam dicentem.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2.17.

(pg.20)tunc adimpletum est quod dictu est a dno per hieremia
prophetam dicentem

27

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 2, 17.

(pg. 25) tunc impletum est quod dictum ē ab ieremia propheta dicente

30

EPALA Cod.gut.(Heer,1910) Matth.2,17.

(pg.5)Tunc adinpletum est quod dictum est per hieriniam prophe-
tam dicentem

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,17.

(pg.45,22)Tunc adimpletum est^quod dictum est per iheremiam
prophetam dicentem.,

AU Ev 2,47

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,17.

2,27.(pg.111,20)tunc adimpletum est quod dictum est per Hierem-
an prophetam dicentem:

CHRY II,1153 Mt 2,17

(1154A) / Tunc adimpletum est, quod dictum est per Hieremiam prophetam, dicentem: /

HI Jr 6,40

ITALA [illegible] (Reiter, 1913) Matth. 2,17.18.

29:(pg.289,1) Nec iuxta Hebraicum nec iuxta LXX Matthaeus evangelis-
testimonium; legimus enim in eo post descriptionem
infantum necis: tunc impletum est, quod dictum est
per Hieremiam prophetam dicentem: vox in Rama audi-
ta est, ploratus et ululatus multus Rachel ploranti-
filios suos et noluit consolari, quia non sunt. Ex
quo perspicuum est evangelistas et apostolos ne-
quaquam ex Hebraeo interpretationem alicuius se-
cutos, sed quasi Hebraeos ex Hebraeis, quod lege-
bant Hebraice, suis sermonibus expressisse.

PS-MAX [illegible] 63

37.

ISAIA [illegible] (Migne, 18[illegible]) [illegible]

(pg.[illegible]C)Tunc adimpletum est per Jeremiam prophetam dicentem

M-M

85.

ISAIA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 2, 17.

(pg. 233B) Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,18.

(pg.24)uox in rama audita est ploratio et fletus·rachel plo-
rantis filios suos·et noluit consolari quia non sunt

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,18.

(pg.2)Vox in Rhama audita est,fletus,et ululatus multus:Rachel
plorans filios suos,et noluit consolari,quia non sunt.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,18.

(pg.2)Uox in Rama audita est,ploratus et ululatus multus;
Rachel plorans filios suos ..... consolari,quia non
sunt.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,18.

(pg.4)uox in rama audita est ploratio et planctus et ululatus
multus rachel plangens filios suos et noluit consulari-
quia non sunt

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,18.

(pg.3)Vox in Rama audita est,ploratus et ululatus multus:
Rachel plorans filios suos,et noluit consolari,quia
non sunt.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.2,18.

(pg.7)Uox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt;

3

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,18.

(pg.6)Vox in Rama audita est,ploratus,et ululatus multus:Rachel
plorans filios suos,et noluit consolari,quia non sunt.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,18.

(pg.47)uox in rama audita est. ploratus et ululatus multus. rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,18.

(pg.1)Uox in rama audita est.ploratus et ululatus multus. Rachel plorans filios suos.et noluit consolari.quia non sunt.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,18.

(pg.3)nox in rama audita est.ploratus et ululatus multus.rachel prorans filios suos·et noluit consolari quia non sunt.

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,18.

(pg.20)uox in rama avdita est ploratus et ululatus multus rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt

27

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.2,18.

(pg.25) uox in rama audita est ploratus & ululatus & fletus multus rachel plorans filios suos t eius & noluit consolari quia non sunt

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,18.

(pg.5)uox inrama audita est ploratus &ululatus multus rachel
plorans filios suos &noluit consolari quia non sunt...

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,18.

(pg.45,24)Uox IN RAMA audita est.ploratus et ululatus.,Rasel plorans filios suos.et noluit consolari super eis quia non sunt.,

AM ep. 70, 3

16.

ITALA ~~AMB. ep. 70.~~ (Migne, 1880) Matth. 2, 18.

-9 (pg. 1290A) Vox in Rama audita est: Rachel plorantis filios suos.

AM Ps 37,10

14.

ITALA ~~AMB.ps.37.~~ (Migne,1882) Ier.31,15.
Matth.2,18.

~~10~~(pg.1061C)Vox audita est in Rama,fletus et ululatus multus,
Rachel plorans filios suos,et noluit consolari,
quia non sunt.

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,18.

(pg.644)Vox in Rhama audita est.

(pg.645)Ploratus,(-)Ululatus,

(pg.645)wiederholt:Vox in Rhama audita est:

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,18.

~~2,17~~.(pg.111,22)uox in Rama audita est,ploratus et ululatus multus,Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt.

PS-AU s Cas II,78a Mt 2,18

(78a) Sicut evangelica lectio demonstrat ait. vox in rama audita est fletus et ululatus magnus. rachel plorans filios suos. et noluit consolari quia non sunt.

PS-AU s Cas II,171 Mt 2,18

(172a) Sicut evangelica lectio demonstrans ait. vox in rama audita est. fletus et ululatus magnus. rachel plorans filios suos.et noluit consolari quia non sunt.

PS-AU s Gue 1,2 Mt 2,18

(169,95) Vox in Rama audita est fletus et luctus, Rachel plo-
rans filios suos.

CAE s 222,1 Mt 2,18

(832,18) Dicente propheta: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

(in einer Predigt auf die Unschuldigen Kinder)

Vorlage war EUS-G h 11

CHRY II,1153 Mt 2,18

(1154B) / Vox in Rhama audita est, ploratus et ululatus multus. Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

CHRY II,1155   Mt 2,18

(1155D) Vox in Rhama audita est fletus et plorationis, Rachelis flentis filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

(1156A) Sed, inquit scriptura, noluit consolari, quia non sunt.

= PS-AU s Mai 110 = 124

KP-L 7 Mt 2,18

(6,9) Uox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus Rachel.

Deest B

EUCH inst 2

ITALA ~~EVCHERIVS,instr.II.~~(Wotke,1894) Matth. 2,18.

(pg.146,1)uox in rhama audita est,

EUS-G 44

50.

ITALA ~~EVCHERIVS, hom. Bland.~~ (Migne, 1865) Matth. 2, 18.

(pg. 860A) Rachel plorans filios suos, et noluit consolari quia non sunt.

EUS-G 11 Mt 2,18

(556C) dicente propheta: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari quia non sunt.

[FAU-R] s 5 • CAE s 222 • PS-AU s 220

ITALA ~~PAVST.RHI.serm.5~~ (Engelbrecht,1891) Ier.31,15.
&
Matth.2,18.

(pg.239,9)Rachel plorans filios suos et noluit consolari,quia non sunt.

HI Jr 6,48

Matth.2,17.18.

ITALA ~~HIER.ies.6.~~(Reiter,1913)

18.(pg.389,1)Nec iuxta Hebraicum nec iuxta LXX Matthaeus sumsit testimonium;legimus enim in eo post descriptionem infantum necis:tunc impletum est,quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:uox in Rama audita est,ploratus et ululatus multus Rachel flentis filios suos et noluit consolari,quia non sunt.ex quo perspicuum est euangelistas et apostolos nequaquam ex Hebraeo interpretationem alicuius secutos, sed quasi Hebraeos ex Hebraeis,quod legebant Hebraice,suis sermonibus expressisse.

HI Mt 1,2

26.

ITALA HIER. Matth. 1. (Migne, 1866) 2,18.

2(pg. 28A) Text - Vg.

B)Quod autem dicitur in Rama, non putemus loci nomen esse, juxta Gabaa, sed Rama excelsum interpretatur, ut sit sensus: Vox in excelso audita est, id est, longe lateque dispersa.

HI Za 3

25.

ITALA ~~HIER. Zech. 3.~~ (Migne, 1884) Matth. 2,18.

~~14~~(pg.1529B) Vox in Rhama audita est, hoc est, in excelsis sonuit.

HIL Mt 1,7

9,1.

ITALA ~~HIL Matth.~~ (Migne,1844) 2,18.
Ier.31,15.

1,7(pg.923B)Vox in Rama audita est,ploratus et ululatus multus.
Rachel plorans filios suos:et noluit consolari,quia
non sunt.

82.

ITALA ISID.app.9.(Migne,1878) Matth.2,18.

2.(pg.745B)Vox in Rama audita est,

M-R 15 Mt 2,18

(20-21) Vox in Rama audita est ploratus et ululatus Rachel
plorans filios suos noluit consolari quia non sunt CKB
Vox in Rama audita est ploratus et ullulatus Rachel
plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt R
Vox in Rama audita est S (Communio)

PS-MAX h3

57.

ITALA ~~MAX.TAUR.hom.5.~~(Migne,1862) Matth.2.18.

(pg.920C)Vox in Rama audita est,ploratus et ululatus multus.
Rachel plorans filios suos,(-)et noluit consolari,
quia non sunt.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 2, 18.

(pg. 233B) Vox in Rama audita est: ploratus et ululatus multus; Rachel plorans filios suos: et noluit consolari; quia non sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 2,19.

(pg.900) Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph in Aegypto,

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,19.

(pg.26)cum autem mortuus esset herodes ecce angelus dom ap-
paruit in somnis iosef·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,19.

(pg.2)Defuncto autem Herode,ecce Angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Aegypto

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,19.

(pg.2)Defuncto autem Herode ecce apparuit angelus domini
in somnis Joseph in Aegypto dicens:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,19.

(pg.4)defuncto autem herode.ecce angelus dmi paruit in somnis ioseph in aegypto

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,19.

(pg.3)Defuncto autem Herode,ecce angelus domini apparuit
in somnis Ioseph in AEgypto

ITALA Cod.g[7] (Wordsworth,1883) Matth.2,19.

(pg.7) DEFUNCTO AUTEM HERODE AECCE; angelus dni apparuit Ioseph in somnis in AEgypto

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.2,19.

(pg.6)Defuncto autem Herode,ecce apparuit angelus Domini in somnis Joseph in AEgypto.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,19.

(pg.47)defuncto autem herode ecce apparuit angelus domini in somnis ioseph in aegypto

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,19.

(pg.1)defuncto autem herode.ecce apparuit angelus dni in somnis ioseph in aegypto dicens.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,19.

(pg.3)Defuncto autem herode·Ecce angelus dni apparuit in somnis ioseph in aegypto

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,19.

(pg.20)defuncto avte herode ecce apparuit angelus dni in somnis
ioseph in aegypto

27

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 2,19.

(pg. 25) defuncto autē erode ecce angelus dnī ī somnis apparuit ioseph in aegypto

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,19.

(pg.5)Deffuncto autem herode ecce angelus dni apparuit in sompnis ioseph inaegypto

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,19.

(pg.45,26)Defuncto autem herode.ecce apparuit angelus domini in somnis yoseph in egipto

AN Mt h2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,19.

(pg.645)Defuncto Herode,ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in AEgypto.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,19.

~~2,17.~~(pg.112,2)defuncto autem Herode ecce apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Aegypto

CHRY II,1156 Mt 2,19

(1156D) In illo tempore, defuncto Herode, ecce apparuit ange-
lus domini in somnis Ioseph, /

PS-MAX 55

57.

ITALA ~~MAX.TAUR.serm.8.~~ (Migne,1862) Matth.2,19.

(pg.852B) Quo defuncto, ecce angelus Domini iterum apparuit in somnis Joseph in AEgypto.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Matth.2,19.

(pg.233B)Defuncto autem Herode:ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Egypto

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 2,20.

(pg.900) dicens:Surge,&accipe puerum,&matrem eius,&vade in terram Israel:defuncti sunt enim,qui quaerebant animam pueri.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,20.

(pg.26)dicens ei·exsurge et adsume puerum·et matrem eius·et uade in terram isdrael·mortui sunt enim·qui quaerebant animam.pueri

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,20.

(pg.2)...ns:Surge,et accipe puerum,et matrem ejus,et vade in terram Istrahel:defunctus est enim,qui quaerebat animam pueri

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.2,20.

(pg.2)Surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram Istrahel;defuncti sunt enim,qui quaerebant animam .....

3

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,20.

(pg.4)dicens surgens accipe puerum et matrem eius et abi in terram israhel.mortui sunt enim qui quaerunt animam pueri

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,20.

(pg.3)dicens Surge accipe puerum et matrem eius et vade in
terram Israel:defuncti sunt enim qui quaerebant
animam pueri.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.2,20.

(pg.7) dicens;Surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram Isl.defuncti sunt enim qui querebant animam pueri perdere.

9

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth. 2, 20.

(pg. 6) Dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et vade in terram Israhel: defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,20.

(pg.47)dicens surgens accipe puerum et matrem eius. et uade in terram israhel. defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,20.

(pg.1)surge et accipe p//// rum et matrem eius.et uade in terram isl.defuncti sunt enim.qui quaerebant animam pueri.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,20.

(pg.3)dicens·Surge accipe puerum et matrem eius et uade in
terram isl.mortui sunt enim qui querebant animam pueri·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,20.

(pg.20)dicens surge et accipe pueru et matre eius et uade in terra israhel defuncti sunt eni qui querebant anima pueri

d 47

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.2,20.

(pg.25) dicens surgens accipe puerum & matrē eius & uade in t̄rā
iarl defuncti s̄t enim q̄rentes t q̇ q̄rebant animā pueri

30

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Matth.2,20.

(pg.5)dicens surge &accipe puerum &matrem eius &uade interram
israhel defuncti sunt enim quiquerebant animam pueri··

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,20.

(pg.45,27) dicens.,Surge et accipe puerum et matrem eius.et uade in terram srahel.,Defuncti sunt enim.qui querebant animam pueri.,

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~ (Migne,1862) Matth.2,20.

(pg.645)Accipe puerum et matrem ejus,et revertere in terram
Juda:defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri.

(pg.645)Vade in terram Israel.

(pg.645)wiederholt:dicens:Accipe puerum et matrem ejus.
(pg.645) Accipe puerum,et matrem ejus:

AP-E Tho 3,1 Mt 2,20

(166) Et ecce angelus domini obvians Mariae dixit ad eam: Tolle puerum et revertere in terram Iudaeorum; defuncti sunt enim qui quaerebant animam eius.

Iudae Paris.

cod.B: Post haec angelus domini accessit ad Ioseph et ad Mariam matrem Iesu et dixit ad eos: Accipite puerum, revertimini in terram Israel; defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,20.

~~2,17~~.(pg.112,4)dicens:surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram Israhel;defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri.

AU Ev 2,22

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,20.

~~2,22.~~(pg.119,3)surge et accipe puerum et matrem eius et uade
in terram Israhel,

AU ench

ITALA ~~AUG.enchir.~~ 6. (Migne,1842) Matth.2,20.

44,13.(pg.254)Mortui sunt enim qui quaerebant animam pueri:

AU Ps 108,22

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.108.~~(Migne,1841) Matth.2,20.

~~22~~(pg.1442)Mortui sunt qui quaerebant animam pueri.

BEA Apo 6,2,28 Mt 2,20

(464) sic enim dictum est in evangelio: mortui sunt, qui quaerebant animam pueri. revertere, inquit ad Ioseph, in terram tuam.

CAr Ps 26,17

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.26,17~~.(Migne,1847) Matth.2,20.

(pg.192A)Mortui sunt qui quaerebant animam pueri;

CHRY II,1156 Mt 2,20

(1156D) / dicens: Surge et accipe puerum et matrem eius, et uade in terram Israel. Et reliqua.
In eo quod dixit angelus ad Ioseph, mortui sunt, qui quaerebant animam pueri:

(1157A) Quod autem post mortem Herodis monitus est Ioseph ab angelo, ut cum puero et matre eius rediret ad terram Israel:

HIL Mt 1,3

9,1.

ITALA ~~Hil. Matth.~~ (Migne,1844) 2,20.

~~2,3~~(pg.921B)Revertere cum puero et matre ejus;

HIL Mt 2,1

9,1.

ITALA ~~Hil. Matth.~~ (Migne,1844) 2,20.

~~2,1.~~ (pg.924A)ut in Judaeam cum puero et matre ipsius redeat.

HIL tri 10,57

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 10.~~ (Migne, 1845) Matth. 2, 20.

~~57~~ (pg. 389A) Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

JO-M Ne 1,6 Mt 2,20

(18,43) defuncti sunt omnes qui quaerebant animam pueri.

PS-MAX S 5

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.8.~~ (Migne,1862) Matth.2,20.

(pg.852B) dicens:Surge,et accipe puerum et matrem ejus,et vade in terram Israel;defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri.

M-R 17 Mt 2,20

(22-23) Tollite et matrem ejus et vade in terram Judam defuncti sunt qui querebant animam pueri R
Tolle puerum et matrem ejus et vade in terram Juda defuncti sunt enim qui querebant animam pueri BK
Tolle puerum et matrem ejus et vade in terram Judam defuncti sunt enim qui querebant animam pueri C
Tolle puerum et matrem S (Communio)

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mor~~.(Migne,1850) Matth.2,20.

(pg.233B)dicens.Surge:accipe puerum et matrem ejus:et vade in terram Israel:defuncti sunt enim qui querebant animam pueri.

OPT s 7 Mt 2,20

(284,88) Et post paululum Herode defuncto idem angelus ad Ioseph: Surge et vade in terram Iudeam, mortui sunt enim qui quaerebant animam pueri.....

(284,91) Mortui sunt, inquid, qui quaerebant animam pueri.

PS-RUF fi

21.

ITALA ~~RUFIN,ffd.~~ (Migne,1849) Matth.2,20.

45(pg.1147B) Surge et accipe puerum et matrem ejus,et vade in terram Israel,mortui enim sunt qui quaerebant animam pueri.

TY Apc

III,1.

ITALA ~~TYCON.apoc.~~(Spic.Casin.1897) Matth.2,20.

(pg.329,1)Mortui sunt(-)omnes qui quaerebant animam pueri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 2,21.

(pg.900) Qui consurgens accepit puerum,&matrem eius,&venit in terram Israel.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,21.

(pg.26)ille autem ubi exsurrexit adsumpsit puerum et abiit in terram isdrael·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,21.

(pg.3)Et surgens accepit puerum,et matrem ejus,et venit in terram Istrahel.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,21.

(pg.2)Et surgens accepit puerum,et matrem eius et uenit in
terram Istrahel.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.2,21-23.

(pg.5) om.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.2,21.

(pg.3)Et surgens Ioseph accepit puerum et martrem eius,et venit in terram Israel.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,21.

(pg.7) Et surgens accepit puerum et matrem eius et uenit in terram Israel

9

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.2,21.

(pg.6)Qui surgens,accepit puerum,et matrem eius,et venit in terram Israhel.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,21.

(pg.48)qui surgens accepit puerum et matrem eius. et uenit in terram isdrahel.

M

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,21.

(pg.1)Qui (e$\overset{s}{x}$)urgens.accepit puerum et matrem eius. et uenit
in terram israhel.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,21.

(pg.3)Et surgens accepit puerum et matrem eius et uenit in terram isl.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,21.

(pg.21)qui consurgens accepit pueru et matre eius et uenit in terra israhel

47

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.2,21.

(pg.25) qui h' consurgens accepit puer̄ & matrē eius & uenit in trām isrl

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,21.

(pg.5)Qui consurgens accepit puerum &matrem eius &uenit interram israhel···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,21.

(pg.46,3)Qui consurgens accepit puerum et matrem eius.et uenit in terram srahel.,

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,21.

~~6,19~~.(pg.112,6)qui surgens accepit puerum et matrem eius et ue-
nit in terram Israhel.

CHRY II,1156 Mt 2,21

(1157B) Deinde sequitur: Et cum egressus esset Ioseph de Ae-
gypto. Et reliqua.

HI Mt 1,2

ITALA ~~HIER.Matth.1.~~26.(Migne,1866) 2,21.

~~2~~(pg.29A)Qui surgens accepit puerum et matrem ejus,et venit
in terram Israel.
(Vg. consurgens)

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~Hil. clonchus.~~ (Migne,1844) Matth.2,21.

2(pg.915B)De Jesu regresso ex AEgypto.

PS-MAX S 3

57.

ITALA ~~MAX.TAUR.serm.3.~~(Migne,1862) Matth.2,21.

(pg.852C)Et consurgens,accepit puerum et matrem ejus,et venit in terram Israel.

M - M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) Matth. 2, 21.

(pg. 233B) Qui consurgens; accepit puerum et matrem ejus; et venit in terram Israel.

(pg. 900) Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro
Herode patre suo, timuit illo ire: et admonitus in somnis,
secessit in partes Galilaeae.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,22.

(pg.26)cum audisset autem quia arcelaus regnat in iudea pro
herode patre suo timuit illo ire monitus autem per
somnum secessit in partes galilaeae·

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,22.

3

(pg.3)Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judea pro Herode patre suo,timuit illo ire;et admonitus in somnis, se ...

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,22.

(pg.2)Audiens autem quod Arcelaus regnaret in Judaea pro
Herode patre suo,timuit illo ire,et admonitus in
somnis,secessit in partes Galileae.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,22.

(pg.3)Audiens autem Ioseph quod Archelaus in Iudaea regnaret pro Herode patre suo,timuit illo ire,et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.2,22.

(pg.7)Audiens autem quod Archela(u)s regnaret in Iudeam pro Herode patri suo timuit illuc ire;Et admonitus in somnis secessit in partes Gallileae

9

ITALA Cod. ff (Belsheim, 1881) Matth. 2, 22.

(pg. 6) Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illo ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,22.

(pg.48)audiens autem. quod archelaus regnaret in iudaea pro herode patre suo timuit illuc ire. admonitus autem in somnis. secessit in partes galileae.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,22.

(pg.1)audiens autem quod archelaus regnaret in judaea.pro herode patre suo.timuit illu(c) ire.et ad(m)onitus in somnis secessit in partes galilaeae.

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,22

(pg.3)Audiens autem quod archelaus regnaret in iudea pro
herode patre suo timuit illuc ire.Ad monitus autem in
somnis·Recessit in partis galileae.

<u>ITALA</u> Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,22.

(pg.21)audiens enim quod archilaus regnaret in iudea pro he-
rode patre suo timuit illuc ire et admonitus in somnis
secessit in partes galileae

27

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.2,22.

(pg.25) audiens autē quod archilaus regnaret in iudaea pro ero
patre suo timuit illo ire admonitus autē somnis secess
in partes galilaee

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,22.

(pg.5)Audiens h·quod archilaus regnaret iniudea proherode pa-
tre suo timuit illuc ire &admonitus insompnis secessit
inpartes galilae

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.2,22.

(pg.46,5)Audiens autem quod arcelaus regnaret in iudeam pro
herode patre suo.timuit illuc ire et admonitus in
somnis.secessit in partes galileae.,

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,22.

(pg.646)Admonitus autem in somnis,secessit in partes Galilaeae.

AU Ev 2,47

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,22.

~~2,47.~~(pg.112,8)audiens autem,quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo,timuit illo ire.et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae.

HIL Mt 2,1

9,1.

ITALA Hil.Matth. (Migne,1844) 2,22.

9,1. (pg.924A)cum Archelaum Herodis filium regnare audisset, ti-
muit eo venire:

PS-MAX s 5

97.

ITALA MAX.TAUR.serm.5.(Migne,1862) Matth.2.22.

(pg.532C)Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro
Herode patre suo,timuit illo ire.
(pg.533A)Et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.2,22.

(pg.233B) Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judea pro Herode patre suo:timuit illuc ire.Et admonitus in somnis:secessit in partes Galilee:

RUF Eus 1,8,16

1.

ITALA ~~RUFIN,Eus.1.~~(Th.Mommsen,1903) Matth.2,2

8,16(pg.71,16)audiens(-)quia Archelaus regnaret pro Herode pa-
tre suo,timuit ire illuc,commonitus autem in som-
nis abiit in partes Galilaeae.

4

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.2,23.

(pg.26)et cum uenisset habitauit in ciuitatem quae dicitur nazarein ut impleretur quod dictum est per profeta quia nazaraeus uocabitur.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 2,23.

(pg.3) ... vit in civitate,quae vocatur Nazareth;ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam:Quoniam Nazoreus vocabitur.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.2,23.

(pg.2)Et uenit,et habitauit in ciuitatem,quae uocatur Nazareth,ut adimpleretur quod dictum est per prophetam, quoniam nasoreus uocabitur.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.2,23.

(pg.3)Et venit et habitavit in civitatem quae vocatur Nazareth;ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazoraeus vocabitur.

4

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.2,23.

(pg.7)et uenit et habitauit in ciuitatem que uocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas,quia Nazareus uocabitur;

9

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 2, 23.

(pg. 6) Et veniens habitabit in civitate, quae vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.2,23.

(pg.48)et ueniens habitabit in ciuitatem quae uocatur nazareth. ut adimpleretur quod dictum est per prophetam. quoniam nazareus uocabitur.

M

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.2,23

(pg.1)et ueniens habitauit in cibitate quae uocatur nazareth.
ut adimpleretur quod dictum est per esaiam prophetam.
qnm nazareus uocabitur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.2,23.

(pg.3)et ueniens habitauit In ciuitatem quae uocatur nazareth ut adimpleretur quod dictum est per profetas·quia nazareus uocabitur·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.2,23.

(pg.21)et ueniens habitauit in ciuitate quae uocatur nazareth
ut adinpleretur quod dictv est per propheta quia nazareus
uocabitur

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.2,23.

(pg.25) & ueniens habitauit in ciuitatē dictam nazareth ut im-
pleretur quod dictū : ex prophetis q̄m nazaraeus uocabi-
tur

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.2,23.

(pg.5)&ueniens hhbitauit incitiuitate q;dicitur nazareth Ut adimpleretur quod dictum est perprophetas qm nazareus uocabitur···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 2, 23.

(pg. 46, 8) Et ueniens habitabit in ciuitatem quae uocatur nasaret., Ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem., Quoniam nasareus uocauitur.,

AN Mt h 2

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.2.~~(Migne,1862) Matth.2,23.

(pg.646)et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth
ut adimpleretur quod dictum est per prophetas:Quoniam
Nazaraeus vocabitur.

(pg.646)wiederholt:Per prophetas.

AU Ev 2,17

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.2,23.

~~2,17~~.(pg.112,10)et ueniéns habitauit in ciuitate quae dicitur Nazareth,ut adimpleretur quod dictum est per prophetas:quoniam Nazareus uocabitur.

AU Ev 2,48

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.2,23.

~~2,18~~.(pg.113,18)quoniam Nazoreus uocabitur.

AU Jo 34,4

EPALA ~~AUG.tract.in Ioh.~~ (Migne,1842) 3,2. Matth.2,23.

s(pg.1637)quoniam Nazaraeus vocabitur.

EP-L 8 Mt 2,23

(6,13) Quoniam Nazaraeus uocabitur.

Deest B

PS-EUCH 3

50.

ITALA ~~EVCHERIVS,gen,3.~~(Migne,1865) Matth.2,23.

(pg.1045B)Quoniam Nazaraeus vocabitur.

HI ap 2,23

ITALA ~~HIER.Rufin S.~~ 23. (Migne,1865) Matth.2,23.

66(pg.469C)Quoniam Nazareus vocabitur;

wiederholt:27(pg.472B)

Hi ep. 46,4

4.

ITALA ~~HIER.ep.20,2.~~ (Hilberg,1910) Matth.2,23.

(pg.105,3)ut conpleretur id,quod dictum est per prophetas:quoniam Nazaraeus uocabitur.

ep.57,7.

(pg.515,10)et ueniens habitauit in ciuitate,quae dicitur Nazare[illegible] ut inpleretur,quod dictum est per prophetam,quia Nazareus uocabitur.

HI Is 3

84.

ITALA ~~HIER.Is.S.~~(Migne,1865) Matth.2,23.

6(pg.101A)Quoniam Nazaraeus vocabitur

wiederholt:4,11(pg.148A)

HI Mt 1,2

26.

ITALA ~~HIER.Matth.1.~~(Migne,1866) 2,23.

§(pg.29B)Et veniens habitavit in civitate,quae vocatur Nazareth,ut adimpleretur quod dictum est per prophetas, quoniam Nazaraeus vocabitur.

B)Si fixum de Scripturis posuisset exemplum,nunquam diceret,quod dictum est per prophetas;sed simpliciter,quod dictum est per prophetam:nunc autem pluraliter prophetas vocans,ostendit se non verba de Scripturis sumpsisse,sed sensum.

HI Pent Mt 2,23

(65,2) Quoniam Nazareus vocabitur,

IS Gn

83.

ITALA ~~ISID.gen.~~ (Migne, 1862) Matth.2,23.

81,60.(pg.286A)Quia Nazaraeus vocabitur.

IS 9

ITALA ~~[illegible]~~ (Heine,1848) Matth.2,23.

(pg.54)Nazareus vocabitur.

ITALA PAS.RADB.-comm.5.(Migne,1852) Matth.2,[illegible]

(pg.863A)et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazare[illegible]

A)ut adimpleretur quod dictum est per prophetas,quoniam
Nazaraeus vocabitur;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Matth.2,23.

(pg.233B)et veniens habitavit in civitate que vocatur Nazareth:ut adimpleretur quod dictum est per prophetam: quoniam Nazareus vocabitur.

QU pro 4,39

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne,1861) Matth.2,23.

2,39.(pg.790C) Quoniam Nazaraeus vocabitur.

[illegible]) In diebus autem illis venit Joannes Baptista[illegible]
in deserto Judaeae.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,1.

(pg.26)in illis dieb.aduenit iohannes baptiziator praedicans
in desertis iudaeae

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,1.

(pg.3)In illis autem diebus venit Johannes Baptista praedicans
in deserto Judeae,

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,1.

(pg.2)In illis diebus uenit Johannes Baptista praedicans
in deserto Judeae,et dicens:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,1-6.

(pg.5) om.

6

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.3,1.

(pg.3)In illis autem diebus venit Iohannes baptista praedicans in deserto Iudaeae

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.3,1.

(pg.7) IN ILLIS DIEBUS UENIT IOHANNES baptista praedicans in deserto Iudeae

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,1.

(pg.6)In diebus illis venit Johannes Babtista praedicans in
deserto Judaeae,

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,1.

(pg.48)In illis autem diebus uenit iohannes baptista. praedicans in deserto iudae

11

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.3,1.

(pg.1)In diebus autem illis.uenit iohanes baptista.praedicans
in deserto iud///eae

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,1.

(pg.3)In il[1]is diebus·uenit iohannes baptista·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,1.

(pg.21)In dieb autem illis uenit iohannis baptista praedicans
in deserto iudeae

d

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 3, 1a.

(pg. 25) primus iohs p̄dicat regnum caelorum

27

ITALA Cod. ℛ (Rettig, 1836) Matth. 3, 1.

(pg. 26) in diebus illis uenit iohs baptista predicans in deserto iudaeae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,1.

(pg.5)IN diebus h·illis uenit iohannis babtista predicans in deserto iudae

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,1.

(pg.2,26) IN ILLO TEMPORE.uenit iohanes babtista predicans in deserto iudeae

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,1.

(pg.646) In diebus illis venit Joannes Baptista praedicans in deserto Judaeae.

AP-E inf A 102 Mt 3.1.3

(94) Et predicabat in deserto dicens Parate viam domino rectas facite semitas dei nostri.

AU Ev 2,48

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,1.

~~6,10~~.(pg.113,19)in diebus autem illis uenit Iohannes baptista praedicans in deserto Iudaeae,

AU Ev 2,49

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.3,1.

2,19.(pg.115,18)in diebus autem illis uenit Iohannes baptista praedicans in deserto Iudaeae.

AU Ev 2,19

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,1.

~~6,19~~.(pg.116,10)in illis diebus,

wiederholt:(pg.116,11)

AU Ev 1,49

ITALA ~~AUG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,1.

~~6,19~~.(pg.116,17)in diebus autem illis uenit Iohannes baptista.

AU Ev 2,25

ITALA ~~AUG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,1.

~~12,26.~~(pg.122,9)in diebus autem illis uenit Iohannes baptista
praedicans in deserto Iudaeae

AU Ev 2,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,1.

~~12,23.~~ (pg.122,21)praedicans (-) in deserto Iudaeae

AU s 71,49

5,1.

ITALA ~~AVG,serm,71,~~(Migne,1842) Matth.3,1.

~~10,19~~(pg.455)In diebus autem illis venit Joannes Baptista, praedicans in deserto Judaeae.

(6,24) In illis autem diebus uenit Iohannes baptista
in deserto.

deserto) desertum GR
Deest B

EP-L 37 Mt 3,1

(83,15) beatum Joannem praecursorem domini, qui clamabat in deserto Iudaeae/

Iude B

HIL Mt 3,2

9,1.

ITALA ~~HIL~~ Matth. (Migne,1844) 3,1.

3,2(pg.924B)In diebus illis venit Joannes praedicans in deserto Judaeae.

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~VII. clenchen.~~ (Migne,1844) Matth.3,1.

3(pg.918B)et de praedicatione Joannis

PET-C s 167

52.
ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.167~~.(Migne,1894) Matth.3,1.

(PL.637A)In diebus(-)illis venit Joannes Baptista praedicans in deserto Judaeae.

(PL.638B)wiederholt:Venit(-)Joannes Baptista praedicans in deserto Judaeae

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,2.

(pg.26)et dicens penitemini atpropinquauit enim regnum caelorum

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,2.

(pg.3)et dicens:Paenitentiam agite:adpropinqvavit enim regnum
Caelorum.

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 3, 2.

(pg. 2) paenitentiam agite, adpropinquauit enim regnum caelorum.

b

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,2.

(pg.3)et dicens Paenitenciam agite:appropinquavit enim
regnum caelorum.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.3,2.

(pg.7)et dicens penitentiam agite adpropinquauit enim regnum ..
caelorum

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,2.

(pg.6)Et dicens:Poenitentiam agite:adpropinquavit enim regnum caelorum.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,2.

(pg.48)et dicens paenitentiam agite. adpropinquauit enim regnum caelorum.

44

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,2.

(pg.1)et dicens paenitentiam agite.adpropinquauit enim regnum caelorum.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,2.

(pg.3)predicans in deserto iudeae·dicens·penitentiam agite
adpropinquauit enim regnum celorum

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,2.

(pg.21)et dicens paenitentia agite adpropinquavit eni regnu
caeloru

ITALA Cod. ℛ (Rettig, 1836) Matth. 3, 2.

(pg. 26) & dicens penitete..penitentiā agite adppinquauit enim regnū celorum

EVALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,2.

(pg.5)dicens paenitentiam agite adpropinqua^{uit} enim regnum caelorum···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,2.

(pg.3,1)dicens.,Penitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum.,

ITALA Cod. γ (Belsheim 1879) Matth. 3, 2.

(pg. 92) vg: appropinquauit: γ: appropinquabit.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,2.

(pg.646)et dicens:Poenitentiam agite,appropinquabit enim regnum
coelorum.

hom.4(pg.657)Poenitentiam-coelorum.

6(pg.673)Poenitentiam-coelorum:
(pg.673)Poenitentiam agite.
(pg.674)Appropinquabit enim regnum coelorum.

AU of

ITALA AVG. conf. 13. (Knöll, 1896) Matth. 3,2. / 4,17.

12,13. (pg. 354, 9) paenitentiam agite, appropinquavit enim regnum caelorum.

11) wiederholt: paenitentiam agite;

AU ep. 428,33

27.

ESALA ~~473.ep.199.~~(Goldbacher,1911) Matth.3,2,4.1

33:(pg.274,20)Agite paenitentiam;adpropinquauit enim regnum caelorum.

48.(pg.283,3)wiederholt:Agite- caelorum.

AU [illegible] 46,48

ITALA

II.
~~AVG.civ.20.~~(Hoffmann,1900)

Matth.3,2.4,17.

40.(pg.349,19)Agite paenitentiam,adpropinquauit enim regnum
caelorum.

AU Ev 1,15

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,2.

~~12,25.~~(pg.122,11)et dicens:paenitentiam agite,adpropinquauit enim regnum caelorum.

AU Ev 1,15

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,2.

~~12,25.~~ (pg.123,1)et dicens:paenitentiam agite,adpropinquauit enim regnum caelorum.

AU Ev 1,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,2.

~~12,25.~~(pg.123,9)paenitentiam agite,adpropinquauit enim regnum caelorum.

AU Ev 2,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,2.

~~10,25~~.(pg.124,2)agite paenitentiam,adpropinquauit enim regnum caelorum,

AU Fau 12, [illegible]

ITALA ~~AVG.Faust.12.~~(Zycha,1891) Matth.3,2.

48.(pg.369,16)agite paenitentiam;adpropinquauit enim regnum caelorum.

AU 36 37

IVALA ~~470.Iob 37~~.(Zycha,1895) Matth.3,2.

(pg.594,4)paenitentiam agite;adpropinquauit enim regnum cae-
lorum.

AU Ps 33,4

4,1.

ITALA ~~AUG.ps.33.~~ (Migne,1841) Matth.3,2.

(pg.716)Agite poenitentiam;appropinquavit enim regnum caelorum?

wiederholt:ps.66,8(pg.810)

101.serm.1,2(pg.1295)

137,6. (pg.1777)

AU Ps 130, 3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.130:~~(Migne,1841) Matth.~~3,2.~~ 4,17.

B(pg.1963)Agite poenitentiam;appropinquavit enim regnum coelorum.

AU Rm in

ITALA ~~AUG.Rom.imperf.~~ (Migne,1842) 3,2. Matth.3,2.

35(pg.2104)Agite poenitentiam;appropinquavit enim regnum coelorum.

AU s 94,41

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.71.~~ (Migne,1842) Matth.3,2.

~~12,10~~ (pg.455)et dicens :Poenitentiam agite;appropinquavit enim regnum coelorum.

AU s 71,20

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.71.~~ (Migne,1842) Matth.3,2.

18,29(pg.456) Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum coelorum;

vgl.Matth.4,17.

AU s 109,1

5,1.

ITALA ~~AU2,serm.109~~.(Migne,1842) Matth.3,2.

~~3,1~~(pg.636)Agite poenitentiam;appropinquavit enim regnum coelorum.

110;1,1(pg.639)wiederholt:Agite - coelorum.

(641,23) Agite paenitentiam,adpropinquanit enim regnum caelorum.

deest P

PS-AU s 247 = Ivo von Chartres, ...

ITALA ~~AVG. serm. 247~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 3,2

6 (pg. 2203) Poenitentiam agite; appropinquavit enim regnum caelorum;

CAn co 10,8,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 20.~~ (Petschenig, 1886) Matth. 3, 2.

~~3, 2.~~ (pg. 561, 16) paenitentiam agite: adpropinquauit enim regnum caelorum.

EP-L 37 Mt 3,2

(83,16) / dicens: Paenitentiam agite, adpropinquavit enim regnum caelorum.

PS-EUCH Rg 3,3

50.

ITALA ~~EVCHERIVS,III,reg.3.~~(Migne,1865) Matth.3,2.

50(pg.1140D)Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum caelorum.

FRU com 2 Mt 3,2

(1112C) ut cum Baptista Joanne dicerent: Poenitentiam agite, appropinquavit enim regnum coelorum;

GR-M Jb 43,3

78.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) Matth.3,2.

~~1,8.~~(pg.253B)Agite poenitentiam,appropinquavit enim regnum coelorum.

HES

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, Lev~~.6.(Migne,1865) Matth.3,2.

23(pg.1096C)Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum cae-
lorum.

HES

983.

ITALA ~~HESYCHIUS,Lev~~.1.(Migne,1865) Matth.3,2.

4(pg.830B)Poenitentiam agite,appropinquabit enim regnum caelo-
rum;

HI ep. 60, 3

2.

ITALA ~~HIER.ep.60,3.~~ (Hilberg,1910) Matth.3,2.

(pg.552,1)paenitentiam agite;adpropinquauit enim regnum caelo-
rum.

HI Lc ~~M~~ 8 Mt 3,2

(61,18) regnum caelorum

HI Mc

ISAIA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.3,2.

(pg.333,13)Paenitentiam(-)agite:adpropinquavit enim regnum caelorum.

HI Mt 3,2

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 3,2.

11(pg.74B)Poenitentiam agite;appropinquavit enim regnum coelorum.

wiederholt:12(pg.83A)

HI Pel 1,34

23.

ITALA ~~HIER Pelag.1~~.(Migne,1865) Matth.3,2.

Gk(pg.548C)Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum caelo-
rum.

Ps-Hi Ms

30.

ITALA | [illegible].Macc.(Migne,1866) | Matth.3,2.

2(pg.612A)Poenitentiam agite appropinquabit regnum coelorum

HIL Mt 4,4

9,1.

ITALA Hil.Matth. (Migne,1844) 3,2.

3,2(pg.924B)dicens,Poenitentiam agite;appropinquavit enim regnum caelorum,etc.

15 9 39

83.

ITALA ~~ISID.quaest.test.~~(Migne,1862) Matth.3,2.

~~43.~~(pg.205B)Poenitentiam agite;appropinquavit enim regnum
coelorum.

JUN 4,44

ITALA ~~IVVENCVS S.~~ (Kihn,1880) Matth.3,2.

~~S9.~~ (pg.521,21) poenitentiam agite;adpropinquavit enim regnum caelorum:

LAU poe

66.

ITALA ~~LAURENT.poem~~ (Migne,1866) Matth.3,2.

(pg.92D)Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum coelorum.

PET-C s 167

82.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.167.~~(Migne,1894) Matth.3,2.

(pg.637A)et dicens:Paenitentiam agite,appropinquavit enim regnum caelorum.

(pg.637A)wiederholt:Paenitentiam agite.
(pg.637B) Appropinquavit enim regnum caelorum.
(pg.638B) et dicens:Paenitentiam agite.

FER 2[illegible]

(59,9) Penitentiam agite, appropinquavit nobis regnum [illegible]
lorum.

[illegible]ingeleitet: Et in evangelio:

[illegible]) enim [illegible]

PIR 44

ITALA [illegible].dicta(Caspari,1883) Matth.3,2.

64.(pg.180,13)Penitentiam agite,adpropinquavit nobis regnum
celorum.

FOS 1nd 10.6.69

(196) ex evangelio: Agite poenitentiam.

PRIM 2 Mt 3, 2

(841D) Agite poenitentiam, appropinquavit enim regnum caelorum.

- PRIM 3 Mt 3,2

(956D) vel, Agite poenitentiam, appropinquabit enim regnum coelorum.

PRIM 5 Mt 3,2

(903D) Agite poenitentiam, appropinquabit enim regnum coelorum

STE-A 41 Mt 3,2

(234,15) Paenitentiam agite, adpropinquabit enim regnum cae-
lorum,

8-11-45B

TE pae 2,5 Mt 3,2

(157,22) Non tacet Iohannes Paenitentiam initote dicens: iam enim salus nationibus adpropinquabat,

appropinquabat Preuschen[1]; adpropinquabit ex -bat T, appropinquabit rell.

[illegible] Hic est enim, qui dictus est per Isaiam pro[illegible]
Vox clamantis in deserto: Parate viam [illegible]
facite semitas ejus.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,3.

(pg.26)hic est enim qui dictus est per esaiam profetam dicentem uoxclamantis in eremos parata uiam dom.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,3.

(pg.3)Hic est enim de quo dictum est per. . . phetam dicentem:Vox clamantis in deserto:Parate viam Domini:rectas facite semitas ejus.Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur;et erunt omnia prava in directa,et aspera in vias planas;et videbit omnis care salu ... rem Dei.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,3.

(pg.3)Hic est enim de quo dictum est per Esaiam prophetam:
vox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas
facite semitas dei nostri .....

6

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.3,3.

(pg.3)Hic est enim de quo dictum est per Ysaiam prophetam dicentem Vox clamantis in deserto Parate viam domini, rectas facite semitas eius.Omnis vallis inplebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in viam planam et videbit omnis caro salutare dei.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.3,3.

(pg.7)hic est enim de quo dictum est per Isaiam prophetam di-
dentem.,Uox clamantes in deserto parate uiam dni rectas
facite semitas eius,

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,3.

(pg.7)Hic est enim,qui dictus est per Esaiam prophetam,dicentem:
Vox clamantis in deserto:Parate viam Domini;rectas facite
semitas eius.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,3.

(pg.48)hic est enim de quo dictum est per esaiam prophetam dicentem. uox clamantis in deserto parate uiam domini rectas facite semitas eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,3.

(pg.2)hic est enim qui dictus est per esaiam prophetam dicentem,Uox clamantis in deserto parate uiam dni,rectas facite semitas eius

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3.3.

(pg.3)Hic est enim qui dictus est·per esaiam profetam dicentem·
Uox clamantis in deserto parate uiam dni·rectas facite
semitas eius·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,3.

(pg.21)Hic est enim de qvo dictum est per esaiam propheta dicen-
te uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas faci-
te semitas eius

47

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.3,3.

(pg.26) his enim est ab esaia propheta dicente
uox clamantis in deserto parate uiam dñi rectas fa-
cite semitas ejus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,3.

(pg.5)Hic est enim qui dictus est perprophetam dicentem Uox
clamantis indeserto parate uiam dni rectas facite se-
mitas eius omnis uallis inplebitur &omnis mons &collis
humiliabuntur &erunt praua indirecta &aspera inuias
planas···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 3, 3.

(pg. 3, 3) Hic est enim de quo dictum est per esayam profetam dicentem.,Uox clamantis in deserto.parate uiam domini. rectas facite semitas eius.,

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.3,3.

(pg.92) vg:esaiam;γ:ysaiam.

AM Lc 4,33

~~IIII.~~

ITALA ~~AMB. Luc. 1, 30~~. (C. Schenkl, 1902) Matth. 3, 3.
= Is. 40, 3.

(pg. 32, 13) uox (-) clamantis in deserto: parate uiam domino, rectas facite semitas eius

PS-AM s 52,1

17.

IZALA ~~AMB.serm.~~82.(Migne,1879) Matth.3,3.

1(pg.733C)Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus;(2 Mal)

wiederholt:3(pg.734A)

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~(Migne,1862) Matth.3,3.

(pg.646)Hic est enim de quo dictum est per Isaiam prophetam dicentem:Vox clamantis in deserto,parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

(pg.647)wiederholt:Vox - semitas ejus.
(pg.647) Parate viam Domini.
(pg.648) Vox clamantis in deserto,(-)Parate viam Domini.
(pg.650) Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.

AN s Le 5 Mt 3,3

(61,6) quo farisaeis adnuntians Dominum saluatorem dixit: Parate viam Domini, rectas facite semitas Dei nostri.

10) Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

21) Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

AP-E inf A 102 Mt 3,1.3

(94) Et predicabat in deserto dicens Parate viam domino recte[illegible]
facite semitas dei nostri.

AR comp.

ITALA ~~ARNOB.j.expos.~~ (Morin,1903) Matth.3,3.
Luc.3,4.
Is.40,3.

(pg.135,26)Vox clamantis in deserto,Parate viam Domini,rectas
facite semitas Dei nostri.

Mt 3,3

ATH Ant 20

(35,27) Rectas facite semitas ipsius.

eingeleitet: Iohannes autem Baptista dicebat:

AU Ev 2,23

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,3.

~~12,26.~~(pg.122,12)hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:uox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas facite semitas eius.

AU Ev 2,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,3.

~~12,25.~~(pg.123,4)hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:uox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas facite semitas eius.

AU Ev 2,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,3.

~~12,66~~.(pg.123,11)hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam,

(pg.123,13)wiederholt:hic est enim qui dictus est.

AU Ev 2,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,3.

~~12,25~~.(pg.124,4)hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam,

AU Ps 84,46

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.84.~~ (Migne,1841) Matth.3,3.

16(pg.1081)Parate viam Domino,rectas facite semitas ejus.

(pg.1081)wiederholt:Parate viam Domino:

AU s 288, 2

ITALA ~~AVG, serm. 288~~. 5,1. (Migne, 1842) Matth.3,3.

2(pg.1303)Parate viam Domino, rectas facite semitas ejus.

AU a Den 11,2 Mt 3,3

(44,14)Ego sum vox clamantis in eremo: parate viam Domino, rectas facite semitas eius.

PS-AU s 196 = MAX s 63

ITALA ~~AUG.serm.196~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,3

2 (pg.2111) Ego vox clamantis in deserto.

3 " wiederholt: Ego - deserto.

PS-AU s Cas I,154 	M 3,3

(154b) qui etiam in deserto ambulans annuntiat salvatorem dicens. Parate viam domini. rectas facite semitas eius.

PS-AU s Cas III,370 Ml 3,3

(371b) Ipse est enim iohannes. vox clamantis in heremo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 3, 3.

(pg. 1133 B) Ego sum vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

CAr Ps 28,7

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 88, 7~~. (Migne, 1847) Matth. 3, 3.

(pg. 201A) Vox clamantis in deserto.

PS-CHRY sol

VL ~~CHRYSOST. De solstitia~~(B.Botte,1932) Is.40,3.
Mt.3,3.

(pg.94,43) Qui ueniens docebat: Parate uiam domini,rectas faci
te semitas dei nostri.

(6,26) Clamat Iohannes in deserto,...ut uiam domino
parerent,...ut ut facerent semitas rectas,

ut uiam) et uiam OS
Deest B

PS-EUCH Gn 3

50.

ITALA ~~EVCHERIVS, gen. 5.~~ (Migne, 1865) Marc.1.3.
Matth.3.3.

(PL.1023C) Parate viam Domini,

PS-FU s 53

55.

ISAIA ~~FULG.serm.55.~~(Migne,1893) Matth.3,3. Is.40,3.

(pg.9210)Ego sum(-)vox clamantis in deserto:Parate viam Domi-
ni,rectas facite semitas Dei nostri.

GB-A 2 Mt 3,3

(1868A) vox enim sum, vox clamantis in deserto, parate viam
Domino.

GR-1 tr 5

ITALA ~~GREGORIUS, tract.5.~~ (Batiffol,1900) Matth.3,3.

(pg.34,5)Parate vias Domini,rectas facite semitas Dei nostri.

GR-M Jb 43,6

76.

IZALA ~~GREG.M.moral.19~~.(Migne,1878) Matth.3,3.

~~3,6~~,(pg.99B)Vox clamantis in deserto,parate(1)viam Domini;

(1)Germ.et 2 Land.,viam Domini.

HI ep. 119,10

~~12.~~

ITALA ~~HIER.ep.119.~~ (Hilberg,1912) Matth.3,3.

~~10.~~ (pg.465,13)parate uiam domini,rectas facite semitas eius.

HI Ez 41

25.

ITALA ~~HIER,Ezech,13,~~(Migne,1884) Matth.3,3.

40(pg.385A)Parate viam Domino,rectas facite semitas ejus,

Hi Is 46

24.

ITALA ~~HIER.Is.16.~~(Migne,1865) Matth.3,3.

37(pg.576D)Parate viam Domini,etc.

HI Ps

ITALA Hier.comm.(Morin,1895) Matth.3,3.

(pg.38,3)Vox clamantis in deserto.

ILD ba 16 Mt 3,3

(118A) Hic erat vox clamantis: Parate viam Domini.

IR 3,9,1

ITALA ~~IRENAEVS,G.~~(Stieren,1853) Matth.3,3.
Luc.3,4.

~~3,1~~.(pg.451)Hic enim est,qui dictus est a Domino per prophetam:
Vox clamantis in deserto,Parate viam Domini,rectas
facite semitas Dei nostri.

15 Gn

83.

ITALA ~~ISID.gen.~~(Migne,1862) Is.40,3.
Matth.3,3.
Marc.1,3.
Luc.3,4.

30,19.(pg.274B)Parate viam Domini.

15 Ide

83.

ITALA ~~ISID,Ant.~~ (Migne,1862)

Is.40,3.
Matth.3,3.
Luc.3,4.
Ioh.1,23.

9,4.(pg.391B)Ego sum vox clamantis in deserto.

LEO s 43,4

54.

ITALA LEO.M.serm.48.(Migne,1881) Is.40,3.
Matth.3,3.

2(pg.286C)Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.(S ...

M-M

88.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.3,3.

(pg.842A) qua parandas vias Domini: et semitas ejus rectas esse faciendas inter deserta clamavit.

CRI Mt 17,3 Mt 3,3

(586,8) quia Iohannes fuerat uox clamantis in deserto: parate uiam domini, rectas facite semitas eius,

uias x

ORI Ser 17

PG.13.

ITALA ~~ADSN.Orig.Matth.17~~.(Migne,1862) 3.3. Marc.1.3.

3(pg.1483A04)vox clamantis in deserto:Parate vias Domini,rectas facite semitas ejus.

RUF Ct 3 Baehrens, [illegible]

PG.13.

ESAIA ~~RUFIN-Orig.cant.3.~~(Migne,1862) Matth.3,3.

p.173,28
(PG.176C)vox clamantis in deserto?

RUF 6r

ITALA RVFIN,Greg.N.or.2.(Engelbrecht,1910) Matth.3,3.
Marc.1,3.
Luc.3,4.

2,2.(pg.88,6)parate uiam domini;

RUS:CO 1,3 Mt 3,3

(12,27) omnibus in Iudaea euangelizabat, dicens: parate uiam domini, rectas facite semitas dei nostri.

(CYR ep)

f. 11 33

S-Gr A

(295) parando in cordibus nostris uiam domino:

(77) Omnipotens sempiterne deus, da cordibus nostris illam tuarum rectitudinem semitarum, quam beati Iohannis baptistae in deserto uox clamantis edocuit:

TE ba 6,1 cf. Mt 3,3 etc.

(24,14) sicut enim Iohannes antecursor domini fuit praeparans vias eius, .

antecursor T: antepraecursor B; ante praecursor Pam

Zc 1,7,3

ISAIA ~~ZENO 2,7~~.(Giuliari,1883) Matth.3,3.

3.(pg.158)Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini,rectas
facite semitas Dei nostri.

4

EPALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3.4.

(pg.26)ipse autem iohannes habuit·uestitum de pilis camelli
et zonam loream circa spinam suam cibus autem illic·
fuit lucustae et mel siluestre·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,4.

(pg.3)Ipse autem Johannes ...bat ... suum de pilis camellorum
et zona pellicia circa lumbos ejus;esca autem ejus erat
locusta,et mel silvestrae.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,4.

(pg.3)Ipse autem Johannes habuit uestitum ..... camellorum et zona pellicia circa lumbos eius;esca autem eius erat lucustas et mel siluestrae.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,4.

(pg.3)Ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos;esca autem eius erat locustae et mel silvestre.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.3,4.

(pg.7)Ipse autem Iohannes habuit uestimentum suum de pillis
camelorum·et zona pellic(i)a super lumbos eius;ÆAesca
autem eius erat locustae et mel siluestrae.

3

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1881) Matth.3,4.

(pg.7)Ipse autem Johannes habebat vestimentum de pilis camelo-
rum,et zonam pelliciam circa lumbos suos:esca autem eius
erat lucustae,et mel silvestre.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,4.

(pg.48) ipse autem iohannes habuit uestimentum de pilis camelorum et sonam pelliciam circa lumbos eius. esca autem eius erat lucusta et mel silucstrae.

Ad

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.3,4.

(pg.2) Jpse autem iohannes.habebat uestimentum de pilis camelorum.et zonam pelliciam circa lumbos suos.esca autem eius erat lucusta et mel siluestr///e

(pg.8)Ipse autem iohannes habuit uestitum suum·de pilis camelli
et zona pelliciа super lumbos eius·esca autem eius erat
locustae et mel siluestre·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,4.

(pg.21)Ipse autem iohannes habebat uestimentu de pilis camello-
ru et zona pellicia circa lubos suos esca aute eius e-
rat lucusta et mel silvestre

ITALA Cod Δ (Rettig,1836) Matth.3,4.

(pg.26) ipse autem iohannes habebat uestimentum suũ t i de pi-
lis cameli & zonam pelliciam circa lumbos suos t eius
h˙ autẽ esca eius erat locustas & mel siluestre t agre-
ste

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,4.

(pg.6)Ipse enim iohannis habebat uestimentum depilis came
lorum ázonam pelliciam circa lumbos suos esca h·
erat
eius locusta ámel siluestre···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,4.

(pg.3,6)Ipse autem iohannes abebat uestimentum de pilis camelorum.et zonam pellicism circa lumbos eius.,Esca autem eius erat locusta.et mel siluestre.,

PS-AM s 31, 4

17.

ITALA ~~AMB.serm.58.~~(Migne,1879) Matth.3.4.

(PS.734B)Ipse autem Joannes vestitum habebat de pilis camelorum,et zona pellicea circa lumbos ejus.Esca autem ejus erant locustae,et mel silvestre.

AN Mt h3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3~~.(Migne,1862) Matth.3,4.

(pg.646)Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum,et zonam pelliceam circa lumbos suos.Esca autem ejus locustae,et mel sylvestre.

(pg.648)wiederholt:Ipse autem Joannes habuit vestimenta de pilis cameli:et zonam pelliceam super lumbos ejus:et locustas et mel sylvestre edebat.

De pilis cameli.

Et zona pellicea super lumbos ejus.

Et zona pellicea circa lumbos ejus:

Et zona pellicea circa lumbos ejus.

(62,34) Ipse autem Iohannes vestitum habebat de pilis camelorum et zona pellicia circa lumbos eius. Esca autem eius erat locusta et mel silvestre.

ANI s 1 Mt 3,4

(478) Sed Joannes in cibum locustas et mel sylvestre sumebat.

AP-E inf A 102 Mt 3,4

(94) Cibus autem eius erat locuste agri et mel siluestre, et
uestis illius erat facta ex pilis camelorum, et zona pel
licea circa lumbos eius.

AR exp.

[illegible] ~~ARNOB.j.~~expos.(Morin.1903) Matth.3,4.

(pg.136,4)Cibus autem Iohannis erat locusta et mel silvestre.

AU Ev 2,45

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,4.

~~2,25~~.(pg.124,6)ipse autem Iohannes habebat uestimentum de pili
camelorum.

AU Ev 2,25

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,4.

~~10,20.~~(pg.124,12)ipse autem Iohannes habebat uestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos,esca autem eius erat lucustae et mel siluestre.

CAn in

ITALA ~~CASSIAN, inst~~.1.(Petschenig,1888) Matth.3,4.

1,4.(pg.9,4)ipse autem Iohannes habebat uestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos.

CAx Ps 103,18

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 103, 18.~~ (Migne, 1847) ~~Matth. 3, 4.~~ IV. reg. 1, 8.

(pg. 738B) Et zona pellicea circa lumbos ejus.

Mt 3,4

Mc 1,6

GREG V,769

(776A) Locustis quippe Ioannes, et agresti uescebatur melle.

CY-G cem 51 Mt 3,4

(877) Iohannes trichinam,

trichinam Ca, tricinam β, tricenam Γ, triolinam r,
tygrinam I, gri super triceanm i.e.tigrinam La

CY-G cem 95 Mt 3,4

(831) panem petebat Hermocrates, non manducabat Iohannes,

manducabat X, manducauit ΠΓΜCa

CY-G cen 139 Mt 3,4

(886) mel Iohannes,

ionathas XLa, ionas P_1, iohannes reliqui

CY-G cen 124 Mt 3,4

(884) locustam Iohannes,

EP-L 9 Mt 3,4

(6,30) Uestitum habebat de pilis cameli et zonam pelliceam circa lumbos suos.

Deest B

(7,4) escam ipsius demonstrat locustas et mel sil-
uestre,

Deest B

EUCH int 4

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 4.~~ (Wotke,1894) Matth. 3,4.

(pg.24,20)esca autem eius erat lucustae.

GAU s 2,22 cf Mt 3,4

(29,142) qui zona pellicia praecinctus erat circa lumbos
suos.

GR-M Ev [illegible]

76.

ITALA [illegible] (Migne,1878) Matth.3,4.

4.(pr.1306B)Erat indutus pilis camelorum.

GR-M Jb 31,45

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.3,4.

35,45.(pg.598C)Locustas et mel silvestre edebat.

HI ep 121,1,6 cf.Mt 3,4

(6,20) adserit eum camelorum uestitum pilis nulli posse adulationi succumbere et,qui lucustis uescitur ac melle siluestri,

et)ut GD,Am.c.
ac)et Lr

HI ep 125,7,2 cf.Mt 3,4

(125,8) uestis aspera, zona pellicia, cibus locustae melque siluestre,

HI Eph 3

86.

ITALA ~~HIER.Eph.3.~~ (Migne,1866) Matth.3,4.

6(pg.584D)et illud significare quod Joannes zonam pelliceam habebat circa lumbos suos.

HI Lc X111 Mt 3,4

(81,9) cibus autem eius erant locustae et mel silvestre

erat AC

locusta CE

Hl Lc 11

PG.13.

YPALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.3.4.
hom.11.

(pg.1828A)Cibus autem ejus erant locustae et mel silvestre.

HI Lc ~~1~~ 25 Mt 3,4

(160,30) Ioannes uero semper locustis, semper uescebatur melle siluestri

HI Lc X 25 Mt 3,4

(161,15) de pilis camelorum sibi tunicam fecerat et zona pelliciam cingebatur.

tunicam)uestimentum C

15 off 2

83.

ISAIA ~~ISID. eccl. off. 2.~~ (Migne, 1862) Matth. 3, 4.

16, 1. (pg. 794B) locustis tantum et agresti melle nutritus.

IT Ad 2,23

ITALA ~~ITIN.Adamnanus 2,23~~.(Geyer,1898) Matth. 3,4.

(pg.272,7)Esca autem eius erat locustae et mel siluestre.

MAY

97.

ISAIA [illegible] (Migne, 1862) [illegible]

(pg. 8883) Erantque vestimenta ejus de pilis camelorum, et zona pelliceo circa lumbos ejus; esca autem erant locustae et mel silvestre:

PS-MAX s J

ZONA [illegible] (Migne,1862) Matth.3,4. Marc.1,6.

(pg.863A)Zona(-)pellicea circa lumbos ejus;esca autem ejus erat [illegible]
locustae et mel silvestre.

(pg.863A)wiederholt:Zona(-)pellicea circa lumbos ejus;
(pg.863B) Zona(-)pellicea circa lumbos ejus.
(pg.864A) Zona(-)pellicea circa lumbos ejus;

ORO ap 21,3

ITALA ~~OROS.ap.21,9.~~(Zangemeister,1882) Matth.3,4.

(pg.636,9)esca illius erat locusta et mel siluestre.

PAT of

[illegible] [illegible], conf. (White, 1903) Matth. 3, 4.

10,11. (pg. 341) Etiam mel silvestre invenerunt, et mihi partem obtulerunt.

PET-C s 167

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.167~~.(Migne,1894) Matth.3,4.

(pg.0636C)Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum.

(pg.0636A)Esca autem ejus erant locustae,et mel silvestre.

RUF reg

103.

ITALA ~~GARNIER.Basil.reg~~.(Migne,1864) Matth.3,4.
~~interrog.11.~~

resp.(pg.504B)Nam Joannes zona pellicea constringere lumbos suos dicitur,

RUF req.

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) Matth. 3, 4.
~~Basil.~~

62, 4. (pg. 1240D) Nam Joannes zona pelliosa constringere lumbos suos dicitur;

[illegible] [illegible], 1934. Matth. 3,5.

(pg.[illegible]) Tunc exibat ad eum Ierosolyma, omnis Iudaea, omnis regio circa Iordanen;

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,5.

(pg.26)Tunc conueniebant ad illum tota hierosolima·et tota
iudaea·et omnis regio iordanis·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,5.

(pg.3)Tunc egrediebatur ad eum omnis Hierosolyma,et omnis
Judea,et omnis confinis region ... Jordanis;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3.5.

(pg.3)Tunc exiebant ad eum ex Hierosolymis omnis Judaea et omnes qui morabantur circa Jordanen,

6

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.3,5.

(pg.3)Tunc exibant ad eum ab Ierosolimis a Iudaea et omnes
qui commorabuntur circa Iordanem.

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.3,5.

(pg.7) Tunc exiebant ad eum ex Hierusolymis et omnis Iudaea et omnes qui morabantur circa Iordanem confitentes peccata sua

g

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.3,5.

(pg.7)Tunc exiebat ad eum Hierosolyma,et omnis Judaea,et omnis
regio circa Jordannen;

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,5.

(pg.49)tunc exiebant ad eum hierosolyma et omnis iudaea. et omnis regio iordanis.

M

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,5.

(pg.2)Tunc exiebat ad eum omnis hierusolyma.et omnis iud//ea
et omnis regio qui morabantur circa iordanne[m].

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,5.

(pg.3)tunc exsiebant ad eum Hierosolyma·et omnis iudea et
om
nis regionis iordannis.

AS

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,5.

(pg.21)tunc exiebant ad eu ex hierosolymis et omnis iudea et
omnis regio circa iordanen

47

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.3,5.

(pg.26) tunc exiebat ad eum ierosolyma & om̄s iudaea & omnis
regio iordanis

30

IPALA Cod.gut.(Heer,1910) Matth.3,5.

(pg.6)Tunc exiebant adeum hierusolima &omnis iudaea &omnis
regio circa iordanen

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,5.

(pg.3,9)Tunc exiebant ad eum ex iherosolimis.et omnis iudea et omnis regio circa iordanem.

~

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,5.

(pg.646) Tunc exibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judaea, et omnis regio circa Jordanem,

(pg.650) wiederholt: Tunc exibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judaea,

(pg.650) Egrediebatur ad eum omnis Judaea.

AU: Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,5.

~~10,20~~.(pg.124,16)tunc exibat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanen

VULGATA [illegible], [illegible]. Matth. 3.6.

(pg.900) Abaptizabantur ab eo in Iordane, confitentes peccata sua.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,6.

(pg.26)et baptiziabantur in iordane et eo confi·tentes peccata sua

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,6.

(pg.3)et baptizaban ... ab illo in Jordanen,co... ten...

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,6.

(pg.3)et baptizabantur ..... danen confitentes peccata sua.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,6.

(pg.3)et baptizabantur ab illo in Iordane confitentes
peccata sua.

7

ITALA Cod.g·(Wordsworth,1883) Matth.3,6.

(pg.7)et baptizantur ab illo in Iordanem·

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,6.

(pg.7)Et babtizabantur in Jordane ab eo,confitentes peccata sua.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,6.

(pg.49)et baptizabantur ab illo in iordane confitentes peccata
sua.

μ

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,6.

(pg.2)et baptizabantur in iordane ab eo confitentes peccata sua.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,6.

(pg.3)et baptizabantur in iordanne fluuio ab illo·confitentes peccata sua.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,6.

(pg.21)et baptizabantur in iordanen ab eo confitentes peccata
sua

d7

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.3,6.

(pg.26) & baptizabant in iordane flumine ab eo confitentes peccata sua t eor̄

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,6.

(pg.6)ababtiszabantur iniordane abeo confitentes peccata sua...

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,6.

(pg.3,10)ut baptizarentur ab illo in iordane confitentes pecca-
ta sua.,

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.8.~~(Migne,1862) Matth.3,6.

(pg.646)et baptizabantur ab eo in Jordane,confitentes pecca-
ta sua.

(pg.650)wiederholt:Et baptizabantur ab eo confitentes peccata
sua.

AU Ev 1,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,6.

~~12,26.~~(pg.124,18)et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes
peccata sua.

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~Hil. elenchus.~~ (Migne,1844) Matth.3,6.

2(pg.915B)et baptismo ipsius,

HIL Ps 137,1

ITALA ~~HIL.ps.137.~~(Zingerle,1891) Matth.3,6.

1.(pg.735,9)et baptizabantur omnes in Iordane confitentes pec-
cata sua,

RUF reg

103.

ITALA ~~BENEDICT.An.concord~~.(Migne,1864) Matth.3,6.
~~Basil~~.

15,2.(pg.847A)quia Joanni Baptistae confitebantur peccata
sua,

RUF reg

103.

ITALA ~~GARNIER.Basil.reg.~~(Migne,1864) Matth.3,6.
~~Interreg.21.~~

resp.(pg.508C)Scriptum est enim in Evangelio,quia Joanni
Baptistae confitebantur peccata sua;

RUF Rm 5

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.5.~~ (Migne,1862) Matth.3,2.

~~comm.~~

3(pg.1028B)Appropinquavit regnum coelorum.

TE Ba 20,1 Mt 3,6

(46,13) tinguebantur, inquit, confitentes delicta sua.

TE ba do

ITALA ~~PERPVLL.bapt.20~~ T. (Wissowa,1890) Matth.3,6.

(pg.217,20)tinguebantur (-) confitentes delicta sua.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 3.7.

(pg.901) Videns autem multos Pharisaeorum,& Sadducaeorum venientes ad baptismum suum,dixit eis:Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,7.

(pg.26)cum uideret autem multos ex farisaeis et sadducseis ue-
nientes·at baptismum suum dixit illis progeniens uipe-
rarum quis ostendit uiperarum uobis·fugere a futura ira

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,7.

(pg.3)... saeorum,et Sadduceorum,venientes ad baptismum suum, dixit illis:Progenies viperarum,quis demonstravit vobis fugere ab ira ventura?

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,7.

(pg.3)Uidens autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum
uenientes ad baptismum suum,dixit eis:progenies
uiperarum,quis demonstrauit uobis fugere ab ira
futura?

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,7.

(pg.5-6).........a futura ira.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,7.

(pg.3)Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum
venientes ad baptismum suum dixit eis Progonies
viperarum,quis demonstrabit vobis fugere ab ira
ventura?

7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.3,7.

(pg.7)Uidens autem Iohannes multos Pharisaeorum et Sudducaeorum
uenientes ad baptismum suum dixit eis,Progenies uiperarum
quis ostendit uobis fugire ab ira futura

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,7.

(pg.7)Videns autem multos Pharisaeorum,et Sadducaeorum venientes ad babtismum suum,dixit eis:Progenies viperarum,quis demonstravit vobis fugere a futura ira?

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,7.

(pg.49)uidens autem multos pharisaeorum et sadducaeorum uenientes ad baptismum suum dixit eis. progenies uiperarum quis demonstrauit uobis fugere ab ira uentura.

μ

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,7.

(pg.2)uidens autem multos phariseorum et sadduceorum uenientes
ad baptismum suum dixit eis.progenies uiperarum.quis de
monstrauit uobis fugere.(abir)a futura ira

43

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,7.

(pg.3)Uidens autem multos fariseorum·et sadduceorum uenientes
ad baptismum suum·dixit eis·Progenies uiperarum·quis
ostendit uobis fugere ab ira futura·

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,7.

(pg.21)Videns aute multos pharisaeoru et saducaeoru uenientes ad baptismu suum dixit eis progenies uiperaru quis demonstrauit uobis...... fugere ab ira futura

27

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.3,7.

(pg.26) uidens autē multos phariseoř & sadduceorum uenientes ad baptismū suū t i dixit eis pgenies t genimina uiperarum quis demonstrabit t uit uobis fugere a futa t uentura ira

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,7.

(pg.6)Uidens h·multos pharisaeorum &sadduceorum uenientes ad-
baptismum suum dixit eis progenies uiperarum quis de-
monstrauit uobis fugere auentura ira

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 3, 7.

(pg. 3, 12) Uidens autem multos fariseorum et sadduces eorum uenientes ab baptismum suum dixit eis. Progenies uiperarum. quis demonstrauit uobis fugire a futura irâ.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 3, 7.

(pg. 92) vg: fugere a futura ira; γ: fugere ab uentura ira c a c
f Ir. Lucif. Cal. Hilar. Ambr. Aug.

AM fu 33

~~II.~~

ITALA ~~AMB. fug. 6, 33.~~ (C.Schenkl,1897) Matth.3,7.

(pg.190,10)progenies uiperarum,quis uobis demonstrauit fugere ab ira uentura?

AM Ps 37,2,4 Mt 3,7

(138,18) generatio uiperarum, quis uobis demonstrauit fugere ab ira futura?

uenturaβ

AM Ps 35,19,2 Mt 3,7

(63,14) generatio uiperarum,

AM Ps 37,2,4

cf Mt 3,7
cf Lc 3,7

(138,16) fuge etiam futuram iram

iram om Am1BCm18

AM 118 Ps 10, 11

ITALA ~~7.~~ ~~AMB. ps. 118. serm. 10.~~ (Petschenig, 1913) Matth. 3, 7. / Luc. 3, 7.

~~11.~~ (pg. 210, 2) generatio uiperarum

PS-AM s 26,1

17.

ITALA ~~AMB.serm.26~~.(Migne,1879) Matth.3,7.

2(pg.679B)progenies viperarum;

AMst q 127,30

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~ (Souter, 1908) Matth.3,7.

~~127,30.~~ (pg.412,17) progenies uiperarum.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3~~.(Migne,1862) Matth.3,7.

(pg.646)Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum veni-
entes ad baptismum suum,dixit eis:Progenies viperarum,
quis demonstravit vobis fugere a ventura ira?

(pg.651)wiederholt:Genimina viperarum.

AU Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,7.

~~12,26.~~(pg.124,19)uidens autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum uenientes ad Baptismum suum dixit eis:progenies uiperarum,quis demonstrauit uobis fugere ab ira futura?

AU Jo 9,16

ITALA ~~AUG. tract. 9.~~ Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 3,7.

~~16~~(pg. 1465) Generatio(-)viperarum, quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

42;5(pg. 1701) wiederholt: Generatio viperarum.
Generatio viperarum, quis vobis ostendit fugere a ventura ira?

AU Jul im 4, 149

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~ (Migne,1842) Matth.3,7.

~~129.~~ (pg.1426) Generatio viperarum,

AU op 13,19

ITALA ~~AVG.fid.&.op.~~ (Zycha,1900) Matth.3,7.

~~13,17.~~ (pg.59,10) generatio uiperarum, quis ostendit nobis fugere ab ira uentura?

AU Pet

ITALA ~~AUG.c.Petil~~.3.(Petschenig,1909) Matth.3,7.

29,34.(pg.189,12)generatio uiperarum,quis uobis ostendit fugere ab ira uentura?

AU Ps 46,11

4,1.

ITALA ~~AUG.ps.46.~~(Migne,1841) Matth.3,7.

~~11~~(pg.530)Progenies viperarum. (2Mal)
(pg.530)Progenies(-)viperarum,quis vobis ostendit fugere ab ira ventura?

AU Ps 134,13

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.131.~~ (Migne,1841) Matth.3,7.

~~13~~ (pg.1721)Generatio(-)viperarum.
(pg.1721)Generatio viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

AU s 121,3

ITALA ~~AUG. serm. 121.~~ 5,1. (Migne,1842) Matth.3,7.

~~3~~(pg.679)Generatio viperarum. (2 Mal)

3(pg.679)Generatio viperarum,quis vobis ostendit fugere a ventura ira?

3(pg.679)wiederholt:Quis vobis ostendit fugere ab ira ventura?

AU s 351,2

5,2.

ITALA AVG.serm.351. (Migne,1842) Matth.3,7.

2,2 (pg.1537) Generatio viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

PS-AU s 94,7ª CAE s469,7

ITALA ~~AUG.serm.91~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,7

7 (pg.1921) Progenies viperarum,quis vobis ostendit fugere a ventura ira ?

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS.AUG.spec.90.~~ (Weihrich,1887) Matth.3,7.

(pg.604,13) Videns autem multos ex pharisaeis et sadducaeis uenientes ad baptismum suum dixit ad eos:progenies uiperarum,quis ostendit uobis fugire ab ira uentura?

PS-AU spe 114

ITALA ~~PS.AVG.spec.114.~~ (Weihrich,1887) Matth.3,7.

(pg.651,14) Videns autem multos ex pharisaeis et sadducaeis uenientes ad baptismum suum dixit ad eos:progenies uiperarum,quis demonstrauit uobis fugire ab ira uentura?

BKA Apc 6,3,3 Mt 3,7

(473) sic enim Iohannes baptista dixit Iudaeis: progenies viperarum;

CAE a 82,1 <u>Mt 3,7</u>

(322,24) filii diaboli et progenies viperarum sunt in evangelio appellati,

CAE s 169,7 Mt 3,7

(655,8) ipse enim cum vidisset ad baptismum suum venire Iudaeos, dixit ad eos: Progenies viperarum, quis vobis ostendit fugere a venturaat ira? /

fugire H[13]

CHRY V,819 Mt 3,7

(823C) Serpentes uiperarum semina:

EP-L 10 Bt 3,7

(7,13) Progenies uiperarum.

Deest B

EP-L 34 Mt 3,7

(68,9) filii et progenies viperarum

FAU-M ap AU FAU 11,26

ITALA ~~AVG.Faust.22.~~(Zycha,1891) Matth.3,7.

~~26~~.(pg.691,5)generatio uiperarum.

FIL 424,4

ITALA ~~FILASTRIVS 124,4~~.(Marx,1898) Matth.3,7.

(pg.90,2)Progenies uiperarum.

FU Mon 1,43

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~ (Migne,1893) Matth.3,7.
Luc.3,7.

13. (pg.162C) Genimina viperarum,quis vobis ostendit fugere a futura ira?

GR-I tr 4

ITALA ~~ORIGENES, tract. 2.~~ (Batiffol, 1900) Matth. 3, 7.

(pg. 19, 17) generatio viperarum, quis vobis monstravit fugere a ventura ira?

GR-I tr 6

ITALA ~~ORIGENES, tract. 6~~.(Batiffol,1900) Matth.3,7.

(pg.71,10)Generatio viperarum,quis vobis monstravit fugere
iram advenientem?

tract.7.(pg.85,8)wiederholt:Natio viperarum.

GR-M Ev

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.3,7.
Luc.3,7.

6.(pg.1097B)Genimina viperarum,quis vobis demonstravit fugere a ventura ira?

GR-M Jb 3,44

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.3,7.
Luc.3,7.

3,22.(pg.604A)Genimina viperarum,quis demonstravit vobis
fugere a ventura ira?

GR-M Jb 24,44

76.

~~ITALA~~ ~~GREG.M.moral.24~~.(Migne,1878) Matth.3,7.

~~16,41~~.(pg.510D) Progenies viperarum, quis vobis demonstravit fugere ab ira ventura?

PS-GR-M Ag 14,4,20

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~ (Migne,1903) Matth.3,7.

~~4,20.~~ (pg.247B)Genimina viperarum,quis ostendit vobis effugere a ventura ira?

PS-GR-M 6,1,33

.79.

[illegible] ~~[illegible]~~ (Migne,1903) Matth.3,7.

[illegible] (pg.439C)Genimina viperarum,quis ostendit vobis fugere
a ventura ira?

HEG

IRA A HEGEMONIUS (Beeson,1906) Matth.3,7.

26.(pg.51,24)Generatio viperarum,quis vobis ostendit fugere ab ira ventura?

HI Am 2

25.

ITALA HIER.Am.2:(Migne,1884) Matth.3,7.

4(pg.1032D)Progenies viperarum,quis demonstravit vobis fugere
a ventura ira?

HI Lc A 3,8 Mt 3,7 etc

(396,4) Generatio viperarum,quis ostendit vobis fu-
gere ab ira ventura?

HI Ez h 3,8

ITALA HIER.Orig.Ezech.hom.3. PG.13. (Migne,1862) Matth.3,7.

(pg.693C)Generatio viperarum,quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

HI Ez h3,8

35.

ITALA HIER.Ezech.tr.(Migne,1884) Matth.3,7.

$(pg.80D)Generatio viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

HI Is S

24.

ITALA HIER.Io.9.(Migne,1865) Matth.3,7.

30(pg.3530)Generatio viperarum,quis ostendit vobis fugere ab
ira ventura?

HI Is 16

84.

ITALA ~~HIER,Is,16.~~(Migne,1865) Matth.3,7.

89(pg.599C)Serpentes,genimina viperarum.

HI Mt 1,3

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 3,7.

ǂ(pg.880)Generatio viperarum,quis ostendit vobis fugere ab ira
ventura?

HI Os 1

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.3,7.

2(pg.831C)Generatio viperarum:

HIL Mt 2,3

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 3,7.

2,3(pg.925B)progenies(-)viperarum:

HIL Ps 2,47

ITALA : ~~XII.ps.2.~~ (Zingerle,1891) Matth.3,7. Luc.3,7.

29.(pg.49,15)natio uiperarum,quis monstrauit nobis fugere a futura ira?

HIL Ps 52, 4

ITALA ~~HIL.ps.59.~~(Zingerle,1891) Matth.3,7.

6.(pg.196,1)natio uiperarum,quis monstrauit uobis fugere ab ira
uentura?

IR 3,3,4

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) Matth.3,7.

4,3.(pg.451) Progenies viperarum,quis vobis monstravit fugere ab ira ventura?

IS 6

[illegible]

[illegible] vel [illegible] (Migne [illegible]) [illegible] Matth. [illegible]

Luc. 3, 7.

[illegible]

[illegible], 13. (pg. [illegible]) Generatio viperarum.

JUL-E Ps 11,8 Mt 3,7

(73,24) Generatio mala et adultera, quis demonstrauit uobis fugere ab ira uentura?

eingeleitet: Sicut et Iohannes Babtista in euangelio ait:

LUC Ath 4,3

II:

ITALA ~~LUCIFER, Athan. I:~~ (Hartel,1886) Matth. 3,7.

(pg.181,17)progenies uiperarum,quis demonstrauit uobis fugere ab ira superuentura?

LUC Ath 2,34

~~II.~~

ITALA LVCIFER, ~~Athan. 33.~~ (Hartel,1886) Matth. 3,7.

(pg.205,9)progenies uiperarum,quis monstrauit uobis fugere ab ira uentura?

MAIn Jud 4 cf. Mt 3.7
etc

(298,19) uos filii estis potius viperarum

PET-C s 34

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.51.~~(Migne,1894) Matth.3,7.

(pg.297A)Progenies viperarum.

B IM 3 Mt 3,7

(856D) Genimina viperarum, etc.,

RUF Ct 3 Baehrens, 1925 CS

PG.13.

ITALA ~~RUFIN-Orig. comm.3.~~ (Migne, 1862) Matth.3,7.

p 241,4

(PG.175A) Serpentes generatio viperarum,

RUF Rm 8,3

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.9:~~ (Migne,1862) Matth.3,7.
~~comm.~~

/(pg.1177A)sed generationem viperarum;

TE an. d4

I.

ITALA ~~PLM.XVII.anima 91.~~ (Wissowa,1890) Matth.3,7.

(pg.334,19)genimina uiperarum

d

VPALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3.8.

(pg.26)facite itaq·fructum dignum·paenitentiae

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,8.

(pg.3)facite ergo fructos dignos phenitentias.

4

DIGNUS · DIGNALA?

ETALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,8.

(pg.3)facite ergo fructum dignum paenitentiae:

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,8.

(pg.6)facite ergo fructum dignum paenitentiae

6

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.3,8.

(pg.3)Facite ergo fructum dignum paenitenciae,

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.3,8.

(pg.7)facite ergo fructum dignum penitentiae

9

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1881) Matth.3,8.

(pg.7)Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,8.

(pg.49)facite ergo fructum dignum paenitentiae

M

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,8.

(pg.2)Facite ergo fructum dignum paenitentiae

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,8.

(pg.3)facite ergo fructum dignum paenitentiae.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,8.

(pg.22)facite ergo fructu dignu paenitentiae

47

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 3, 8.

(pg. 26) facite ergo fructū dignū poenitentiae

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,8.

(pg.6)facite ergo fructum dignum paenitentiae

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,8.

(pg.3,15)Facite ergo fructum dignum penitentie.

AU Ps 37,2,4 Mt 3,8

(138,19) facite ergo fructus dignos paenitentiae.

AMst 9

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~ (Souter, 1908) Matth.3,8. / Luc.3,8.

102,3.(pg.201,12)fructus (-) paenitentiae;
102,3.(pg.201,16)fructus paenitentiae.
102,4.(pg.202,16)fructum (-) paenitentiae.
102,4.(pg.202,19)fructus (-) paenitentiae.
102,19.(pg.214,1)fructus (-) paenitentiae.

AN Mt h3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,8.

(pg.646)Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

(pg.647)Dicens:Poenitentiam agite.

(pg.647)wiederholt:Facite fructus dignos poenitentiae.

APO

ITALA ~~APONIUS~~ (Bottino-Martini,1843) Matth.3,8.

10.(pg.204)Facite ergo dignum poenitentiae fructum.

AU ci 21,27

II.

ITALA ~~AUG.civ.21.~~ (Hoffmann,1900) Matth.3,8.

27.(pg.574,17)Facite ergo fructus dignos paenitentiae.

AU corr

10.

IPALA ~~AUG.corr.~~(Migne,1842) Matth.3,8.

13,89.(pg.940)Facite ergo fructum dignum poenitentiae:

AU Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,8.

~~10,26.~~(pg.125,3)facite ergo fructum dignum paenitentiae

AU Gal 45

3,8.

ITALA AUG.Gal.(Migne,1842) Matth.3,8.

35(PL.2125)Facite ergo fructum dignum poenitentiae:

AU Jo 9,46

3,2.

ITALA ~~AUG.tract.9.Ioh.~~(Migne,1842) Matth.3,8.

16(pg.1455)facite ergo fructum dignum poenitentiae;

42;8(pg.1701)wiederholt:Facite ergo fructus dignos poenitentiae.

AU Jb 38

ITALA ~~AVG. Iob 38.~~ (Zycha, 1895) Matth. 3, 8.

(pg. 614, 24) facite ergo fructus dignos paenitentiae,

AU op

FPALA ~~AUG.-fil.-a-op.~~ (Zycha, 1900) Matth. 3, 8.

18, 19. (pg. 89, 11) facite ergo fructum dignum paenitentiae

AU Ps 46,4

4,1.

ITALA AVG.ps.46. (Migne,1841) Matth.3,8.

11(pg.530)Facite ergo fructum dignum poenitentiae:

wiederholt:ps.131,13(pg.1721)

AU s 121,3

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.121.~~ (Migne,1842) Matth.3,8.

(pg.679)Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

AU s 351,2

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.351~~.(Migne,1842) Matth.3,8.

8,8(pg.1537)Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

PS-AU bar 4,3

ITALA AVG.temp.barb.(Migne 6. 1842) Matth. 3,8

2,3 (pg.701) Facite dignos fructus poenitentiae.

PS-AU spe 30

ITALA ~~PS-AUG.spec.29~~.(Weihrich,1887) Matth.3,8.

(pg.606,2) facite ergo fructus dignos paenitentiae.

PS-AU spe 114

ITALA ~~PS.AUG.spec.114~~.(Weihrich,1887) Matth.3,8.

(pg.652,2) facite ergo fructus dignos paenitentiae.

[BON] 43 Mt 3,8

(291,37) facite fructus dignos,

CAE s 169,4

ITALA ~~AVG.serm.91~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,8

4 (pg.1921) Facite fructus dignos poenitentiae.

CAE s 169,7 Mt 3,8

(655,10) / Facite fructus dignos paenitentiae; /

CHRY V,896 Mt 3,2

(898B) ita et Baptista clamat: Facite fructus dignos poenitentiae, quoniam ecce adest regnum dei.

(14,8) Facite fructos dignos paenitentiae.

fructos BG fructus RS
Deest A

GR-1 tr 4

ITALA ~~ORIGENES,tract.5~~.(Batiffol,1900) Matth.3,8.

(pg.19,19)Facite ergo dignos fructus paenitentiae,et cetera.

(pg.21,10)wiederholt:Facite dignos fructus paenitentiae.

tract.5.(pg.71,12) Facite ergo fructus dignos paenitentiae.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,20.(Migne,1878) Matth.3,8. / Luc.3,8.

14.(pg.1168B)Facite ergo fructus dignos poenitentiae;

PS-GR-M Ig 4, 4, 10

79.

ITALA ~~GREG.M.I.rég.4~~.(Migne,1903) Matth.3,8.

~~4,20.~~(pg.247B)Facite dignos fructus poenitentiae.

PS-GR-M dg 6,4,33

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.6.~~ (Migne,1903) Matth.3,8.

~~8,88.~~ (PL.439C)Facite ergo dignos fructus poenitentiae.

HEG 36

ITALA [illegible] (Beeson,1906) Matth.3,8.

36.(pg.51,24)Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

HES

958.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev~~.4. (Migne,1865) Matth.3,8.

14(pg.958A)Facite fructum dignum poenitentiae.

HI Am

25.

ITALA ~~HIER.Am~~,2.(Migne,1884) Matth.3,8.9.

4(pg.1082D)facite ergo fructum dignum /Al.fructus dignos/ poenitentiae,et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham.Dico enim vobis,quoniam (Al.quomodo) potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham?

HI Ps

PSALA ~~HIER.comm.~~ (Morin,1895) Matth.3,8.

(pg.38,7)Facite fructum dignum paenitentiae.

HIL Mt 2,3

9,1.

ITALA Hil. Matth. (Migne,1844) 3,8.

2,3(pg.925B)fructum ut dignum poenitentiae faciant monet.

HIL Ps 2,24

ITALA ~~HIL.ps.2.~~ (Zingerle,1891) Matth.3,8.

~~24.~~ (pg.53,1)facite dignum fructum paenitentiae.

IR 3,3,4

ITALA ~~IRENAEUS,S.~~(Stieren,1853) Matth.3,8.

~~3,1.~~(pg.451)Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

LUC Ath 2,3

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 2.~~ (Hartel,1886) Matth. 3,8.

(pg.151,18)facite ergo dignum paenitentiae fructum

LUC Ath 1,32

IWALA ~~LUCIFER, Athan. SS.~~ II. (Hartel, 1886) Matth. 3,8.

(pg. 205,10) facite ergo dignos fructus paenitentiae.

PAC ep 3,46

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) Matth.3,8.

16.(pg.76,17)facite ergo fructum dignum paenitentiae.

M131

S-Or A

(295) fructusque dignos paenitentiae faciendo:

TE an 24

I.

ITALA ~~SERM.XXI. anima 81~~. (Wissowa,1890) Matth.3,8.

(pg.334,19)facere paenitentiae fructus.

TE pud 10

P.

ITALA ~~TERTVLL.pud.10~~. (Wissowa, 1890) Matth.3,8.

(pg.240,21)facite dignos paenitentiae fructus,

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,9.

(pg.26)et non·putaueritis intra uos dicere patrem habemus abra-
ham dico autem uobis quia potens est di de lapidibus
istis·excitare filios·abrahae·

3

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 3,9.

(pg.3)Et nolite existimare,dicentes inter vos:Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis,quoniam potens est Deus ex lapidibus istis sus ... e fili ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,9.

(pg.3)et nolite praeferre uos dicentes;patrem habemus
Abraham.Dico enim uobis quoniam potens est deus
ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,9.

(pg.6)et ne putetes·dicere intra vos patrem habemus abraam·
dico enim uobis quia potest ds de lapidibus istis susci-
tare filios abrae

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,9.

(pg.3)et nolite proferre vos dicentes Patrem habemus
Abraham;dico enim vobis quoniam potens est deus
ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.3,9.

(pg.7)et nolite praeferre uos dicentes patrem habemus Abraham. Dico enim uobis qnm potest deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahe

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,9.

(pg.7)Et ne velitis dicere intra vos:Patrem habemus Abraham.di-
co enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis
suscitare filios Abrahae.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,9.

(pg.49) et nolite praeferre uos dicentes quia patrem habemus abraham. dico enim uobis quia potens est deus ex lapidibus istis suscitare filios abrahae.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,9.

(pg.2)et ne uelitis dicere intra uos patrem habemus abraham. dico enim uobis quoniam potens est ds.ex lapidibus istis suscitare filios abrahae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,9.

(pg.3)et nolite preferre uos dicentes intra uos·patrem habemus abraham.dico enim uobis qua potens est de ex lapidibus istis·suscitare filios abrae·

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,9.

(pg.22)et ne uelitis dicere intra uos patre habemus abraha dico
enim uobis quia potens est ds de lapidib istis suscitare
filios abrahae

d7

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.3,9.

(pg.26) & ne gloriemini dicere int̄ uos t ut patrē habemus abraam dico enim uobis quoniā potest ds de lapidibus ĥistis suscitare filios ./.ds abrahae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,9.

(pg.6)âneuellstis dicere intra uos patrem habemus habracham
dico enim uobis quia potest ds delapidib;istis suscitare
filios habrachae

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,9.

(pg.3,15)et ne uelitis dicere intra uos patrem abemus abraam.
Dico enim uobis quoniam potens est deus de lapidibus
histis.suscitare filios abrae.,

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.3,9.

(pg.92) vg:potest deus;γ:potens est deus c.a b c f f k Iren. Hilar.Ambros. Aug.

AM ep. 35,40

16.

ITALA ~~AMB,ep,38.~~ (Migne,1880) Matth.3,9.

10(pg.1125C)Potens est enim Deus ex lapidibus filios Abrahae
excitare.

AM 118 Ps 4,14

ITALA   4.
                    ~~AMB.ps.118.serm.2.~~   Matth.3,9.
                    (Petschenig,1913)

14.(pg.28,8)potens(enim)deus est de lapidibus istis suscitare
filios Abrahae.

AN Mt h3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~(Migne,1862) Matth.3,9.

(pg.651)Nolite dicere,quia patrem habemus Abraham.

(pg.652)Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

AU corr 13,39

10.

ITALA ~~AVG.corr~~.(Migne,1842) Matth.3,9.

13,39.(pg.940)et nolite dicere apud vosmetipsos,Patrem habemus Abraham;potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae;

AU ep. 414,2

II.

ITALA ~~A78.ep.181.~~(Goldbacher1898) Matth.3,9. / Luc.3,8.

47.(pg.784,14)Nolite gloriari patrem Abraham,quia potens est deus de lapidibus istis excitare filios Abraham.

AU Ev 2,46

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,9.

~~12,20.~~(pg.123,4)et ne uelitis dicere intra uos:patrem habemus Abraham;dico enim uobis,quia potest deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

AU Ev ~~1,26~~

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,9.

~~13,26~~.(pg.125,18)et ne uelitis dicere intra uos:patrem habemus
Abraham.

AU Gal 43

3,2.

ITALA ~~AUG. Gal.~~ (Migne, 1842) Matth. 3,9.

36 (pg. 2123) et ne dixeritis vobis, Patrem habemus Abraham. Potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

AU Jb 31

ITALA ~~AVG.Iob 38~~.(Zycha,1895) Matth.3,9.

(pg.614,25)et ne dixeritis uobis:patrem habemus Abraham;potens est enim deus de lapidibus suscitare filios Abrahae:

AU Joh 8,46

3,2.

ITALA ~~470,tract.9.Ioh.~~ (Migne,1842) Matth.3,9.

10(pg.1465) Nolite dicere,Patrem habemus Abraham:potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

(pg.1466) wiederholt: Potens est Deus-Abrahae?

42;5(pg.1701) Et nolite dicere intra vos ipsos,Patrem habemus Abraham - Abrahae.

(pg.1702) Potens est Deus - Abrahae.

AU ~~Pn~~, 44

4,1.

ITALA ~~AUG.ps.44.~~(Migne,1841) Matth.3,9.

44(pg.530)et nolite dicere apud vosmetipsos,Patrem habemus Abra-
ham,(-)potens est enim Deus de lapidibus istis susci-
tare filios Abrahae.

(pg.530)wiederholt:De lapidibus istis.

ps.88.serm.2,4(pg.1133)De lapidibus istis suscitabit filios Ab-
rahae?

90.serm.2,6(pg.1165)Potens est Deus-Abrahae.

94,15. (pg.1226)Potens est Deus-Abrahae?

AU Ps 113 s 2,10

6,2.

ITALA ~~AUG.ps.113~~.(Migne,1841) Matth.3,9.
~~serm.2~~.

10(pg.1485)Accesserunt enim etiam de lapidibus suscitati filii Abraham:

AU Ps 434,43

4,2.

ITALA ~~476.pc.131.~~(Migne,1841) Matth.3,9.

33(pg.1721)Et ne dixeritis Patrem habemus Abraham.Potens est
enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abra-
hae.

AU s 24,1

ITALA ~~AVG.serm.24.~~ 5,1. (Migne,1842) Matth.3,9.

(pg.163)Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abrahae?

AU s 121,3

5,1.

ITALA ~~AUG.serm.121.~~(Migne,1842) Matth.3,9.

3(pg.679)Et nolite dicere in cordibus vestris,Patrem habemus Abraham.Potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

3(pg.679)wiederholt:Potens est enim Deus de lapidibus istis,
3(pg.679) Potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

AU 8(443, 8

ND.1.

ITALA ~~AUG.serm.119.~~(Mai,1852) Matth.3,9.

(pg.256)Sed potens est dominus Deus noster etiam de lapidibus
istis suscitare filios Abrahae.

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS-AVG-spec-90.~~ (Weihrich,1887) Matth.3,9.

(pg.605,3) et ne dixeritis intra uos:patrem habemus abraham. dico enim uobis,quoniam potens est deus de lapidibus istis suscitare filios abrahae.

PS-AU spe 114

ITALA ~~PS.AUG.spec.114.~~ (Weihrich,1887) Matth.3,9.

(pg.652,3) et ne dixeritis:patrem habemus abraham.dico enim
nobis:potens est deus de lapidibus istis suscitare
filios abrahae.

BEA Apc 2,6,96 cf.Mt 3,9

(246) ut quibusdam Abrahae filiis repudiatis multo plures e lapidibus suscitet filios Abrahae;

CAE s 168,7

ITALA ~~AVG.serm.91~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,9

7 (pg.1921) Potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

CAE s 169,7 Mt 3,9

(655,10) / potens est enim deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

CAs Ps 113,8

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 113, 8.~~ (Migne, 1847) Matth. 3, 9.

(pg. 813B) Potens est Dominus de lapidibus his suscitare filios Abrahae.

HP-L 10 Mt 3,9

(7,16) ex lapidibus suscitare filios Abrahae,

Deest B

EUCH int 3

ITALA ~~EUCHERIVS, form. 3.~~ (Wotke,1894) Matth. 3,9.

(pg.14,15)potens est deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

FIR con 1,4 cf. Mt 3,9

(10) excitare .. ex lapidpus potest

GAU s 2,3 cf Mt 3,9
Lc 3,8

(24,17) Potens enim deus suscitauit de lapidibus istis...
quondam durissimis... filios Abrahae.

GR-1 tr 4

ITALA ~~ORIGENES, tract. 4.~~ (Batiffol, 1900) Matth. 3, 9.

(pg. 42, 23) Potens est (-) Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abrahae.

GR-M Jb 18,54

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) Matth.3,9.

~~28,52:~~ (pg.66A) Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

GR-M Jb 29,56

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.29~~.(Migne,1878) Matth.3,9.

~~29,56~~.(pg.509A)Ne velitis dicere intra vos,Patrem habemus
Abraham,Dico enim vobis quia potens est Deus
de lapidibus istis suscitare filios Abrahae;

HI Abd

26.

ITALA ~~HIER.Abd.~~(Migne,1884) Matth.3,9.

(pg.1103D)Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abrahae:

Hi Am

25.

ITALA ~~HIER. Am.~~ 2. (Migne,1884) Matth.3,8.9.

4(pg.1032D) facite ergo fructum dignum /Al. fructus dignos/ poenitentiae, et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quoniam (Al. quomodo) potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham?

HI Ecl

23.

ITALA ~~HIER.eccles.~~ (Migne,1865) Matth.3,9.

3(pg.1089A)Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abrahae.

Hi ep 65,21

2.

PELLA ~~HIER.ep.63,21~~.(Hilberg,1910) Matth.3,9

(pg.648,8)nolite dicere:patrem habemus Abraham;potens est deus
de lapidibus istis suscitare filios Abrahae,

HI Gal 4

26.

ITALA ~~HIER.Gal.1.~~(Migne,1866) Matth.3,9.

3(pg.377D)Et ne dixeritis,quia patrem habemus Abraham.Potest enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

Hl h

III,2.

ITALA HIER.-comm.(Morin, A.M.1897) Matth.3,9.

(pg.419,8)Potens est Dominus ex lapidibus istis suscitare filios Abraham:

HI Jr

ITALA ~~HIER. Ier.~~ 6. (Reiter, 1913) Matth. 3, 9.

1. (pg. 347, 17) potest deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

Hl Is

24.

ITALA ~~HIER,Is.~~15.(Migne,1865) Matth.3,9.

54(pg.560A)Et ne dicatis,Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis:Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

17,62(pg.632C)Potens - Abrahae.

HI Is

84.

ITALA ~~HIER. Is.~~ 18. (Migne, 1865) Matth. 3, 9.

65(pg.667C) Et ne velitis dicere, patrem habemus Abraham: potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

HI Mal

25.

ITALA ~~HIER.Mal.~~ (Migne,1884) Matth.3,9.

1(pg.1547C)Amen amen dico vobis,potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

2(pg.1560A)Potest - Abrahae?

PS-HI ep 13,3

30.

ITALA ~~HIER.ep.19.~~(Migne,1865) Matth.3.9.

(pg.199B)sic dum de lapidibus suscitat filios Abrahae.

PS-HI ep 41,3

30.

ITALA ~~HIER.ep.28.~~ (Migne,1865) Matth.3,9.

(pg.219C)Potens est Dominus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae:

HIL Mt

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 3,9.

3,9(pg 925B)neve Abraham patrem habere se glorientur,quia ex lapidibus Deus potens est Abrahae filios excitare.

HIL Ps 63,15

ITALA ~~Hil.ps.63.~~ (Zingerle,1891) Matth.3,9.
Luc.3,8.

15. (pg.259,7) nolite praeferre inter vos dicentes: patrem hab
Abraham; potens est enim deus ex lapidibus istis
scitare filios Abrahae.

IR 3,3,1

ITALA ~~IRENAEVS,S.~~(Stieren,1853) Matth.3,9.

~~3,3~~.(pg.451)Et nolite dicere in vobis ipsis:Patrem habemus Abraham:dico enim vobis,quoniam potens est Deus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

IR 4,7,2

ITALA ~~IRENAEVS,4,~~(Stieren,1853) Matth.3,9.

~~4,2.~~(pg.578)Potens est enim Deus ex lapidibus istis suscitare
filios Abrahae.

IS ety 9,3,43

82.

ITALA ~~ISID.orig.9.~~ (Migne,1878) Matth.3,9.

~~6,18.~~ (pg.355B) Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae,

IS Jud 51,6 Mt 3,9

(150) sicut est illud in Evangelio: Potens est (potest A) Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

LEO s 66,4

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.66.~~(Migne,1881) Matth.3,9.

(pg.366A)veros Abrahae filios de lapidibus excitavit:

LUC Ath 1,3

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER,Athan.2.~~ (Hartel,1886) Matth. 3,9.

(pg.151,19)et nolite praeferre uos dicentes:patrem habemus Abraham.dico enim uobis,quod potens sit deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

PAU-N 50

2\.
ITALA ~~PAVL.NOL.ep.50.~~ (Hartel,1894) Matth.3,9.
Luc.3,8.

8.(pg.405,13)nolite gloriari patrem Abraham,quia potens est deus de lapidibus istis excitare filios Abraham

PROS Ruf

51.

ITALA ~~PROSPER,ep.~~ (Migne,1861) Matth.3,9.

18,16.(pg.86A)potens est de lapidibus Abrahae filios excitare.

QU pro

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 3, 9. Luc. 3, 8.

13, 20. (pg. 744C) Nos patrem habemus Abraham. Nolite(-) in hoc gloriari; potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

RUF Ex 6,9

Baehrens 1920 Cg

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.comm.~~ (Migne,1862) Matth.3,9.

~~hom.6.~~

p200,4

∅(PG. 357D)Potens est(-)Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

RUF Rm 4,2

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) Matth.3,9.

~~COMM.~~

§(PG.967C)Nam eos qui incircumcisi sunt,ipsos esse lapides puto,de quibus posse dicitur Deus suscitare filios Abrahae,

RUF Rm 4,5

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) Matth.3,9.

~~comm.~~

∮(pg.977C)Quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare
filios Abrahae.

RUF Rm 8,7

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3~~. (Migne,1862) Matth.3,9.
~~comm.~~

/(pg.1177A)Nolite dicere quia patrem habemus Abraham.Dico enim vobis,quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

SALO Ecl

53.

ITALA ~~SALON. eccles.~~ (Migne, 1865) Matth. 3, 9.

(pg. 999D) Potens est (-) Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

TE pud 40

ITALA ~~TERTVII.pud.10.~~ 4. (Wissowa,1890) Matth.3,9.

(pg.240,22)et ne dixeritis.patrem habemus Abraham (-) potest enim deus de lapidibus istis filios suscitare Abrahae.

A

IPALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,10

(pg.26)iam autem saecuris ad radicem·malorum posita est·omnis
igitur·arbor·non faciens fruc·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,10.

(pg.3)Jam ... ris ad radices arborum posita est.Omnis ergo arbor,quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,10.

(pg.3)Jam enim securis ad radices arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,10.

(pg.6)iam autem securis·ad radices arborum posita est omnis
ergo arbor non faciens fructum bonum exciditur et in
ignem mittitur

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,10.

(pg.3)Iam enim securis ad radices arborum posita est;omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.3,10.

(pr.7) iam enim securis ad radices arborum posita est, Omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,10.

(pg.7)Jam enim securis ad radicem arborum posita est.Omnis ergo arbor,quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittitur.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,10.

(pg.49) iam enim securis ad radices arborum posita est. omnis ergo arbor. quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

44

ITALA

Cod.1(Haase,1865)

Matth.3,10.

(pg.2)Iam enim securis.ad radicem arborum posita est.Omnis
ergo arbor.quae non facit fructum bonum.excidetur.et
in ignem mittetur.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,10.

(pg.3)Iam enim securis ad radices arborum posita est·Omnis
ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et
in ignem mittetur·

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,10.

(pg.22)iam enim securis ad radices arboru posita est omnis ergo arbor quae non facit frvc tu bonu excidetur et in igne mittitur

47

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Matth. 3,10.

(pg. 26) iam autē securis ad radicem arbor̄ posita ; om̄s ergo arbor n̄ faciens fructū bonū excidetur & in igne mittetur

IPALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,10.

(pg.6)iam && securis adradices arborum possita est omnis ergo arbor q;non facit fructum bonum excidetur &inignem mit-tetur···

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.3,10.

(pg.3,18)Iam enim securis ad radices arborum.posita est,.Omnis
ergo arbor que non facit fructum bonum.excidetur.et
in igne mittetur.,

AM Ps 38,5,2 cf.Mt 3,10

(187,21) omnis enim arbor non faciens fructum exciditur et in ignem mittitur.

excidetur C β
igne AB
mitteturβ

PS-AM s 6,7

17.

ITALA ~~AMB,serm.6.~~ (Migne,1879) Matth.3,10.

f(pg.637C) Jam securis ad radices arborum posita est. Omnis arbor non faciens fructum excidetur, et in ignem mittetur.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,10.

(pg.652)Jam securis ad radicem arboris posita est.

APO 10

ITALA ~~APONIUS~~ (Bottino-Martini,1843) Matth.3,10.

[illegible].(pg.204)Omnis enim arbor,quae non facit fructum bonum,ex-
cidetur et in ignem mittetur.

AU Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,10.

~~10,26.~~ (pg.125,6) iam enim securis ad radicem arborum posita est;
omnis ergo arbor,quae non facit fructum bonum,
exciditur et in ignem mittitur.

AU Faus 12,35

ITALA ○ ~~AVG.Faust.12.~~(Zycha,1891) Matth.3,10.

35.(pg.362,12)ecce securis ad radices arboris posita est

AU Jo 38,4

3,2.

ITALA ~~AUG. tract. 38. Ioh.~~ (Migne, 1842) Matth. 3,10.

38(pg.1628) Ecce enim(-)securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

AU s 71,3

ITALA AVG. serm. 72. 5,1. (Migne, 1842) Matth. 3, 10.

9,6 (pg. 467) Jam securis ad radicem arborum posita est. Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

PS-AU bar 4,3

ITALA ~~AVG.temp.barb.~~ (Migne 6. 1842) Matth.3,10

~~9,3~~ (pg.701) Ecce enim (-) securis ad radices arborum posita est. Omnis enim arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

PS-AU S/167,4

XB.1.

ITALA ~~[illegible]~~ (Mai,1852) Matth.3,10.

5(pg.375)quia securis ad radicem arboris posita est.

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~(Weihrich,1887) Matth.3,10.

(pg.605,5) iam enim securis ad radicem arboris posita est;
omnis ergo arbor,quae non facit fructum bonum,
excidetur et in igne mittetur.

PS-AU spe 114

ITALA ~~PS.AVG.spec.114.~~ (Weihrich,1887) Matth.3,10.

(pg.652,5) iam enim securis ad radicem arboris posita est. omnis ergo arbor,quae non facit frustum bonum, excidetur et in igne mittetur.

BAS Is 2,13 Mt 3,10

(430b) omnis arbor non faciens fructum bonum. exciditur. et in
ignem mittitur;

CAE Cae 1,2 Mt 3,10

(130,30) Omnis qui non fecerit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

(18) Omnis qui non fecerit fructum bonum,

ignem mittetur

CAE s 15,1 Mt 3,10

(71,2) omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

CAE s 45,4

ITALA ~~AVG.serm.26~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,10

2 (pg.2231) Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

" widerholt: quae non facit fructum bonum.

CAE a 37,4

(157,20) omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excid
et in ignem mittetur.

CAE s 34,-

ITALA ~~AVG.serm.293~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,10

M (pg.2258) Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excide-
tur et in ignem mittetur.

CAE s 167,4 Mt 3,10

(646,37) omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur,
et in ignem mittetur.

Vorlage war EUS-G h 6

CAE s 206

ITALA ~~AVG. serm. 252~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,10

1 (pg.2211) Omnis arbor quae non facit fructum bonum, exsidetur et in ignem mittetur.

CAE s 206,2 Mt 3,10

(783,1) Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur
et in ignem mittetur.

CAE s 209,3 Mt 3,10

(792,16) omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

19) quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

<u>CHRY</u> II,1255 Mt 3,10

(1256A) Iam, inquit, securis ad radices arborum posita est.

CY te 3,26

3.

ITALA ~~CYPRIAN,test.3,26~~.(Hartel,1868) Matth.3,10.

(pg.141,8)Omnis arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

igne L mittitur L

PS-CY mart 47

III.

ITALA ~~CYPRIAN, ~~. (Hartel, 1871) Matth.3,10.

(pg.48,18) iam quidem securis ad radicem arboris posita est.

quidem qui iam Q, om. v secur S ad a T arborum LN, om. Q

(7,17) Securis ad radices arborum.

Deest B.

(14,9) Iam [enim] securis ad radices arborum posita est:
omnis arbor, quae non facit fructum bonum,
excidetur et in ignem mittetur.

radicem B
igne B
Deest A
(enim om C_{12}
arboris C_{12}
igne C_{12})

PS-EUCH Rg 4,21

ITALA ~~EVCHERIVS, IV. reg. 4.~~ (Migne, 1865) 50. Matth.3,10.

(pg.1188A) Ecce securis ad radicem arborum posita est:

EUS-G 55 Mt 3,10

(595D) Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et
in ignem mittetur.

FO in AU FO

EPALA ~~AVG. Fort~~. (Zycha, 1891) Matth. 15, 13.
~~Fort~~. 3, 10.

14. (pg. 91, 12) arbor, quam non plantauit pater meus caelestis, eradicabitur et in ignem mittetur, quae non adferet fructus bonos.

FU s 4,5

63.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Matth.3,10.

5.(pg.722C)Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur,
et in ignem mittetur.

GR-1 tr 1

ITALA ~~[illegible], tract. 3~~: (Batiffol,1900) Matth.3,10.

(pg.19,15)Iam securis ad radicem posita est,et omnis arbor qu…
non facit fructum bonum excidetur et in ignem mitte-
tur:

GR-M Jb 47,3

ITALA ~~GREG.M.moral.17.~~(Migne,1878) Matth.3,10.
Luc.3,9.

8,3a (pg.11B) Jam securis ad radicem(4)arboris posita est.Omnis ergo arbor,quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

(4)2 Laudun.,arborum.

PS-GR-M dy 1,2,3

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.2.~~ (Migne,1903) Matth.3,10. / Luc.3,9.

3,9.-(pg.51B) Jam securis ad radicem arboris posita est.Omnis arbor,quae non facit fructum bonum excidetur,et in ignem mittetur.

HI Am 4

25.

ITALA ~~HIER.Am.1.~~ (Migne,1884) Matth.3,10.
V,19.

3(pg.1009B)Omnis arbor quae non facit fructus bonos,excidetur
et in ignem mittetur.

HI ep 103,4

~~II.~~

ITALA ~~HIER. ep. 109.~~ (Hilberg, 1912) Matth. 3, 10.

M. (pg. 356, 6) iam securis ad radices arborum posita est. omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

HI ep 123,12,2 Mt 3,10

(85,21) iam securis ad radices arborum posita est,

radicem A

HI Ez 3

26.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.3,10.
Luc.3,9.

9(pg.86D)Jam enim securis ad radices arborum posita est.Omnis
arbor quae fructum non facit,excidetur et in ignem
mittetur.

HI Ez 10

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Matth.3,10.

31(pg.303C)Jam securis ad radices arboris posita est:

Hl Hab 4,3

35.

ITALA ~~HIER.Hab.3~~,(Migne,1884) Matth.3,10.
Luc.3,9.

§(pg.1334A)Ecce securis ad radices arborum/Al.arboris/posita est.Omnis arbor quae non fecerit fructum/Al.facit fructum bonum/excidetur et in ignem mittetur.

HI Jr 4,60

IPALA ~~[illegible].serv.4.~~ (Belter,1913) Matth.3,10.

40.(pg.238,12)iam securis ad radices arborum posita est.

Hi Is 48

24.

ITALA ~~HIER. Is. 18.~~ (Migne, 1865) Matth. 3,10

68(pg.663A) Jam securis in radicem arborum posita est. Omnis arber quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

68(pg.673B) Omnis qui non facit fructum excitetur, et in ignem mittetur.

HI Os 4

25.

ITALA ~~HIER.Os.2.~~(Migne,1884) Matth.3,10.

9(pg.901B)Jam securis ad radices arborum posita est.Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

H| P3

PIALA [redacted].comm. (Morin, 1895) Matth.3,10.

(pg.38,10) Ecce securis ad radices arborum posita est.

HI Za 1

25.

ITALA ~~HIER.Zach.1.~~(Migne,1884) Matth.3,10.

8(pg.1448B)Ecce securis ad radices arborum posita est:Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

HI Za 3

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 3~~. (Migne, 1864) Matth. 3,10

12(pg.1516D)Jam securis ad radices arborum posita est.

HIL Mt 3,4

9,1.

ITALA Hil.-Matth. (Migne,1844) 3,10.

3,4(pg.926A)Securis vero radicibus arborum apposita testatur

IR 4,8,3

ITALA IRENAEVS, G. (Stieren, 1853) Matth. 3,10. 7,19.

8,3. (pg.583) Omnis enim arbor, quae non facit fructum bonum, abscindetur et in ignem mittetur.

IR 4,36,4

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.3,10.

36,4.(pg.686)omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur:

IR 5,17,4

ITALA IRENAEVS,G.(Stieren,1853) Matth.3,10

17,4.(pg.765)Iam autem securis ad radicem arborum posita est.

IS ord

83.

ITALA ~~IS-ID,ord.creat.~~(Migne,1862) Matth.3,10.

14,9.(pg.948C)Omnis arbor quae non facit fructum bonum,exci-
detur et in ignem mittetur.

15 9

[illegible] [illegible], E., quaest. (Heine, 1848) Matth.3,10.

(pg.107) Ecce securis ad radicem arboris posita est.

LUC Ath 2,3

II.

ITALA LUCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 3,10.

(pg.181,21) iam etenim ad radices arborum posita est securis. omnis enim arbor quae non facit fructum bonum excidititur et in ignem mittitur.

MAX s 4

37.

[illegible] MAX.TAUR.serm.4.(Migne,1862) [illegible]

Luc.3,9.

(pg.0460C)Jam securis ad radicem arborum posita est.Omnis arbor non faciens fructum bonum excidetur,et in ignem mittetur;

PS-ORI Mt 4,4 Mt 3,10

(267,15) iam enim (ait Ioannes) securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

abscidetur M[1]

ORO ap. 33,3

ERALA ~~OROS.ap.33,3.~~ (Zangemeister,1882) Matth.3,10.

(pg.683,15)excidetur et in ignem mittetur.

PEL I. gen 10,11 Nt 3,10

(914A) Omnis arbor non faciens fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur,

PET-C S 106

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.106.~~(Migne,1894) Matth.3,10.

(pg.497B) Jam securis ad radicem arborum posita est;Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

RUF Ct 3 [illegible]

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.comm.Rom.~~ (Migne,1862) Matth.3,10.

(PG.1522B)Ecce, jam securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

(PG.161A)wiederholt: Omnis arbor-mittetur.

VL RUF Ct 4(Baehrens,1925 CB) Mt 3,10.

(p 228,7) Securim quoque ad radicem arborum appositam in consummationem saeculi,ut excidat omnem arborem non facientem fructum bonum,

RUF Jos 22,5 ~~Baehrens~~ 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.ios.~~ (Migne,1862) Matth.3,10.
~~hom.22.~~

p 427,11
(pg.933C) Ecce iam securis posita est ad radicem arborum, Omnis ergo arbor quae non ~~affert~~ facit fructum, excidetur et in ignem mittetur.

RUF reg 15,1

103.

ITALA ~~BENEDICT. in. concord.~~ (Migne, 1864) Matth.3,10.
~~Basil.~~

~~15,2.~~ (pg.847A)Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

RUF reg

103.

ITALA ~~GARNIER.Basil.reg~~.(Migne,1864) Matth.3,10.
~~interrog~~.21.

resp.(pg.503C)Omnis arbor,quae non facit fructum bonum,excide-
tur,et in ignem mittetur.

SED pro 3,10

ITALA GAUDENTIUS, tr.pasch.6 (Glueck,1936) Matth.3,10. Luc.3,9.

10(pg.222,6)securis ad arboris radices applicata.

arborum FR, fort. arboris iam applicita Bv

TE cas 6 Mt 3,10

(137,21) in quo et securis ad radices arboris posita.

arboris X om.A (Rig.Oehler): teneo, etiam propter meliorem clausulam

TE cor 13 cf. Mt 3,10

(181,10) illic secures, ad caudicem iam arboris positae;

secures AF, securis NRB vulgo / caudicem A, caudices NFRB / iam om.NFRB / positae ANF, posita RB vulgo

TE pas 4

i.

ISAIA ~~TERTULL.paenit.~~ (Oehler,1853) Matth.3,10.

$(pg.650)arbor exinde fias illa quae penes aquas seritur et in foliis perennat et tempore suo fructus agit,quae non ignem,non securem videbit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.3,11-4,2.

(pg.37) om.

(pg.3)Ego quidem baptizo vos in aqua in paenitentiam:qui autem venit,fortior me est,cujus non sum dignus calciamenta portare:ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni:

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,11.

(pg.3)Ego quidem baptizo uos in aquam in paenitentiam;qui autem post me uenit fortior me est,cuius non sum dignus calciamenta portare,ipse uos baptizauit in spiritu ...

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,11.

(pg.6)Ego quidem baptizo uos aqua in paenitentia qui autem uenit fortior me est cuius non sum idoneus calciamenta portare·ipse uos baptizabit in spu sancto et igni.

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3.11.

(pg.3)Ego quidem vos baptizo in aqua in paenitenciam;qui autem post me venit,fortior me est,cuius non sum dignus calciamenta portare:ipse vos baptizabit in spiritu sancto et in igni.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.3,11.

(pg.7)Ego quidem baptizo uos in aquam in paenitentiam qui autem post me uenit forcior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse uos baptizauit spu sco et igni.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,11.

(pg.7)Ego quidem vos babtizo in aqua in paenitentiam:qui autem post me venturus est,fortior me est,cuius non sum dignus calceamenta portare:ipse vos babtizavit in Spiritu sancto,et igni.

40

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,11.

(pg.49) ego quidem baptizo uos in aqua in paenitentiam. qui autem post me uenit fortior me est. cuius non sum dignus calciamenta portare. ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni:

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,11.

(pg.2)Ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentiam.qui au-
tem post me uenturus est.fortior me est.cuius non sum
dignus calciamenta portare.ipse uos baptizauit in spu
sco et igni

ITALA Cod.g(White,1888) Matth.3,11

(pg.3)Ego quidem baptizo uos in paenitentiam·qui autem post me
uenit fortior me est·cuius non sum dignus calciamenta
portare.ipse uos baptizauit in spu sco et igni.·

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,11.

(pg.22)Ego qvi de baptizo uos in aqua in paenitentia qui ante post me uenturus est fortior me est cuius non su dignus calciamenta portare ipse uos baptizabit in spu sco et igni

27

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 3, 11.

(pg. 26) ego quidē baptizo uos in aqua in penitentiā qui autē post me uenit fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse uos baptizabit in spū scō & igne

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,11.

(pg.6)Ego quidem babtisso uos inaqua inpaenitentia qui h·post
me uenturus est fortior me est cuius nonsum dignus cal-
ciamenta portare ipse uos babtiszabit inspu sco âigni···

56.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 3, 11.

(pg. 3, 21) Ego quidem uos baptizo in aqua. in penitentia., Qui autem post me uenturus est fortior me est. cuius non sum dignus calciamenta portare. ipse uos baptizauit in spiritu sancto et igni., Amen.,

AM ep 67,8

16.

ITALA ~~AMB.ep.67~~.(Migne,1880) Matth.3,11.

§(pg.1283A)Jesus baptizat in Spiritu sancto et igni.

AM Is 77

ITALA ~~AMB. Isaac 8, 77~~ I. (C.Schenkl,1897) Matth.3,11.

(pg.696,13)ipse uos baptizabit in spiritu et igni.

AM Lc 2,80

~~IIII~~.

ITALA ~~AMB.Luc.2,80~~.(C.Schenkl,1902) Matth.3,11.

(pg.65,15)cuius non sum dignus calciamenta portare.

vgl.Luc.3,16.

AM 118 Ps 3,15

ITALA

~~AMB.ps.118.serm.3.~~ 4.
(Petschenig,1913)

Matth.3,11.

15.(pg.48,16)ego uos baptiso in paenitentiam,
15.(pg.48,18)qui uenit post me fortior me est,cuius non sum dignus calciamenta portare;ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni;

AM 118 Ps 17,17

ITALA	7. ~~AM.ps.118.serm.17~~. (Petschenig.1913)	Matth.3,11.

17.(pg.386,13)post me uenit uir cuius non sum dignus calcia-
menta portare.

PS-AM Dav 42

ITALA ~~PsAMB. Dav. 2.~~ ~~12~~. (C. Schenkl, 1897) Matth. 3, 11.

~~8, 40~~. (pg. 386, 10) ego quidem baptizo uos in aqua in paenitentiam, qui autem uenit post me fortior me est, cuius non sum dignus calciamenta portare. ipse uos baptizabit in spiritu sancto.

AMst q app

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) Matth. 3, 11.
~~app.~~

18. (pg. 435, 8) ego quidem baptizo uos in aqua in paenitentiam, ipse autem uos baptizabit in spiritu sancto.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,11.

(pg.652)Ego quidem baptiso vos in aqua ad poenitentiam:qui autem post me venit,fortior me est,cujus non sum dignus calceamenta solvere.Ipse baptisavit vos in spiritu et igne.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,11.

(pg.653)Ego quidem vos baptizo in aqua,ille autem vos baptizabit in spiritu.

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4~~.(Migne,1862) Matth.3,11.

(pg.687)Ego baptizo vos in aqua,post me autem veniet fortior me,ipse vos baptizabit in spiritu et igne.

AU ba 5

ITALA ~~AUG. bapt. 5.~~ (Petschenig, 1908) Matth. 3, 11.

10, 12. (pg. 273, 16) ego quidem baptizo uos in aqua paenitentiae in remissionem peccatorum.

AU Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,11.

~~10,26.~~ (pg.125,9) ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentiam; qui autem post me uenturus est fortior me est, cuius non sum dignus calciamenta portare; ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni,

AU Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,11.

~~12,26.~~(pg.126,2)ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentiam.
(pg.126,8)qui autem (-) post me uenturus est fortior me est
*(pg.126,10)cuius non sum (-) dignus calciamenta portare
(pg.126,21)ipse uos baptizabit in spiritu et igni,

*vgl.Luc.3,16.

AU Ev 1,16

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,11.

~~18,66.~~(pg.127,1)sancto,

AU Ev 1,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,11.

~~12,26.~~(pg.127,1)in spiritu sancto et igni.

AU Ev 2,29

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,11.

~~12,29~~.(pg.129,11)cuius non sum dignus calciamenta portare,

(pg.129,23)wiederholt:calciamenta portare

AU Ex

ITALA ~~AVG.quaest.hept.2.~~(Zycha,1895) Matth.3,11.
Luc.3,16.

80.(pg.153,13)ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni.

AU Jo 6,7

3,2.

ITALA ~~AVG.tract.6.Ioh.~~ (Migne,1842) Matth.3,11.

/(pg.1428)Ego quidem baptizo vos in aqua:qui autem post me
venit,major me est,cujus non sum dignus corrigiam
calceamenti solvere:ipse vos baptizabit in Spiritu
sancto et igni:

AU Ps 4,3

4,1.

ITALA ~~AUG-ps.1.~~(Migne,1841) Matth.3,11.

/(pg.68)Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto;

AU q VT 8 Mt 3,11

(336,8) Dicit enim Iohannes: Ipse vos baptizabit in spiritu sancto et igni,

AU s 71,19

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.71.~~ (Migne,1842) Matth.3,11.

~~18,19~~ (pg.455) Ego quidem vos baptizo in aqua in poenitentiam: qui autem venturus est post me, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare; ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

AU s 287,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.287.~~(Migne,1842) Matth.3,11.

~~1,1~~(pg.1301)Qui post me venit,major me est.

AU s Fra 7,4 Mt 3,11

(225,26) Ego quidem baptizo uos in aqua in paenitentia: qui autem venit post me, maior me est (-). Cuius non sum dignus (corrigiam) calciamenti (solvere).

baptizo uos in aqua) in aqua baptizo C,uos omisso
in paenitentia) VC^2C Im in paenitentiam C

AU s Fra 8,3 Mt 3,11

(229,6) Ipse est qui baptizat in spiritu sancto et igni.

AU s Lam 16

ITALA ~~AVG.serm.379.~~ 5,2. (Migne,1842) Matth.3,11.
~~Amb.~~

(pg.1675)Cujus non sum dignus(-)calceamenta portare.

(pg.1675)Ego baptizo vos aqua;qui autem post me venit,major me est,cujus non sum dignus calceamenta solvere;ille autem baptizabit vos in Spiritu sancto.

A^U s Lam 16,3 Mt 3,11

(64,10) Cuius non sum dignus, inquit, calciamenta portare

L

AU s Lam 16,7 Mt 3,11

(68,2) Jo 1,26-27/ ipse vos baptizabit in spiritu sancto. ille autem baptizabit vos μ

AU s/48,4

MD.1.

ITALA ~~AUG.serm.18.~~(Mai,1852) Matth.3,11.

Z(pg.39)Ego quidem baptizo vos in aqua,in paenitentia;qui autem venit post me,maior me est,cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere.

Mai

AU s/48,3

NB.1.

ITALA ~~AUG.serm.47.~~(Mai,1852) Matth.3,11.

§(pg.100)Ego quidem baptizo vos in aqua,ipse autem vos baptizabit in Spiritu sancto.

A.B.baptizavit.

PS-AU spe 138

ITALA ~~PS.AVG.spec.139.~~(Weihrich,1887) Matth.3,11.

(pg.689,11) Ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentia: uenit autem fortior me,cuius non sum dignus calciamenta portare:ille uos baptizabit in spiritu sancto.

CHRY V,723 Mt 3, 11

(724A) Ipse nanque uos, ait, baptizabit spiritu sancto et igni.

PS-CHRY sol

VL ~~CHRYSOST. De solstitia~~(B.Botte,1932) Mt.3,11.

(pg. 94,45) Qui post me uenit maior me est,cuius non sum dignus soluere corrigiam calceamentorum eius.

CY te 1,12

ITALA ~~CYPRIAN, test. 1, 12~~. (Hartel, 1868) Matth. 3, 11.

(pg. 47, 16) Ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentiam. qui uenit autem, fortior me est, cuius non sum dignus calciamenta portare. ipse uos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

in (ante aqua) om. A autem ALMBV, autem post me v dignus idoneus Lv calceamenta LMB baptizat LM in om. B sancto om. V igne ex igni M

PS-CY reb 4

III.
ITALA ~~CYPRIAN,reb.2~~.(Hartel,1871) Matth.3,11.

(pg.71,26)qui post me uenit fortior me est,cuius ego non sum dignus corrigiam calciamenti soluere.ipse uos baptisabit in spiritu sancto et igni.

vgl.Marc.1,7.
Luc.3,16.
Ioh.1,27.

(7,21) Ego quidem baptizo vos in aqua paenitentiae....

(7,23) ut...crederent ei, qui baptizaret in spiritu sancto;

(7,28) ~~[illegible]~~ Baptizabit in spiritu sancto et igni

(7,24) se...non esse dignum calceamenta portare

Deest B

EP-L 11 Mt 3,11

(3,1) Cuius non sum dignus calciamenta portare,

Deest B

EUCH inst 1

ITALA ~~EVCHERIVS, instr. I.~~ (Wotke, 1894) Matth. 3,11.

(pg.107,13) ipse uos baptizabit spiritu sancto et igni?

PS-EUCH Ag 3,11

ITALA ~~EUCHERIVS, III, pag. 5.~~ 50. (Migne, 1865) Matth. 3, 11.

~~ee~~(pg. 1145B) in Spiritu sancto et igne.

FIL 55,4

ITALA ~~PILASTRIVS 55,4~~. (Marx,1898) Matth.3,11. & Luc.3,16.

(pg.29,13)Ipse uos baptizabit in spiritu et igni.

PS-FU s 45 Mt 3,11

(160,93) ego vos baptizo in paenitentiam: qui autem venit post me, ipse vos baptizabit in Spiritu sancto.

poenitentiam PFr penitentiam C

PS-FU S 45

63.

ITALA ~~PULG.serm.45.~~ (Migne, 1863) Matth.3,11.

(pg.911C) Ego vos baptizo in poenitentia, qui autem venit post me, ipse vos baptizat in Spiritu sancto.

HES

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.1.~~ (Migne, 1865) Matth.3,11.

2(pg.809C)Ipse vos baptisabit in Spiritu sancto et igni.

HI all

23.

ITALA ~~HIER.c.Lucif.~~(Migne,1865) Matth.3,11.

7(pg.170D)Ego baptizo vos in aqua,ille baptizabit in spiritu.

HI ep 121,1,2 Mt 3,11

(3,8)cuius non sum dignus calciamenta portare

HI Is 4

84.

ITALA ~~HIER.Is.2.~~(Migne,1865) Matth.3,11.

4(pg.75A)Ego baptiso vos in aqua,qui autem post me venit,ipse
vos baptizabit in Spiritu sancto,et igni.

HI 2a :

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 2.~~ (Migne,1884) Matth.3,11.

ϕ(pg.1482C)Ipse enim baptizat in Spiritu sancto et igne.

HIL Mt

9,1.

ITALA ~~HIL-Matth.~~ (Migne,1844) 3,11.

2,4(pg.926B)se quidem baptizare in poenitentiam dicit,sed fortiorem esse venturum,cujus ferendorum calceamentorum sit indignus officio:

HIL Mt

9,1.

ITALA ~~Hil.Matth.~~ (Migne,1844) 3,11.

2,4(pg.926B)Ille baptisabit vos in Spiritu sancto et igni:

HIL Ps 118,3

ITALA ~~HIL.ps.118.gimel~~ (Zingerle,1891) Matth.3,11.

N.(pg.380,8) ego quidem baptizo uos in aqua paenitentiae; qui autem uenit, fortior me est, ipse uos baptizat in spiritu sancto et igni;

ILD ba 14 Mt 3,11

(116D) ipso Joanne dicente: Ego baptizo in aqua in paeniten-
tia.

IR 4,4,3

ITALA ~~IRENAEVS,4.~~(Stieren,1853) Matth.3,11.
Luc.3,16.

~~4,8.~~(pg.569)Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

IS off 4,13,2

63.

ITALA ~~ISID.eccl.off.2.~~ (Migne,1862) Ioh.1,26.
Matth.3,11.

~~23,2.~~ (pg.820C) Ego quidem baptizo in aqua,medius autem vestrum stetit,quem vos nescitis,ipse baptisabit vos in Spiritu sancto et igni.

15 ord. 4437

83.

ITALA ~~ISID.ord.creat.~~ (Migne,1862) Matth.3,11.

~~14,8.~~ (pg.948B) Venit post me,cujus non sum dignus calceamenta portare;ipse vos baptizabit in Spiritu sáncto et igne.

JUN 4,44

ITALA ~~[illegible]~~ (Kihn,1880) Matth.3,11.

~~[illegible]~~ (pg.524,11)ipse vos baptizabit in spiritu sancto et igni:

LAU poe

65.

ITALA ~~LAURENT.poen.~~ (Migne,1866) Matth.3,11.

(pg.92A)Ego(-)baptizo vos aqua in poenitentiam,sed alter est post me veniens,qui vos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

A)ipse te baptizabit in Spiritu sancto et igni.

LEO ep. 16,6

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.16.~~(Migne,1861) Matth.3,11.

(pg.702A)quoniam ipse quidem baptisaret in aqua in poenitentiam,ille autem baptisaturus esset in Spiritu sancto et igni;

vgl.Luc.3,16.

54.

Migne,1862.(pg.760B)

MAXn h 16

Mt 3,11
Jo 1,27

(66,41) et iterum ait: Homo qui post me uenit ante me factus est, cuius non sum dignus calciamenta portare.

MAXn s 2 . Mt 3,11

(164,19) cuius non sum dignus calciamenta portare,

MAIn s 9

Mt 3,11
Jo 1,15

(317,52) Homo qui post me venit ante me factus est, cuius non sum dignus calciamenta portare,

ORI Mt 15,23 Mt 3,11

(418,1) in aqua baptizans in paenitentiam ... ipse
uos baptizabit in spiritu <sancto> et in igne.
spiritu x* add sancto μ
in igne) igni B
(418,11) quod erit in spiritu et in igne,
in igne) igne R

ORI ser 15

PG.13.

ITALA ~~ANON.Orig.Matth.15.~~ (Migne,1862) 3,11.

23(pg.1321A22)in aqua baptisans in poenitentiam,(-)Ipse vos
baptisabit in Spiritu sancto et in igne.

PET-C s 137

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.137.~~(Migne,1894) Matth.3,11.

(pg.569A)Quid post me venit(-)fortior me est.

PETI cf. AU Pet

ITALA ~~AUG c. Petil~~. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 3, 11.

32, 72. (pg. 60, 28) ego uos baptizo in aqua paenitentiae; alius
ueniet qui fortior me est, cuius non sum dignus
calciamenta portare; ipse uos baptizat in spiritu sancto et igni.

32, 73. (pg. 63, 20) wiederholt: ego quidem baptizo in aqua, qui autem
cf. post me uenit maior me est; ipse uos
baptizat in spiritu sancto et igni.
30) cf. ego quidem (-) in aqua, qui autem post
me uenit in spiritu sancto et igni.
32, 74. (pg. 64, 31) cf. in spiritu sancto et igni.
(pg. 65, 4) cf. ipse uos baptizat in spiritu sancto.
17) cf. ipse uos baptizat in spiritu sancto
et igni

AU pro 4,32

81.

ITALA ~~PROSPER,prom.4.~~ (Migne,1861) Matth.3,11.

~~20,34.~~ (pg.852B) Hic est qui baptizat in Spiritu sancto et igni.

RUF Rm 3,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.5.~~ (Migne,1862) Matth.3,11.
~~comm.~~

ø(pg.1033A)Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto;

TE ba 10,7 Mt 3,11

(31,5) item soli se paenitentiae tinguere, venturum mox qui
tingueret in spiritu et igni,

TE ba 11,2 Mt 3,11

(32,2) ita erit accipiendum: ipse vos tinguet,

PS-VIG tri 2

62.

ITALA   ~~VIGIL.Th.trin.2.~~(Migne,1863)   Matth.3,11.

(pg.250A)Ego quidem vos baptizo in aqua poenitentiae,post me
autem veniet qui vos baptizabit Spiritu sancto et igne.

[illegible] [illegible], 1906. Matth. 3,12.

(pg.981) Cuius ventilabrum in manu eius: permundabit aream suam & congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,12.

(pg.3)habens ventilabrum in manu sua:et mundavit aream ... am:
et congregavit triticum in horreo,paleas autem comburet
igne inextinguibili.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,12.

(pg.3)qui habet uentilabrum in manu sua,et permundauit
aream suam et congregauit triticum in horreo suo,
paleas autem comburet igni inextinguibili.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,12.

(pg.6)cuius uentilabrum in manu eius et purgabit aream suam
et congregauit triticum suum in horreum·paleas autem
conburet igni inextinguibili

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,12.

(pg.3)Habens ventilabrum in manu sua,et permundabit aream suam,et congregabit triticum suum in orreum,paleas autem comburet igni inextinguibili.

1

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.3,12.

(pg.7)Habens uentilabrum in manum suam et permundauit aream suam et congregauit (trittioum in) horreum suum paleas autem conburet igni inextinguibili;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,12.

(pg.7)Cuius ventilabrum in manu sua:et permundabit aream suam: et congregabit triticum in horreum suum,paleas autem comburet igni inextinguebili.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,12.

(pg.50)habens uentilabrum in manu sua. et purgabit aream suam. et congregauit tritticum suum in horreum paleas autem comburet. igni inextinguibili.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,12.

(pg.3)habens uenti labrum in manu sua.et per mundauit aream.
suam.et congrecauit triticum suum in horreum.paleas autem conburet igni in extinguili.

43

ITALA cod.q(White,1888) Matth.3,12.

(pg.3)Habens uentilabrum in manu sua·Et permundabit aream suam.Et congregabit triticum in horreum·paleas autem conburet igni inextinguibili

45

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,12.

(pg.22)Cuius uentilabru in manu sua et permundabit area suam et
co^n^gregabit triticu svu in ... horreu ... paleas autem
conburet igni inextinguibili

27

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 3, 12.

(pg. 27) cuius uentilabr̄ in manu eius & pmundabit aream suam & conḡgabit triticū suū t i in horreum autem paleam comburet igne inextingibili

30

IPALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,12.

(pg.6)Cuius uentilabrum inmanu sua ápermundabit aream suam
ácongregabit triticum suum inhorreum paleas h·conburet
igni inextinguabili···

AM 118 Ps 3,15

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.3.~~ P. (Petschenig,1913) Matth.3,12.

35.(pg.48,21)habet uentilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum,paleam autem conburet igni inextinguibili.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~ (Migne,1862) Matth.3,12.

(pg.654)Habens ventilabrum in manu sua.

(pg.655)Et permundabit aream suam,etc.

AR expo.

[illegible] ~~ARNOB.j.expos.~~ (Morin, 1903) Matth. 3, 12.

(pg. 134, 10) Habens, inquit, palam in manu sua, purgabit aream suam, et colliget frumentum in horreo, paleas autem comburet igni inextinguibili.

AU Don

ITALA ~~AVG.adv.Don.~~ (Petschenig,1910) Matth.3,12.

10,14.(pg.110,26) ueniet ferens uentilabrum in manu sua et mundabit aream suam, frumenta recondet in horreo, paleas autem comburet igni inextinguibili.

AU Ev 2,26

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,12.

~~16,26~~.(pg.125,12) cuius uentilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum,paleas autem conburet igni inextinguibili.

M 3,12

AU in DO 3,261-262

(1414C) ubi scriptum est venturum qui ventilabrum ferat in manu sua et mundaturum aream suam, frumenta recondet in horreo.

Der Donatist Emeritus unterbricht: Non legit aream.

AU antwortet 262 (1414D) Joannes dixit: Mundabit aream suam, frumenta recondet in horreo.

AU ps Do 178-179 Mt 3,12

(324) Iohannes Baptista dixit tunc ad Iudaeos aperte, quod illos tamquam aream suam posset Christus uentilare.

hos V fortasse recte

AU Ps 100,11

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.100.~~ (Migne,1841) Matth.3,12.

10(pg.1292)et veniat ventilatio,et inveniet puram massam:quem
invenit granum mittit in horreum suum;et acervum paleae comburet igni inexstinguibili.

AU s 111,3 Mt 3,12

(115,86) Cum venerit ventilator, ferens ventilabrum in manu sua, mundabit aream suam, frumenta condet in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

condet) recondet μ

AU s 164, 12

8,1.

ITALA ~~AVG. serm. 164~~. (Migne, 1842) Matth. 3, 12.

~~8, 12~~ (pg. 900) Tu quis in ea sim, nolo cures: ventilabrum expecto.

AU s 223

ITALA ~~AVG.serm.223~~. 5,1. (Migne,1842) Matth.3,12.

2(pg.1092)habebit ventilabrum in manu sua,et expurgabit
areaam suam;et congregabit triticum suum in hor-
reum,paleas autem comburet igni inextinguibili.

AU s 252, 5

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.252.~~ (Migne,1842) Matth.3,12.

~~5,5~~(pg.1175) Quando venerit Dominus ferens ventilabrum in manu sua, et mundabit aream suam, frumenta recondet in horreum, paleam autem comburet igni inexstinguibili.

AU s Gue 18,2 Mt 3,12

(501,19) Ventilaturus est ille, qui fert ventilabrum in manu sua.

PS-AU spe 138

ITALA PS-AVG.spec.138. (Weihrich,1887) Matth.3,12.

(pg.689,13) qui habet uentilabrum in manu sua et mundabit aream suam:frumentum quidem suum congeret in horreum suum,paleas autem conburet igni inextinguibili.

BAS Is 1,25 Mt 3,12

(416b) ventilabrum est in manu domini.

CAE s 6,6 Mt 3,12

(36,13) paleas autem comburet igni inextinguibili.

CAE s 6,6

ITALA ~~AVG.serm.303~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,12

(pg.2327) Paleas autem comburet igni inexstinguibili.

CAE s 10

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 20. (Max. Bibl. 1677) Matth. 3, 12.

(pg. 840G) Paleas autem comburet ignis inextinguibilis.

CAE s 126,5 Mt 3,12

(501,7) ut cum venerit ille caelestis agricola, et ventilare coeperit aream suam, non cum paleis igni inextinguibili concrememur, sed velud triticum recondi in caelesti horreo mereamur:

CAE s 167,5 Mt 3,12

(647,23) palens autem conburet igni inextinguibili.

Vorlage war EUS-G h 6, die auch von CAE s 206 benützt wird.

CAE s206,2

ITALA ~~AVG.serm.252~~ (Migne 5,2. 1842) Matth 3,12

2 (pg.2212) Paleas autem comburet igni inextinguibili.

CAE s 206,3 Mt 3,12

(783,32) paleas autem comburet igni inextinguibili.

Vorlage war EUS-O h 6

CAE s 209,3 Mt 3,12

(792,30) et purgabit aream suam.

33) paleas autem comburet igni inextinguibili.

PS-CHRY sol

VL ~~CHRYSOST, De solstitia~~(B. Botte,1932) Mt.3,12.

(pg.104,419) Palam ferens in manibus suis uentilabit aream suam: frumentem recondet in horreis,paleas autem comburet igni inextinguibili.

Claudius v. Turin

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) Matth. 3, 12.

4 (PL. 1084D) Et permundabit aream suam.

Claudius v. Turin

80.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.3,12.

7(pg.1112C)Cujus ventilabrum in manu sua,et permundabit aream suam.

EP-L 11 cf Mt 3,12

(7,29)(e.v. 11) habens uentilabrum

Deest B

EP-L 52 Mt 3,12

(134,27) habens ventilabrum in manu sua purgabit aream suam, congregabit triticum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

et ante purgabit add. B
et post suam add. B

EUCH int

ITALA ~~EVCHERIVS, form~~.3.(Wotke,1894) Matth. 3,12.

(pg.15,16)et permundabit aream suam.

EUCH int

ITALA ~~EVCHERIVS,form~~.S.(Wotke,1894) Matth. 3,12.

(pg.15,18)cuius uentilabrum in manu sua.

EUCH int

IWALA ~~EVCHERIVS, form~~.3.(Wotke,1894) Matth. 3,12.

(pg.15,20)et congregabit triticum suum in horeum.

EUCH int

ITALA ~~EVCHERIVS, form~~.3.(Wotke,1894) Matth. 3,12.

(pg.16,1)paleas autem conburet igni inextinguibili;

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVST.REI.ep.5.~~ (Engelbrecht,1891) Matth.3,12.
Luc.3,17.

(pg.187,4)triticum congregabit in horreum suum,paleas autem conburet igni inextinguibili,

FU *fi*

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.~~ (Migne,1893) Matth.3,12.

63,64.(pg.705C) ventilabrum in manu sua,et permundabit aream suam,et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inexstinguibili;

GR-I Ct 4

ITALA ~~G253,f111b,cont.4.~~(Heine,1348) Matth.3,12.

(pg.161)habens(-)ventilabrum in manu sua purgabit aream suam
ut frumentum in horreo recondat,paleas autem comburet
igni inextinguibili.

GR-M Jb 17,13

76.

ITALA ~~GREG.M.morel.17.~~ (Migne,1878) Matth.3,12.
Luc.3,17.

~~10,13.~~ (pg.17C) Cujus ventilabrum in manu sua est,et(3)permundabit aream suam;et triticum quidem recondet(4) in horreo suo,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

(3)Vindoc.,purgabit.
(4)Turon.,duo Laud.et pene omnes ita habent. Consentiunt vet.Excusi,recentioribus habentibus,in horrea sua.

GR-M Jb 27,54

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.27~~.(Migne,1878) Matth.3,12.

~~60,64~~.(pg.431D)Cujus ventilabrum in manu sua,et permundabit aream suam,et congregabit triticum in horreum suum,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

GR-M Jb 34, 9

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.3,12.

7,9.(pg.577A)Et permundabit aream suam.

HI ep 122,3,15 cf.<u>Mt 3,12</u>

cf Lc 3,17

(69,6) qui habet uentilabrum in manu sua et purgabit aream, ut triticum in horrea congreget et quisquilias gehennae igne conburat.

purgabit B - uit cet - uerit ς

trit.congr.in horrea DB congr.trit.in horrea ς

~~triticum GN~~

igni DNB

con(m)buret DNt

HI Is 1

24.

ITALA ~~HIER.Is.1.~~(Migne,1865) Matth.3,12.

2(pg.41B)Cujus ventilabrum in manu ejus,et purgabit /Al.mundabit/ aream suam,et mundabit /Al.purgabit/ triticum, et congregabit frumentum in horrea:paleas autem comburet igni inexstinguibili.

HI Jr h 1,13

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Ier.~~(Migne,1862) Matth.3,12.
~~hom.1.~~

~~16~~(pg.274B)Plateas autem comburet igni inexstinguibili; palea

HI Jr h 1,15

PG.13.

ITALA HIER,Orig.ier.(Migne,1862) Matth.3,12.
hom.1.

15(pg.274C)Colligite(-)et comburite ea igni,

HIL Mt

9,1.

ITALA ~~Hil. Matth.~~ (Migne, 1844) 3,12.

2,4(pg.926B) Habens ventilabrum in manu, et purgabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum; paleas autem comburet igni inextinguibili.

JO-N 5 Mt 3,12

(904D) ille ueniet cum uentilabro purgans aream suam, qui triticum congregabit in horreum, paleas autem tradet igni inextinguibili.

IR 4,4,3

ITALA ~~IRENAEVS,4.~~ (Stieren,1853) Matth.3,12. Luc.3,17.

~~4,3~~.(pg.569) palam habens in manu eius ad emundandam aream suam, et fructum congregabit in horreum, paleas autem comburet igni inexstinguibili.

IR 4,33,1

ITALA ~~IRENAEVS,4.~~ (Stieren,1853) Matth.3,12.

~~33,1~~.(pg.666)et ventilabrum in manu habens,et emundans aream suam,et triticum quidem in horreum colligens,comburens autem paleas igne inexstinguibili.

33,11.(pg.672)wiederholt:colligit triticum in horrea,paleas autem comburet igni inexstinguibili,

IS ord

83.

ITALA ~~ISID.ord.creat.~~ (Migne,1862) Matth.3,12.
Luc.3,17.

14,7.(pg.948C) Cujus ventilabrum in manu sua,et permundabit aream suam,et congregabit triticum suum in horreum;paleas autem comburet igni inexstinguibili.

LAU pae

66.

ITALA ~~LAURENT.paen.~~ (Migne,1866) Matth.3,12.

(pg.93A)habens ventilabrum in manu sua:

QU pro 4,32

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) Matth. 3, 12.

~~20, 32.~~ (pg. 852B) ferens ventilabrum in manu sua, et purgabit aream suam. Frumenta recondet in horreo, paleas comburet igni inexstinguibili.

RUF Jdc 8,5

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. iud.~~ (Migne,1862) Matth.3,12.

~~hom.8.~~

p 514,4

~~P~~(pg.985A)tenens ventilabrum in manu sua,et ibi paleas separat a frumento.

TE hae 3,8 Mt 3,12

(9,2) et ventilabrum in manu portat ad purgandam aream suam.

TE hae 3 Mt 3,12

(4,23) et ventilabrum in manu portat ad purgandam aream suam.

ventilabrum) palam B mg. (hanc lectionem non ex Agobardino, sed ex altero suo codice sumpsisse vid. Mesnartius cf. De fuga c.1 = I 462,17 (Oehler); recepit Gelenius)

PS-VIG Var 3,92 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) Matth.3,12.

~~9~~(pg.431C)Habens ventilabrum in manu sua,et mundabit are-
am suam,et congregabit fructum in horrea sua,pa-
leas autem comburet igni inexstinguibili.

horreum suum C

10-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 3,13.

(pg.901) Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Ioannem, vt baptizaretur ab eo.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,13.

(pg.3)Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Johannem,ut baptizaretur ab eo;

4

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.3.13.

(pg.3)Tunc uenit Jesus a Galilaea ad Johannen ut baptizaretur ab eo in Jordanen ...

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,13.

(pg.6)tunc aduenit ihs de galilaea ad iordanen·ad iohannen baptistam·ut baptizaretur ab eo

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888)[6] Matth.3,13.

(pg.3)Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Iohannem ut baptizaretur ab eo.

7

ITALA Cod.g^{1} (Wordsworth,1883) Matth.3,13.

(pg.8) Tunc uenit Ihs a Galilea·in Iordanem ad Iohannem ut baptizaretur ab eo

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1881) Matth.3,13.

(pg.7)Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordannen ad Johannem,ut babtizaretur ab eo.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,13.

(pg.50)tunc uenit iesus a galilea ad iordanem ad iohannem, ut baptizaretur ab eo.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,13.

(pg.3)tun^e uen^it ihs a galilea in iordannen ad io///hannem.
(ubi)^ut baptizaretur ab eo.

NB! über a galilea steht jordanne: a galilea (with *jordanne* written above *a galilea*)

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,13.

(pg.3)Tunc uenit ihs a galilea ad iordannen ad iohannem·ut baptizaretur ab eo.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,13.

(pg.22)Tunc uenit ihs a galilea in iordanen ad iohanne ut baptizaretur ab eo

27

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 3, 13.

(pg. 27) tunc uenit ih̄s a galilaea in iordanem ad iohannem bapti-
zari t tur ab eo

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,13.

(pg.6)Tunc uenit ihs agalilea iniordanen adiohannem ut babtis-
zaretur abeo

AM sa 3,4 Mt 3,13

(152,12) Uenit ad Iohannem, ad v. 14

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4.~~ (Migne,1862) Matth.3,13.

(pg.657)Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem.

AU Ev 2,30

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,13.

~~13,30~~.(pg.130,20)tunc uenit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem,ut baptizaretur ab eo.

AU s 52

ITALA ~~AVG. serm. 52.~~ 5,1. (Migne, 1842) Matth. 3, 13.

tit. (pg. 354) Venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo, (etc.)

AU s 52,1

ITALA ~~AVG. serm. 52.~~ 5,1. (Migne, 1842) Matth.3,13.

~~1,1~~(pg.355)Venit(-)Jesus:

AU s ~~49~~ Mai 49,3

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.49~~.(Mai,1852) Matth.3,13.

~~3~~(pg.100)Et postquam venit Iesus ad Iordanem,ut baptizaretur a Iohanne.

EP-L 12 Mt 3,13

(8,22) Tunc uenit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo.

Iordane R
ad SGm2 aRGm1
Iohanne R
Deest AB

FU s 4 Mt 3,13

(164a) Venit inquit ihesus ad iordanem ut baptizaretur a iohanne. /

GR-A Mt 3,13

(3a) Tunc venit ihesus a galilea in iordánem ad iohannem; ut
baptizaretur ab eo....

GR-A 1 Mt 3,13

(1866B) Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.

HIL Mt

9,1.

ITALA ~~HIL.Matth.~~ (Migne,1844) 3,13.

2,5(pg.926C)Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem,
ut baptizaretur ab eo;

LUCU 1,2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne,1878) Matth.3,13.

Z.(pg.808C)cum veniret ad Joannem ut baptizaretur ab eo,

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Matth.3,13.

(pg.234C)Sive quod aquas baptismate suo ad omnium gentium lavationem Jordanis alveum sanctificaturus intravit.

MAXm h 29

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.29~~.(Migne,1862) Matth.3,13.14.

(pg.290A)Venit(-)Jesus ad Jordanem,ut baptizaretur a Joanne; cui ait Joannes:Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

QU pro 3,12

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne,1861) Matth.3,13.

~~11, 12.~~ (pg.822B) Venit Jesus a Galilaea in Jordanem,ut baptizaretur a Joanne.

S-Gr H 77,10 cf. Mt 3,13

(46) Accessit ad hoc amplior honor, cum filius tuus Iesus Christus dominus noster lauari a Iohanne undis Iordanicis exegisset,/16

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 3,14.

(pg.901) Ioannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, & tu venis ad me?

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,14.

(pg.3)et prohibebat eum Johannis,dicens:Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,14.

(pg.3)eum Johannes dicens:ego a te debeo baptizari,et tu
uenisti ad me?

5

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Matth.3,14.

(pg.6) qui autem prohibebat eum iohannes dicens ego abs te o-
pus habeo baptizari et tu uenis ad me

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,14.

(pg.3)Et prohibebat eum Iohannes dicens Ego debeo a te
baptizari,et tu venis ad me?

3
7

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.3,14.

(pg.8) et prohibebat eum Iohannes dicens.ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me,

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,14.

(pg.7)Johannes autem prohibebat eum,dicens:Ego a te debeo babtizare,et tu venis ad me?

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,14.

(pg.50)iohannes autem prohibebat eum dicens ego opus habeo a te baptizari et tu uenis ad me.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,14.

a te

(pg.3)Iohannes autem prohibebat eum dicens.ego debeo (a te)
baptizari.et tu uenis ad me.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,14.

(pg.3)et pro ibebat eum iohannes dicens·Ego a te debeo bapti-
zari et tuenis ad me···

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,14.

(pg.22)iohannis aute pro hibebat eu dicens ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me

27

ITALA Cod. $\int$ (Rettig,1836) Matth.3,14.

(pg.27) h˙ iohs prohibebat eum dicens ego necese habeo a te baptizari & tu ad me

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,14.

(pg.6)iohannis h·prohibebat eum dicens ego ate debeo babtiszari åtu uenis adme

AM Dav 44

ITALA ~~II.~~ ~~AMB.Dav.1.~~ (C.Schenkl,1897) Matth.3,14.

~~8,44.~~ (pg.327,12)ego a te debeo baptizari,et tu uenis ad me?

AM fi 5,235

16.

ITALA ~~AMB. f14. 5.~~ (Migne,1880) Matth.3,14.

~~19,235~~(pg.726B)Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

AM Jb 4,5

ITALA ~~II.~~ ~~AMB. Iob 4~~. (C.Schenkl, 1897) Matth.3,14.

~~1,5.~~ (pg.271,12) ego a te debeo baptizari, et tu uenis ad me?

AM Lc 2,90

ITALA ~~IIII~~. ~~AMB. Luc. 2, 90~~. (C.Schenkl, 1902) Matth.3,14.

(pg.93,6)ego a te debeo baptizari, et tu uenis ad me?

AM Lc 5,21

ITALA ~~1111.~~ ~~AMB. Luc. 5, 21~~. (C.Schenkl,1902) Matth.3,14.

(pg.187,21)ego a te debeo baptizari,et tu uenis ad me?

AM pae 1,39

16.

ITALA ~~AMB.paenit.1.~~ (Migne,1880) Matth.3,14.

~~8,39~~(pg.498C)Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me!

AM 118 Ps 1,17

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.1.~~ 7. (Petschenig,1913) Matth.3,14.

~~17~~.(pg.17,3)ego a te debeo baptizari,et tu uenis ad me?

wiederholt:3,47.(pg.67,26)

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4~~.(Migne,1862) Matth.3,14.

(pg.657)Joannes autem prohibebat eum,dicens:Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

(pg.658)wiederholt:Ego a te debeo baptizari.

AN Mt h 27

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.27.~~ (Migne,1862) Matth.3,14.

(pg.772)Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

AN s Cas II,161 Mt 3,14

(161a) tu dixisti. ego a te debeo baptizari. et tu venis ad me?

AM sa 3,4 Mt 3,14

(152,12) et ait illi Iohannes: Ego a te debeo bapti-
zari, et tu uenis ad me?

AM sa 1,15 Mt 3,14

(143,2) Ego a te debeo baptizari,et tu uenis ad me!

AP-E Nic B 5,2 Jo 1,29
Mt 3,14

(426) dicens Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Tu a me venis baptizari, et ego a te debeo baptizari.

nur in C (siehe Appparat!)

APO

ITALA ~~APONIUS~~ (Bottino-Martini,1843) Matth.3,14.

1.(pg.10)cum ait:Ego a te debeo baptizari,et tu ad me venis?

AU ba

ITALA ~~AVG. bapt~~. 5. (Petschenig, 1908) Matth. 3, 14.

13, 15. (pg. 276, 6&14) ego a te debeo baptizari.

AU Ev 2,30

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.3,14.

13,30.(pg.130,22)Iohannes autem prohibebat eum dicens:ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me?

AU Ev 2,32

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.3,14.

16,32.(pg.133,10)ego magis abs te debeo baptizari;

AU Jo 4,14

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 4. Ioh.~~ (Migne, 1842) Matth. 3,14.

14(pg.1412)Tu ad me venis? ego a te debeo baptizari.

15(pg.1412)wiederholt:Ego - baptizari?
(pg.1413) Tu - baptizari? (3 Mal)
(pg.1413) Ego - baptizari?
16(pg.1413) Ego - baptizari; (2 Mal)
(pg.1414) Ego - baptizari?
5;2(pg.1415) Ego - baptizari, et tu venis ad me?
(pg.1415) Tu ad me venis(-)ego - baptizari?
8(pg.1418) Tu ad me venis(-)ego - baptizari:
6;7(pg.1426) Tu ad me venis(-)ego - baptizari.
13;1(pg.1492) Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me

AU Ps 90 s 2,6

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.90~~.(Migne,1841) Matth.3,14.
~~serm.2.~~

~~6~~(pg.1164)Tu ad me venis baptizari;ego ad te debeo baptizari;

AU s 52,1

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 52~~. (Migne, 1842) Matth.3,14.

~~1,1~~ (pg.354) Ego debeo a te baptizari, et tu venis ad me;

AU s 292,4

5,1.

ITALA ~~AVG. serm, 292.~~ (Migne, 1842) Matth.3,14.

~~4,4~~(pg.1322)Tu venis ad me baptizari? Ego a te debeo baptizari.

4,4(pg.1322)wiederholt:Ego a te debeo baptizari? (3 Mal)

AU s 293,

ITALA ~~AVG. serm. 293~~. 5,1. (Migne,1842) Matth.3,14.

12(pg.1335)Ego a te debeo baptizari.

wiederholt:12(pg.1335) (2 Mal)

Mai
AU s 49

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.49~~.(Mai,1852) Matth.3,14.

3(pg.100)respondit ei Iohannes dicens:ego a te debeo baptizari,
et tu venis ad me?

PS-AU s 136

ITALA ~~AVG. serm. 136~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 3,14

2 (pg.2014) Domine, ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me!

" wiederholt: Ego a te debeo baptizari:

" Ego (-) a te debeo baptizari;

CAn Ne

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) Matth.3,14.

11,2.(pg.367,6)ego a te debeo baptizari,et tu uenis ad me?

CHRO h

20.

ITALA ~~CHROMAT, Matth. tract~~. 1. (Migne, 1845) 3,14.

1(pg.328D)Ego a te debeo baptizari;et tu venis ad me?

(pg.329A)wiederholt:A te debeo ego baptizari;et tu venis ad me?

3(pg.330A) Ego a te - me?

EP-L 12 Mt 3,14

(8,23) Prohibebat eum Iohannes dicens: Ego a te debeo baptizari,

rep (8,29) et ideo ait: ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me?

uenis) uenisti S
Deest AB

PS-EUS-C 10 Mt 3,14

(1182C) dicit enim Joannes: Ego a te debeo baptizari;

[FAU-R] s 7

ITALA ~~FAVST.REI.serm.7~~.(Engelbrecht,1891) Matth.3,14.

(pg.248,7)ego,domine,a te baptizari debeo et tu uenis ad me?

FAUn Ar

13.

ITALA ~~FAUSTIN. trin.~~ (Migne,1845) Matth.3,14.

2,2(pg.50C)Ego a te debeo baptizari,et tu venisti ad me?

FU s 4 Mt 3,14

(164a) / Cui ait iohannes. a te debeo baptizari. et tu venis
ad me?

GR-A   Mt 3,14

(3b) Ego opus abeo a te baptizari. et tu venis ad me?....
Ego opus abeo a te baptizari;......
Ego opus abeo a te baptizari...

GR-A 2 Mt 3,14

(1867B) his autem utebatur vocibus: Ego opus habeo a te baptizari, et tu venis ad me?

(1867C) Ego opus habeo a te baptizari.
(1868B) Ego opus habeo a te baptizari.

HI ep 121,1,6 Mt 3,14

(7,2) ego a te debeo baptizari,

HI Gal 2

26.

ITALA ~~HIER. Gal. 2.~~ (Migne,1866) Matth.3,14.

4(pg.398C)Ego a te debeo baptizari.

ILD ba 15 Mt 3,14

(117B) Propter humilitatem prohibet servus dicens: Ego a te debeo baptizari; et tu venis ad me! /

ILD ba 16 Mt 3,14

(118A) Hic eum qui ad se baptizari venerat, prohibet cum dicit: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me.

LUCU 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne, 1878) Matth. 3, 14.

2. (pg. 808C) Joannes: Tu ad me venis baptizari? ego a te debeo baptizari.

2. (pg. 810A) Tu ad me venis? ego a te debeo baptizari.

MAXm h 22

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.22~~.(Migne,1862) Matth.3,14.

(pg.271A)Domine,ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

MAX h29

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.29.~~(Migne,1862) Matth.3,13.14.

(pg.290A)Venit(-)Jesus ad Jordanem,ut baptizaretur a Joanne;
cui ait Joannes:Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

31.(pg.293C)Ego a te-me?
(pg.294B)Ego a te debeo baptizari.
34.(pg.298A)Ego a te-me?
35.(pg.300C)Ego a te debeo baptizari.(-)Et tu venis ad me?

MAX h 34

ITALA ~~AVG. serm. 134~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 3,14

3 (pg. 2010) Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?

MAX s 12

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.18~~.(Migne,1862) Matth.3,14

(pg.556C)Ego a te debeo baptizari,et tu venis ad me?

C)wiederholt.Ego-baptizari;

MAXn s 2 Mt 3,14

(164,9) videns ergo sanctissimus Iohannes veneintem istum Dominum et salvatorem nostrum Iesum Christum ad baptisma suum suplex adorat et dicit, sicut eius verba declarant, Tu, inquid, venis ad me cum a te ego debeam baptidiari?

16) Tu, inquid, venis ad me.

(164,26) tu venis ad me, cum a te ego debeam baptidiari,

aU Iud

ITALA ~~AVG.c.Iud.pag.Ar.~~(Migne 8. 1842) Matth.3,14

14 (pg.1125) Tu ad me venis baptizari;ego a te debeo baptizari.

QU pro 3,12

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) Matth. 3,14.

11, 12. (pg. 822B) Et prohibebat eum Joannes, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me.

RUF Gr

ITALA ~~RVFIN, Greg.N.or~~.3.(Engelbrecht,1910) Matth.3,14.

15,1.(pg.127,11)ego (-) opus habeo a te baptizati.
17)ego (-) opus habeo baptizari abs te;
20)et tu (-) uenis ad me?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 3,15.

(pg.901) Respondens autem Iesus,dixit ei:Sine modo:sic enim de-
cet nos implere omnem iustitiam.Tunc dimisit eum.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,15.

(pg.3)Respondens autem Jesus,dixit illi:sine modo:sic enim
decet nos implere omnem justitiam.Tunc dimisit eum.

4

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.3.15.

(pg.3)Respondens autem Jesus dixit ei:sine modo,sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,15.

(pg.6)espondens autem ihs·dixit ei sine modo sic enim decens
est nobis mplere omnem iustitiam nc dimisit illum

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,15.

(pg.3)Respondens autem Iesus dixit ei Sine modo:sic enim decet nos implere omnem iusticiam.Tunc baptizavit eum.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.3,15.

(pg.8)Respondens autem Ihs dixit e(i) sine modo sic enim decet
nos implere omnem iustitiam Tunc dimisit eum;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,15.

(pg.7)Respondens autem Jesus,dixit ei:Sine modo:sic enim decet nos implere omnem iustitiam.Tunc demisit eum.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,15.

(pg.50) respondens autem iesus dixit ei sine modo. sic enim oportet nos inplere omnem iustitiam. tunc dimisit eum.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,15.

(pg.3)Respondens autem ihs dixit ei. sine modo.sic enim decet nos.implere omnem iustitiam.tunc (ui) dimisit eu

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.3,15.

(pg.5)...Respondens autem iesus dixit ei:sine modo;sic enim oportet nos adimplere omnem iustitiam.tunc dimisit eum.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,15.

(pg.3)Respondens autem ihs dixit ei·Sine modo.sic enim decet nos...

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,15.

(pg.22)respondens aute ihs dixit ei sine modo sic eni decet
nos implere omne iustitia tunc dimisit eum

27

ITALA Cod. ʃ (Rottig, 1836) Matth. 3, 15.

(pg. 27) respondens autē ihs dixit ad eum sine modo sic enim oportet t decet nos implere omnē iustitiam tunc siuit t dimisit eum

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,15.

(pg.6)respondens h·ihs dixit ei sine modo sic ~~ii~~ decet nos
inplere omnem iustitiam··Tunc dimissit eum

34

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.3,15.

(pg.38 u) Respondens aute(m) ihs dixit ei Sine modo sic enim decet nos imp(le)re omnem iustitiam et dimisit eum

AM | Dav 44

~~11~~.

ITALA ~~AMB. Dav. 1~~. (C. Schenkl, 1897) Matth. 3, 15.

~~8, 44~~. (pg. 327, 13) sine modo; sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

AM Da 84

ITALA ~~11.~~ II. ~~AMB.Dav.1.~~ (C.Schenkl,1897) Matth.3,15.

~~17,84.~~ (pg.354,5)sine modo;sic enim oportet nos implere omnem iustitiam

AM ep 42

16.

ITALA AMB. ep. 42. (Migne, 1880) Matth. 3, 15.
synod. MED.

6(pg.1174B) Sine nos implere omnem justitiam.

AM Jb 4,5

~~II.~~

ITALA ~~AMB. Iob 4.~~ (C.Schenkl,1897) Matth.3,15.

~~1,5.~~ (pg.271,13) sine modo.

AM Lc 2,83

~~IIII~~.

ITALA ~~AMB. Luc.2,83~~.(C.Schenkl,1902) Matth.3,15.

(pg.87,18)sine modo;sic enim decet nos inplere omnem iustitiam.

AM Lc 2,90

IIII.

ITALA ~~AMB. Luc. 2, 90.~~ (C. Schenkl, 1902) Matth. 3, 15.

(pg. 93, 10) sine (-) modo (-) decet nos inplere omnem iustitiam.

AM Lc 5,21

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,21.(C.Schenkl,1902) Matth.3,15.

(pg.187,22)sine modo;sic enim decet nos inplere omnem iustitiam.

AM pae 1, 39

16.

ITALA ~~AMB. paenit. 1.~~ (Migne, 1880) Matth. 3, 15.

~~8, 39~~ (pg. 498C) Sine modo sic enim decet nos implere omnem justitiam.

AM par 22

ITALA I. ~~AMB. par. 3, 22.~~ (C.Schenkl, 1896) Matth.3,15.

(pg.279,8)sine nos implere omnem iustitiam.

AM 118 Ps 1,17

ITALA — 7. ~~AMB.ps.118.serm.1.~~ (Petschenig,1913) — Matth.3,15.

~~17~~.(pg.17,4)respondit Iesus:sine modo;sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

3,47.(pg.67,28)wiederholt:sine modo;sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.

14,45.(pg.328,29) sine nos(-)implere omnem iustitiam,

20,28.(pg.459,8) sine nos implere omnem iustitiam.

AM sa 3,4 Mt 3,15

(152,15) omnem iustitiam,

AM sa 1,15 Mt 3,15

(143,2) Respondit illi Christus: Sine modo. Sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

AM The

16.

ITALA ~~AMB. Theod.~~ (Migne, 1880) Matth. 3, 15.

26 (pg. 1456D) Sine modo; sic enim docet nos implere omnem justitiam.

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4~~.(Migne,1862) Matth.3,15.

(pg.658)Et ait ei Jesus,Sine modo:sic enim nos oportet implere omnem justitiam.

(pg.658)wiederholt:Sine modo. (2 Mal)
Sic oportet nos implere omnem justitiam,
Sic,
Sic oportet nos omnem justitiam implere:
(pg.659) Sic oportet,nos implere omnem justitiam.

APO

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.3,15.

1.(pg.10)sine modo,sic enim oportet nos implere omnem justitiam.

AR Ps 44

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.44.~~(Migne,1865) Matth.3,15.

(pg.387D)Sic decet nos implere omnem justitiam.

AU Ev 2,30

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.3,15.

13,30.(pg.130,23)respondens autem Iesus dixit ei:sine modo,sic enim decet nos implere omnem iustitiam.tunc dimisit eum.

AU Jo 4,14

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 4. Ioh.~~ (Migne, 1842) Matth. 3, 15.

~~14~~(pg.1412) Sine modo; impleatur omnis justitia.

" wiederholt: impleatur omnis justitia? (2 Mal)

5;8 (pg.1418) Sine - justitia;

(pg.1418) impleatur omnis justitia,

13;1 (pg.1492) Sine modo, ut impleatur omnis justitia.

6 (pg.1495) Ut impleatur omnis justitia.

AU Ps 90 s 2,6

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.90.~~ (Migne,1841) Matth.3,15.

~~serm.2.~~

ß(pg.1164)Sine modo;sic enim decet nos implere omnem justitiam:

AU s 52

ITALA ~~AVG.serm.52~~. (Migne,1842) 5,1. Matth.3,15.

1,1(pg.355)Sine modo,ut impleatur omnis justitia:

AU s 232

5,1.

ITALA AVG. serm. 292. (Migne, 1842) Matth.3,15.

4,4(pg.1322)Sine modo,impleatur omnis justitia.

4,4(pg.1323)wiederholt:omnis justitia?
4,4(pg.1323) Impleatur omnis justitia.

Mai

AU s 149

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.49~~.(Mai,1852) Matth.3,15.

3(pg.100)Et dixit ei Iesus:sine modo;sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.Tunc deposuit illum in aquam.

PS-AU s Cas I,154 Mt 3,15

(154b) Sine inquit modo. Sic enim decet nos implere omnem iustitiam. .....

Tunc dimisit eum iohannes....

CAE s 11,3

ITALA ~~tract.18.~~(Caspari,1890) Matth.3,15.

ʒ.(pg.203,24)Sine modo!Sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.

CAE s 11,3 Mt 3,15

(55,6) sine modo: sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.

Vorlage war EUS-G

CHRO h

20.

ITALA ~~CHROMAT, Matth, tract~~. 1. (Migne, 1845) 3,15.

1(pg.327D)Quapropter respondens Dominus Jesus dixit ei:Sine modo, sic enim decet nos implere omnem justitiam.

(pg.329A)Sine modo;sic enim oportet nos implere omnem justitiam:

3(pg.330A)wiederholt:Sine modo;sic enim opertet nos implere omnem justitiam

CHRY III,816 Mt 3,15

(821B) Nam quando baptizabatur, dicebat: Sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

CO 1,5 Mt 3,15

(166[illegible]8) sine modo; sic enim decet nos implere omnem iustitiam,

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Mt 3,15

(275,30) sine modo, inquit, sic enim decet complere omnem iustitiam,

compleri s

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

EP-L 12 Mt 3,15

(9,2) Sine modo; sic enim decet nos implere omnem ius-
titiam.

adimplere S
Deest AB

EUS-G 17 Mt 3,15

(562B) Sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

FU s 4 Mt 3,15

(164a) Cui dignatus respondit ihesus. Sine modo. Sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

GAU s 2,33 cf Mt 3,15

(32,228) quoniam sic eum decebat implere omnem iustitiam

GR-A 3 Mt 3,15

(1869B) Respondens Jesus dixit ad eum: Sine modo, sic enim oportet nos implere omnem justitiam.

(1869D) Sine modo, sic enim oportet nos adimplere omnem justitiam.

HI Gal 2

26.

ITALA ~~HIER.Gal.2.~~(Migne,1866) Matth.3,15.

4(pg.398C)Sine modo:sic enim decet nos adimplere omnem justitiam,

HI Ps

ITALA ~~HIER. comm.~~ (Morin,1895) Matth.3,15.

(pg.38,8)Dimitte modo:sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

HI s Mt 3,15

(170,24) Sine modo, sic enim oportet nos adimplere omnem iustitiam.

implere Z bas er

HI s

30.

ITALA ~~HIER.ep.~~26.(Migne,1865) Matth.3,15.

2(pg.229A)Sine modo,sic enim oportet nos implere omnem justitiam.

HI s [redacted]2

ITALA ~~AVG. serm. 137~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,15

~~2~~ (pg.2016) Sine modo; sic enim oportet nos adimplere omnem justitiam.

PS-HIL ap 21 Mt 3,15

(93,9) baptizatur, et sic impleri omnem iustitiam protestatur.

PS-IGN Smy

ITALA ~~IGNAT. ep. Smyrn.~~ (Zahn, 1876) Matth. 3, 15.

1 (pg. 243, 27) ut adimpleretur ab eo omnis iustitia, conversatus sancte sine peccato,

-Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 191, 21)

ILD ba 15 Mt 3,15

(1173) / Propter justitiam impernavit Dominus dicens: Sine modo. Sic enim oportet nos implere omnem justitiam.

LUCU 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS,Ioh~~.(Migne,1878) Matth.3,15.

2.(pg.808C)Sine modo impleatur omnis justitia.Quid est impleatur omnis justitia.

MAX h 29

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.29.~~(Migne,1862) Matth.3,15.

(pg.290B)Sine modo:sic enim decet nos implere omnem justitiam.

31.(pg.294B)Sine modo(-)sic-justitiam.

34.(pg.298A)Sine modo:sic-justitiam.

34a.(pg.300A)Sine modo:sic-justitiam.

35.(pg.301A) Sine modo:sic-justitiam.

MAX h 34,3

ITALA ~~AVG. serm. 134~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 3,15

3 (pg. 2010) Sine modo; sic enim decet nos implere omnem justitiam:

MAX s 10

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.10~~.(Migne,1862) Matth.3,15.

(pg.552B)Sine modo;sic enim oportet nos adimplere omnem justitiam.

12.(pg.556C)ait illi Dominus:Sine,modo sic enim oportet nos implere omnem justitiam.

13.(pg.560A)Sine modo,sic enim decet nos implere omnem justitiam

A)Sic enim decet nos implere omnem justitiam.

MAX s 13

17.

ITALA ~~AMB. serm. 38.~~ (Migne, 1879) Matth. 3, 15.

5 (pg. 703A) Sine modo; sic enim decet nos implere omnem justitiam.

(pg. 703B) wiederholt: Sic enim - justitiam.

MAXn s 2 Mt 3,15

(164,29) Cui Dominus ait Sine modo, sic enim oportet nos implere omnem iustitiam. Sine modo,

32) sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.

38) sic enim oportet nos implere omnem iustitiam.

MAXn s 2 Mt 3,15

(165,43) quod audiens beatus Iohannes suplex suscipit Dominum.

GU pro 3,12

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Matth. 3, 15.

~~11, 12.~~ (pg. 822B) Respondit ei Jesus: Sine modo, sic enim decet implere nos omnem justitiam. Tunc tinxit eum;

RUF Gr 3,15,3

ITALA ~~RVFIN,Greg.N.or.3~~.(Engelbrecht,1910) Matth.3,15.

~~15,3~~.(pg.128,2)sine modo.

RUF Rm 5,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.5~~.(Migne,1862) Matth.3,15.
~~comm.~~

~~8~~(pg.1039B) Sine modo:sic enim decet nos adimplere omnem justitiam.

SYA 5

ITALA ~~SYAGRIUS, reg. def.~~ (Künstle, 1905) Matth. 3, 15.

~~S~~(pg. 145, 21) Sine modo (-) sic enim decet nos implere omnem iustitiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 3,16.

(pg.901) Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua. & ecce aperti sunt ei caeli: & vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, & venientem super se.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,16.

(pg.3)Et cum baptizaretur,lumen ingens circumfulsit de aqua;
ita ut timerent omnes qui advenerant.Et baptizato Jesu,
confestim ascendit de aqua,et ecce aperti sunt ei caeli:
et vidit Spiritum Dei descendentem de Caelo sicut colum-
bam venientem in ipsum.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.3,16.

(pg.3)Tunc dimisit eum;et baptizato Jesu,confestim ascendit de aqua.Et ecce aperti sunt ei caeli,et uidit spiritum dei descendentem de caelo sicut columbam uenientem in ipsum.Et ecce:uox de caelo dicens ad eum:Hic est filius meus dilectus in quo bene complacui.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,16.

(pg.6)et baptizatus est ihs ascendit mox de aqua et ecce·aperti sunt ei caeli et uidit spiritum dei descendentem de caelo sicut columbam et uenientem super eum

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,16.

(pg.3)Et baptizato Iesu confestim ascendit de aqua,et ecce aperti sunt ei caeli,et vidit spiritum descendentem de caelo sicut columbam venientem in ipsum.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.3,16.

(pg.8)Et cum baptizaretur Ihs lumen magnum fulgebat de aqua·
ita ut timerent omnes qui congregati erant·et baptiza-
to Ihu confestim ascendit de aqua·et ecce aperti sunt
ei caeli·et uidit spm dei descendentem de caelo sicut
columbam uenientem in ipsum;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,16.

(pg.7)Babtizatus autem Jesus,confestim ascendit de aqua;et ecce aperti sunt ei caeli:et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam,venientem super se.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,16.

(pg.50)et baptizatus iesus. confestim ascendit de aqua. et ecce aperti sunt ei caeli. et uidit spiritum dei descendentem sicut columbam et uenientem super eum.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,16.

(pg.3)baptizatus (o) autem confestim ascendit.de aqua.Et ecce aperti sunt ei caeli.et uidit spm di descentem de caelo. sicut columbam.et uenientem.super se

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.3,16.

(pg.5)et cum baptizatus esset iesus,ascendit confestim de aqua; et ecce aperti sunt ei caeli,et uidit spiritum dei descendentem de caelo sicut columbam uenientem in ipsum.

13

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.3,16.-4,22.

(pg.4) om.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,16.

(pg.22)Baptizatus aute ihs confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et uidit spm di descendente sicut colubam uenientem super se

27

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.3,16.

(pg.27) ihs ascendit confestī de aqua & ecce apti st̄ ei celi & uidit spm̄ dī descendentem sicut columbam & uenientem super se

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,16.

ihs
(pg.6)baptiszatus h' confestim ascendit deaqua &ecce aperti
sunt ei caeli &uidit spm di discendentem decaelo sicut
columbam uenientem super se

32

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Matth.3,16.

(pg.39 o) Baptizatus autem dns ihs confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt caeli Et uidi spm di descendentem sicut columbam uenientem super se

PS-AM s Se 3,9

17.

ITALA ~~AMB.serm.Sess.3~~.(Migne,1879) Matth.3,16.

~~/~~(pg.804A)Et baptizato Jesu confestim ascendit de aqua:et ecce aperti sunt caeli,et uidit Spiritum Dei descendentem de caelo sicut columbam,uenientem in ipsum.

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4.~~(Migne,1862) Matth.3,16.

(pg.658)Jesus autem baptizatus confestim ascendit de aqua.

(pg.659)Et aperti sunt ei coeli.

(pg.660)Et vidit Spiritum descendentem sicut columbam,et venientem super se.

(pg.658)wiederholt:Confestim ascendit de aqua.
Confestim,(-)Ascendit:
(pg.659) Ei aperti sunt,
Aperti sunt ei coeli,
Ei aperti sunt coeli,
(pg.660) Sicut columbam.

AU Ev 2,31

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Matth.3,16.

~~14,31~~.(pg.131,6)baptizatus autem confestim ascendit de aqua.et ecce aperti sunt ei caeli et uidit spiritum dei descendentem sicut columbam uenientem super se.

AU s 49

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.49~~.(Mai,1852) Matth.3,16.

3(pg.100)et baptizatus Iesus ascendit de aqua,et aperti sunt ei caeli,et ecce Spiritus sanctus descendit de caelo tamquam columba,et mansit super eum.

Ei deest in A.B. Sanctus deest in A.B.

AU s 52,1

5,1.

ITALA AVG. serm. 52. (Migne, 1842) Matth.3,16.

1,1 (pg.355) Descendit super eum Spiritus sanctus in specie columbae?

AU s 210,2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 210~~. (Migne, 1842) Matth. 3,16.

~~1,2~~(pg.1048) Baptizatus autem confestim ascendit de aqua; et ecce aperti sunt ei coeli, et vidit Spiritum Dei descendentem super se.

AU Jo 6,5

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 6. Ioh.~~ (Migne, 1842) Matth. 3,16.

∅(pg. 1427) Et ecce aperti sunt ei coeli, et vidit Spiritum
descendentem velut columbam, et mansit super eum:

PS-AU s 136

ITALA ~~AVG. serm. 136~~. 5,2. (Migne,1842) Matth. 3,16

5 (pg.2015) Et cum ascendisset (-) de aqua, vidit apertos caelos.

cf. Mt 3,16.17

PS-AU s Cai I,14,2

(33b) voce Patris Filius unicus appellatus, Sanctus Spiritus illum in columbae specie de coelo veniens demonstravit.

PS-AU s Cas I,139 Mt 3,16

(139a) et sanctus spiritus in specie columbae corporalis descendit.

PS-AU s Cas I,154 Mt 3,16

(154b) Et baptizato inquit ihesu. confestim ascendit de aqua.
Et ecce aperti sunt caeli....

PS-AU spe 3

ITALA ~~PS.AVG.spec.3.~~(Weihrich,1887) Matth.3,16.

(pg.319,3) Et cum baptizatus esset iesus,ascendit confestim de aqua:et ecce aperti sunt ei caeli et uidit spiritum descendentem sicut columbam et uenientem in ipsum.

CAn Ne 3,16,2

ITALA ~~CASSIAN, Nest.8.~~ (Petschenig,1888) Matth.3,16.

~~16,2.~~ (pg.282,30) baptizatus confestim ascendit de aqua,et ecce aperti sunt ei caeli,et uidit spiritum descendentem sicut columbam et uenientem super se.

Obiges Zitat wiederholt:

16,5. (pg.283,30) baptizatus autem confestim ascendit de aqua. et ecce aperti sunt ei caeli.et uidit spiritum dei descendentem sicut columbam et uenientem super se.

CAr in 1,16/3 Mt 3,16

(54,4) aperti sunt caeli

CHRO h 2,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth,tract.2.~~(Migne,1845) 3,16.

X(pg.330B)Et baptizatus Jesus,confestim ascendit de aqua.Et ecce aperti sunt ei caeli:et vidit Spiritum Dei descendentem quasi columbam.

EUCH inst 1

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 3,16.

(pg.138,17)et uidit spiritum dei descendentem sicut columbam uenientem super se.

B

FAU-R sp 1,7

ITALA ~~FAVST.RBI.spir.1,7~~.(Engelbrecht,1891) Matth.3,16.

(pg.111,9) ecce aperti sunt ei caeli et uidit spiritum dei descendentem super eum sicut columbam.

FU s 4 Mt 3,16

(164a) in specie columbae sanctus se spiritus videri dedit./

GAU s 2,33

cf Mt 3,16
cf Lc 3,22
cf Mc 1,1o

(32,230) plenus spiritu sancto,qui super eum in figura columbae descenderat

HI ep 121,2,9 cf.Mt 3,16

(10,26) qui in specie columbae descendit super eum,

HI Ez 1

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.1.~~ (Migne,1884) Matth.3,16.

1(pg.18A)quando Spiritus sanctus in specie columbae descendit super eum,apertos coelos legimus,

HI Is 4

24.

ITALA ~~HIER. Is. 4.~~ (Migne, 1865) Matth. 3, 16.

11(pg.148B)Descendet super eum omnis fons Spiritus sancti.

C)Factum est autem cum ascendisset Dominus de aqua, descendit fons omnis Spiritus sancti, et requievit super eum, et dixit illi: Fili mi, in omnibus prophetis exspectabam te, ut venires, et requiescerem in te. Tu es enim requies mea, tu es filius meus primogenitus, qui regnas in sempiternum.

HI Is 17

24.

ITALA ~~HIER.Is.17.~~(Migne,1865) Matth.3,16.

64(pg.645B)Baptista Joannes vidisse narratur/Al.testatur/coelos apertos,et Spiritum sanctum super Dominum in specie columbae descendentem.

HI s   cf. Mt 3,16

(169,11) spiritus sanctus, uersus in columbam et super caput illius sedens,

scs sps G / uersa Z; uerus B ben / quasi in B ben columba GVZB ben / capite ipsius V

HIL Ps 138,6

ITALA ~~HIL.ps.138~~.(Zingerle,1891) Matth.3,16.

6.(pg.749,13)baptizato Iesu confestim ascendit de aqua.et ecce aperti sunt caeli et uidit spiritum dei descendentem de caelo,sicut columbam uenientem in ipsum.

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~HIL. elenchus.~~ (Migne,1844) Matth.3,16.

2(pg.915B)et de Domino baptizato.

IR 3,3,3

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.3,16.

9,3.(pg.453)Aperti sunt ei caeli,et vidit Spiritum Dei,quasi columbam venientem super eum.

LUCU 2,2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne, 1878) Matth. 3,16.

Z. (pg. 809B) baptizatus Dominus confestim ascendit ab aqua, et ecce aperti sunt ei coeli, et vidit Spiritum quasi columbam descendentem, et mansit super eum.

LUCU 2,2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne,1878) Matth.3,16.

2.(pg.810C)Vidit beatus Joannes coelos apertos super Dominum, vidit Spiritum sanctum descendentem in columba.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) Matth. 3, 16.

(pg. 842A) cum a te Spiritum Sanctum in columbe specie super unicum tuum descendentem videre promeruit.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) Matth. 3, 16.

(pg. 945B) super baptizatum unigenitum tuum in aquis Jordanis Spiritum Sanctum in columbe specie ostendisti:

MAX h 34

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.34~~.(Migne,1862) Matth.3,16.

(pg.298B)Aperti sunt(-)caeli.

MAX h 34, 4

ITALA ~~AVG. serm. 134~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 3,16

ɸ (pg. 2011) Aperti sunt (-) ei caeli:

QU pro 3,12

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Matth. 3,16.

~~11, 12.~~ (pg. 822B) et baptizato Jesu, statim ascendit de aqua, et aperti sunt ei coeli; et vidit Spiritum sanctum descendentem de coelo sicut columbam, et manentem super eum.

QU sy

ITALA ~~AVG. symb. 2~~ (Migne 6. 1842) Matth. 3,16

9,18 (pg. 648) Aperti sunt (-) coeli, et descendit super baptizatum Jesum Spiritus Sanctus in specie columbae,

SED pa 2,13

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2.~~ (Huemer, 1885) Matth. 3,16.

~~13~~. (pg. 213, 3) baptizatus autem confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt caeli, et uidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam uenientem super se.

S-Gr H 77,10 Mt 3,16-17

(46) 13/ut spiritu sancto in columbae similitudine desuper misso unigenitum tuum, in quo tibi optime conplacuisset, testimonio subsequentis uocis ostenderes

similitudimem C

S-Gr H 85,8 Mt 3,16

(53) 14,25/et a Iohanne in Iordane in te baptizatzs est/

Jo 19,34

TE ba 8,3 cf.Mt 3,16

(26,15) columbae figura delapsus in dominum,

PS-VIG tri 4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.4.~~(Migne,1863) Matth.3,16.

(pg.263D)Et baptizato Jesu confestim ascendit aqua,et ecce aperti sunt coeli,et vidit Spiritum descendentem de coelo sicut columbam venientem in ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 3,17.

(pg.901) Et ecce vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 3,17.

(pg.3)Et ecce vox de caelis dicens ad eum:Tu es Filius meus dilectus,in quo bene com...

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.3,17.

(pg.7)et ecce uox de caelis dicens ad eum tu es filius meus dilectus in quo beneplacui

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.3,17.

6

(pg.4)Et ecce vox de caelis dicens Hic est filius meus di-
lectissimus,in quo bene complacui.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.3,17.

(pr.8)Et ecce uox de caelis ad eum dicens hic est filius meus dilectus in quo bene placui ipsum audite.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.3,17.

(pg.7)Et ecce vox de caelis dicens:Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.3,17.

(pg.50)et ecce uox de caelis dicens hic est filius meus dilectus,in quo bene conplacui ipsum audite.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.3,17.

(pg.3)et ecce uox de caelis.hic est filius meus dilectus.in quo mihi conplacui.

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.3,17.

(pg.5)Et ecce vox de caelo audita est dicens ad eum:hic est filius meus dilectus in quo bene complacui.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.3,17.

(pg.22)et ecce uox de caelis dicens hic est filius meus dilectus in quo bene conplacui

27

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.3,17.

(pg.27) & ecce uox de celis dicens hic est filius meus dilectus
in quo bene complacui

3o

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.3,17.

(pg.6)&ecce uox decaelis dicens hic est filius meus dilectus
bene
inquo mihi conplacui···

AM Abr 1,67

ITALA ~~AMB.Abr.1.~~ I. (C.Schenkl,1897) Matth.3,17.

~~8,67~~.(pg.546,22)hic est filius meus dilectissimus,in quo conplacui,

AM ex 2,19

ITALA   ~~AMB.hex.2.~~ 1. (C.Schenkl,1896)   Matth.3,17.

~~6,19.~~ (pg.57,17)hic est filius meus dilectissimus,in quo conplacui.

AM inc 48

16.

ITALA ~~AMB. incarn.~~ (Migne, 1880) Matth. 3, 17.

6, 48 (pg. 866A) Hic est Filius meus dilectus in quo complacui.

AM inc 48 sp RUS:CO 1,4 Mt 3,17

(121,10) hic est filius meus dilectus in quo mihi conplacui;

AM Lc 2,94

~~IIII~~.

ITALA ~~AMB.Luc.2,94~~. (C.Schenkl,1902) Matth.3,17.

(pg.97,1)hic est filius meus dilectus,in quo conplacui.

wiederholt:3,11.(pg.107,8)

AM Lc 2,95

~~IIII.~~

ITALA ~~AMB. Luc. 2, 95.~~ (C.Schenkl,1902) Matth.3,17.
17,5.

(pg.97,11)in quo conplacui,

wiederholt:2,95.(pg.97,12)

AM my 26 Mt 3,17

(126,12) Hic est filius meus in quo complacui

AM Ps 40,35,3 cf Mt 3,17

(253,19) in quo complacui.

AM Ps 35,4,4. cf, Mt 3,17.

(53,4)
genuit in quo se ipse complacere memorauit.

AM sp 2,57

16.

ITALA AMB.epir.s.2.(Migne,1880) Matth.3,17.

6,57(pg.786B)Tu es Filius meus dilectissimus,in quo bene complacui.

AM vg 3,3 cf Mt 3,17

(65,6) ipse est in quo complacuit pater,

AMst fi   Mt 3,17.

(7,13) hic est filius meus dilectus in quo bene conplacui.

18-10-45 B.

conplacuit A.
+ ipsum audite B.

AMst Rm

17.

ITALA ~~AMBST. Rom.~~ (Migne, 1879) Matth. 3,17.

(pg. 74B) Hic est Filius meus dilectus.

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4~~.(Migne,1862) Matth.3,17.

(pg.660)Hic est Filius meus dilectus,in quo complacui.

wiederholt:hom.5(pg.661)

AN s Cas II,161 Mt 3,17

(161a) qui inter fluenta iordanis vocem patris de caelo intonantem audisti? Hic est filius meus dilectus in quo michi complacui?

AN s Cas III,28   Mt 3,17

(30b) pater de caelo cui dicebat hic est filius meus dilectus?

A[N] s. Le 1 Mt 3,17

(55,21) Eo autem tempore cognitus est Filius Dei quo Iohanne Baptista ut baptizaretur aduenit et uox de caelo Patris intonantis audita est: Hic est Filius meus dilectus in quo bene conplacui....
hunc Sanctus Spiritus uersus in columba et super capud eius sedens

< HI s

AP-Act Pt Pau 8 Mt 3,17

(127,8) hunc ergo cui dixit pater de caelis: Filius meus es tu, ego hodie genui te,

AP-E Nic A 2,3 Mt 3,17

(393) et audivi vocem de caelis dicentem: Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui.

AP-E Nic B 5,2 Mt 3,17

(426) Ego vocem patris de caelo super eum intonantem audivi et proclamantem Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit.

audivi vocem de caelo super eum intonantem Hic est...C / complacui

APO

ITALA ~~APONIUS~~ (Bottino-Martini,1843) Matth.3,17.

1.(pg.10)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

AR Ps 28

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.28.~~(Migne,1865) Matth.3,17.

(pg.361B)Tu es Filius meus.

AU Ar

ITALA ~~AVG. Arr.~~ (Migne,1842) 8. Matth.3,17.

13,9.(pg.692)Tu es Filius meus dilectus:

15,9.(pg.694)wiederholt:Tu - dilectus,
34,32.(pg.706) Hic est Filius meus dilectus?

AU cf 11,8

ITALA ~~AVG. conf. 11.~~ (Knöll, 1896) Matth. 3,17. 17,5.

~~6,8.~~ (pg. 285, 22) hic est filius meus dilectus?

AU Ev 2,31

ITALA AVG. cons. ev. 2. (Weihrich, 1904) Matth. 3,17.

14,31. (pg. 131,9) et ecce uox de caelis dicens: hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

AU Ev 2,31

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.3,17.

14,31.(pg.131,14)hic est filius meus dilectus

AU Ev 2,31

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,17.

~~14,31~~.(pg.131,18)hic est filius meus.

wiederholt:(pg.131,21)

AU Ev 2,31

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.3,17.

~~14,31~~.(pg.131,23)in quo mihi conplacui.

wiederholt:(pg.132,6)

AU Fau 12,1

ITALA

~~AVG.Faust.12~~.(Zycha,1891)
~~FAVST~~.

Matth.3,17.
Luc.9,35.

~~1~~.(pg.329,12)hic est filius meus dilectissimus,credite illi?

AU Fau 12,45

ITALA ~~AVG.Faust.12.~~(Zycha,1891) Matth.3,17.
17,5.

~~45~~.(pg.374,4)hic est filius meus?

AU Fau 16,2

ITALA

~~AVG.Faust.16.~~ (Zycha,1891)
~~FAVST~~.

Matth.3,17.
Luc.9,35.

Z.(pg.441,24)hic est filius meus dilectissimus,credite illi.

AU Faus 16,13

ITALA ~~AVG.Faust.16~~.(Zycha,1891) Matth.3,17.

~~13~~.(pg.453,2)hic est filius meus dilectissimis,credite illi,

vgl.Matth.17,5.

AU Fau 23,2

ITALA AVG. Faust. 23. (Zycha, 1891) Matth. 3, 17.
FAVST.

Z. (pg. 708, 23) hic est filius meus dilectissimus, in quo bene conplacui.

AU Fau 23,5

ITALA ~~AVG.Faust.23.~~(Zycha,1891) Matth.3,17.

6.(pg.711,11)hic est filius meus dilectus,in quo mihi conplacui,

(pg.711,17)wiederholt:hic est filius meus,

7.(pg.712,12) hic est filius meus dilectus-conplacui,

AU Gn li 1,2

ITALA ~~AVG.gen.litt.1.~~ (Zycha,1894) Matth.3,17.

Z.(pg.6,1)tu es filius meus dilectus?

AU Gn li 9,2

ITALA ~~AVG.gen.litt.9.~~ (Zycha,1894) Matth.3,17.

Z.(pg.270,13)hic est filius meus?

AU Jo 6,5

ITALA ~~AVG. tract. 6. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) Matth. 3,17.

β(pg.1427) et statim vox consecuta est, Tu es Filius meus di-
lectus, in quo mihi complacui.

AU Ps 61,18

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.61.~~ (Migne,1841) Matth.3,17.

~~18~~(pg.742)Tu es Filius meus dilectus.

ps.67,23(pg.828)Tu es Filius meus dilectus,in quo bene compla-
cui.

ps.71,11(pg.909)Hic est Filius meus dilectus.

AU s 49,3

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.49.~~(Mai,1852) Matth.3,17.

3(pg.100)Et vox de caelo audita est:hic est filius meus dilectus,in quo mihi bene conplacui.

148,2(pg.338)hic est filius meus dilectus,in quo mihi conplacui.

AU s 210,2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 210.~~ (Migne, 1842) Matth. 3,17.

~~1,2~~(pg. 1048) Et ecce vox de coelis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

AU s Den 11,5 Mt 3,17

(47,3) Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui.

AU tri 2, 18

ITALA ~~AVG. trin. 2~~. 8. (Migne, 1842) Matth. 3, 17.

~~10, 18~~. (pg. 857) Hic est Filius meus dilectus.

ITALA AVG.dial.quaest.1 (Migne 6. 1842) Matth.3,17

pg.733: Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui

ITALA AVG.med.(Migne 6. 1841) Matth.3,17

6 (pg.906) dilectus in quo tibi bene complacuisti.

PS-AU s 135,2

ITALA ~~AVG.serm.135~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,17

2 (pg.2012) Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

PS-AU s Cas I,154 Mt 3,17

(155a) Sic enim dicit. Hic est filius meus dilectus in quo
mihi complacuit.

PS-AU s Cas II,172 Mt 3,17

(172b) evangelista dicente. Quia confestim ut de aqua conscendit. facta est vox de caelo dicens. hic est filius meus dilectus. in quo michi bene complacui. hunc audite.

PS-AU s Cas III,34b   Mt 3,17

(35a) Ait enim deus. Hic est filius meus dilectus in quo bene complacui. ipsum audite.

PS-AU sol Mt 3,17

(240) ...filius,in quo complacuit pater.

= Quelle: AM,de fide 5,90

30-9-46 B

PS-AU test 1,6 Mt 3,17

(149b) Hic est Filius meus.

(bei der Taufe)

BEA El 2,55 Mt 3,17

(1009D) quod solus Pater clamavit: Tu es Filius meus dilectus,

CAE s 89,1 Mt 3,17

(350,19) hic est filius meus dilectus.

CAE s 89,1

ITALA ~~AVG. serm. 13~~ (Migne 5,2. 1842) Matth. 3,17

1 (pg. 1765) Hic est Filius meus dilectus.

CAn Ne 3,16,2 I.

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 8.~~ (Petschenig, 1888) Matth. 3, 17.

~~16, 2.~~ (pg. 283, 2) et ecce uox de caelis dicens: hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. et uox facta est de caelo dicens. hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui. (pg. 284, 4-7)

2. hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui. (pg. 283, 10. 19. 284, 28)

II.

3.filius meus dilectus in quo mihi conplacui.(pg.285,2)

4.hic est filius meus dilectus.(pg.284,8)

5.hic est filius meus.(pg.284,12.285,11.20)

70.

ITALA CASSIODOR.cant.(Migne,1847) Matth.3,17.

(pg.1085B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

CAx hist 1,14

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne, 1848) Matth. 3, 17.

14. (pg. 910A) Hic est Filius(-) meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

CAx Ps 2,7

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 2, 7.~~ (Migne, 1847) Matth. 3, 17.

(pg.38C) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

wiederholt: ps.17,15. (pg.128B)
ps.20,3. (pg.148C)
ps.21,3. (pg.154D)
ps.28,6. (pg.200B)
ps.28,8. (pg.201B) (om: bene)
ps.29,13. (pg.206C)
ps.30,29. (pg.216B)
ps.39,22. (pg.294B)
ps.44,tit. (pg.318D)
ps.65,8. (pg.454C)
ps.67,14. (pg.466A)
ps.67,18. (pg.468A)
ps.88,17. (pg.634A)

CHRO h 2,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth. tract. 2.~~ (Migne,1845) 3,17.

1(pg.330B)Et ecce vox de caelo dicens:Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

(pg.330C)wiederholt:Hic - complacui.
2(pg.331A) Hic est Filius meus.
3(pg.331B) Hic est Filius meus;

CHRY I,924 Mt 3,17

(936A) uox desuper intonuit: Hic est filius meus dilectus,
in quo complacui.

CHRY I,961 Mt 3,17

(963C) Dicit enim sic, Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

CHRY II,1158 Mt 3,17

(1158D) Audierat et uocem patris de coelo dicentem: Hic est filius meus.

CHRY III,1097 Mt 3,17

(1106D) Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

CHRY V,1224 Mt 3,17

(1228D) Quando stetit in Iordanis fluentis, non dixit?.....
sed dixit, in quo mihi beneplacitum.

CO 2,5 Mt 3,17

(150,26) hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui,

mihi bene WI

THt-C tri

CO-Tol 1

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 1.~~ (Migne, 1862) Matth. 17, 5.
3, 17.
II. Petr. 1, 17.

(pg. 333B) Hic est Filius meus in quo mihi bene complacui; ipsum audite.

EP-L 12 Mt 3,17

(9,6) Hic est filius meus dilectus, in quo bene con-
placui.

in quo add mihi R

Deest AB

EUCH inst 1

ITALA ~~EVCHERIVS, instr. I~~. (Wotke, 1894) Matth. 3,17.

(pg.138,15)hic est filius meus dilectus,

PS-EUCH gn 2

50.

ITALA ~~EVCHERIVS, gen. 2.~~ (Migne, 1865) Matth. 3, 17.

(pg. 975D) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

PS-EUS-C 1,1 Mt 3,17

(1047A) Dicit enim Pater, Hic est: qui hic? Filius meus, ait.

(1047B) sed Filius meus, inquit, hic est; Filius meus dilectissimus.

(1047B) dicit: Hic est Filius meus dilectissimus:

PS-EUS-C 1,1 Mt 3,17

(1053C) Hic est Filius meus dilectissimus, in quo mihi bene complacui.

eingeleitet: Venit Dominus ad baptismum Joannis, et videbis qui est qui dicit,

(1053D) Quid ergo dicit Pater in Joannis baptismum? Hic est Filius meus dilectus, in quo bene complacui

PS-EUS-C 1,2

Mt 3,17
Mt 17,5

(1060B) Nam et in baptismo Joannis, et in monte nihil aliud proclamavit, nisi: Hic est Filius meus dilectissimus, in quo bene complacui.

FAU-R sp 2,2

ITALA ~~FAVST.REI.epir.2,2.~~(Engelbrecht,1891) Matth.3,17.

(pg.134,25)hic est filius meus,

FAUn Ar 2,2

13.

ITALA ~~FAUSTIN. trin.~~ (Migne, 1845) Matth. 3, 17.

~~2,2~~(pg.50B) Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

(pg.50C) wiederholt: Hic - dilectus.
(pg.50D) Hic - complacui. (om. mihi)
(pg.51A) Hic - complacui; " "
2,3 (pg.51C) Hic - complacui. " "

FU s 4 ✓ Mt 3,17

(164a) / et in voce sermonis pater audiri. Ait enim. hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui.

FEnd. ep 5,2

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 5.~~ (Migne, 1848) Matth. 3, 17.

2. (pg. 911C) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui;

FU ep 14

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14~~.(Migne,1893) Matth.3,17.

18.(pg.409A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

FU fi 2,7 .

65.

ITALA ~~FULG.R.f14~~.(Migne,1893) Matth.3,17.

~~2,7~~.(pg.676A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

9,50.(pg.695D)wiederholt:Hic - complacui;

GAU s 19,9 Mt 3,17

(166,71) Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui. hunc audite.

GR-A 4 Mt 3,17

(1871A) Et ipse caelitus clamabat nimis: Hic est Filius meus dilectus, in quo complacui.

GR-M ap Paterium (PL 79)   Mt 3,17

(705C) ille de quo scriptum est: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi complacui,

GR-M Ep 1,2,5
76.

ITALA ~~GREG.M.Ep.1,2.~~ (Migne,1878) Matth.3,17.

~~5.~~ (pg.797C) Hic est filius meus dilectus, in quo (6) mihi complacui.

(6) Germ., mihi bene complacui.

GR-M Ez 1,8,21

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,8~~.(Migne,1878) Matth.3,17.

~~21~~.(pg.863B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

B)wiederholt:In quo mihi complacui?

GR-M Jb 28,8

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.28.~~(Migne,1878) Matth.3,17.

~~1,8.~~(pg.450C)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi(7)bene complacui.

(7)Idem,bene complacuit.In Corb.Germ.omittitur bene.

PS-GR-M conc 27 Mt 3,17

(674C) sicut et ad filium suum locutus est, postquam a Joanne idem Filius baptizatus est, dicente Patre: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit.

complacui Ms.

PS-GR-M Rg 1,1,3

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~ 79. (Migne,1903) Matth.3,17.
17,5.
II.Petr.1,17.

~~1,3.~~ (pg.24A) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

GR-T hist 6,40 Mt 3,17

(280,16) Hic est (om.A1), ait, Filius meus dilectus, in quo bene conplacui.

34-10-45B

HEG 58

ITALA ~~HEGEMONIVS~~ (Beeson,1906) <u>Matth.3,17.</u>
Luc.3,22.

58.(pg.85,30)Hic est filius meus dilectus,in quo bene conplacui.

60.(pg.88,16)wiederholt:Hic-dilectus.

HI ep 98,4 ap LEO ep 165 Mt 3,17

(127,2) tu es filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui

meus om. U bene om. J
conplacuit Q^{a} corr., S^{deft} LH, corr. S^{d} H^{e}; complacuerit U

HI ep 96,4 ap LEO ep 165

(127,13) tu es filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui

dilectus om. H conplacuit S^{dft} L H^{dg}, corr. S^{d}

HI ep 121,1,2 Mt 3,17

(5,10) hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

dilectissimus (isex u D) ADC

Complacuit B

HI Ez 1

25.

ITALA ~~HIER, Ezech. 1~~. (Migne, 1884) Matth. 3,17.

1 (pg. 19A) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

HI Ez h 1, 12

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ezech. (Migne, 1862) Matth. 3,17.
hom. 1.

~~12~~ (pg. 679A) Hic est Filius meus dilectus, in quo bene complacui.

Hl Hab 2,3

25.

ITALA ~~HIER.Hab.2.~~ (Migne,1884) Matth.3,17.

Ø(pg.1314D)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui,

HI Is 2

24.

ITALA ~~HIER. Is. 2.~~ (Migne,1865) Matth.3,17.

5(pg.76B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

Hl Is 11

24.

ITALA ~~HIER.Is.11.~~(Migne,1865) Matth.3,17.

~~40~~(pg.416A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui;
hunc audite.

HI Lc 27

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Luc.~~(Migne,1862) Matth.3,17.
~~hom.27.~~

(pg.1871A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui:

Hl Mt 2,11

ITALA ~~HIER.Matth.2.~~ 26. (Migne,1866) 3,17.

~~11~~(pg.71C)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui:

HI Ps

ITALA ~~HIER.comm.~~(Morin,1895) Matth.3,17.

(pg.38,4)Hic est Filius meus dilectus mihi,in quo conplacui.

(pg.48,1)wiederholt: Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi conplacui.

HI Ps h

ITALA HIER.tract.ps. (Morin, 1897) Matth.3,17.

(pg.54,24)Hic est Filius meus dilectus, in hoc mihi conplacui,

HI s

30.

ITALA ~~HIER.ep.26.~~(Migne,1865) Matth.3,17.

1(pg.228C)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene compla-
cui.

2(pg.229A)Hic-complacui.

HI s   Mt 3,17

~~1169,98~~
(169,8) ad iohannem baptistam, ut in iordane baptizaretur,
aduenit et uox de caelo patris intonantis audita est:
Hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

mihi om.V
bene conplacui
G B bas er ben

HI s Mt 3,17

(170,26) Hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

mihi om.V / bene conplacui VZ bas er

HI s ~~42~~ 1

ITALA ~~AVG. serm. 137~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,17

r (pg.2016) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

HI s [redacted] 2 ✓

ITALA ~~AVG.serm.137~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,17

2 (pg.2016) Hic est Filius meus dilectus in quo mihi complacui.

HI Za 3

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 3.~~ (Migne, 1884) Matth. 3,17.

~~12~~(pg.1515A)Hic est Filius meus charissimus, in quo mihi complacui.

HIL cCo 9

10,2.

ITALA HIL.c.Const. (Migne,1845) Matth.3,17.

¶(pg.586A)Hic est filius meus dilectus,in quo mihi bene com-
placui:

ITALA HILARIVS, hymnus (Gamurrini, 1887) Matth. 3, 17.

v. 44-48 (pg. 32) Inter turbas, quae frequenter
mergebantur, accipit
vocem e caelo praedicantem;
meus est hic filius,
hunc audite, hic dilectus,
in quo mihi complacet.

NB!

wegen „hunc audite" eher Matth. 17, 5 Verklärung auf dem T.; die VULGATA: „ipsum audite".

HIL Mt 2,6

9,1.

ITALA ~~HIL. Matth.~~ (Migne,1844) 3,17.

~~2,6~~(pg.927B)Filius meus es tu,ego hodie genui te.

HIL Ps 138,6

ITALA ~~HIL.ps 138.~~ (Zingerle,1891) Matth.3,17.

∮.(pg.749,16)et ecce uox de caelo dicens ad eum:hic est filius meus dilectus,in quo conplacui.

HIL tri 2,8

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 2.~~ (Migne, 1845) Matth. 3,17.

8(pg.57B) Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui.

trin.6,23	(pg.174B) wiederholt:	Hic - in quo complacui.
	(pg.174B)	Hic est filius meus.
	(pg.175A)	Hic est filius meus. (2 Mal)
	(pg.175A)	hic est,
	(pg.175A)	meus est,
	(pg.175A)	hic est,
	(pg.175A)	filius est?
27	(pg.178B)	Hic - in quo complacui.
	(pg.179A)	hic est,
	(pg.179A)	hic meus est,
28	(pg.179B)	Hic est filius meus,
46	(pg.194C)	Hic est;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Matth.3,17.

(pg.255b,21)hic est filius meus dilectus.

ILD ba 112 Mt 3,17

(158C) Cum enim diceretur a Deo: Hic est Filius meus,

IN-M Chr 21 Mt 3,17

(72,11) hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

15) hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui.

(conplacuit
Cod.)

IR 3,9,3

ITALA ~~IRENAEVS,S.~~ (Stieren,1853) Matth.3,17.

~~9,5~~.(pg.453)Et ecce vox de caelo,dicens:Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

IS ety 9,11

Ps 2,7
<u>Mt 3,17</u>

(11,5) Tu es Filius meus dilectus

IS off 2

83.

ITALA ~~ISID.eccl.off.2.~~ (Migne,1862) Matth.3,17.
Luc.9,35.

25,5.(pg.821C)Hic est Filius meus.

15 9

ITALA ~~ISIDOR,H.quaest~~.(Heine,1848) Matth.3,17.

(pg.103)hicest(-)filius meus dilectus in quo bene complacuit
mihi.

PS-IS mi

83.

ITALA ~~ISID.expos.miss.~~ (Migne,1862) Matth.3,17.
~~app.8.~~

22.(pg.1149A)Hic est Filius meus dilectus,etc.

JUL-T net 2,5 Mt 3,17

(563D) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

(563D) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

JUN

ITALA ~~IVNILIVS~~ 2. (Kihn, 1880) Is. 42, 1.
Matth. 3, 17.
Luc. 3, 22.

22. (pg. 517, 24) ecce puer meus dilectus mihi, in quo conplacuit anima mea:

LEO ep 28,4 Mt 3,17

(28,26) xixxxx uox patris de caelo intonans dixit: hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene conplacui.

est om. Φ^{c} [M] K^{a}

meus om. n

bene om. L^{a} f

conplacuit OM^{c} Φ^{c} [M] Φ^{r} T u K X S L^{ar} H^{c} Gnlm, corr. M^{c}

LEO ep 28,4

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.28.~~ (Migne,1881) Matth.3,17.

A(pg.769A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

wiederholt:ep.124,5(pg.1065B) (om:bene)

165,6(pg.1163C)

LEO ep 124 Mt 3,17

(161,16) hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui,

complacuit Q^xI, corr.I

LEO ep 165 Mt 3,17

(116,5) non diceret uox patris missa de caelo hic est filius meus dilectus, in quo mihi ⌈bene⌉ conplacui,

dilectissimus $L^{\alpha\gamma}$ H, <u>corr.</u> L^{γ}

bene <u>om.</u> $QPP^{1}SL^{\alpha\gamma}HT^{o}$

complacuit $L^{\alpha\gamma}$ H^{g}; complacuit (conplacui S^{e}) ipsum audite S, L^{γ} <u>corr.</u>

LEO s 64, 4

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.64~~.(Migne,1881) Matth.3,17.

A(pg.360C)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

vgl.Luc.3,22.

LUCU 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne, 1878) Matth. 3,17.

2.(pg.810C)Hic est Filius meus dilectus.

MAX h 34,4

ITALA ~~AVG. serm. 134~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.3,17

A (pg.2011) Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

MAX s 8

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.8.~~(Migne,1862) Matth.3,17.

(pg.547C)Hic est enim Filius meus,in quo bene complacui.

10.(pg.551B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

(pg.552B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

52.(pg.637C)Tu es Filius meus dilectus,in quo bene complacui.

MAX h 29

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.29~~. (Migne,1862) Matth.3,17.

(pg.291A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

34.(pg.298B)Hic-quo bene complacui.

34a(pg.300B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui bene.

35.(pg.302A)Tu es Filius meus dilectus,in quo bene complacui.

OPT Par 4,7

ITALA ~~OPTAT.4,7.~~ (Ziwsa,1893) Matth.3,17.

(pg.113,20)hic est filius meus,de quo bene sensi,hunc audite.

vgl.Luc.9,35.
II.Petr.1,17.

PEL tri 1 Mt 3,17

(487,22) Hoc etiam illo ostenditur loco quo dominus baptizatus esse legitur ac super eum post baptismum in columbae specie spiritus sanctus descendisse perhibetur, et ueram uocem sonuisse de caelo Hic est filius meus.

PET-C s 157

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.157.(Migne,1894) Matth.3,17.

(pg.616C)Hic est Filius meus dilectus;

160.(pg.621B)Hic est filius meus dilectus in quo mihi complacui.

160.(pg.621B)wiederholt:Hic est Filius meus dilectus.

AU hae 9

ITALA ~~AVG.haereses~~ (Migne 8. 1842) Matth.17,5

3,17

~~7,9~~ (pg.1114) Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui.

" wiederholt: Hic est Filius meus:

" Hic est Filius meus dilectus.

" Hic est (-) Filius meus.

QU pro 1,34

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) Matth. 3, 17.

~~85, 34~~. (pg. 752C) Hic est Filius meus dilectus, in quo bene complacui.

AU pro 3,12

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Matth.3,17.

~~11,12~~. (pg.822B) Et vox facta est de coelo, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo bene complacui.

QU sy 2,9,18

ITALA ~~AVG.symb.2~~ (Migne 6. 1842) Matth.3,17

~~9,18~~ (pg.648) voxque facta est dicens:Hic est Filius meus dilectus,in quo bene complacui.

RUF Nm 18,4 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig.num.~~ (Migne,1862) Matth.3,17.
~~hom.18.~~

p+2 173,23
4(pg.717B)Hic est filius meus dilectus,in quo bene complacui;

RUF Rm 10,1

PG.14.

ITALA ~~RUFIN,Orig.Rom.10.~~ (Migne,1862) Matth.3,17.

~~comm.~~ Luc.9,35.

1(pg.1251C)Hic est Filius meus dilectus in quo bene complacui, ipsum audite.

RUS:CO 1,4 Mt 3,17

(26,34) hic est filius meus dilectus

(NEST ap IR trag)

SALO Ecl

53.

ITALA ~~SALON. eccles.~~ (Migne, 1865)

Matth. 3, 17.
Marc. 1, 11.
Luc. 3, 22.

(pg. 993D) Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui.

SED pa 2,13

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2~~. (Huemer, 1885) Matth. 3,17.

~~18~~. (pg. 213, 6) et ecce uox de caelis dicens: hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene conplacui.

21) wiederholt: hic est Filius-mihi conplacui.

13. (pg. 214, 5) in quo mihi conplacui,

7) conplacui (-) placui. (-) conplacui

SALO Prv

53.

ITALA ~~SALON. prov.~~ (Migne, 1865) Matth. 3, 17.

(pg. 968B) Tu es filius meus dilectus in quo mihi bene complacui.

SED-S 2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.3,17.

2(pg.28C)Hic est Filius meus dilectus.

SED-S 1

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) Matth. 3, 17.

1(pg. 225B) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.Hebr~~.(Migne,1864) Matth.3,17.

1(pg.252C)Hic est Filius meus dilectus;

THr ap IN-M Chr 18 Mt 3,17

(71,36) hic est filius meus dilectus in quo mihi conplacui,

VIG-P:CoL-AV 83

ITALA Coll.Avell.ep.83. (Günther,1895) Matth.3,17.
VIG.

19,88.(pg.253,30)hic est filius meus dilectus in quo mihi complacuit.

VIG-P: CoL-AV 83

ITALA ~~Coll.Avell.ep.83.~~ (Günther,1895) Matth.3,17.
~~VIG.~~

19,88.(pg.255,4)dilectus (-) in quo mihi complacuit.

VIG-P: CoL-AV 83

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.83.~~ (Günther,1895) ~~VIG.~~ Matth.3,17.

40,147.(pg.270,12) hic est filius meus dilectus in quo mihi complacuit,

wiederholt: (pg.270,14)

VIG-P:CoL-AV 83

I.
ITALA ~~Coll.Avell.ep.83~~.(Günther,1895) Matth.3,17.
~~VIG~~.

40,148.(pg.270,19)hic est filius meus dilectus,in quo mihi complacuit,

wiederholt:(pg.270,22)

VIG-P:COL-AV 83

69.

ITALA ~~VIGIL. constit.~~ (Migne, 1848) Matth. 3, 17.

~~THEOD.~~

40(pg.91A) Hic est Filius meus dilectus. in quo mihi complacuit.
(2Ms1)

VIG-P:COL-AV 83

ITALA ~~VIGIL,constit.~~ 69. (Migne,1848) Matth.3,17.

40(pg.91B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacuit.
(2Mal)

VIG-T Eut 1,10

ITALA ~~VIGIL.Th.Eutych.1.~~ 62. (Migne,1863) Matth.3,17.
17,5.

~~10~~(pg.100D)Hic est Filius meus dilectus,

PS-VIG tri 4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.4.~~ (Migne,1863) Matth.3,17.

(pg.263D)Et ecce vox de coelis dicens:Hic est Filius meus dilectus,in quo bene complacui.

PS-VIG tri 12

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.12~~.(Migne,1863) Matth.3,17.

(pg.317D)Hic est Filius meus dilectus,in quo complacui.

PS-VIG Var 1,7

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.3,17.

7(pg.360A)Hic est Filius meus dilectissimus,in quo mihi complacui.

PS-VIG Var 1,64

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. Mt 3,17. ~~Luc.3,22.~~

X(pg.394A)Hic est Filius meus dilectissimus,in quo bene complacui.

(bei der Taufe!)

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,1.

(pg.901) TVnc Iesus ductus est in desertum a Spiritu, vt tentaretur a diabolo.

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,1.

(pg.3)Tunc Jesus ductus est in deserto ab Spiritu,ut temptaretur a diobolo.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4.1.

(pg.3)Tunc Jesus ductus est in desertum ab spiritu ut temptaretur a diabulo.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,1.

(pg.7)tune ihs delatus est in desertum a spiritu ut temptare-
tur a diabolo

6

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,1.

(pg.4)Tunc Iesus ductus est in desertum a spiritu ut
temptaretur a diabolo.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,1.

(pg.8)TUNC IHS DUCTUS EST IN DESERTO ab spu ut temptaretur a diabulo;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,1.

(pg.7)Tunc Jesus ductus est in desertum ab Spiritu,ut temptaretur a diabolo.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,1.

(pg.50)Tunc iesus ductus est in deserto ab spiritu ut temtaretur a diabolo.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,1.

(pg.3)Tunc ihs ductus est in desertum ab spiritu.ut temptaretur a diabolo.

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,1.

(pg.5)tunc iesus ductus est in deserto ab spiritu,ut temptaretur a diabolo.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,1.

(pg.23)Tunc ihs ductus est in desertu ab spu ut temptaretur
a diabolo

27

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth.4,in.

(pg.27) de ieiunio dnī

27

ITALA Cod. β (Rettig, 1836) Matth.4,1.

(pg.27) tunc ihs̄ ductus ; in desertū a spū temptari a diabolo

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,1.

(pg-6)Tunc ihs ductus est indesertum aspu ut temptaretur adiabulo...

56

ITALA ~LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,1.

(pg.51,11)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps ductus est in deserto ab spiritu.ut temtaretur a diabolo.,

AM sp 1,130

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.1.~~ (Migne,1880) Matth.4,1.

~~12,130~~(pg.764D)Tunc Jesus ductus est in desertum ab Spiritu,
ut tentaretur a diabolo.

AN Mt hs

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.5.~~ (Migne,1862) Matth.4,1.

(pg.661)Tunc Jesus ductus est a Spiritu in desertum,ut tentaretur a diabolo.

(pg.661)wiederholt:Ut tentaretur a diabolo,
(pg.661) Tunc ductus est.
(pg.664) Tunc - diabolo.

AU Ev 2,33

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,1.

16,33.(pg.133,20)tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu,
ut temtaretur a diabolo.

AU s 210,2

ITALA ~~AVG. serm. 210~~ 5,1. (Migne, 1842) Matth. 4,1.

~~1,8~~ (pg. 1048) Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.

AU s 263

5,1.

ITALA AVG. serm. 263. (Migne, 1842) Matth. 4, 1. 2.

4 (pg. 1211) Nam quadraginta diebus jejunavit, cum tentaretur in eremo, sicut in Evangelio scriptum est, ante mortem carnis suae;

CHRY II,1158 Mt 4,1

(1158B) In illo tempore, ductus est Iesus in desertum a spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et reliqua.

CO 1,5 S Mt 4,1

(292,32) ut a diabolo temptaretur, in spiritu sancto ductus est ad desertum.

Orientales

EP-L 13 Mt 4,1

(9,11) Tunc Iesus ductus est in desertum a spiritu, ut temptaretur a diabolo

deserto S

Deest AB

FAC def 11,7

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.4,1.

7.(pg.819D)Tunc Jesus ductus est a spiritu ut tentaretur a diabolo.

GR-M ep 4,17a Mt 4,1

(251,16) Ductus est Iesus ab spiritu in deserto ut temptaretur a diabolo

10-III-45 B

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.praef.~~ (Migne,1878) Matth.4,1.

(pg.1077A) Ductus est Jesus in desertum a spiritu,ut tentaretur a diabolo.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.~~1,16.(Migne,1878) Matth.4,1.

tit.(pg.1134D)In illo tempore,ductus est Jesus in desertum a Spiritu,ut tentaretur a diabolo.

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~Hil. elenchus.~~ (Migne,1844) Matth.4,1.

3(pg.915B)De tentatore diabolo,

HIL Mt

9,1.

ITALA ~~HIL. Matth.~~ (Migne, 1844) 4,1.

3,1(pg.928A)Tunc Jesus ductus est in desertum ab Spiritu,ut tentaretur a diabolo.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 4, 1.

(pg. 292B) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus ductus est in desertum a spiritu: ut tentaretur a diabolo.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.4,1.

(pg.307A)Ductus est Jesus in desertum.

ORI Mt 13,18 cf Mt 4,1

(228,31) quemadmodum et ductum a spiritu sancto in desertum

PEL II. 5,10

72.

ITALA ~~EPIST. PONT. 5.~~ (Migne,1878) Matth.4,1.

~~PELAG. II.~~

~~10.~~ (pg.725A)Et iterum:(-)Ducebatur a Spiritu

PET-C s 11

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.11.(Migne,1894) Matth.4,1.

(pg.220B)Tunc(-)Jesus ductus est in desertum a spiritu.

RUF Ex 2,3

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. exod. hom. 5.~~ (Migne,1862) Matth.4,1.

p 158,12
3(pg.307D)ductus est ab spiritu in desertum, ut tentaretur a diabolo.

SED pa 2,14

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 2. (Huemer, 1885) Matth. 4, 1.

14. (pg. 214, 15) Tunc Iesus ductus est in desertum a spiritu, ut temptaretur a diabolo.

THr ap PEL II. 5,71 (CO) Mt 4,1

(120,26) quod enim dictum est ducebatur ab spiritu,

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr bei VIG-P:COL-AV
83,45

THr ap PEL II. 5 Mt 4,1

(457,13) Ducebatur ab spiritu,

B.

VIG-P:COL-AV.83

ITALA ~~Coll.Avell.ep.83.~~ ~~I.~~ ~~VIG.~~ (Günther,1895) Matth.4,1.

6,45.(pg.242,11)ducebatur a spiritu,

VIG-P:COL-AV 83

ITALA | ~~VIGIL.constit~~.(Migne,1848) 69. -
~~THEOD.~~ | Matth.4,1.

6(pg.75B)Ducebatur a Spiritu,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 4,2.

(pg.901) Et cum ieiunasset quadraginta diebus,& quadraginta noctibus,postea esurijt.

1

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,2.

(pg.27)et cum ieiunasset·quadraginta diebus et quadraginta noctibus·postea esuriit·

3

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 4,2.

(pg.3)Et cum jejunasset XL.diebus;et XL.noctibus,postea esu-
riit.

4

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.4.2.

(pg.3)Et cum ieiunasset XL.diebus et XL.noctibus,postea
esuriit.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,2.

(pg.7)et iaiunans dies xxxx et.xxxx noctes postera esuriit

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,2.

(pg.4)Et cum ieiunasset XL diebus et XL noctibus,postea esuriit.

7

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.4,2.

(pg.8)Et cum ieiunas(s)et quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit,

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,2.

(pg.7)Et cum ieiunasset quadraginta diebus,et quadraginta noctibus,postea esuriit.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,2.

(pg.50)et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus. postea esuriit.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,2.

(pg.3)Et cum ieiunasset.quadraginta diebus et quadraginta noctibus.postea esuri(u)it.

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,2.

(pg.5)et cum ieiunasset XL diebus et XL noctibus,postea esuriit.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,2.

(pg.23)Et cu ieiunasset qv adraginta dieb et XL noctib postea esuriit

27

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.4,2.

(pg.27) & ieiunans dies t bus xl & noctes xl postea essuriit

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,2.

(pg.6)&cum ieiunasset XL dieb;&XL noctib;post ea esuriit

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,2.

(pg.58,14)Et quum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus.postea esuriit.,

AN Mt h 5

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.5~~.(Migne,1862) Matth.4,2.

(pg.664)Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus,postea esuriit.

(pg.665)wiederholt:Et cum jejunasset quadraginta diebus,postea esuriit.

AR expo

ITALA ~~ARNOB.j.expos~~.(Morin,1903) Matth.4,2.

(pg.136,18)Et cum ieiunasset Iesus,postea esuriit.

AU Ev 2,33

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Matth.4,2.

~~16,33~~.(pg.133,22)et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus,postea esuriuit.

AU P 103 s 3,11

ITALA

4,2.
~~AVG. ps. 103~~. (Migne, 1841)
~~serm. 3~~.

Matth. 4,2.
21,18.

~~11~~(pg.1367)Esurivit.

AU s 210,2

ITALA ~~AVG. serm. 210.~~ 5,1. (Migne, 1842) Matth. 4,2.

~~1,2~~ (pg. 1048) Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit.

AU s 264

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 264.~~ (Migne, 1842) Matth. 4, 2.

5(pg.1216) Ideo autem quadraginta diebus jejunavit Dominus,

AU s 263

5,1.

ITALA AVG. serm. 263. (Migne, 1842) Matth. 4,1.2.

4(pg.1211) Nam quadraginta diebus jejunavit, cum tentaretur in eremo, sicut in Evangelio scriptum est, ante mortem carnis suae;

CAr Ps 63,6

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 63, 6.~~ 70. (Migne, 1847) Matth. 4, 2.

(pg. 441A) Dimittuntur tibi peccata tua;

CO 2,5 Mt 4,2

(147,37) Ieiunus enim quadraginta diebus permanens postea esuriuit.

GR-NY (PG 44,1237)

CY-G cen 96 Mt 4,2

(881) ieiunus erat Iesus,

erat X, fuit Y

EP-L 13 Mt 4,2

(9,12) et ieiunauit quadraginta diebus et noctibus.

Deest AB

EP-L 13 cf Mt 4,2

(9,30) Cum ergo ieiunasset, esuriit,

Deest AB

EUCH int 9

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 9~~. (Wotke, 1894) Matth. 4,2.

(pg.54,13)et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

GEL Eut 47 Mt 4,2

(1o3,15) quando esurit post ieiunium,

ATH

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang~~.1,16.(Migne,1878) Matth.4,2.

tit.(pg.1135A)Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus,poseta esuriit.

PS-GR-M Rg 5,1,12

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~ (Migne,1903) Matth.4,2.

~~1,12.~~ (pg.321D) Dominus ac Redemptor noster Jesus Christus per quadraginta dies in eremo jejunans, nullum omnimodo cibum sumpsit.

HIL Mt cap

9,1.

ITALA ~~HIL.elenchus.~~ (Migne,1844) Matth.4,2.

3(pg.915B)et de jejunio Jesu quadraginta diebus.

HIL Mt

9,1.

ITALA ~~HIL. Matth.~~ (Migne,1844) 4,2.

3,2(pg.928C)post quadraginta dies,non in quadraginta diebus esuriit.

JO-N 29 Mt 4,2-3

(546A) Nam cum ieiunaret quadraginta diebus et quadraginta noctibus, cum esuriret, diabolus accessit tentare eum,

M - M

785.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Matth.4,2.

(pg.292B)Et cum jejunasset quadraginta diebus :et quadraginta noctibus :postea esuriit.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Matth.4,2.

(pg.369C)Ille etenim quadraginta diebus vel noctibus jejunavit;et postea esuriit;qui quadraginta dudum annorum temporibus innumeras pane celesti multitudines saginavit.

PS-MAR phy

8.

ITALA ~~VICTORIN A. phys.~~ (Migne, 1844) Matth.4,2.

24(pg.1308B)Et consummatis 40 diebus et 40 noctibus,postea esurivit.

PET-C s 11

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.11.~~(Migne,1894) Matth.4,2.

(pg.219B)Et cum jejunasset quadraginta diebus,et quadraginta noctibus,postea esuriit;

(pg.220B)wiederholt:Et cum jejunasset(-)quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

(pg.221A) Et cum - noctibus.

(pg.221A) Et cum - esuriit.

PIR 7 Mt 4,2

(38,11) Et ipse dominus ieiunavit quadraginta diebus et quadraginta noctibus et postea esuriit; /

RUF Pa

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1859) Mt 4,2.

5(p 585C)consummatis quadraginta diebus ieiunii,et quadraginta noctibus,postea esuriit,

SED pa 2,14

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2.~~ (Huemer, 1885) Matth. 4, 2.

~~14~~. (pg. 214, 16) et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit.

S-Gr A

Mt 4,2

(262) Postea enim esuriit;

TE ba 20,3 Mt 4,2 etc

(47,1) Ipsum dominum post lavacrum statim temptationes circumsteterunt quadraginta diebus ieiuniis functum.

20,4 (47,9) Deinde dominus post aquam segregatus in deserta quadraginta dierum ieiunia emensus

TE cor 9 Mt 4,2

(216,39) esurit sub diabolo,

esurit T, esuriit AMNFR vulgo

MAX s 19,1

ITALA ~~AVG. serm. 147~~ (Migne 5,2. 1842) Matth.4,2

1 (pg.2031) quadraginta diebus et noctibus in deserto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,3.

(pg.901) Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic vt lapides isti panes fiant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,3.

(pg.27)et accessit ad illum ille qui temptat et dixit si filius di es tu lapides isti panes fiant·

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,3.

(pg.3)Et accessit ad eum temptator,et dixit illi:Si filius
Dei es,die ut lapides isti fiant panes.

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,3.

(pg.3)Et accessit ad eum temptator et dixit illi:Si filius dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,3.

(pg.7)Et accessit ad eum qui temptabat et dixit ei si filius es dei dic·ut lapides isti panes fiant

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4.3.

(pg.4)Et accessit ad eum temptator diabolus et dixit illi
Si filius dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,3.

(pg.8)Et accessit ad eum temptator et dixit illi·si filius dei es dic ut lapides isti panes fiant;

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,3.

(pg.8)Et accedens temptator dixit ei:Si filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,3.

(pg.51)et accedens ad eum temtator dixit. si filius dei es.
dic ut lapides isti panes fiant.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,3.

(pg.3)Et accedens temptator dixit ei.si filius di es.dic ut lapides isti panes fiant.

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,3.

(pg.5)et accessit ad eum diabolus et dixit ei:si filius dei es,
dic ut lapides isti panes fiant.

15

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,3.

(pg.23)et accedens temptator dixit ei si filius di es dic ut lapides isti panes fiant.

27

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth.4,3.

(pg.27) & accedens ad eum temptator dixit si filius es dī dic ut lapides isti panes fiant

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,3

(pg.6)accidens adeum temptator dixit ei sifilius di es dicut
lapides isti panes fiant

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,3.

(pg.58,15)Et accedens temtator.dixit ei.,Si filii deus es.dic.
ut lapides isti panes fiant.,

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.4,3.

(pg.92) vg:dixit;γ;<u>dicit</u>.

AM ep 63

ITALA ~~AMB.ep.63.~~ 16. (Migne,1880) Matth.4,3.

15(pg.1244C)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

AMst q 66,2

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~(Souter,1908) Matth.4,3.
Luc.4,3.

~~66,2.~~(pg.116,19)si tu es filius dei(et cetera.)

AMst q ap

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) Matth.4,3.
~~app.~~

28. (pg.437,18) si filius dei es

AN Mt h 5

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.5.~~ (Migne,1862) Matth.4,3.

(pg.665)Et accedens tentator dixit ei:Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

(pg.668)Si Filius Dei es,dic lapidi huic ut fiat panis:

AR exp

ITALA ~~ARNOB.j.expos.~~(Morin,1903) Matth.4,3.

(pg.136,18)Et dixit ad eum is qui temptabat:

AR exp

ITALA ~~ARNOB.j.expos.~~ (Morin,1903) Matth.4,3.

(pg.136,19)Si filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

AU Ev 2,33

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,3.

16,33.(pg.133,23)et accedens temtator dixit ei:si filius dei es, dic,ut lapides isti panes fiant.

AU 1Jo 2,14

3,2.

ITALA AVG. tr. 2. ep. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 4,3.

14 (pg. 1996) Si Filius Dei es, dic lapidibus istis ut panes fiant;

AU Ps 8,13

ITALA ~~AVG.ps.8.~~ 4,1. (Migne,1841) Matth.4,3.

~~13~~(pg.116)Dic lapidibus istis ut panes fiant:

wiederholt:ps.30.en.II.serm.1,10(pg.236)

ps.36.serm.3,5. (pg.386)

AU Ps 90 s 2,6

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.90~~.(Migne,1841) Matth.4,3.

~~serm.2.~~

~~6~~(pg.1164)Dic lapidibus istis ut panes fiant,si Filius Dei es.

AU rel 71

3.

ITALA AVG. ver. rel. (Migne, 1842) Matth.4,3. / Luc.4,3.

80, 71. (pg. 153) Dic(-) lapidibus istis, ut panes fiant.

AU s 123, 2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 123~~. (Migne, 1842) Matth. 4,3.

~~2,2~~(pg.685) Si Filius Dei es, dic lapidibus istis ut panes fiant.

PS-AU hyp 1,6

ITALA ~~AVG. hypomn. 1~~ (Migne 10,2. 1842) Matth.4,3

~~4,6~~ (pg.1617) Dic lapidibus istis ut fiant panes,etc.

BEA El 1,83 Mt 4,3

(945A) Nam et diabolus, cum eum tentaret, dixit: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

1,84 (945B) dicens: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

CAn co 5,4,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 5.~~ (Petschenig, 1886) Matth.4,3.

~~4,8.~~ (pg.122,17) si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

wiederholt:

dic ut lapides isti panes fiant, 6,2. (pg.125,5)

CAn co 24,10,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 22.~~ (Petschenig, 1886) Matth.4,3.

~~10,1~~ (pg.628,19) si filius ... dei es, dic ut lapides isti
panes fiant.

CAn co 24,17,6

ITALA ~~CASSIAN, conl. 24~~. (Petschenig, 1886) Matth.4,3.

~~17, 6~~. (pg.694,7)dic ut lapides isti panes fiant,

CAn Ne

ITALA ~~CASSIAN, Nest~~.7.(Petschenig,1888) Matth.4,3.

11,3.(pg.367,12.16)si filius dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

si filius dei es,12.(pg.367,29)

CHRY II,1158 Mt 4,3

(1158C) ita adorsus est, dicendo ad dominum: Si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant....
si filius....

(1159A) Si filius, inquit, dei es, dic ut lapides isti panes fiant....

AN sy 2

~~SO-NI~~ 7 com 2 Mt 4,3

(332,53) Si tu es Filius Dei, dic ut lapides isti panes fiant

EP-L 13 Mt 4,3

(10,1) Si ergo filius dei es, dic, ut lapides panes fiant.

Deest AB

EUCH inst 1

ITALA ~~EVCHERIVS, instr. I.~~ (Wotke, 1894) Matth. 4,3.

(pg.119,5)dixit ad eum is,qui tentat:si filius dei es,dic ut
lapides isti panes fiant.

FIR err 14,2

ITALA ~~FIRM.err.14.~~(Halm,1867) Matth.4,3.

Z.(pg.97,11)si filius dei es,fac ut isti lapides panes fiant.

GR-M Ev

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.~~1,16.(Migne,1878) Matth.4,3.

tit.(pg.1135A)Et accedens tentator,dixit ei:Si Filius Dei es,
dic ut lapides isti panes fiant.

3.(pg.1136B)wiederholt:Dic ut lapides isti panes fiant.

GR-M Jb 2,43

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.2.~~ (Migne,1902) Matth.4,3.

~~24,43.~~ (pg.577A)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

GR-M Jb 33,16

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) Matth.4,3.

~~8,16~~.(pg.682B)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

HEG 60

ITALA ~~HEGEMONIVS~~ (Beeson,1906) Matth.4.3. Luc.4,3.

60.(pg.88,5)Si filius es dei.

HI ep 130,10,3 Mt 4,3

(190,9) si filius dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

HI Lc 29 Mt 4,3

(179,19) dic, ut lapides isti panes fiant.

HI Lc 6

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Luc.~~ (Migne,1862) Matth.4,3-10

~~hom.6.~~

(pg.1815B)Non oportet ut adorem te,nec ut lapides istos panes faciam,ut me de alto praecipitem.

PS-HI ep 27,2

30.

ITALA ~~HIER.ep.27.~~(Migne,1865) Matth.4,3.

2(pg.230B)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

HIL Mt 3,2

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 4,3.

3,2 (pg.929A) Si filius Dei es. (2 Mal).

HIL Mt 3,3

9,1.

ITALA ~~HIL.Matth.~~ (Migne,1844) 4,3.

~~3,3~~(pg.929B)Si filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

PS-IGN Php

ITALA ~~IGNAT.ep.Philipp.~~(Zahn,1876) Matth.4,3.

9(pg.223,31)Si filius dei es.

(Funk-Diekamp,II.1913)

9,2(pg.159,18)Si filius Dei es,(dic ut lapides isti panes fiant.

20)si filius Dei es

JO-N 29 Mt 4,3

(546B) ut diceret: Si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

IR 4,6,6

ITALA ~~IRENAEVS,4.~~(Stieren,1853) Matth.4,3.

~~6,6.~~(pg.576)Si tu es Filius Dei:

IR 5,21,2

ITALA ~~IRENAEVS,S.~~(Stieren,1853) Matth.4,3.

~~81,8.~~(pg.774)Si filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant;

" wiederholt:Si filius Dei es,

LEO s 40

54.

ITALA LEO.M.serm.40. (Migne,1881) Matth.4,3.

3(pg.269B)Si Filius Dei(-)es,dic ut lapides isti panes fiant.

MAR Ax 1,15

8.

ITALA ~~VICTORIN A.Arr.1.~~(Migne,1844) Matth.4,3.

~~15~~(pg.1049B)Si tu es Filius Dei.

MAX h 37

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.37.~~ 57. (Migne,1862) Matth.4,3.

(pg.306B)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

42.(pg.319D)Si Filius-fiant.

43.(pg.323B)Si Filius-fiant.

MAX. s 15

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.15~~.(Migne,1862) Matth.4,3. Luc.4,3.

(pg.561C)Si Filius Dei es,dic lapidi huic ut fiat panis.

(pg.562B)wiederholt:Si-panis.

MAX s 44

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.44.~~ (Migne,1862) Matth.4,3.

(pg.623B)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

M-M

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) 3.XAM Matth.4,3. ALATI

(pg.292B)Et accedens tentator dixit ei.Si filius Dei es:dic ut lapides isti panes fiant.

ORI ser 110 Mt 4,3

(230,26) si tu es filius dei,

PAC s

ITALA ~~PACIAN, bapt.~~ (Peyrot, 1896) Matth.4,3.

3.(pg.133,10)si filius dei es (-) dic ut lapides isti panes fiant,

panes fiant P.et Vulg. fiant panes R.edd.

PET-C s 11

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.11~~.(Migne,1894) Matth.4,3.

(pg.219B)et accedens tentator dixit ei:Si filius Dei es,dic
ut lapides isti panes fiant

(pg.221B)wiederholt:Et accedens tentator dixit.
(pg.221B) Dic ut lapides isti panes fiant.
(pg.221B) Dic ut lapides isti panes fiant.
(pg.222A) Dic ut lapides isti panes fiant.(3 Mal).
12.(pg.225B) Si Filius Dei es(-)dic ut lapides isti
panes fiant.
12.(pg.225B) Si filius Dei es,dic ut lapides isti
panes fiant.
13.(pg.228A) Si Filius Dei es,dic ut lapides isti
panes fiant.

13. (pg.228A) wiederholt: Si Filius Dei es.
13. (pg.228A) Si filius Dei es.
13. (pg.228A) Si filius Dei es.
13. (pg.228A) Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.
13. (pg.228B) Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

PIR 7 Mt 4,3

(38,13) / et accidens diabulus dixit ei: Si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant. /

iste panis A

PIR

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.4,3.

7.(pg.155,22)Si filius dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

PIR

ITALA ~~PRIMIN.dicta~~(Caspari,1883) Matth.4,3.

7.(pg.155,22)Si filius dei es,dic ut lapides isti panes fiant.

RUF ben

21.

ITALA ~~RUFIN,patr.2.Sad~~ (Migne,1849) Matth.4,3.

2.(pg.325B)Si Filius Dei es,dic ut lapides isti fiant panes.

RUF reg

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.4,3.
interrog.195.

resp.(pg.550D)Si Filius es Dei,dic ut lapides isti panes fiant.

SED pa 2,14

ITALA ~~SEDVLIVS, op. pasch. 2~~. (Huemer, 1885) Matth. 4, 3.

~~14~~. (pg. 214, 18) et accedens ad eum temptator dixit ei: si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

14. (pg. 215, 11) wiederholt: si filius-fiant.

TE Pra 1

ITALA ~~TERTVLL. Prax. 1~~ III. (Kroymann, 1906) Matth. 4, 3.

(pg. 227, 11) si tu es filius dei, dic, ut lapides isti panes fiant;

TE Pra 26

~~III.~~

ITALA ~~TERTULL.Prax.26~~.(Kroymann,1906) Matth.4,3.

(pg.278,25)si filius dei es,

vgl.Matth.4,6.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 4,4.

(pg.901) Qui respondens dixit:Scriptum est:Non in solo pane vi-
uit homo,sed in omni verbo,quod procedit de ore Dei.

A

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,4.

(pg.27)ille autem res·pondens·dixit·scriptum est non in pane
solo uiuit homo

3

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,4.

(pg.4)Ad ille respondens dixit:Scriptum ... Non in ... lo
pane vibet homo,sed in omni ...

4

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,4.

(pg.3)Cui respondens dixit Jesus:Scriptum est:Non in pane tantum uiuet homo ... uerbo dei.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,4.

(pg.7)respondens autem ihs dixit scriptum est non in pane solo uiuet homo sed in omni uerbo dei

6

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4.4.

(pg.4)Cui respondens Iesus dixit illi Scriptum est Non tantum in pane vivet homo,sed in omni verbo dei quod procedit de ore.

7

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,4.

(pg.8)Cui respondens Ihs dixit scriptum est non in pane tantum
uiuet homo set in omni uerbo dei.

9

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,4.

(pg.8)Qui respondens dixit:Scriptum est:Non in pane solo vivet homo,sed in omni verbo,quod procedit de ore Dei.

10

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,4.

(pg.51) cui respondens iesus dixit. scribtum est. non in pane
solo uiuet homo sed in omni uerbo quod procedit de o-
re dei.

11

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,4.

(pg.3)qui respondens dixit.Scriptum est.non in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo.quod procedit de ore di.

12

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,4.

(pg.5)cui respondens iesus dixit:scribtum est:non in pane solo
uiuet homo,sed in omni uerbo procedenti ex ore dei.

13

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,4.

(pg.23)qui respondens dixit scriptu est non in solo pane uiuit homo sed in omni uerbo quod procedit de ore di

27

ITALA — Cod. /(Rettig,1836) Matth.4,4.

(pg.27) qui autē respondens dixit scriptum ÷ non in pane solo
uiuit homo sed in omni uerbo procedente de ore di

30

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,4.

(pg.6)qui respondens dixit scribtum est ~~ii~~ quia noninpane
solo uiuit homo sed inomni uerbo quod procidit deore di··

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,4.

(pg.58,17)Qui respondens dixit.,Scriptum est.,Non in pane solo uiuit homo.sed in omni berbo quod procedit de ore dei.,

AM ep 63, 15

16.

ITALA AMB. ep. 63. (Migne, 1880) Matth. 4, 4.

15 (pg. 1244C) Non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo Dei,

AM ep 64,2

16.

ITALA ~~AMB. ep. 64.~~ (Migne,1880) Matth.4,4.

e(pg.1272C)nec in solo pane vivit,sed/in omni verbo Dei.

AM Ps 36,34

ITALA ~~AMB.ps.36.~~ 14. (Migne,1882) Matth.4,4.

~~34~~(pg.1030C)quia non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

AM Ps 40,23

14.

ITALA ~~AMB.ps.40.~~(Migne,1882) Matth.4,4.

~~23~~(pg.1130A)non enim in solo pane vivit homo,sed in omni
verbo Dei.

AM vg 3,15 Mt 4,4

(69,22) non in pane solo uiuit homo,sed in omni uerbo dei.

AMst Eph

17.

ITALA ~~AMBST. Eph.~~ (Migne,1879) Matth.4,4.

(pg.409C)non in pane tantum vivit homo,sed in omni verbo,quod procedit ex ore Dei.

AN Mt h 5

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.5.~~(Migne,1862) Matth.4,4. / deut.8,3.

(pg.665)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

(pg.665)wiederholt:Non in solo pane vivit homo.

AR exp

ITALA ~~ARNOB.j.expos~~.(Morin,1903) Matth.4,8.

(pg.138,19)Ille autem dixit ei:Non in solo pane vivit homo,
sed in omni verbo Dei.

AU Ev 2,33

ITALA AVG. cons. ev. 2. (Weihrich, 1904) Matth. 4, 4.

16, 33. (pg. 134, 2) qui respondens dixit: scriptum est: non in pane solo uiuit homo, sed in omni uerbo, quod procedit de ore dei,

AU Ad 24

ITALA ~~AVG.Adim.~~(Zycha,1891) deut.8,3.
Matth.4,4.
Luc.4,4.

~~24~~.(pg.183,9)non (-) in pane solo uiuit homo,sed in omni uerbo dei.

AU Ps 36 S 3,5

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.36~~.(Migne,1841) Matth.4,4.

~~serm.3.~~

B(pg.386)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

wiederholt:ps.90.serm.2,6(pg.1165)

AU s 123,2

5,1.

ITALA AVG. serm. 123. (Migne, 1842) Matth.4,4.

2,2 (pg.685) Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

AU 1 Jo 2,14

ITALA ~~AVG.tr.8,ep.Ioh~~. 3,2. (Migne,1842) Matth.4,4.

~~14~~(pg.1996)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

AU rel 74

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,4. / Luc.4,4.

38,71.(pg.153)Non(-)in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

AMst q 47,3

ITALA ~~AVG. quaest. test~~. (Souter, 1908) deut. 8, 3. Matth. 4, 4. Luc. 4, 4.

~~47, 3~~. (pg. 92, 21) quia non in pane tantum uiuit homo sed in omni uerbo dei

AURn mon 49

68.

ITALA ~~AVRELIAN, reg. mon~~. (Migne, 1866) Matth. 4, 4.

~~49~~. (pg. 393A) Non in pane solo vivet homo, sed in omni verbo Dei.

AURn · vg 32

68.

ITALA ~~AVRELIAN,reg.virg.~~(Migne,1866) Matth.4,4.

32.(pg.403A)Non in pane solo vivit homo,sed in omni verbo Dei.

AV h 7 Mt 4,4

(113,8) ab spiritu nostro non in pane solo, sed in verbo dei
vivente

CAE mon 9

67.

ITALA ~~CAESARIUS, reg. mon.~~ (Migne, 1848) Matth. 4, 4.

9. (pg. 1099D) Non autem in solo pane vivit homo, sed ex omni verbo Dei.

8.

=Max. Bibl. 1677 (pg. 873H) (om: autem)

CAE mon Mt 4,4

(150,27) Sic dicit dominus: Non in pane solo vivit homo, sed ex omni verbo dei.

non) + autem *w*

CAE s 1,15 Mt 4,4

(13,29) non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei,

CAE s 1,17 Mt 4,4

(16,7) non in solo pane vivit homo sed

CAE s 8,2 Mt 4,4

(44,6) non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod
procedit ex ore Dei.

CAn co 22,10,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 22~~. (Petschenig, 1886) Matth. 4, 4.

~~10, 1~~. (pg. 628, 22) non in pane solo uiuit homo, sed in omni uerbo quod procedit de ore dei.

CAr Ps 77,76

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 77, 76~~. (Migne, 1847) Matth.4,4.

(pg.572C)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

CHRY II,1158 Mt 4,4

(1159A) Scriptum est, non in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

(1161D) Hoc enim respondens dominus, ad diabolum ait: scriptum est, Non in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

Mt 4,4

CHRY V,1214

(1218C) Non enim in solo pane uiuit homo, sed et in omni uer-
bo quod procedit per os dei.

DION-E cond 19 Mt 4,4

(379C) nec in solo pane hominem vivere testatus est Dominus,
sed in omni verbo quod procedit de ore Dei,

EP-L 13 cf Mt 4,4

(10,3) respondit non in solo pane uiuere hominem sed
in uerbo dei,

Deest AB

EUCH inst 1

ITALA ~~EVCHERIVS, instr. I.~~ (Wotke, 1894) Matth. 4,4.

(pg.119,7) Iesus autem dixit ei:non in pane uiuit homo,sed in omni uerbo dei.

FU Fas 19

65.

ITALA ~~FULG.R.Past~~.(Migne,1893) Matth.4,4.

~~19~~.(pg.525B)Non(-)in pane solo vivit homo,sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

GR-M Ev ~~X~~ 16

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,16.~~ (Migne,1878) Matth.4,4.

tit.(pg.1135A) Qui respondens(1)dixit:Scriptum est:Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo quod procedit ab ore Dei.

(1)Belv.et Corb.Germ.,dixit ei.

GR-M Jb 33,16

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) Matth.4,4.

~~8,16~~.(pg.682B)Non in pane solo vivit homo.

PS-GR-M Rg 1,1,14

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~ (Migne,1903) Matth.4,4.

2,14.(pg.58D)Omne verbum quod procedit de ore Dei?

PS-GR-M Rg 4, 4, 47

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4~~. (Migne,1903) Matth.4,4.

~~4,47~~. (pg.266B)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

HES 3,11

93C.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. S.~~ (Migne,1865) Matth.4,4.

~~11~~ (pg.904B)non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

HES 7,45

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne,1865) Matth.4,4.

25 (pg.1118A) non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei:

HI ep 130,10

22.

ITALA ~~HIER.ep.130.~~ (Migne,1864) Matth.4,4.

~~10~~(pg.1115)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

Hi Is

24.

ITALA ~~HIER. Is~~. 2. (Migne, 1865) Matth. 4, 4.

3(pg. 58C) Non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo quod egreditur per os Dei.

HI Lc 29 Mt 4,4

(180,21) Scriptum est: non in pane solo uiuet homo,

non est A (non über der Zeile)

solo pane BCE

uiuit CD

homo add sed in omni uerbo Dei C

HI Mt 1,4

26.

ITALA ~~HIER.Matth.1.~~(Migne,1866) 4,4. deut.8,3.

A(pg.32B)Qui respondens,ait:Scriptum est.Non in solo pane vi-
vit homo;sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

HIL Mt 3,3

9,1.

ITALA ~~HIL. Matth.~~ (Migne, 1844) 4,4.

~~3,3~~ (pg. 929B) Non in pane solo vivit homo:

HIL syn 70

10,2.

ITALA ~~Hil. syn.~~ (Migne,1845) Matth.4,4.

70(pg.526C)Non in pane solo vivit homo.

PS-IGN Php 9

ITALA ~~IGNAT. ep. Philipp.~~ (Zahn,1876) Matth.4,4.

~~a~~(pg.225,4)non in pane solo vivit homo,sed in omni verbo,quod
procedit ex ore dei.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.159,25)

JO-N 12 ~~Mt 4,~~ 4

(944D) hoc ei dixit in prima tentatione: Non in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

JO-N 29 Mt 4,4

(546B) repulit eum, dicens: Non in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo quod procedit ex ore dei.

(546C) sic Christus vicit, dicens: Non in pane solo uiuit homo, sed in omni uerbo quod procedit ex ore dei.

LEO s 40,4

54.

ITALA ~~LEO.M,serm.40.~~(Migne,1881) Matth.4,4. / deut.8,3.

4(pg.270A)non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei;

MAX s 13

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.13.~~ (Migne,1862) Matth.4,4.

(pg.563A)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei;

MAX s 15

17.

ITALA ~~AMB. serm. 27~~. (Migne, 1879) Matth.4,4.

4(pg.683B)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei;

M - M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Matth.4,4.

(pg.292B) Qui respondens dixit ei. Scriptum est. Non in pane solo vivit homo: sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

M - M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Matth. 4,4.

(pg. 293C) non in solo pane vivere; sed in omni verbo quod tuo procedit ex ore.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) Matth. 4, 4.

(pg. 295C) Quique eidem callido tentatori non in solo pane; sed in verbo Dei hominem vivere posse respondit:

NO cib 5

ITALA ~~NOVATIAN, cib~~. (Landgraf-Weyman, 1900) deut.8,3.
Wölfflin, Archiv 11.Bd. Matth.4,4.

N. (pg.236,6) non in pane tantum vivit homo, sed in omni verbo, quod proficiscitur ex ore domini.

PAU-N 11,13

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.11.~~ 1. (Hartel,1894) deut.8,3.
Matth.4,4.

~~13.~~ (pg.71,22)non (+) in pane solo uiuit homo.

PAU-N 15,4

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 15.~~ 1. (Hartel, 1894) deut. 8, 3.
Matth. 4, 4.
Luc. 4, 4.

M. (pg. 113, 23) non in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo dei.

PAU-N 46,2

1.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.26.~~ (Hartel,1894) Matth.4,4. Luc.4,4. deut.8,3.

~~2.~~ (pg.236,4)non in solo pane uiuit homo,sed in omni uerbo dei,

3.(pg.236,10)wiederholt:non in solo pane.

PET-C s 11

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.11.~~(Migne,1894) Matth.4,4.

(pg.222B)Non in solo pane vivit homo,sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

13.(pg.229A)wiederholt:Non - Dei.

PIR 7 Mt 4,4

(38,14) / Respondens Christus dixit ei: Non in pane solo vivit homo, sed in omne verbo dei. /6

qui respondens A / omni A / dei fehlt in A

PIR 7

ITALA ~~PRIMIN.dicta~~(Caspari,1883) Matth.4,4.

P.(pg.155,24)Non in pane solo uiuit homo,sed in omne uerbo dei.

RUF mon ll

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) Matth. 4, 4.

11. (pg. 429D) Quia non in cibo solo vivit homo, sed in omni verbo Dei.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 4, 4.
deut. 8, 3.

11,3 (pg. 186, 18) quod non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore dei.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.4,4.

14.(pg.216,7)scriptum est:non in solo pane uiuit homo,sed in omni uerbo,quod procedit de ore Dei.

S-Gr A

Mt 4,4

(233) docuisti. non in solo pane uiuere. sed in omni uerbo quod ex ore tuo procedit.

S-Gr A

cf. M 4,4

(262) ut non in solo pane uiuamus: sed in omni uerbo tuo uitalem habe⟨a⟩mus alimoniam.

S-Gr A cf. Mt 4,4

(305) ~~ut~~ non in solo pane sed in omni uerbo quod de ore eius procedit. spiritalem sumentes alimoniam

TE ba 20,4 Mt 4,4

(47,11) ostendit non pane vivere hominem dei, sed dei verbo,

ITALA | III. TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) | Matth.4,4.

(pg.63,10)ne in pane quidem uicturum hominem?

VULGATA   HETZENAUER,1906.   Matth. 4,5.

(pg.901) Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem,& statuit eum super pinnaculum templi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,5.

(pg.4)... in sanctam civitatem,et statuit eum supra pinnam templi,et ait illi:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,5.

(pg.3)Tunc adsumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnam templi et dixit ei:Si filius dei es,mitte te deorsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4.5.

(pg.4)Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem et
statuit eum super pinnam templi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,5.

(pg.58,20)Tunc adsumsit eum diabolus in sanctam ciuitatem.et statuit eum supra pinnaculum templi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,5.

(pg.7)tunc suscepit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnam templi·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,5.

(pg.51)tunc adsumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem. et statuit eum supra pinnam templi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,5.

(pg.8)Tunc adsumpsit eum diabolus in sanctam civitatem,et statuit eum super pinnam templi,

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.4,5.

(pg.8) Tunc adsumpsit eum diabolus in scam ciuitatem et statuit eum supra pinnam templi

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,5.

(pg.5)tunc adsumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnam templi.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4.5.

(pg.27)tunc adsumpsit illum·diabolus in ciuitatem sanctam et
statuit illum super·fastigium templi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,5.

(pg.3)Tunc adsumit eum diabolus in sca ciuitatem.et statuit eum supra pinnaculum templi.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 4, 5.

(pg. 27) tunc assumpsit eum diabolus in s̄c̄am ciuitatē & statuit eum sup pinnaculū tēpli

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.4,5.

(pg.23)tunc adsupsit eu diabolus in scam ciuitate et statuit
eu supra pinnaculu tepli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,5.

(pg.6)Tunc adsumpsit eum diabulus inscam ciuitatem &statuit
eum supra pinnaculum templi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,5.

(pg.665)Et assumpsit Jesum in sanctam civitatem.(-)Et statuit eum supra pinnaculum templi.

(pg.666)wiederholt:Et statuit eum supra pinnaculum templi.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.4,9.

(pg.136,20)Tunc assumpsit eum diabolus,et statuit eum supra pinnaculum templi.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.4,5.

49,113.(pg.86,18)assumpsit diabolus Iesum in sanctam ciuitatem,
et statuit eum super pinnam templi,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 4, 5.

49, 113. (pg. 86, 18) assumpsit diabolus Iesum in sanctam ciuitatem,
et statuit eum super pinnam templi,

AU s Gue 28,4 Mt 4,5

(538,7) Assumserat enim eum super pinnam templi;

PS-AU s Cas I,168 Mt 4,5-6

(171b) Qui enim tempore temptationis dixerat domino de [5] pinna templi mitte te deorsum.

Quelle: CHRY III, 833

CHRY II,1158 Mt 4,5

(1159B) Sic enim scriptum est: Tunc, inquit, assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem, et statuit eum supra pinnaculum templi. Et reliqua.

EP-L 14 cf Mt 4,5

(10,6) supra pinnam templi stanti ait, ut praecipita-
ret se,

Deest AB

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 4,5.

(pg. 119, 8) tunc adsumpsit eum, diabolus statuit eum supra pinnam templi

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Matth.4,5.

29(pg.1078C)assumpsit,et constituit super pinnam templi.

50.

ITALA ƎVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.4,5.

9(pg.1114C)pinnacula templi

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,5.

tit.(pg.1135A)Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem,et statuit eum supra pinnaculum templi,

1.(pg.1135B)wiederholt:Assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem.

JO-N 12 Mt 4,5-6

(944D) 5 Et tertia tentatione leuans eum in pinnam templi, 6 dicens: Mitte te deorsum in terram, quia de te scriptum est: Angelis suis mandauit de te ut custodiant te in omnibus uijs tuis. In manibus tollant te, ne quando offendas ad lapidem pedem tuum.

JO-N 29 Mt 4,5

(546C) Terti: in elatione....: leuauit eum similiter in pinnam templi, /

NB. die 3.Versuchung, also nach Vers 10!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 5.

(pg. 292B) Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem:
et statuit eum supra pinnaculum templi:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.13.(Migne,1894) Matth.4,5.

(pg.229A)Statuit Dominum super pinnaculum templi;

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Matth.4,5.

37.(pg.41,14)tunc adsumpsit illum diabolus (-) et statuit illum supra pinnam templi

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 2. (Huemer, 1885) Matth. 4, 5.

14. (pg. 217, 10) tunc assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnaculum templi

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 4,6.

(pg.901) & dixit ei:Si filius Dei es,mitte te deorsum.Scriptum est enim:Quia angelis suis mandauit de te,& in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth.4,6.

(pg.4)Si filius Dei es,mitte te deorsum.Scriptum est enim:Quia angelis suis mandavit,ut custodiant te,et in manibus tollant te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,6.

(pg.3)Scriptum est enim:quod angelis suis mandauit de te,
ut in manibus tollant te ne forte ... lapidem pedem
tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,6.

(pg.4)et dixit ei Si filius dei es,mitte te deorsum:
scriptum est enim quia angelis suis mandavit
de te,ut in manus tollant te,ne forte offendas
ad lapidem pedum tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,6.

(pg.58,21)et dixit ei.,Si filii deus es.mitte te deorsum., Scriptum est enim.,Quia angelis suis mandabit de te.ut in manibus tollant te.ne forte offendas a lapidem pedem tuum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 4, 6.

(pg. 7) et dicit ei si filius es dei·mitte te deorsum scriptum
est enim·qui angelis suis mandauit de te et in manibus
tollent te·ne quando offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,6.

(pg.51)et dixit ei. si filius dei es. mitte te ipsum deorsum.
scribtum est enim quia angelis suis mandauit de te. ut
in manibus tollant te. ne quando offendas ad lapidem
pedem tuum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 4,6.

(pg. 8) Et dixit ei: Si filius es Dei, mitte te deorsum. Scribtum est enim: Quia angelis suis mandabit de te; ut in manibus tollant te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.4,6.

(pr.8)et dixit ei si filius dei es mitte te deorsum scriptum est enim qnm angelis suis mandauit de te ut in manibus tollant te ne forte offendas a lapide pedem tuum;

ITALA. Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,6.

(pg.5)et dixit ei:si filius dei es,mitte te deorsum;scribtum est enim quod angelis suis mandauit de te ut in manibus tollant te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,6.

(pg.27)et dicit illis filius di es·mitte te de·orsum scriptum
est enim quia angelis suis mandauid de te ut su·per
manus te tollant ne forte offendat ad lapidem tuum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,6.

(pg.4)et dixit ei.si filius di es.mitte te deorsum.Scriptum est enim.quia angelis suis mandauit de te.et in manibus tollent te.ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 4, 6.

(pg. 27) & dixit ei si filius es dī mitte te ipsum deorsū scrip-
tum ; enim quoniā angelis eius t suis mandauit de te &
in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem
tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,6.

(pg.23)et dixit ei si filius di es mittite deorsum scriptu est
enim quia angelus suis mandauit de te et in manib tollent
te ne forte offendas ad lapide pede tuu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,6.

(pg.6)&dixit ei si filius di es mitte te deorsum scribtum est ~~ll~~ quia angelis suis mandauit dete &inmanib;tollent te neforte offendas adlapidem pedem tuum`''

ITALA IIII. AMB.Luc.2,3.(C.Schenkl,1902) Matth.4,6.

(pg.42,20)si filius dei es,mitte te deorsum.

17.

ITALA AMB.serm.22.(Migne,1879) Matth.4,6.

2(pg.668C)Si Filius Dei es,mitte te deorsum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,6.

(pg.666)Si Filius Dei es,mitte te deorsum. (2Mal)

(pg.666)Scriptum est enim.Quoniam angelis suis mandavit de te, ut in manibus tollant te.

(pg.666)wiederholt:Mitte te deorsum.
(pg.668) Si filius-deorsum:
(pg.669) Si-deorsum:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.4,6.

(pg.848)Scriptum est enim:Angelis suis mandavit de te,et in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem,pedem tuum.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.4,10.

(pg.136,21)et dixit illi:Si filius Dei es,mitte te deorsum,et excipiant te angeli,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.4,6.

49,113.(pg.86,20)et dixit ei:mitte te deorsum;scriptum est enim
quia angelis suis mandauit de te,ut manibus
tollant te,ne forte offendas ad lapidem pedem
tuum.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.4,6.
serm.1.en.II.

10(pg.236)Mitte te deorsum,quia scriptum est:Quia Angelis suis mandavit de te,et in manibus tollent te,ne quando offendas ad lapidem pedem tuum.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.4,6.
serm.2.

7(pg.1166)Mitte te deòrsum;quia scriptum est,Angelis suis mandavit de te,ut in manibus tollant te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) Matth.4,6.

5(pg.158)si filius Dei es,mitte te deorsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Matth.4,6.

4(pg.502)Scriptum est de te,quia Angelis suis mandavit de te,
ne offendas ad lapidem pedem tuum.

AU s Gue 28,4 Mt 4,6

(538,6) dixit ergo ei diabolus: si filius dei es, mitte te deorsum.

15) Dixerat enim diabolus domino: Quoniam scriptum est, Angelis suis mandavit de te; in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.4,6.

14(pg.1996)Mitte te deorsum,quia scriptum est,Angelis suis mandavit de te,ut suscipiant te,ne quando offendas ad lapidem pedem tuum.

BEA El 1,55 Mt 4,6

(926C) specialiter Domino Jesu Christo, qui angelorum custodia non egebat, conatur aptare, dicens: Quoniam angelis suis mandavit de te, ut in manibus tollant te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Matth.4,6.

20,4.(pg.31,2)quia angelis suis mandabit de te,

ITALA CASSIAN,conl.5.(Petschenig,1886) Matth.4,6.

6,2.(pg.125,6)si filius dei es,mitte te deorsum,

wiederholt:si filius dei es.6,7.(pg.127,14)

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 4, 6.

10, 2. (pg. 628, 25) si filius dei es, mitte te deorsum.

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) Matth.4,6.

17,6.(pg.694,10)si filius dei es,mitte te deorsum.

CHRY II,1158 Mt 4,6

(1159C) Ait ergo diabolus ad dominum: Si filius dei es, mitte te deorsum, scriptum est enim: Quod angelis suis mandauit de te, ut in manibus tollant te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

(1159D) Audet etenim ipse dicere, scriptum est:.... Scriptum quidem erat: Quoniam angelis suis mandauit de te: sed quod de suo addidit, Mitte te deorsum, scriptum non erat.

(1162A) dicendo: mitte te deorsum.... Mitte te deorsum, scriptum est enim: Quoniam angelis suis mandauit de te:

<u>CHRY</u> III,833 Mt 4,6

(836A) Si filius dei es, mitte te deorsum.

CHRY V,1220 Mt 4,6

(1221D) Nam et diabolus quum accederet Christum, et tentaret eum, per scripturas locutus est cum eo, dicens: Si filius dei es, mitte teipsum e supernis deorsum: scriptum est enim: Quia angelis suis mandauit de te, ut custodiant te in omnibus uiis tuis, et in manibus portabunt te.

EP-L 14 Mt 4,6

(10,7) infert, quae dixit Dauid: Quod angelis suis
mandauit de te, ut in manibus tollant te.

Deest AB

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 4,6.

(pg.119,10) dicitque illi: si filius dei es, mitte te deorsum, ut excipiant te angeli, ne offendas ad lapidem pedem tuum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,6.

tit.(pg.1135A)et dixit ei:Si Filius Dei es,mitte te deorsum. Scriptum est enim:Quia angelis suis mandavit de te,et in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

3.(pg.1136B)wiederholt:Si Filius Dei es,mitte te deorsum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.4,6.

(pg.118,4) Si(-)Filius Dei es,mitte te deorsum.Scriptum est enim de te,quod angelis suis mandavit de te,ut custodiant te in omnibus viis tuis.In manibus portabunt te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.4,6.

(pg.71,13) Si Filius Dei es,mitte te deorsum;scriptum est enim,
quoniam angelis suis mandavit de te

30.

ITALA HIER.ep.27.(Migne,1865) Matth.4,6.

2(pg.230B)Si Filius Dei es,mitte te deorsum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 4,6.

3,4(pg.929C)Si filius Dei es,mitte te deorsum.

JO-N 29 Mt 4,6

(546C) / et ait ei: Mitte te deorsum, quia angelis suis mandauit de te, ut custodiant te in omnibus uiis tuis: in manibus tollent te, nequando offendas ad lapidem pedem tuum. /

(546D) hoc isti dictum est: Angelis suis mandauit de te, ut custodiant te in omnibus uiis tuis: in manibus tollent te, ne quando offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.4,6.
psalm.90,11.12.

21,2.(pg.774)Si filius Dei es,mitte te deorsum.Scriptum est enim:quoniam angelis suis mandavit de te,et in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum;

21,2.(pg.775)wiederholt:angelis suis mandavit de eo,(-)mitte te (-)deorsum.

JUL-T ant 2,8 Mt 4,6

(669 A) Si tu es Christus Filius Dei, mitte te deorsum

87.

ITALA MAX.TAVR.hom.37.(Migne,1862) Matth.4,6.

(pg.306C)Si Filius Dei es,mitte te deorsum.

42.(pg.320D)Si Filius-deorsum.

D)Mitte te deorsum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.43.(Migne,1862) Matth.4,6.

(pg.324A)Si Filius Dei es,mitte te deorsum;scriptum est enim,
quod Angelis suis mandavit de te,ut manibus tollant
te,ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

A)wiederholt:Mitte te(-)deorsum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Matth.4,6.

(pg.564C)Si Filius Dei es,mitte de deorsum,

44.(pg.623B)Si Filius-te deorsum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 6.

(pg. 292B) et dixit ei. Si filius Dei es mitte te deorsum. Scriptum est enim. Quia angelis suis mandavit de te: et in manibus tollent te: ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

MUT 26 Mt 4,6

(399/400) Hoc etiam Christo dixit diabolus: Mitte te deorsum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.12.(Migne,1894) Matth.4,6.

(pg.225B)Si filius Dei es,mitte te deorsum.

(pg.225C)wiederholt:Si - deorsum.

13.(pg.229A)et ait:Si filius Dei,es mitte te deorsum.

(pg.229A)wiederholt:Si Filius Dei es,mitte te deorsum.
(pg.229B) Si Filius Dei es,mitte te deorsum.
(pg.229B) Mitte te deorsum.

PIR 7 Mt 4,6

(38,15) 4/ Et dixit ei diabulus: Si filius dei es, mitte te deorsum. /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.4,6.

7.(pg.155,25)Si filius dei es,mitte te deorsum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.4,6.
hom.1.

p 293,3
5(pg.830B)Mitte te deorsum;

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.4,6.

14.(pg.217,12)et dixit ei:si filius Dei es,mitte te deorsum,
scriptum est enim:quia angelis suis mandauit de
te,et in manibus tollent te(,ne forte offendas
ad lapidem pedem tuum).

18)wiederholt:si filius Dei es,

19) angelis suis mandauit de te,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.4,6.

15(pg.1049C)Filius es tu Dei,mitte te deorsum.Scriptum est enim:quod Angelis suis praecipiet de te.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Matth.4,6.

37.(pg.41,15)et dixit ei:si filius dei es,mitte te deorsum.
Scriptum est enim,quod angelis suis mandavit de te,ut custodiant te in omnibus viis tuis;in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

21)wiederholt: Si (-) filius dei es,mitte te deorsum.

22) Scriptum est enim.

30) Si (-) filius dei es,mitte te deorsum.
37.(pg.42,1) si filius (-) dei
2) mitte te deorsum,
7) scriptum est enim.

37. (pg.42,20)offendere ad lapidem pedem suum.

III.

ITALA   TERTVLL.Prax.1.(Kroymann,1906)   Matth.4,6.

(pg.227,12)si tu es filius dei,deice te hinc;scriptum est enim, quod mandauit angelis suis super te,-utique pater-ut te manibus suis tollant necubi ad lapidem pedem tuum offendas.

PS-VIG Var 1,24 Mt 4,6

(369B) mitte te deorsum,

12-1-48 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,7.

(pg.901) Ait illi Iesus:Rursum scriptum est:Non tentabis Dominum Deum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,7.

(pg.4)Ait illi iterum Jesus:Scriptum est:Non temptabis Dominum
Deum tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,7.

(pg.3)Ait illi iterum:Scriptum est:Non temptabis dominum deum tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,7.

(pg.4)Ait illi iterum Iesus Scriptum est Non temptabis dominum deum tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,7.

(pg.58,25)Ait illi ihesus rursum.,Scriptum est.,Non temtabis dominum deum tuum.,

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Matth.4,7.

(pg.7)ait ei ihs·iterum scriptum est non temptavis dnm dm tuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,7.

(pg.51)ait illi iterum iesus scribtum est. non temptabis dominum deum tuum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.4,7.

(pg.8)Ait illi Jesus:Rursum scriptum est:Non tentabis Dominum Deum tuum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.4,7.

(pg.8)Ait illi iterum Ihs scribtum est Non temptabis dnm deum tuum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,7.

(pg.5)ait illi iterum iesus;scribtum est:non temptabis dominum deum tuum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,7.

(pg.27)dixit illi his iterum scriptum est non temptabis dom
dm tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,7.

(pg.4)ait illi/// ihs rursum.scriptum est non temptabis dnm dm tuum.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.4,7.

(pg.92) vg:ait illi ihesus;γ:ait <u>autem</u> iesus.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Matth.4,7.

(pg.28) ait illi ihs̅ rursū scrip̄ : non temptabis dn̄m dm̄ tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,7.

(pg.23)ait illi ihs rursu scriptu est non teptabis dnm dm tuu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,7.

(pg.6)Ait illi ihs rursum scribtum est nontemptabis dnm dm
tuum···

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.4,7. & Luc.4,12.

5,16.(pg.353,20)non temptabis dominum deum tuum.

17.

ITALA AMB.serm.22.(Migne,1879) Matth.4,7.

4(pg.669A)Scriptum est:Non tentabis Dominum Deum tuum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,7.

(pg.666)Respondit ad eum,Scriptum est:Non tentabis Dominum
Deum tuum.

(pg.666)wiederholt:Non tentabis Dominum Deum tuum:

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 4, 7.

49, 113. (pg. 86, 23) ait Iesus: iterum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Matth.4,7.

7(pg.1166)Iterum scriptum est.Non tentabis Dominum Deum tuum.

(pg.1166)wiederholt:Non tentabis Dominum Deum tuum.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) deut.6,16.
Matth.4,7.

63.(pg.33,20)non tentabis dominum deum tuum.

AU s Gue 28,4 Mt 4,10.7

(538,13) Redi retro, satanas, scriptum est enim: non temptabis dominum deum tuum.

s Gue 28,5 (539,24) redi retro, satanas.

Beabsichtigt ist Vers 7!

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.4,7.

14(pg.1997)Redi post me,satanas;scriptum est enim,Non tentabis Dominum Deum tuum:

" wiederholt:Scriptum est,Non tentabis Dominum Deum tuum:

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,7.
Luc.4,12.

38,71.(pg.153)Non tentabis(-)Dominum Deum tuum.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 4, 7. & deut. 6, 16.

10, 2. (pg. 628, 28) non temptabis ... dominum deum tuum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,8.(Migne,1847) Matth.4,7.

(pg.110B)Redi retro,Satanas,non tentabis Dominum Deum tuum.

CE 15 Mt 4,7

(764C) Non tentabis Dominum Deum tuum.

CHRY II,1158 Mt 4,7

(1160A) dicendo: Scriptum est enim. Non tentabis dominum deum tuum.

AN sy 40 ~~CO-N¹ 18 com 10~~ Mt 4,7

(342,119) non temptabis Dominum Deum tuum

EP-L 14 Mt 4,7

(10,9) Non temptabis dominum deum tuum.

Deest AB

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Matth.4,7.

(pg.975B)Non tentabis Dominum Deum tuum;

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.4.(Migne,1865) Matth.4,7.

6(pg.1174A)Vade retro,Satanas,non tentabis Dominum Deum;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,7.

tit.(pg.1135A)(2)Ait illi Jesus:Rursum scriptum est:Non tentabis Dominum Deum tuum.

(2)Iidem Codices,ait illi iterum Jesus.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.4,7.

8,16.(pg.682B)Non tentabis Dominum Deum tuum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 4,7.

3,4(pg.930A)Non tentabis Deum et Dominum tuum.

JO-N 29 Mt 4,7

(546C) / Et respondit ei dominus, Non tentabis dominum deum tuum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.4,7.
deut.6,16.

21,2.(pg.775)Item scriptum est:Non tentabis Dominum Deum tuum;

22,1.(pg.777)wiederholt:Non-tuum.

22,2.(pg.778) Non-tuum;

ITALA ITIN.Burdig.,590.(Geyer,1898) Matth.4,7.
et Luc.4,12.

(pg.21,11)Non temptabis dominum deum tuum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4,7.

(pg. 292B) Ait illi Jesus rursum. Scriptum est. Non tentabis Dominum Deum tuum.

PIR 7 Mt 4,7

(38,16) / Ait illi Iesus: Non temptabis dominum deum tuum./

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.4,7.

7.(pg.155,25)Non temptabis dominum deum tuum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) deut. 6, 16.
Matth. 4, 7.

12, 22. (pg. 781B) Non tentabis Dominum Deum tuum.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.4,7.

14.(pg.218,7)scriptum est:non temptabis Dominum Deum tuum.

PS-VIG Var 1,24

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Matth.4,7.

temptabis C

X(pg.369B)Non tentabis Dominum Deum tuum: ✓

X(pg.377D)Vade retro,Satanas,non tentabis Dominum Deum tu-
1,38 um.

temptabis

3-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,8.

(pg.901) Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde:
& ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum,

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,8.

(pg.4) Iterum adsumpsit eum Diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna Mundi, et gloriam eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,8.

(pg.3)Iterum adsumpsit eum diabolus in montem excelsum
ualde,et ostendit ei omnia regna mundi et honorem
eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,8.

(pg.4)Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum nimis,et ostendit ei omnia regna mundi et honorem eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,8.

(pg.58,27)Iterum adsumsit eum diabolus in montem aexcaelsum ualde.et ostendit illi omnia regna mundi et gloriam eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,8.

(pg.7)iterum suscepit eum diabolus in montem altum nimis et ostenddit ei omnia regna mundi et gloriam eorum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,8.

(pg.51)iterum adsumpsit eum diabolus in montem excelsum ualde. et ostendit ei omnia regna mundi. et gloriam eorum.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 4, 8.

(pg. 8) Iterum adsumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.4,8.

(pg.8) Iterum adsumpsit eum diabolus in montem excelsum ualde et ostendit illi omnia regna mundi.et honorem eorum·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,8.

(pg.5) Iterum adsumpsit eum diabolus in montem altum nimis et ostendit ei omnia regna mundi huius et gloriam illorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,8.

(pg.27)iter·adsumpsit illum diabolus·in montem altum nimis
et ostendit illi·omnia regna huius mundi et clarita-
tem illorum

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.4,8.

(pg.4)Iterum adsumit//eum diabolus in montem excelsum ualde.
et ostendit ei omnia regna mundi et gloria eorum.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Matth.4,8.

(pg.92) vg:excelsum valde; γ:excelsum nimis c. c (d h).

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Matth.4,8.

(pg.28) iTum assumpsit eum diabolus in montē excelsū ualde &
ostendit ei omnia regna mundi & gloriam illorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,8.

(pg.23)iteru adsumpsit eu diabolus in monte excelsu ualde et ostendit ei omnia regna mundi et gloria eoru

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.4,8.

(pg.6)Iterum adsumpsit eum diabulus inmontem excelsum ualde
&ostendit illi omnia regna mundi &gloriam eorum

AM Ps 1,37,2. cf. Mt 4,8.

(33,1) cum omnia regna terrae ei inmicus offerret,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,8.

(pg.667)Et sic assumpsit eum super montem excelsum valde,(-)
et ostendit illi omnia regna mundi,et honores eorum.

(pg.667)wiederholt:Assumpsit eum super montem excelsum valde:

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Matth.4,8.

6,7.(pg.127,12)ostendit omnia regna mundi et gloriam eorum.

CHRY II,1158 Mt 4,8

(1160B) Hoc enim refert Euangelista: Et assumpsit, inquit, eum in montem excelsum ualde et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum,/xxxxxxxxxxxx

(1160C) Ostendit ergo, inquit, illi omnia regna mundi, et gloriam illorum, /

EP-L 15 Mt 4,8

(10,11) Iterum adsumpsit eum in montem excelsum et ostendit ei omnia regna mundi et honorem illorum

excelsum ualde S
Deest AB

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,8.

tit.(pg.1135A)Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde,et ostendit ei omnia regna mundi,et gloriam eorum,

1.(pg.1135B)wiederholt:Assumpsit eum in montem excelsum(3) valde.

(3)Abest valde a C.Germ.et tribus Gemet.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 4,8.

3,5(pg.930B)universa orbis terrarum regna,eorumque gloriam obtulit.

JO-N 12 Mt 4,8-9

(944D) Et in secunda tentatione dixit, quando ei dictum est, qquando ei ostensa sunt omnia regna mundi, ab ipso diabolo dicente: Omnia tibi dabo, si cadens adoraueris me./

JO-N 29 Mt 4,8

(546B) Secunda itidem tentatio oboritus, ita ut leuaret eum in montem excelsum ualde, ostendens ei omnia regna mundi, /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.42.(Migne,1862) Matth.4,8.

(pg.321B)Duxit(-)illum in montem excelsum valde,et ostendit ei omnia regna mundi,et honores eorum,

43.(pg.324B)Duxit illum in montem excelsum,et ostendit ei omnia regna mundi,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.4,8.

(pg.292B)Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde;et ostendit ei omnia regna mundi;et gloriam eorum:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.12.(Migne,1894) Matth.4,8.

(pg.225C)Tunc ostendit ei omnia regna mundi;et gloriam eorum;

13.(pg.230A)Posuit eum super montem excelsum et ostendit ei omnia regna mundi,et gloriam eorum.

PIR 7 Mt 4,8

(38,17) / Et ostendit illi diabulus omnia regna mundi et gloria eorum /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,9.

(pg.901) & dixit ei:Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraueris me.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,9.

(pg.4)et dixit illi:Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,9.

(pg.3)et dixit illi:Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraberis me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,9.

(pg.4)et dixit illi Haec omnia tibi dabo,si procidens
adoraveris me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,9.

(pg.58,28)et dixit illi.',Haectibi omnia dabo^.si cadens adoraboris me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,9.

(pg.7)et dixit illi haec omnia tibi dabo si cadens adoraueris
me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,9.

(pg.51)et dixit illi. haec omnia tibi dabo si procidens adora-
ueris me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,9.

(pg.8)Et dixit illi:Haec tibi omnia dabo,si cadens adoraberis me.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,9.

(pg.8)et dixit illi;Hec omnia tibi dabo si procidens adoraueris me,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,9.

(pg.5)et dixit illi:haec omnia tibi dabo,si procidens adoraueris me.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4.9.

(pg.27)et dixit illi haec omnia tibi dabo si prostratus a
dorauerіs me·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,9.

(pg.4)et dixit illi.haec tibi omnia dabo si cadens adora
ueris me.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 4, 9.

(pg. 28) & ait illi haec omnia tibi dabo si cadens adorauerís me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,9.

(pg.23)et dixit illi haec tibi omnia dabo si cadens adora neris
me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,9.

(pg.7)&dixit illi haec omnia tibi dabo si cadens adoraueris me···

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.4,9.

9,62.(pg.616,4)tibi dabo potestatem hanc,si procidens adoraueris me:

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.4,9.

5,15.(pg.353,3)haec omnia tibi dabo,si procidens adoraueris me.

ITALA II. AMB.Tob.9,33.(C.Schenkl,1897) Matth.4,9

(pg.536,13)haec omnia tibi dabo,si procidens adoraueris me.

AM Ps 1,37,2. cf. Mt 4,9.

(33,2) si procidens dominus adoraret eum.

AM Pq 36,76,2 Mt 4,9

(131,21) omnia tibi dabo, si procidens adoraueris me.

AM Ps 37,23,2 Mt 4,9

(153,26) haec omnia, inquit, tibi dabo, si procidens adoraueris me,

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Matth.4,9.

39.(pg.274,5)haec omnia tibi dabo,si procidens adoraueris me?

20,50.(pg.469,17)tibi dabo haec omnia,si procidens adoraueris me.

AN Mt 3 (Turner) Mt 4,9

(229) adorantes illum quasi deum, sicut ausus est ad Salbatorem dicere,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,9.

(pg.667)Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

(pg.668)wiederholt:Haec - me.
(pg.670) Haec - me:

I.

ITALA AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) Matth.4,9.

33.(pg.562,25)Haec omnia tibi dabo,si prostratus adoraueris me;

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Matth.4,9.

10(pg.236)Adora me,et dabo tibi regna ista.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.4,9.

14(pg.1997)Haec omnia tibi dabo,si prostratus adoraveris me.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,9.

38,71.(pg.153)Omnia tibi dabo,si prostratus adoraveris me.

ITALA CASSIAN,conl.5.(Petschenig,1886) Matth.4,9.

6,2.(pg.125,8)haec tibi omnia dabo,si cadens adoraueris me,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.96,7.(Migne,1847) Matth.4,9.

(pg.686A)Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

ps.118,122.(pg.879D)wiederholt:Omnia haec tibi-me?

CHRY II,1158 Mt 4,9

(1160B) / et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adora-
ueris me. /

(1160C) / et dixit illi: Haec omnia tibi dabo, si procidens
adorauueris me.

EP-L 15 Mt 4,9

(10,12) et ait: Haec omnia tibi dabo, si procidens adoraueris me.

tibi dabo) dabo tibi S Deest AB

rep (10,32) Si procidens adoraueris me, tibi dabo.

Si om GR Deest AB

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Matth.4,9.

(pg.978B)Haec omnia mea sunt(-)et cui volo,do illa.Tu itaque si procidens adoraveris me,erunt tua omnia.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,9.

tit.(pg.1135A)et dixit illi:Haec omnia tibi dabo,si cadens adoraveris me.

3.(pg.1136B)wiederholt:Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.4,9.

3(pg.506B)Haec omnia dabo tibi,si cadens adoraveris me.

4(pg.513C)Haec omnia mihi tradita sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Matth.4,9.

26(pg.242D)Haec omnia mihi tradita sunt,quae dabo tibi si procidens adoraveris me.

27(pg.259D)Haec enim tradita sunt mihi:quae - me.

10,31(pg.302B)Haec omnia mihi tradita sunt.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.4,9.

1(pg.1281B)Haec omnia dabo tibi,si procidens adoraveris me

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Matth.4,9.

75.(pg.212,18)haec omnia tibi dabo,si cadens adoraueris me.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.4,9.

13(pg.212D)Haec omnia mihi tradita sunt,et tibi dabo,si cadens adoraveris me.

14(pg.226A)Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

14(pg.231B)Haec omnia mihi tradita sunt,et dabo tibi ea,si procidens adoraveris me.

13,49(pg.491D)Haec omnia mihi tradita sunt,et dabo tibi ea, si procidens adoraveris me.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.4,9.

3(pg.1271A)Haec omnia tradita sunt mihi:si procidens adoraveris
me,dabo tibi ea.

HI Jr h 3,2 Mt 4,9

(307,24) ista omnia tibi dabo,si procidens adoraueris me

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. hom.20. Matth.4,9.

2(pg.528C)Ista omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 4, 9.

(pg. 284, 20) Haec omnia mea sunt: si procidens adoraveris me, dabo tibi ea.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.4,9.

4(pg.1443B)Haec omnia mihi tradita sunt,et dabo ea tibi,si procidens adoraveris me.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.4,9.

14(pg.654A)Tibi dabo potestatem hanc universam.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) Matth.4,9.

7.(pg.499,7)omnia haec tibi dabo,si procidens adoraueris me.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.4,9.

11(pg.225,25)Haec omnia tibi dabo,si cadens in terram adoraveris me.

(pg.227,2)si cadens adoraveris me?
5)si cadens adoraveris me?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.161,23)
(pg.163,12)
(pg.163,15)

JO-N 29 Mt 4,9

(546B) / et ait ei: Haec omnia tibi dabo, si prostratus adoraueris me:

MAR-M in CO 1,5 Mt 4,9

(33,24) haec enim ad eum dicebat omnia tibi dabo, si procidens adoraueris me

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Mt 4,9

(63,11) haec omnia tibi dabo, si procidens adoraueris me,

30) haec omnia, inquit ad dominum, tibi dabo, si procidens adoraueris me.

NEST s

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.37.(Migne,1862) Matth.4,9.

(pg.306D)Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

42.(pg.321B)dicens:Haec omnia-me.

43.(pg.324B)dicens:Haec omnia-me:

C)Haec-me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 9.

(pg. 292C) et dixit illi. Hec omnia tibi dabo ,si cadens adoraveris me.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Matth.4,9.

(pg.256,9)haec(-)omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me,

ORI Mt 12,22 Mt 4,9

(118,11) haec omnia dabo tibi, si procidens adoraueris me,

tibi dabo L

__PAL__ par 58 Mt 4,9

(342C) Omnia tibi ista dabo, si me pronus volueris adorare /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.12.(Migne,1894) Matth.4,9.

(pg.226A)et dixit ei:Haec omnia tibi dabo,si procidens adoraveris me.

13.(pg.230A)et ait illi,Haec omnia tibi dabo si procidens adoraveris me.

(pg.230A)wiederholt:Haec omnia tibi dabo.

PIR 7 Mt 4,9

(38,18) / et dixit illi: Haec omnia tibi dabo, si procidens adoraveris me. /

tibi omnia C; / cadens AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.4,9.

7.(pg.155,27)Hec omnia tibi dabo,si procidens adoraueris me.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.4,9.
hom.14.

p 378,18
2(pg.894D)Si procidens adoraveris me,tibi dabo haec omnia.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Matth. 4, 9.

53. (pg. 130) Omnia regna mundi tibi dabo, si cadens, inquiens, adorabis me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,10.

(pg.901) Tunc dicit ei Iesus:Vade Satana:Scriptum est enim:
Dominum tuum adorabis,& illi soli seruies.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,10.

(pg.4)Tunc ait illi Jesus:vade retro Satanas:Scriptum est enim:Dominum Deum tuum adorabis,et ipsi soli servies.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.4.10.

(pg.4)Tunc dixit ei Jesus:uade retro me satanas! Scriptum est enim:Dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.4,10.

(pg.4)Tunc dixit ei Iesus Vade retro satana:scriptum est
enim Dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,10.

(pg.58,29)Tunc dixit ei ihesus..Uade retro satanas? Scriptum
est enim Dominum deum tuum adorabis.et illi soli
seruies..,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,10.

(pg.7)tunc dicit ei ihs uade post me satana scriptum est enim
dmn dm tuum adorabis et ipsi soli seruies

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,10.

(pg.51)tunc dixit ei iesus. uade satana scribtum est enim dominum deum tuum adorabis. et illi soli seruies.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 4, 10.

(pg. 8) Tunc dicit ei Jesus: Vade retro Satanas: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.4,10.

(pg.8) Tunc dixit ei Ihs uade retro satanas.scribtum est enim dnm deum tuum adorabis et illi soli seruies;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,10.

(pg.6)tunc dixit illi iesus:uade post me satanas;scribtum est:
dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,10.

(pg.27)Tunc dicit illis his uade satanas·scriptum est dom·dm·
tuum adorabis.et illi soli seruies·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,10.

x
(pg.4)tunc dicit ei ihs uade retro me satana.Scriptum est
enim dnm dm tuum adorauis.et illi soli seruies

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.4,10.

(pg.28) tunc dicit ei ihs̄ uade satana scriptū ; enim dnm̄ dm̄ tuū
adorabis & illi soli seruies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,10.

(pg.23)tunc dicit illi ihs uade retro satanas scriptu est dnm
dm tuu adorabis et illi soli seruies.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,10.

(pg.7)Tunc dicit illi ihs uade satanas scribtum est enim dnm dm tuum adorabis &illi soli seruies···

ITALA   I.
AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896)   Matth.4,10.
&
Luc.4,8.

5,16.(pg.354,8)dominum deum tuum adorabis et ipsi soli seruies,

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.4,10.

3,48(pg.686B)Dominum Deum tuum adorabis,et ipsi soli servies,

ITALA II. AMB.fug.2,11.(C.Schenkl,1897) Matth.4,10.

(pg.171,19)dominum deum tuum adorabis et ipsi soli seruies.

ITALA II. AMB. Iob 3. (C. Schenkl, 1897) Matth. 4, 10.

10, 27. (pg. 264, 13) uade retro, Satanas.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,248.(C.Schenkl,1902) Matth.4,10.

(pg.391,12)dominum deum tuum adorabis et ipsi soli seruies.

7

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.4,10.

5,47(pg.783C)Dominum Deum tuum adorabis,et ipsi soli servies.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.4,10.

(pg.96D)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.4,10.

(pg.138D)Dominum Deum adorandum,et ipsi soli serviendum ostendat.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,10.

(pg.668)Tunc dicit ei Jesus:Vade retro,satana;scriptum est enim:Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

(pg.668)wiederholt:Vade retro,satana,

(pg.668) Vade retro,satana;scriptum est,Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies:

Mt 4,10

ATH Ant 37

(49,26) corripit dicens: Vade retro, Satana; scriptum est enim Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli seruies.

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Matth.4,10.

13.(pg.360,18)Dominum deum tuum adorabis

ITALA III.
AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) deut.6,13.
Matth.4,10.

2.(pg.623,5)Dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

3.(pg.624,5)wiederholt:Dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

16) Dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

173.A.(pg.649,7) Dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

13) et illi(-)soli seruies.
14) soli(-)seruies

(pg.649,29) wiederholt: Dominum deum tudm adorabis et illi soli
seruies.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Matth.4,10.

4(pg.118)Redi retro,Satanas?

1.

ITALA AVG.quant.anim.(Migne,1842) deut.6,13.
Matth. 4,10.

34,78.(pg.1078)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Matth.4,10.

8(pg.411)dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies?

(pg.412)dominum-ipsi soli servies.

AU s Gue 28,4 Mt 4,10.7

(538,13) redi retro, satanas, scriptum est enim: non temptabis dominum deum tuum.

s Gue 28,5 (539,24) redi retro, satanas.

beabsichtigt ist Vers 7!

AU tri 2,19 ap Co 4,2 Mt 4,10

(75,13) dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies,

das gleiche Exzerpt bei JO-M fi 16

AU tri 2,19 ap JO-M fi 16 Mt 4,10

(6,24) dominum deum tuum adorabis, et illi soli seruies,

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.4,10.

14(pg.1997)Scriptum est,Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

ITALA AVG. tract. 51. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 4,10.

10(pg.1767)Redi retro, satanas; scriptum est, Non tentabis Dominum Deum tuum.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,10. / Luc.4,8.

38,71.(pg.153)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) deut.6,13.
deut.10,20.
Matth.4,10.
Luc.4,8.

91,6.(pg.156,7)dominum deum tuum adorabis et ipsi soli seruies.

AV ep 1,24 Mt 4,10

(9,30) dicente alibi ipso domino: dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.

CAE tri 8 Mt 4,10

(197,201) Dominum deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

ipsi CR
illi To Ma

CAE tri 8 Mt 4,10

(172,4) Dominum deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

ipsi) CR; illi To.Ma.

(172,15) Dominum deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

CAE tri 8 Mt 4,10

(197,212) Dominum deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 4, 10.

10, 2. (pg. 629, 4) uade retro Satanas: scriptum est: dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) Matth. 4, 10.

12. (pg. 1303C) Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies:

CHRY II,1158 Mt 4,10

(1160B) / Tunc dicit ei Iesus: Vade satana, scriptum est enim: Dominum deum tuum adorabis, et illi soli seruies.

(1160C) dicendo: Vade satana, scriptum est: Dominum deum tuum adorabis, et illi soli seruies.

CHRY III,886 Mt 4, 10

(897C) Et quum accederet ad eum diabolus, dicit ei: Dominum deum tuum adorabis, et illi soli seruies.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Matth. 4, 10.
Luc. 4, 8.
deut. 6, 13.

2. (pg. 537B) Dominum Deum tuum adorabis et ipsi soli servies;

EP-L 15 Mt 4,10

(11,2) Dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

(11,9) Uade post me Satanas.

Deest AB

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Matth.4,10.

(pg.974C)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies,

(pg.974C)wiederholt:Dominum Deum tuum(-)adorabis,
(pg.974D) Illi soli servies.

EVA-A 18 Mt, 4, 10

(143C) Vade retro, Satana. Scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 4, 10.

34(pg. 971D)Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Matth.4,10.
Luc.4,8.

7.(pg.126,10)dominum Deum tuum adorabis et ipsi soli seruies:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,10.

tit.(pg.1135B)Tunc dicit ei Jesus:Vade,Satana.Scriptum est enim:Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.4,10.

36.(pg.51,19)Vade post me,Satana.
20)Dominum deum tuum adorabis et ipsi soli servies.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 4,10.

4(pg.33B)Tunc dicit ei Jesus:Vade,Satana:Scriptum est enim. Non ut plerique putant,eadem Satanas et apostolus Petrus sententia condemnantur.Petro enim dicitur: Vade retro me,Satana,id est,sequere me,.... hic vero audit,vade,Satana:et non ei dicitur,retro me, ut subaudiatur,vade in ignem aeternum,qui praeparatus est tibi,et angelis tuis.Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies.

25.

ITALA HIER. Zach.1.(Migne,1884) Matth.4,10.

4(pg.1443B)Vade retro,Satana,scriptum est enim:Dominum Deum tuum adorabis,et ipsi soli servies.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.4,10.

6(pg.115C)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 4,10.

3,5(pg.930C)Vade satana.Scriptum est enim,Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 4,10.

4,2(pg.932A)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.4,10.

12(pg.227,8)Vade Satanas.
12)Dominum enim(-)deum tuum adorabis,et ipsi soli servies.

9)vade(-)Satanas

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.163,18.19)
(pg.165,2)

JO-N 12 Mt 4,10

(944D) / responsum est ei a Christo: Dominum deum tuum adorabis, et illi soli seruies.

ILD ba 25 Mt 4,10

(122A) Dehinc secundo imperans dicit: Tibi dicitur, Satanas, Vade retro.

(122B) dum divinorum verborum imperium promulgatur dicendo: Vade retro, Satanas.

JO-N 29 Mt 4,10

(546B) Et ille repellens etiam istam tentationem, ait: Vade retro satana, scriptum est: Dominum deum tuum adorabis, et illi soli serules.

ITALA IRENAEVS.5.(Stieren,1853) Matth.4,10.

21,2.(pg.775)Vade(-)Satana;scriptum est enim:Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

ITALA ITIN.Burdig.590.(Geyer,1898) Matth.4,10.
et Luc.4,8.

(pg.21,12)sed illi soli seruies.

Mt 4,10
~~Mt 4,~~

JUL-T ant 1,82

(633A) unum Deum adorabis, et ipsi soli servies

(ex Aug.enarrat.in ps.74,n.11,12)

54.

ITALA LEO.M.serm.15.(Migne,1881) Matth.4,10.

2(pg.175B)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies,

wiederholt:serm.27,5(pg.219B)

MAR-M in CO 1,5 Mt 4,10

(33,25) uade post me, satana; dominum deum tūum adorabis et
illi soli seruies.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Mt 4,10

(63,36) uade retro, satanas; dominum deum tuum adorabis et
illi soli seruies.

NEST s

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.42.(Migne,1862) Matth.4,10.

(pg.321C)Vade retro,Satana;scriptum est enim:Dominum Deum tuum adorabis,et ipsi soli servies.

43.(pg.324C)Vade-illi soli servies.

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Matth.4,10.

(pg.789B)Dominum Deum tuum adorabis,et ipsi soli servies;

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.4,10.

6(pg.942C)Vade retro post me,Satana.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.4,10.

(pg.292C)Tunc dixit ei Jesus:Vade Sathana.Scriptum est enim.
Dominum Deum tuum adorabis:et illi soli servies.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Matth.4,10.

(pg.256,11)vade,satana;dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.

ORI Mt 12,22 Mt 4,10

(118,13) uade satana

ITALA ØRIGENES, tract. 19. (Batiffol, 1900) Matth. 4, 10.
Luc. 4, 12.

(pg. 202, 8) Vade retro, Satanas, non tentabis Dominum Deum tuum;

<u>PAL</u> par 58 Mt 4,10

(342C) / Sed hunc Dominus confudit, cum dixit: Vade retro.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Matth.4,10. / Luc.4,8.

7.(pg.80,2)dominum enim deum tuum adorabis et ipsi soli seruies

PIR 7 Mt 4,10

(38,19) / Tunc dixit ei: Vade retro, Sathanas; scriptum est enim: Dominum deum tuum adorabis, et illi soli servies. /

dixit illi Iesus A, ei Iesus C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.4,10.

7.(pg.155,28)Uade retro,Sathanas;scriptum est enim:Dominum deum tuum adorabis,et illi soli seruies.

ITALA RUFIN, Clement. 4. (Gersdorf, 1838) Matth. 4, 10.

34 (pg. 128) Scriptum est, dominum deum tuum adorabis et illi
soli servies;

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1833) deut. 6, 13.
Matth. 4, 10.

13 (pg. 135) dominum deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

Buchmann, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.4,10.
hom.1.

p 153,7
5(pg.303C) Vade retro, Satana. Scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.15.(Wissowa,1890) Matth.4,10.

(pg.179,3)recede satana,scandalum mihi es.scriptum est dominum deum tuum adorabis et illi soli seruies.

vgl.Matth.16,23.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Matth.4,10.

15.(pg.62)Redi retro, Satana.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Matth.4,10.

(pg.241B)Vade retro,Satana;scriptum est:Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies.

PS-VIG Var 1,24 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.4,10.

~~2~~X(pg.369B)Dominum Deum adorabis,et illi soli servies.

+ tuum C

A-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,11.

(pg.901) Tunc reliquit eum diabolus:&ecce angeli acesserunt,&
ministrabant ei.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,11.

(pg.4)Tunc ... liquit eum ... et, ..., et ministrabant ei.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.4,11.

(pg.4)Tunc reliquid eum diabolus et ecce:Angeli accesserunt et ministrabant ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,11.

(pg.4)Tunc reliquit eum diabolus,et ecce angeli accesserunt
et ministrabant ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Matth.4,11.

(pg.59,1)Tunc reliquit eum diabolus.et ecce angeli accesserunt
et ministrabant ei.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,11.

(pg.8)tunc dimisit eum diabolus et e.cce angeli accesserunt
et ministrabant ei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,11.

(pg.52) tunc reliquit eum diabolus. et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,11.

(pg.8)Tunc relinquit eum diabolus:et ecce angeli accesserunt,et ministrabant ei.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.4,11.

(pg.8) Tunc discessit ab eo diabolus et ecce angeli accesserunt
et ministrabant ei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,11.

(pg.6)tunc recessit ab eo diabolus.Et ecce angeli accesserunt
et ministrabant ei.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,11.

(pg.27)tunc discessit diabolus·et ecce angeli accesserunt·et ministrabant ei·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,11.

(pg.4)Tunc reliquit eum diabolus.et ecce(ascenderunt)angeli accesserunt et ministrabant ei.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 4, 11.

(pg. 28) tunc siuit t reliquit eum diabolus & ecce angeli acces-
sert̄ & ministrabant ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,11.

(pg.23)Tunc reliquit eu (diabolus) et ecce angeli accesserunt
et ministrabant ei.......

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,11.

(pg.7)Tunc reliquit eum diabulus &ecce angeli accesserunt &ministrabant ei···

AM Ps 39,13 Mt 4,11

(219,21) et angeli ministrabant ei,

AN s Cas III,28 Mt 4,11

(30b) angeli astantes. cui ministrabant?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Matth.4,11.

(pg.671)Tunc reliquit eum diabolus,et accedentes angeli Dei
ministrabant ei.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.4,11.

5.(pg.100)Tunc reliquit eum diabolus usque ad tempus,et acces-
serunt Angeli,et ministrabant ei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,11.

16,33.(pg.134,5)tunc relinquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Matth.4,11.

(pg.614,10)et angeli ... ministrabant ei.

5,1.

ITALA AVG.serm.123.(Migne,1842) Matth.4,11.

2,2(pg.685)Et cum vicisset diabolum tentatorem,venerunt Angeli,et ministrabant ei.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.4,11.

11,29.(pg.1243)Et Angeli(-)ministrabant ei:

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.4,11.

111,13.(pg.283,19)accesserunt (-) angeli et ministrabant ei.

PS-AU sol Mt 4,11

(246) Et accedentes angeli ministrabant ei.

30-9-86

CAr 1 Tm 3,16 cf. Mt 4,11

(666A) et quando ei in eremo ministrabant.

CE 3 Mt 4,11

(7590) Et discessit diabolus, et venerunt angeli, et ministra-
bant ei.

CHRY II,1158 Mt 4,11

(1162C) quod consummata omni tentatione, refert Euangelista angelos domino ministrasse:

EP-L 15 Mt 4,11

(11,3) Satanas...reliquit eum, etecce angeli ministrabant ei.

Deest AB

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Matth.4,11.

tit.(pg.1135B)Tunc reliquit eum diabolus,et ecce angeli accesserunt,et ministrabant ei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Matth.4,11.

24.(pg.865A)Ecce angeli accesserunt,et ministrabant ei.

HI Ez h 1,7 cf Mt 4,11

(331,14) angeli...accesserunt ad eum et ministrabant
ei.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.4,11.

6.(pg.749,27)tunc reliquit eum diabolus,et ecce angeli ministra-
bant ei.

ITALA HIL. <u>Matth.</u> (Migne, 1844) 9,1. 4,11.

3,5(pg.931A)Angeli Christo ministrant;

ILD vgt 10 Mt 4,11

(98A) Haec demonstrarunt angeli, qui devicta hostis tenta-
tione accesserunt, et ministrabant ei.

JUL-T ant 2,8 Mt 4,11

(669 B) ...angeli...ministrabant ei

MAR-M in CO 1,5 Mt 4,11

(63,38) Et ecce, inquit, angeli accesserunt et ministrabant ei.

NEST s

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.4,11.

(pg.292C) Tunc reliquit eum diabolus . et ecce angeli accesserunt:et ministrabant ei.

ORI Mt 15,6 cf Mt 4,11

(364,4) Iesu angeli sunt, qui accedunt et ministrant ei;

ORI Mt 16,8 Mt 4,11

(498,2) angeli ... accesserunt et ministrabant ei,

ORI ser 141 Mt 4,11

(293,28) accedentes angeli ministrabant ei.

PEL 1 Tm 3,16 Mt 4,11

(488,14) quando illi in heremo ministrabant.

ai Cas

PIR 7 Mt 4,11

(38,20) / Tunc reliquid eum diabulus, et ecce accesserunt angeli et ministrabant ei.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Gad (Migne,1849) Matth.4,11.

2.(pg.325A)Et accedentes Angeli ministraverunt ei,

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Mt 4,11.

(p 157,2)accesserunt angeli et ministraverunt ei,

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.4,11.

15.(pg.218,13)tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Matth.4,11.

VIG.

27,112.(pg.261,7)accedentes angeli ministrabant ei,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.4,11.
THEOD.

27(pg.86A)quod accedentes angeli ministrabant ei.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.4,11.

30(pg.216D)Et discessit ab eo diabolus,et venerunt angeli,et ministrabant ei.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.4,11.

10.(pg.174D)Et discessit ab eo diabolus,et venerunt angeli,et
ministrabant ei.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Matth.4,11.

4.(pg.184)Tunc reliquit eum diabolus,et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,12.

(pg.901) Cum autem audisset Iesus quod Ioannes traditus esset, secessit in Galilaeam:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,12.

(pg.4)Cum audisset autem Jesus quod Johannes traditus est,
secessit in Galilaeam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,12.

(pg.4)Cum audisset autem Jesus,quod Johannes traditus est,
secessit in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,12.

(pg.4)Cum audisset autem Iesus quod Iohannes traditus
esset secessit in Galilaeam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 4, 12.

(pg. 8) audiens autem·quia iohannes traditus est secessit in galilaeam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,12.

(pg.52)audiens autem iesus quod iohannes traditus est secessit
in galileam.

ITALA Cod.ff′(Bélsheim,1881) Matth.4,12.

(pg.8)Cum autem audisset quod Johannes traditus esset,secessit
in Galilaeam:

ITALA . Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 4, 12.

(pg. 8) CUM AUDISET AUTEM IHS QUOD IOHANNES traditus est secessit in Galileam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,12.

(pg.6) Cum audisset autem iesus quod iohannes traditus esset, se-
cessit in galileam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,12.

(pg.28)cum audisset autem quia traditus est iohannes.secessit in galilaeam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,12.

(pg.4)Cum autem audisset ihs.quod iohannes traditus est.secessit in galileam.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.4,12.

(pg.28) audiens autē ih̄s quia iohannes traditus esset secesit in galileam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,12.

(pg.23)Cum audisset aute ihs quod iohannis traditus esset secessit in galilea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,12.

(pg.7)Cum h·audisset ihs quia iohannis traditus esset···
Secesit ingalileam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.4,12.

(pg.671)Cum autem audisset Jesus,quod Joannes traditus esset, secessit in Galilaeam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,12.

17,34.(pg.134,18)cum autem audisset quod Iohannes traditus es-
set,secessit in Galilaeam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,12.

18,42.(pg.142,8) cum autem audisset quod Iohannes traditus esset, secessit in Galilaeam.

GAU s 8,29 Mt 4,12

(68,233) Cum audisset Iesus quia Iohannes traditus est,
secessit in Galilaeam;

AN sy. ~~CC-MI sy cod. 10~~ Mt 4,12

(342,114) esuriit sub diabolo

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.4,12.

9(pg.127A)Audiens autem Jesus,quod Joannes esset traditus, secessit in Galilaeam.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 4,12.

3,6(pg.931A)Cum audisset autem Jesus,quod Joannes traditus esset,secessit in Galilaeam.

ORI Mt 16,1 cf Mt 4,12

(463,26) quod dominus audiens quod Iohannes traditus erat ... , secessit inde.

audiens dominus L

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Matth.4,12.

24,9(pg.249,1)audiens autem,quia Iohannes traditus est,discessit de Iudaea et venit in Galilaeam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,13.

(pg.901) &, relicta ciuitate Nazareth, venit, & habitauit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon, & Nephthalim:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,13.

(pg.4)et relicta civitate Nazareth,venit,et habitavit in Capharnaum maritima,in finibus Zabul ... et Nepthalim:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.4.13.

(pg.4)et relicta ciuitate Nazareth,uenit et habitauit in
Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,13.

(pg.4)et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in
Capharnaum maritimam a finibus Zabulon et Neptalim;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,13.

(pg.8)et relinquens in nazareth ueniens habitabit·in cafarnaum maritimam·in finibus zabulon et nephalim

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,13.

(pg.52)et relicta ciuitatem nazareth. uenit et habitabit in
capharnaum maritimam in finibus zabulon. et neptalim.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,13.

(pg.8)Et,relictam civitatem Nazareth,venit,et habitavit in Capharnaum maritimam,in finibus Zabulon et Neptalim:

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,13.

(pg.8)Et relicta ciuitate Nazareth uenit et habitauit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim

ITALA

Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,13.

(pE.6)et relicta ciuitate nazareth.uenit et habitauit in cafar-
naum.quae est in maritima.posita in finibus zabulon et
nefthalim.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.4,13.

(pg.8)Et relicta ciuitate Nazareth uenit et habitauit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,13.

(pg.6)et relicta ciuitate nazareth,uenit et habitauit in cafarnaum,quae est in maritima,posita in finibus zabulon et nefthalim.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,13.

(pg.28)et relicta nazara uenit et habitauit capharnaum mari-
timam in finibus·zabylon et nephthalim

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,13.

(pg.4)et relicta ciuitate nazareth.uenit et habitauit in capharnaum mari(t)tima(m).in finibus zabulon et neptali.

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.4,13.

(pg.28) & relinquens nazareth ueniens habitauit cabarnaum iux-
ta maritimam in finibus zabulon & nephthalim

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,13.

(pg.24)et relicta ciuiatet nazaret uenit et habitauit in caphar-
nau maritima in finib zabulon et nephtali

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,13.

(pg.7)&relicta ciuitate nazareth uenit &habitauit incapar-
nauum maritimam infinib; zabulon &nepthalim···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.4,13.

(pg.672)Et relicta civitate Nazareth,veniens habitavit in Capernaum in finibus Zabulon et Nepthalim.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,13.

17,35.(pg.135,19)et relicta ciuitate Nazareth uenit et habitauit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalin.

GAU s 8,29 Mt 4,13

(68,234) et relicta ciuitate Nazareth...uenit,inquit,et habitauit Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim;

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Matth. 4, 13.

9(pg.127A)et derelinquens Nazareth, venit et habitavit in
Capharnaum quae est juxta mare in finibus Zabulon et Nephthalim:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 4,14.

(pg.901) vt adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,14.

(pg.4)ut impleretur quod dictu... ...rat per Es.... ...Prophetam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4.14.

(pg.4)ut impleretur quod per Esaiam prophetam dictum erat:
Terra Zabulon et terra Neptali ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,14.

(pg.4)ut adimpleretur quod dictum est per Ysaiam prophetam dicentem

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,14.

(pg.8)ut conpleretur quod dictum est per esaiam prophetam
dicentem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,14.

(pg.52)ut adimpleretur quod dictum est per esaiam profetam
dicentem.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 4, 14.

(pg. 8) Ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.4,14.

(pg.8)ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,14.

(pg.6)ut impleretur,quod dictum est per eseiam profetam:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,14.

(pg.28)ut inpleretur quod dictum est per eseiam profetam dicentem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,14.

(pg.4)Ut impleretur quod dictum est per esaiam prophetam.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 4, 14.

(pg. 28) ut adimpleret quod dictū : ex esaia propheta dicente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,14.

(pg.24)ut adinpleretur quod dictu est per esaiam propheta dicen-
te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,14.

(pg.7)Utadimpleretur quod dictum est per esechiam prophetam dicentem

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.4,14.

(pg.672)ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam:

GAU s 8,29 Mt 4,14

(68,236) ut adimpleretur quod per Esaiam prophetam dictum erat:

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.4,14.

9(pg.127A)ut impleretur quod dictum est per Isaiam prophetam,
dicentem:

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.2,15
4,14
8,17

4,1(pg.127,6)Ut impleatur quod dictum est per prophetam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,15.

(pg.9o1) Terra Zabulon, & terra Nephthalim, via maris trans Iordanem, Galilaea gentium

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,15.

(pg.4)Terra Za.... ... Galilaeae gentium,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,15.

(pg.4)maris trans Jordanen,Galilaea gentium,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,15.

(pg.4)Terra Zabulon et terra Neptalim,via maris trans Iordanem,Galilaeae gencium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,15.

(pg.8)terra zabulon et neptalim·uiam maris trans iordanen
galileae gentium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,15.

(pg.52)terra zabulon et terra nepthalim. uia maris trans ior-
danen galilea gentium.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.4,15.

(pg.8)Terra Zabulon,et terra Neptalim via maris trans Jordannem,
Galilaea gentium.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.4,15.

(pg.8)Terra Zabulum et terra Neptalim uiam maris·trans Iordanem Galileae gentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,15.

(pg.6) terra zabulon et terra nefthalim,uiam maris trans iordanen,galilea gentium;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,15.

(pg.28)paterra zabulon et terra nephthalim uia m aris trans
iordanen·galilaea gentium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,15.

(pg.4)terra zabulon et terra neptalim.uia(m) maris trans iordanen galileae.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 4,15.

(pg. 28) t̄ra zabulon & t̄ra nephthalim uiam maris trans iordanen galilaea gentium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,15.

(pg.24)terra zabulon et terra nepthalim uia maris trans iordanen galileae gentiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,15.

(pg.7)terra zabulon &terra nepthalim uia maris trans iordanen galilae gentium

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.4,15.

(pg.672)Terra Zabulon et terra Nepthalim,via maris trans Jordanem,Galilaeae gentium.

GAU s 8,29 Mt 4,15

(68,237) Terra Zabulon et terra Neptalim,uia maris trans Iordanem Galilaeae gentium.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Matth.4,15

(pg.152) terra Zabulon et terra Neptalim via maris trans Jordanem gentium

Rot.et Fort.Jordanem Galilaeae gentium

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Matth. 4, 15.

9(pg.127A)Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem Galilaeae gentium:

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Is. 9, 1. 2.
Matth. 4, 15. 16.

31, 32. (pg. 281C) Terra Zabulon, et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem Galilaeae gentium, populus qui sedebat in tenebris vidit lucem magnam.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 18. (Hartel, 1894) Is. 9, 1.
Matth. 4, 15.

4. (pg. 131, 5) terra Zabulon (-) et Nephthalim, uia maris trans Iordanen Galilaeae,

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Zab.(Migne,1849) Is.9,1.
Matth.4.15.

1.(pg.317C)Terra Zabulon et terra Nephtalim,via maris trans
Jordanem Galileae gentium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,16.

(pg.901) populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: & sedentibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,16.

(pg.4)populus qui sedebat in tenebris,lucem viderunt magnam:
et qui sedebant in umbra mortis,lux orta est illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,16.

(pg.4)populus qui sedebat in tenebris,lucem uiderunt magnam,
qui sedebant in regione umbrae mortis,lux horta est eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,16.

(pg.4)populi qui sedebant in tenebris lucem viderunt magnam,qui sedebant in umbra mortis,lux orta est illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,16.

(pg.8)populus qui sedebat in tenebris uiderunt lumen magnum
qui sedebant in terra umbra mortis lumen ortum est eis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,16.

(pg.52)populus qui sedebat in tenebris. lucem uidit magnam. et qui sedebant. in regione et umbra mortis. lux orta est illis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 4, 16.

(pg. 8) Populus, qui sedebat in tenebris, lucem vidit magnam: et sedentibus in regionem et umbra mortis, lux orta est eis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.4,16.

(pg.8) Populus qui sedebat in tenebris lucem uiderunt magnam·
qui sedebat in regione umbre mortis lux orta est illis,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,16.

(pg.6) populus,qui sedebat in tenebris lucem uiderunt magnam;qui sedebant in regionem umbrae mortis,lux orta est illis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,16.

(pg.28)pleps sedens in tenebris uidit lumen magnum qui sedebant in umbra mortis lumen·hortum est eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,16.

(pg.4)gentium populus qui sedebat in tenebris.lucem uidit magna. Et sedentibus in regione.et umbra mortis.lux orta est eis.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.4,16.

(pg.92) vg:lumen uidit magnum;γ:uidit lucem magnam c a b c f
f g h l gat.Gaud.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 4, 16.

(pg. 28) populus sedens ..a.sedebat in tenebris uidit lucem magnam et sedentibus in regione & umbra mortis lux orta est eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,16.

(pg.24)populus qui sedebat in tenebris luce uidit magna et se-
dentib in regione umbrae mortis lux orta est eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,16.

(pg.7)populus qui sedebat intenebris lucem uidit magnam &se-
dentib;inregione &inumbra mortis lux orta est eis···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.4,16.

(pg.672)Populus qui sedebat in tenebris,vidit lucem magnam: et qui sedebant in regione et umbra mortis,lux orta est eis.

EUS-G 17 Mt 4,16

(561F) Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.

umbrae) am Rand: et umbra

GAU s 8,29 Mt 4,16

(68,239) Populus,qui sedebat in tenebris,lucem uidit magnam,et qui sedebant in regione et umbra mortis, lux orta est illis.

sedebat in regione ABΣ

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Matth.4,16.

(pg.152)populus qui sedebat in umbra mortis,lux orta est eis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.4,16.
Is.9,2.

41,68.(pg.439C)Populus(1)qui sedebat in tenebris,vidit lucem magnam.

(1)Edit.Basil.1514,qui ambulabat.Aliae,qui ambulat.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.4,16.

9(pg.127A)populus qui sedebat in tenebris,vidit lucem magnam;
sedentibus in regione umbrae mortis,lux orta est eis.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 4,16.

4(pg.33D)populus qui ambulabat in tenebris,vidit lucem magnam, et sedentibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.

(Vg. statt ambulabat sedebat)

HI Is h 6,7

Is 9,2
Mt 4,16

(278,11) sedentibus in regione et umbra mortis: lux orta est iis.

23.

ITALA HIER.ben.I.(Migne,1865) Matth.4,16.

(pg.1374C)populus qui sedebat in tenebris,vidit lucem magnam.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Is.9,1.2.
Matth.4,15.16.

31,32.(pg.281C) Terra Zabulon,et terra Nephthalim,via maris trans Jordanem Galilaeae gentium,populus qui sedebat in tenebris vidit lucem magnam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) Matth.4,16.

(pg.594C)Qui sedebant in regione umbrae mortis,lux orta est eis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) psalm. 106, 2.
Is. 9, 2.
Matth. 4, 16.

(pg. 471A) Dicant qui redempti sunt a Domino in eternum et in seculum seculi. Populus qui sedebat in tenebris vidit lucem magnam.

ORI Mt 15,12 Mt 4,16

(380,33) sedens in regione et in umbra mortis,

ORI ser 87   Mt 4,16

(201,10) (Galilaeam gentium) ut populus qui sedebat in tenebris uideat lumen magnum et qui <sedebant> in regione et umbra mortis lux eis oriatur.

(Galilaeam gentium) e v.15
galilaeam gentium, ut populus y*
Galilaeam ut populus gentium L
<sedebant> Diehl

ITALA I. PAVL.NOL.ep.18.(Hartel,1894) Is.9,2.
Matth.4,16.

4.(pg.131,6)qui sedebant in regione umbrae mortis,lucem uide-
runt magnam:

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Zab.(Migne,1849) Is.9,2.
Matth.4,16.

1.(pg.317C)Populus qui sedebat in tenebris,vidit lucem magnam.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Mt 4, 16.

(p 182, 12)sedere videatur in regione umbrae mortis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,17.

(pg.901) Exinde coepit Iesus praedicare,& dicere:Poenitentiam agite:appropinquauit enim regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,17.

(pg.4)Ex inde coepit Jesus praedicare,et dicere:Penitentiam agite:adpropinquavit enim regnum Coelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,17.

(pg.4)Exinde coepit Jesus praedicare et dicere:paenitentiam agite,adpropinquauit enim regnum caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,17.

(pg.4)Exinde Iesus coepit praedicare et dicere Paenitenciam agite:appropinquavit enim regnum caelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,17.

(pg.8)Exinde enim coepit ihs·praedicare et dicere paenitemini·
adpropinquauit enim regnum caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,17.

(pg.52) exinde coepit iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,17.

(pg.8)Et exinde coepit Jesus praedicare,et dicere:Paenitentiam agite:adpropinquavit enim regnum caelorum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,17.

(pg.8)Exinde coepit Ihs praedicare et dicere penitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,17.

(pg.6)exinde iesus coepit praedicare et dicere:paenitentiam agite,quoniam adpropinquauit regnum caelorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) . Matth.4,17.

(pg.28)exinde enim coepit his praedicare et dicerem quia adpropinquauit regnum caelorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,17.

(pg.4)Exinde coepit ihs praedicare et dicere.paenitentiam agite
ad propinquauit enim regnum uobis caelorum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.4,17.

(pg.28) ex inde coepit ih̄s p̄dicare & dicere poenitete adppinqua-
uit enim regnū caelorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,17.

(pg.24)Exinde coepit ihs praedicare et dicere poenitentia agite
adpropinquauit eni regnu caelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,17.

penitentiam agite
(pg.7)Exinde coepit ihs praedicare &dicere adpropinquauit 11
regnum caelorum

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Matth.4,17.

9(pg.1101A)Agite(-)poenitentiam.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.4,17.

11,99(pg.543A)Poenitentiam agite;appropinquavit enim regnum coelorum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.21. Matth.4,17.
(Petschenig,1913)

5.(pg.476,9)paenitentiam agite;adpropinquauit enim regnum caelorum.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) PG.56. Matth.4,17.

(pg.673)Ex tunc coepit Jesus praedicare et dicere:Poenitentiam agite,appropinquabit enim regnum coelorum.

(pg.673)wiederholt:Ex tunc,
(pg.673) Ex tunc coepit Jesus praedicare, (2 Mal)

T

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.4,17.

(pg.789)Agite poenitentiam,appropinquabit regnum coelorum.

hom.34(pg.821)Appropinquabit regnum coelorum.

ITALA II. AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Matth.3,2.4,17.

49.(pg.349,19)Agite paenitentiam,adpropinquauit enim regnum caelorum.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.3,2.
4,17.

12,13.(pg.354,9)paenitentiam agite,appropinquauit enim regnum caelorum.

11)wiederholt:paenitentiam agite;

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.3,2.4,17

35.(pg.274,20)Agite paenitentiam;adpropinquauit enim regnum caelorum.

45.(pg.283,3) wiederholt:Agite - caelorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.150.(Migne,1841) Matth.3,2.4,17.

3(pg.1963)Agite poenitentiam;appropinquavit enim regnum coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.4,17.

12,19(pg.455)Exinde coepit Jesus praedicare et dicere:Agite poenitentiam;appropinquavit enim regnum coelorum.

5,1.

ITALA AVG. serm. 109. (Migne, 1842) Matth. 4,17.

1,1(pg.636) Agite poenitentiam; appropinquavit enim regnum coelorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.4,17.

2,2(pg.1537)Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum coelorum.

ITALA AVG mirab.1 (Migne 3,2. 1841) Matth.4,17

2 (pg.2153) Poenitentiam agite;appropinquavit enim regnum coelorum?

ITALA AVG.serm.254 (Migne 5,2. 1842) Matth.4,17

2 (pg.2216) Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum caelorum.

ITALA AVG.temp.barb.(Migne 6. 1842) Matth.4,17

1,1 (pg.699) Agite poenitentiam;appropinquavit enim ad vos regnum coelorum?

ITALA AVG. temp. barb. (Migne 6. 1842) Matth. 4,17

2,3 (pg. 701) Agite poenitentiam, appropinquavit ad vos regnum Dei.

CAE s 144,1 Mt 4,17

(562,2) Paenitentiam, inquid, agite, adpropinquauit enim regnum caelorum.

nach unbekannter Vorlage

CHRY V,896 Mt 4,17

(898B) Poenitentiam agite, appropinquabit enim regnum coelorum:

.EP-L 18 Mt 4,17

(13,1) Paenitentiam agite; adpropinquavit enim regnum caelorum.

wiederholt (13,25 und 13,28)

20 (25,19) Paenitentiam agite; adpropinquavit enim regnum caelorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.4,17.

5,16.(pg.292B)Coepit Joannes praedicare,et dicere:Poenitentiam agite,appropinquabit regnum caelorum.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.4,17.

9(pg.127B)Ex eo tempore coepit Jesus praedicare et dicere: Appropinquavit regnum coelorum.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.4,17.

31(pg.548C)Ex eo tempore coepit praedicare et dicere:Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 4,17.

14(pg.1013&14)Poenitentiam agite,appropinquavit regnum coelorum.

(pg.1013&14)wiederholt:Appropinquavit regnum coelorum.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.3,2.
4,17.

26.(pg.180,13)Penitentiam agite,adpropinquauit uobis regnum celorum.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.4,17.
hom.11.

p 363, 26

3(pg.884B)Poenitentiam agite,appropinquavit enim regnum coelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,18.

(pg.901) Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, & Andream fratrem eius, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,18.

(pg.4)Cum transiret autem Jesus secus mare Gali ... ae,vidit du ... dream fratrem ejus mittentes retiam in mare,erant enim priscatores.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,18.

(pg.4)Cum transiret autem secundum mare Galilaeae,uidit duos fratres,Simonem qui dicitur Petrus,et Andream,fratrem eius,mittentes retia in mare,erant enim piscatores.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,18.

(pg.4)Cum transiret autem Iesus secus mare Galilaeae vidit duos fratres,Simonem qui dicitur Petrus et Andream fratrem eius,mittentes retia in mare;erant enim piscatores.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,18.

(pg.335,22)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps ambulans iuxta mare galileae.uidit duos fratres.simonem qui uocatur petrus.et andream fratrem eius.mittentes redde in mare erant enim piscatores.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,18.

(pg.8)transiens autem secus mare galilaeae uidit duos fratres simonem qui dicitur petrus et andream fratrem eius mittentes retiam in mari erant autem piscatores.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,18.

(pg.53)cum autem transiret iuxta mare galileae uidit duos fra-
tres.simonem qui uocatur petrus. et andream fratrem e-
ius mittentes retia in mare. erant enim piscatores.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,18.

(pg.8)Ambulans autem Jesus iuxta mare Galilaeae,vidit duos fratres,Simonem,qui vocatur Petrus,et Andream fratrem eius, mittentes retam in mare,erant enim piscatores.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,18.

(pg.8)CUM TRANSIRET AUTEM IUXTA MARE Galileae uidit duos fratres Simonem qui dicitur Petrus.et Andream fratrem eius mittentes retiam in mare erant enim pescatores.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,18.

(pg.6) Cum transiret autem iesus secus mare galileae,uidit duos fratres simonem qui dicitur petrus,et andream fratrem eius mittentes retiam in mari;erat enim piscatores.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,18.

(pg.28)cum praeteriret autem iusta mare galilaeae uidit duos
fratres simonem qui dicitur petrus et andreanm fratrem
eius mittentem retiam·in mare fuerunt enim piscatores

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,18.

(pg.5)Ambulans autem iuxta mare galileae.uidit duos fratres
simonem qui uocatur petrus.et andream fratrem eius.mit-
tentes rete(m) in mare.erant enim piscatores.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.4,18.

(pg.5)Cum praeteriret autem Jesus secus mare Galilaeae vidit duos fratres simonem,qui dicitur petrus,et andream fratrem eius,mittentes retia in mari,erant enim piscatores.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 4, 18.

(pg. 92) vg: simonem qui uocatur pet[illegible]us; γ: symonem qui dicitur petrus c. b c d g h k ( ).

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 4, 18.

(pg. 28) ambulans h· ihs iuxta mare galilaee uidit duos fratres simonem dictū petrum et andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,18.

(pg.24)Ambulans aute ihs iuxta mare galilaeae uidit duos fra-
tres simone qui uocatur petrus et andream fratre eius
mittentes retia in mare sua,erant eni piscatores

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,18.

ihs
(pg.7)ambulans h· iuxta mare galilae uidit duos fratres
simonem quiuocatur petrus &abdream fratrem eius mit-
tentes retia in mare erant ~~ii~~ piscatores···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Matth.4,18.

(pg.674)Ambulans autem Jesus secus mare,vidit duos fratres,
Simonem et Andream.

(pg.674)Mittentes retia,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,18.

17,39.(pg.139,17)ambulans autem (-) iuxta mare Galilaeae uidit duos fratres,

I

NB.1.

ITALA AVG.serm.58.(Mai,1852) Matth.4,18.

1(pg.117)Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilaeae vidit duos
fratres,Simonem qui vocatur Petrus,et Andream fratrem
eius mittentes retem in mare;erant enim piscatores;

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.4,18.

(pg.338,9) Cum praeteriret autem iesus secus mare galilaeae, uidit duos fratres simonem qui dicitur petrus et andream fratrem eius mittentes retia in mari, erant enim piscatores.

ITALA AVG.serm.205 (Migne 5,2. 1842) Matth.4,18

1 (pg.2125) Praeteriens (-) Jesus vidit duos fratres, Simonem qui dicitur Petrus, et Andream fratrem ejus, retia mittentes in mare; erant enim piscatores.

EP-L 16 Mt 4,18

(11,23) Cum transiret autem secus mare Galilaeae, uidit duos fratres.

16 RS: numeri notam om G
Deest AB

EP-L 18 Mt 4,18

(15,12) cum ambularet iuxta mare Galilaeae, uidit
duos fratres, Simonem, qui uocatur Petrus,
et Andream fratrem eius, mittentes retia
in mare; erant enim piscatores.

iuxta) secus A
Petrum B qui uocatur omittens
mittentes-in mare om B
~~retiam~~ (retiam C_{12})

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) Matth.4,18.

tit.(pg.1092D) In illo tempore,ambulans Jesus(10)juxta mare Galilaeae,vidit duos fratres,Simonem,qui vocatur Petrus,et Andream fratrem ejus,mittentes(11)rete in mare(erant enim piscatores).

(10)3 Gemet.,secus mare;consentit C.Germ.
(11)Al.,retia sua,ut habent C.Germ.,Bigot.et al.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.4,18.

3(pg.915B)de Petro et Andraea piscatoribus.

M-R 168 Mt 4,18

(166-167) Dominus secus mare Gallileae vidit duos
fratres Petrum et Andream / BK
Dominus secus mare S (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.4,18.

(pg.629D)Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus ambulans juxta mare Galilee vidit duos fratres:Symonem qui vocatur Petrus;et Andream fratrem ejus;mittentes rete in mare:erant enim piscatores.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 4,19.

(pg.901) & ait illis:Venite post me,& faciam vos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,19.

(pg.4)Et ait illis Jesus:Venite post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,19.

(pg.4)Et ait illis:uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,19.

(pg.4)Et ait illis Iesus Venite post me,et faciam vos fieri
piscatores hominum.At illi continuo relictis retibus
suis secuti sunt eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,19

(pg.335,26)Et ait illis.ihesus.,Uenite post me.et faciam uos fieri piscatores hominum.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.4,19.

(pg.8)et dicit eis uenite post me·et faciam uos fieri piscatores hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,19.

(pg.53)et ait illis. uenite post me. et faciam uos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,19.

(pg.8)Et ait illis:Venite post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,19.

(pg.8)Et ait illis uenite post me et fatiam uos fieri piscatores hominum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,19.

(pg.6)et dixit illis iesus:uenite post me,et faciam uos piscatores hominum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,19.

(pg.28)et dicit illis uenite post me et·faciam uos ut sitis
piscatores hominum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,19.

(pg.5)Et ait illis.uenite post me et faciam uos fieri pisca-
tores hominum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.4,19.

(pg.5)Et dixit illis Jesus:venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.4,19.

(pg.29) et ait ois t illis uenite post me & faciam uos piscatores hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,19.

(pg.24)Et ait illis uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,19.

(pg.7)&ait illis uenite post me &faciam uos fieri piscatores hominum

ITALA IIII. AMB.Luc.1,8.(C.Schenkl,1902) Matth.4,19.

(pg.15,15)faciam uos piscatores hominum

ITALA IIII. AMB. Luc.7,220.(C.Schenkl,1902) Matth.4,19.

(pg.380,20)uenite,faciam uos piscatores hominum.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.2. Matth.4,19.
(Petschenig,1913)

7.(pg.23,9)uenite,faciam uos piscatores hominum.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.4,19.

19,121(pg.312B)Venite,et faciam vos piscatores hominum.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Matth.4,19.

4(pg.699D)Venite,faciam vos piscatores hominum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Matth.4,19.

(pg.674)Et ait illis:Venite post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.4,19.

(pg.758)Venite faciam vos piscatores hominum;

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.4,19.

30.(pg.507,20)Faciam uos piscatores hominum,

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 4, 19.

17, 32. (pg. 77, 19) uenite, et faciam uos piscatores hominum.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.4,19.

9(pg.781)Faciam vos piscatores hominum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.42.(Mai,1852) Matth.4,19.

2(pg.86)venite post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

58,1(pg.117)et ait illis:venite-hominum.

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) 5,1. Matth.4,19.

2,2(pg.1159)(Tunc illis dixit:)Venite et faciam vos piscatores hominum.

5,1.

ITALA AVG.serm.249.(Migne,1842) Matth.4,19.

1(pg.1161)Venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

wiederholt:1(pg.1161)

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) Matth.4,19.

1(pg.1164)Venite post me,faciam vos piscatores hominum.

wiederholt:2(pg.1164)

AU s Wil 13,2 Mt 4,19

(712,16) Uenite post me,et faciam uos piscatores
hominum.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 4,19.

9(pg.1442) Venite post me, et faciam vos piscatores hominum.

wiederholt: 42;1(pg.1700)
122;2(pg.1959)

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Matth.4,19.

9,11.(pg.714)Faciam vos piscatores hominum.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.4,19.

(pg.338,12) et dixit illis iesus:uenite post me,et faciam uos piscatores hominum.

ITALA AVG.serm.155 (Migne 5,2. 1842) Matth.4,19

6 (pg.2049) Veni post me,faciam te piscatorem hominum.

ITALA AVG.serm.205 (Migne 5,2. 1842) Matth.4,19

1 (pg.2125) Quibus Christus sic ait:Venite (-) post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

" wiederholt: Venite (-) post - hominum.

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) Matth. 4, 19.

1. (pg. 316) piscatorem hominum

70.

ITALA CASSIODOR, ps.64,7.(Migne,1847) Matth.4,19.

(pg.446B)Faciam vos piscatores hominum.

CHRY III,824 Mt 4,19

(825C) sicut dixit ad Petrum: Veni, sequere me, et faciam te piscatorem hominum:

< CHRY III,826 (828D)

= PS-AU s Mai 32

CHRY III,826 Mt 4,19

(828D) sicut ad Petrum: Veni, sequere me, et faciam te piscatorem hominum:

CHRY III,864 Mt 4,19

(865B) Venite post me, et faciam uos fieri piscatores hominum.

= PS-AU s Mai 42

EP-L 16 cf Mt 4,19

(11,24) Aduocauit Petrum et Andream, ut, qui erant piscatores piscium, fierent hominum.

Aduocauit) Et uocauit S

Deest AB

EP-L 18 Mt 4,19

(14,27) Venite post me et faciam uos fieri piscatores hominum.

et om B

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Matth. 4,19.

(pg.33,11) et faciam uos fieri piscatores hominum.

PS-EUS-C cf. Mt 4,19

(1110D) Vocavit eos piscatores hominum ad salutem.

PS-EUS-C 7 Mt 4,19

(1152B) Venite, faciam vos piscatores hominum.

65.

ITALA FULG.serm.41.(Migne,1893) Matth.4,19.

(pg.905C)Venite,et faciam vos piscatores hominum.

GAU s 9,32 Mt 4,19

(84,281) Uenite post me et faciam uos piscatores hominum

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) Matth.4,19.

tit.(pg.1092D)et ait illis:Venite post me,et faciam vos fieri
piscatores hominum.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.4,19.

47(pg.474B)Venite ad me,et faciam vos piscatores hominum:

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.4,19.

(pg.375,12)Venite sequimini me.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Matth. 4, 19.

65. (pg. 202, 6) uenite post me et faciam uos piscatores hominum,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.4,19.

9(pg.127C)Venite,et faciam vos piscatores hominum,

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 4,19.

13(pg.98C)Sequiminime,et faciam vos piscatores hominum.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.4,19.

4(pg.1187A)Sequimini me,et faciam vos piscatores hominum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.4,19.
hom.16.

1(pg.438C)dixit eis:Venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 4, 19.

10(pg.1497A)Venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.4,19.

1(pg.80B)Veni post me et faciam te piscatorem hominum.

ep.19,17(pg.211A)Faciam te in piscatorem hominum.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.4,19.

(pg.225b,5)venite post me;

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Matth.4,19.

55,1.(pg.493B) Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.4,19.

24.(pg.522,4)venite post me,faciam vos fieri piscatores homi-
num:

54.

ITALA LEO.M.serm.app.16.(Migne,1881) Matth.4,19.

1(pg.511D)Venite post me:faciam vos fieri piscatores hominum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Matth.4,19.

(pg.721B)Venite,faciam vos piscatores hominum.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.4,19.

2(pg.935C)Veni post me,et faciam te piscatorem hominum.

M-R 168 Mt 4,19

(166-167) / et vocavit eos venite post me faciam vos fieri piscatores hominum BK (Introitus)
Venite post me faciam vos piscatores hominum BK
Venite post me S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 19.

(pg.630A) Et ait illis. Venite post me: et faciam vos fieri piscatores hominum.

ORI Mt 12,21 Mt 4,19

(118,3) uenite post me,et faciam uos piscatores hominum;

ORI Mt 13,10 cf Mt 4,19

(207,31) qui hominum piscator fuerat factus,

ORI Mt 15,21 Mt 4,19

(410,28) uenite post me, et faciam uos piscatores homi-
num,
rep(411,28) uenite - hominum

ORI ser 49 Mt 4,19

(105,20) uenite post me

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 4, 19.

40, 7. (pg. 247) Uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum.

Mt 4,19

PEL ind 49

(197) Vocati per haec quae audierunt a Domino: Venite post me et faciam vos piscatores hominum.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 28. (Migne, 1894) Matth. 4, 19.

(pg. 279B) Venite(-)et faciam vos fieri piscatores hominum.

47. (pg. 332A) Venite post me, faciam vos fieri piscatores hominum.

Bäehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.4,19.
hom.17.

a 162, 20

4(pg.709A)Venite post me,et faciam vos piscatores hominum;

S-L Mt 4,19

(103,21) moriuntur captores piscium et efficiuntur hominum piscatores.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,20.

(pg.901) At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,20.

(pg.4)Ad illi continuo relictis retiis suis,secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,20.

(pg.4)Ad illi continuo relictis retiis suis,secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,20.

(pg.4) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,20.

(pg.335,28)At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,20.

(pg.8)qui autem mox relinquentes retiam secuti sunt eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,20.

(pg.53)at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,20.

(pg.8)At illi continuo relictis retibus,secuti sunt eum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,20.

(pg.8)At illi continuo relictis retiis suis secuti sunt eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,20.

(pg.6)ad illi continuo,relictis retibus suis,secuti sunt eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,20.

(pg.28)et continuo relictis retibus secuti sunt eum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,20.

(pg.5)at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.4,20.

(pg.5)Qui confestim relictis retibus suis secuti sunt eum....

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 4, 20.

(pg. 29) illi autē continuo relinq̄ntes retia secuti sunt eum.

à

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,20.

(pg.24)at illi continuo relictis retib secuti sunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,20.

(pg.7)at illi continuo relictis retib;suis sequuti sunt eum...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Matth.4,20.

(pg.675)Et relictis retibus sequuti sunt eum.

AU s Lam 1,1 cf. Mt 4,20

(1o2,42) Retia sola et nauiculam dimiserunt et dominum secuti sunt.

AU s Wil 11,13 cf Mt 4,20 etc.
" Lc 5,11 etc.

(704,19) Nam quidam relictis omnibus quae habebant, iam secuti Dominum,

(704,22) Nam Petrus...ex his erat,qui dimiserant omnia,et secuti erant Dominum.

deest D

AU s Wil 13,2 cf Mt 4,20 etc

(712,12) tunc enim eum relictis retibus secuti sunt.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.4,20.

(pg.338,13) qui confestim relictis retibus suis secuti sunt eum.

ITALA AVG.serm.205 (Migne 5,2. 1842) Matth.4,20

1 (pg.2125) At illi relictis retibus,secuti sunt eum.

" wiederholt: At illi relictis retibus suis,secuti sunt eum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) . Matth.4,20.

tit.(pg.1092D)At illi continuo,repictis retibus,secuti sunt eum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) Matth.4,20.

2.(pg.1093D) Valuit Petro et Andreae dimissis retibus et navi,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.4,20.
hom.16.

1.(pg.438C)Et relinquentes sua retia secuti sunt eum.

M-R 168 Mt 4,20

(166-167) / at illi relictis retibus et navi secuti sunt
Dominum K (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.4,20.

(pg.630A)At illi continuo relictis retibus:secuti sunt eum.

ORI Mt 12,21 Mt 4,20

(118,5) et relictis omnibus secuti sunt eum.

ORI Mt 15,21 Mt 4,20

(410,30) statim relictis retibus secuti sunt eum,
rep(411,30) statim - eum
rep(412,17) statim relictis retibus ... secuti sunt eum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,21.

(pg.901) Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedaei, & Ioannem fratrem eius in naui cum Zebedaeo patre eorum, reficientes retia sua: & vocauit eos.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,21.

(pg.4)Et procedens inde,vidit alios duos fratres,Jacobum
Zebaedei,et Johannem fratrem ejus in navi cum Zeba ... eo
patre suo,reficientes retias suas:et vocavit illos,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,21.

(pg.4)Et praecedens inde uidit alios duos fratres Jacobum Zebedaei,et Johannem fratrem eius in nauiculo cum Zebaedaeo patre ipsorum reficientes retia sua,et uocauit eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,21.

(pg.4)Et procedens inde vidit alios duos fratres.Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius,in navicula cum Zebedaeo patre ipsorum reficientes retia sua,et vocavit eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,21.

(pg.335,29)Et procidens inde.uidit alios duos fratres iacobum zebedei.et iohannem fratrem eius in nabi cum zebedeo patre eorum.reficientes retia sua et uocauit eos..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 4, 21.

(pg. 8) et progressus inde uidit alios duos fratres iacobum zebedaei et iohannen fratrem eius in naui · cum zebedaeo · patre eorum concinnantes retias suas et uocauit eos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,21.

(pg.53)et procedens inde uidit alios duos fratres iacobum zebedei et iohannem fratrem eius in naui. cum zebedeo patre eorum componentes retia sua et uocauit eos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,21.

(pg.8)Et procidens inde,vidit alios duos fratres,Jacobum Zebedaei,et Johannem fratrem eius,in navi cum Zebedaeo patre eorum,reficientes retia sua,et vocavit eos.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,21.

(pg.8)Et procedens inde uidit alios duos fratres·Iacobum Zebedaei·et Iohannem fratrem eius in nauiculam cum Zebedeo patre ipsorum refitientes retia sua et uocauit eos

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,21.

(pg.6) et procedens inde paululum,uidit alios duos fratres,iacobum zebedei et iohannem fratrem eius in nauicula cum zebedeo patre ipsorum reficientes retias suas et uocauit eos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,21.

(pg.28)et progressus inde·uidet alios duos fratres·iacobum
Zebdei et iohannen fratrem eiius in naui cum zebdeo
patre suo componentes retia sua·et uocauit illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,21.

(pg.5)Et procedens inde.uidit alios duos fratres iacobum ze-
bedei et iohannem fratrem eius in naui,cum zebedeo patre
eorum reficientes retia sua.et uocauit eos.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 4,21.

(pg.29) et procedens inde pusillum uidit alios duos fratres iacobum zebedaei et iohannem fratrem eius in naui cum zebedaeo patre eorum laxantes retia sua t eor̄ et uocauit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,21.

(pg.24)Et procedens inde uidit alios duos fratres iacobu zebe-
dei et iohanne fratrem eius in navi cu zebe deo patre
illorum reficientes retia sua et uocauit eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,21.

(pg.7)&procid^ens inde uidit alios duos fratres iacobum zebedaei &iohannem fratrem eius innaui cumzebedaeo patre eorum reffioientes retia sua &uocauit eos···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Matth.4,21.

(pg.675)Et procedens inde,vidit alios duos fratres,Jacobum Zebedaei,et Joannem fratrem ejus,componentes retia, et similiter vocavit eos.

(pg.676)wiederholt:Componentes retia.
Componentes retia sua.

CHRY II,1258 Mt 4,21

(1260B) et transiens saluator uidit eos consuentes retia sua,

CY-G cen 24 Mt 4,21

(875) Iacobus super retem,

EP-L 16 Mt 4,21

(11,28) Et procedens inde uidit alios duos fratres,Ia-
cobum et Iohannem.

Deest AB

EP-L 18 Mt 4,21

(15,26) Et procedens inde uidit alios duos fratres,
Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius,
in naui cum Zebedaeo patre eorum reficientes
retia sua. Et uocauit eos

naui om B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) Matth.4,21.

tit.(pg.1092D)Et procedens inde,vidit alios duos fratres,Jacobum Zebedaei,et Joannem fratrem ejus in navi, cum Zebedaeo patre eorum,reficientes retia sua, et vocavit eos.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.4,21.
hom.16.

1(pg.438C)Alios quoque duos fratres invenit Dominus,Jacobum Zebedaei,et Joannem fratrem ejus,in navicula cum patre Zebedaeo reficientes retia sua.

M-R 168 Mt 4,21

& vocavit eos

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 21.

(pg. 630A) Et procedens inde: vidit alios duos fratres Jacobum Zebedei et Johannem fratrem ejus in navi cum Zebedeo patre eorum reficientes retia sua; et vocavit eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,22.

(pg.901) Illi autem statim relictis retibus & patre, secuti sunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,22.

(pg.4)Ad illi,relicta nave,et patre,secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.4.22.

(pg.4)Illi autem relictis retiis suis et patre suo secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,22.

(pg.4)Illi autem statim relictis retibus et patre suo secuti
sunt eum.

ITÀLA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.4,22.

(pg.336,1)Illi autem statim relictis retibus et patrem.secuti sunt eum .

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,22.

(pg.9)qui autem mox relinquentes nauem et patrem suum·secuti
sunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,22.

(pg.53)illi autem statim relicta nauicula et patre suo:secuti sunt eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,22.

(pg.9)Illi autem statim relictis retibus et patrem secuti sunt eum.

ITALA Cod.g⁴(Wordsworth,1883) Matth.4,22.

(pg.9) Illi autem relictis retiis suis et patre suo secuti sunt eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,22.

(pg.6) illi autem relictis retiis et patre suo,secuti sunt eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,22.

(pg.28)illi autem remiserunt nauem et patrem et secuti sunt eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,22.

(pg.5)Illi autem.statim relictis retibus et patre.secuti sunt eum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 4, 22.

(pg. 29) illi autē statim relinquentes nauim et patrē eor̄ secu-
ti s̄t̄ eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,22.

(pg.24)at illi continuo relictis retib secuti sunt eu ...

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,22.

(pg.7)Illi h·statim relictis retib;&patre sequuti sunt eum···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Matth.4,22.

(pg.676)At illi,relicto patre,et navi,sequuti sunt eum.

PS-AU s Le 2 Mt 4,22

(105,14) audieruntеum et demissis omnibus secuti sunt eum.

EP-L 16 Mt 4,22

(11,31) relinquunt patrem et retiam et sequuntur Iesum.

retia R

Deest AB

EP-L 18 Mt 4,22

(15,28) et relicto patre suo Zebedaeo et naui secuti sunt eum.

patrem G S

naue B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) Matth.4,22.

tit.(pg.1093A)Illi autem statim relictis retibus et patre,se-
cuti sunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4,22.

(pg. 630A) Illi autem statim relictis retibus et patre: secuti sunt eum.

TE ba 12,9 cf.Mt 4,22

(36,7) dereli⟨n⟩quit patrem et navem, [et] artem qua vitam sus-
tentabat deseruit,

dereliquit BT / [et] del.Brf

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,23.

(pg.901) Et circuibat Iesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum, & praedicans euangelium regni: & sanans omnem languorem, & omnem infirmatem in populo.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,23.

(pg.4)Et circuibit Jesus totam Galilaeam,docens in Synagogis eorum,et praedicans Evangelium Regni:et curans omnem languorem,et omnem infirmitatem in plebe.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,23.

(pg.4)Et circumibat Jesus totam Galilaeam,docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni,et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,23.

(pg.4)Et circuibat Iesus totam Galilaeam,docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 4, 23.

(pg. 336, 3) Et circuibat ihesus totam galileam docens in sinagogiis eorum. et predicans euangelium regni et sanans omnem langorem. et omnem infirmitatem in populo. , amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,23.

(pg.9)et circumibat ihs totam galilaeam docens in synagogis
eorum et praedicans euangelium regni et curans omnem
languorem et omnem infirmitatem in populo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,23.

(pg.53)et circuibat iesus totam galileam. docens in synagogis eorum. et praedicans euangelium regni. et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,23.

(pg.9)Et circoibat Jesus totam Galilaeam,docens in synagogis eorum,et praedicans evangelium regni:et sanans omnem languorem,et omnem infirmitatem in populo.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.4,23.

(pg.9) Et circuibat Ihs totam Galileam docens in synagog(is) eorum et praedicans euangelium regni. et curans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,23.

(pg.6)Et circumibat iesus uniuersam galileam,docens in synago-
gis eorum et praedicans euangelium regni et sanans omnem
ualitudinem et omnem infirmitatem in plebe.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,23.

(pg.28)et circuibat totam galilae dicens docens in sinagogis
eorum et praedicans euangelium regni et curans omnem
ualetudinem et omnem imbecillitatem·in populo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,23.

(pg.5)Et circumibat ihs totam galileam docens in synacogis
eorum.et praedicans euangelium regni.et sanans omnem
langorem et omnem infirmitatem in populo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.4,23.

(pg.5)...Et omnem firmitatem in plebe.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 4, 23. in.

(pg. 29) de doctrina saluatoris

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 4, 23.

(pg. 29) et circuibat totam galilaeam ihs̅ docens in synagogis eorū & p̄dicans euangelium regni sanans omnem languorem in populo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,23.

(pg.25)Et circuibat ihs tota galilea docens in sinagogis eoru
et praedicans evangeliu regni et sanans omne languore
et omne infirmitate in popvlo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,23.

(pg.7)&circumibat ihs totam galileam docens insinagogis eorum &praedicans euangelium regni &sanans omnem langorem &omnem langorem &omnem infirmitatem inpopulo···

PG.56:

ITALA ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862) Matth.4,23.

(pg.676)Et circumibat Jesus totam Galilaeam.

(pg.677)Docens et praedicans Evangelium regni.

(pg.678)Et sanans omnem languorem,et omnem infirmitatem in plebe.

(pg.678)wiederholt:Languorem,(-)Et omnem infirmitatem,
Omnem languorem, (2 Mal)
Omnem infirmitatem,
Sanans omnem languorem,et omnem infirmitatem,(-)Praedicans et docens Evangelium regni,
Sanans,

EP-L 18 Mt 4,23

(16,19) Et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et curans omnes infirmitates in populo.

curans omnem languorem et omnem infirmitatem B

PS-GR-T Tho cf.Mt 4,23

(102,14) beatus uero Thomas accepta pecunia pergebat in circuitu ciuitatum euangelizans uerbum dei et distribuens aurum regium indigentibus et sanans omnes infirmitates populi per regionem illam.

HI Ct 2,4 cf Mt 4,23

(48,15) uidens Iesum omnem languorem et infirmitatem... fuisse medicatum,

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 4,23.

11(pg.76C)Et circuibat civitates omnes et vicos,curans omnem infirmitatem,

ITALA   IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876)   Matth.4,23.

11(pg.205,20)omnem infirmitatem omnemque languorem curavit in populo

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.129,10)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4,23.

(pg. 630A) Et circuibat Jesus totam Galileam docens in sinagogis eorum: et predicans evangelium regni: et sanans omnem languorem: et omnem infirmitatem in populo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4,23.

(pg.1007D) Illo in tempore; Dominus noster Jesus Christus circumibat civitates et omnia castella; docens in sinagogis eorum; et predicans Evangelium regni; et curans omnem languorem; et omnem infirmitatem in populo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 23.

(pg. 1008A) Sana Domine omnem languorem: et omnem infirmitatem in populo.

ORI Mt 13,4 cf Mt 4,23

(187,32) si quidem omnis languor et omnis infirmitas,
quas sanauit saluator tunc in populo,

quam x

ORI ser 50 Mt 4,23

(110,9) omnem infirmitatem et languorem sanabat;

PS-VIG Var 3,81

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.4,23

~~XI~~(pg.429B)Et circuibat Jesus civitates omnes et castella, docens in synagogis eorum.

10-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,24.

(pg.901) Et abijt opinio eius in totam Syriam,& obtulerunt ei omnes male habentes,varijs languoribus,& tormentis comprehensos,& qui daemonia habebant,& lunaticos,& paralyticos,& curauit eos:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 4,24.

(pg.4)Et abiit opinio ejus in totam Syriam,e ... ptulerunt
... nes ... tes variis languoribus,tormentis adpraehensos,et qui Demonia habebant,et lunaticos,et paralyticos,
et omnes curavit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.4,24.

(pg.4)opinio eius in totam Syriam,et optulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis conpraehensos,et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos,et omnes curauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,24.

(pg.4)Et abiit opinio eius in totam Syriam,et obtulerunt
ei omnes male habentes,variis languoribus et tormentis
comprehensos,et qui daemonia habebant,et lunaticos et
paralyticos,et omnes curavit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,24.

(pg.9)Et abiit opinio eius in totam syriam et obtulerunt ei
omnes male habentes uariis infirmitatibus et tormentis
correptos et daemoniacos·et lunaticos et paralyticos·
et omnes curauit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,24.

(pg.53) et abiit opinio eius in totam syriam. et optulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis conpraehensos et qui daemonia habebant. et lunaticos. et paralyticos. et curauit eos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,24.

(pg.9)Et abiit opinio eius in totam Syriam,et obtulerunt ei omnes male habentes,variis languoribus,et tormentis conprehensos,et qui daemonia habebant,et lunaticos,et paralyticos,et curavit eos:

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.4,24.

(pg.9) Et abiit fama eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis conpraehensos et qui demonia habebant et lunaticos.et paralyticos et omnes curauit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,24.

(pg.6) et abiit opinio eius in uniuersam syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis conpraehensos, et qui daemonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et omnes curauit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,24.

(pg.28)et abit opinio eius·in totam syriam et optulerunt illi omnes·male habentes uariis·languoribus et cruciatibus et demoniacos et paralyticos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,24.

(pg.5)Et abiit opinio eius in totam syriam.et optulerunt ei
omnes male habentes uariis langoribus et tormentis con-
praehensos.et qui daemonia habebant.et lunaticos et pa-
raliticos et curauit eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.4,24.

(pg.5)Et abiit fama eius in totam Syriam·Et optulerunt ei omnes male habentes·uariis languoribus·et tormentis conprehensos·et paralyticos·et demoniacos.et lunaticos et curauit eos·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 4, 24.

(pg. 29) et abiit opinio in totam syriam & adduxert t obtul ei oms male habentes uariis languorib; et tormentis compressos et lunaticos et paralyticos et curauit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,24.

(pg.25)et abiit opinio eius in tota syria et obtulerunt ei omnes male habentes uariis languorib et tormentis conpraehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paraliticos et curauit eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,24.

(pg.7)&abiit opinio eius intotam siririam &obtullerunt ei
omnes male habentes uaris languoribus &tormentis con-
praehensos &quidoemonia habebant &lunaticos &paraliticos
&curauit eos

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862) Matth.4,24.

(pg.679)Et obtulerunt ei omnes male habentes,et curavit eos.

(pg.679)wiederholt:Et curavit eos:

EP-L 16 Mt 4,24

(11,31) Et obtulerunt ei omnes male habentes.

Deest AB

EP-L 16 cf Mt4,24

(12,2) qui a daemonia tenentur obstricti. Hos ergo curat et caeteros, qui uariis languoribus detinebantur.

a demonia R, a daemonis G, a demoniis S ; detenebantur G S

Deest AB

EP-L 18 Mt 4,24

(16,21) Et abiit opinio eius in totam Syriam et obtule-
runt ei omnes male habentes, uariis languoribus
et tormentis conprehensos et qui daemonia habe-
bant et lunaticos et paralyticos et curauit eos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 24.

(pg. 630A) Et abiit opinio ejus in totam Syriam: et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus: et tormentis comprehensos: et qui demonia habebant: et lunaticos: et paraliticos: et curavit eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 4,25.

(pg.901) & secutae sunt turbae multae de Galilaea, & Decapoli, & de Ierosolymis, & de Iudaea, & de trans Iordanem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 4,25.

(pg.4)et sequebantur eum turbae multae a Galilaea,et a Decapoli,et ab Hierosolymis,et a Judaea,et trans Jordanem.

ITALA Cod.b(Belsheim 1904) Matth.4,25.

(pg.4)et sequebantur eum turbae multae ... a Decapoli et ab Hierolosymis et a Judaea et trans Jordanen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.4,25.

(pg.4)Et sequebantur eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et ab Ierosolimis et Iudaea et trans Iordanen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.4,25.

(pg.9)et secutae sunt eum·turbae multae de galilaea·et decapolim et hierosolyma et iudaea et trans iordanen

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.4,25.

(pg.53)et secutae sunt eum turbae multae. a galilea et decapo-
li. et ab hierosolymis. et a iudaea. et de trans iorda-
nen.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.4,25.

(pg.9)Et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea,et Decapoli, et Hierosolymis,et Judaea,et de trans Jordannem

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.4,25.

(pg.9)et sequebantur eum turbe multae de Galilaea et Decapo-
puli.et ab Hierosolymis et a Iudaea.et trans Iordanem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.4,25.

(pg.6)et sequebantur eum turbae multae a galilea et decapoli et ab hiero solymis et iudaea et trans iordanen.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.4,25.

(pg.28)et secuti sunt eum populu multi a galilea et decapioli
et hierosolimis·et iudaea·et trans iordaneaen·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.4,25.

(pg.5)Et secute sunt eum turbae multae de galilea et decapoli. et hierolysimis.et de iudaea.et trans iordannem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.4,25.

(pg.5)Et sequebantur eum turbae multae.de galilea·et decapoli·
et ab hierosolymis·et iudea·et trans iordanen·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 4, 25.

(pg. 29) et secutae $\overline{st}$ eum turbae multae a galilaea et decapoli
et ierosolimis et iudaea et de trans iordanen

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.4,25.

(pg.25)et secutae sunt eu turbae multae de galilaea et decapo-
li et hierusolymis et iudea et de trans iordanen........

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.4,25.

sunt
(pg.7)&sequute eum turbae multae agalilea &decapoli
&abhierusolimis &iudea &detransiordanen···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.4,25.

19,45.(pg.145,14)et secutae sunt eum turbae multae a Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanen.

EP-L 18 Mt 4,25

(16,24) secuta est eum turba multa de Galilaea et Decapoli et ab Hierosolymis et trans Iordanen.

Iordanem B

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 4, 25.

(pg. 630A) Et secute sunt eum turbe multe de Galilea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,1.

(pg.902) VIdens autem Iesus turbas, ascendit in montem, & cùm sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth.5,1.

(pg.4) Videns autem Jesus turbam,ascendit,in montem,et cum sedisset, ... esserunt ad e ... s,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,1.

(pg.4)Uidens autem turbam multam ascendit in montem,et cum
sedisset,accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,1.

(pg.4)Videns autem turbas ascendit in montem;et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 1.

(pg. 239, 16) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps uidens turbas. ascendit in montem., Et quum sedisset. accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,1.

(pg.9)uidens autem turbas·ascendit in montem et sedente eo·
accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,1.

(pg.54) Uidens autem turbas ascendit in montem. et cum sedisset. accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod. ff′(Belsheim, 1881) Matth. 5, 1.

(pg. 9) Videns autem turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius,

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,1.

(pg.9)UIDENS AUTEM IHS TURBAS ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,1.

(pg.6)uidens autem turbam iesus ascendit in montem,et cum sedisset,accesserunt ad eum discipuli eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,1.

(pg.28)cum uidisset autem populum ascendit in montem·et cum consedisset accesserunt ad eum discentes eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth:5,1.

(pg.5)Uidens autem turbas ascendit in montem.et cum sedisset. accesserunt ad eum discipuli eius

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 5, 1.

(pg. 5) Uidens autem turbas ascendit in montem · et cum sedisset · accesserunt ad eum discipuli eius ·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.5,in.

(pg.29) de beatitudinibus

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 5, 1.

(pg. 29) uidens autē turbas ascendit in montē et sedente illo accessert̄ ad eum discipuli eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,1.

(pg.25)Uidens autem ihs turbas ascendit in monte et cu sedis ...set... accesserunt ad eu discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,1.

(pg.7)Uidens h'ihs turbas ascendit inmontem &cumsedisset ibi
accesserunt adeum discipuli eius

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,47.(C.Schenkl,1902) Matth.5,1.

(pg.200,7)uidens autem turbas (-) ascendit in montem.et cum sedisset,ascenderunt ad eum discipuli eius.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,1.

(pg.679)Videns autem Jesus turbas multas,ascendit in montem.

(pg.679)wiederholt:Ascendit in montem.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.5,1.

19,45.(pg.145,17)uidens autem turbas ascendit in montem,et cum sedisset,accesserunt ad eum discipuli eius.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,1.

1,2.(pg.1231) Cum vidisset autem turbas multas,ascendit in montem,et cum sedisset,accesserunt ad eum discipuli ejus;

AU s Mor 11,1 Mt 5,1

(627,12)Accedentes ergo ad se discipulos suos...doce-
bat

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,1.

(pg.155,3) Videns autem dominus turbas ascendit in montem,et cum sedisset,accesserunt ad eum discipuli eius.

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,1.

1(pg.324C)Ascendit in montem,

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.3.(Migne,1845) 5,1.

1(pg.331C)Videns autem(-)turbas Jesus,ascendit in montem:et, sedente eo,accesserunt ad eum discipuli ejus,

EP-L 18 Mt 5,1

(16,29) uidens Iesus turbas multas ascendit in montem
et secuti sunt eum discipuli eius.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Matth.5,1.

(pg.755B)accesserunt ad eum discipuli ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,1.

(pg.895A) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus videns turbas:ascendit in montem.Et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 1.

(pg. 909B) Videns turbas ascendit in montem.

ORI ser 9 Mt 5,1

(15,5) uidens turbas ascendit in montem; et sedente eo accesserunt ad eum discipuli eius,

PS-ORI Mt 2,1 Mt 5,1

(246,5) Docente in monte domino discipuli venerunt ad eum

domino in monte K[4]

(246,13) ita cum domino discipuli soli in montem ascenderunt,

PRIM 3 Mt 5,1-2

(878A) quando in monte sedens, aperiens os suum, ampliora praecepta discipulis tradidit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,2.

(pg.902) & aperiens os suum docebat eos dicens:

ITALA   Cod.a (Belsheim 1894)   Matth. 5,2.

(pg.4)et aperuit os suum,et docebat eos,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,2.

(pg.4)Et aperuit os suum et docebat eos dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,2.

(pg.4)Et aperuit os suum Iesus et docebat eos dicens

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,2.

(pg.239,18)et aperiens os.suum docebat eos dicens.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,2.

(pg.9)et aperiens os suum docuit eos dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,2.

(pg.54)et aperiens os suum docebat eos dicens.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,2.

(pg.9)Et aperiens os suum docebat eos dicens:

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,2.

(pg.9)Et aperuit os suum et docebat eos dicens;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,2.

(pg.6)et aperiens os suum docebat eos dicens:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,2.

(pg.28)et aperuit os suum et docebat illos dicens·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,2.

(pg.6)Et aperiens os suum docebat eos dicens

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,2.

(pg.5)Et aperuit os suum et docebat eos dicens.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.5,2.

(pg.29) et apiens os eius t suū docebat eos dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,2.

(pg.25)et aperiensos suum docebat eo[s] dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,2.

(pg.7)&aperiens os suum docebat eos dicens···

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,48.(C.Schenkl,1902) Matth.5,2.

(pg.200,15)aperuit (-) os suum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.17. (Petschenig,1913) Matth.5,2.

9.(pg.381,25)aperuit os suum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.5,2.

19,45.(pg.145,13)et aperiens os suum docebat eos dicens:

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) 3. Matth.5,2

1,2.(pg.1231)et aperiens os suum docebat eos,dicens.

1,2.(pg.1231)wiederholt:Et aperiens os suum,docebat eos,dicens.
(pg.1231) Et aperiens os suum,

AU s Mor 11,1 Mt 5,2

(627,10) cum ,accessissent ad eum discipuli eius, aperiens os suum docebat eos dicens: /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,2.

(pg.155,4) et aperiens os suum docebat eos dicens:

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Matth. 5, 2.

1(pg. 324C) et aperto ore suo docebat eos, dicens:

20.

ITALA · CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) 5,2.

1(pg.331C)et aperiens os suum,docebat eos dicens:

EP-L 18 Mt 5,2

(17,7) docebat eos et aperiens os suum dicebat:

et ante dicebat add G

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Matth.5,2.

(pg.755B)et aperiens os suum docebat eos.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.5,2.

1,1.(pg.637D)Aperiens os suum dixit;

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Matth.5,2.

43,51.(pg.1065C)Aperiens os suum,dixit.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.5,2.

1,1.(pg:478B)Aperiens autem os suum dixit:

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.5,2.

6(pg.587A)Aperiens os suum,docebat discipulos suos dicens;

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.5,2.

2(pg.34B)Aperiens os suum,docebat discipulos.

5,16(pg.160B)qui aperiens os suum,docebat eos,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,2.

4,1.(pg.931C)Aperuit os suum,et docebat eos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 2.

(pg. 895A) Et aperiens os suum docebat eos dicens.

ORI ser 9 Mt 5,2

(15,6) et aperiens os suum docebat eos dicens:

PS-VIG Var 3,81 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.5,2.

~~X~~(pg.429B)Cum sedisset,aperuit os suum,et docebat eos.

et cum C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,3.

(pg.902) Beati pauperes spiritu:quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,3.

(pg.4)Beati pauperes spiritu:quoniam ipsorum est regnum cae-
lorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,3.

(pg.4)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5.3.

(pg.5)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,3.

(pg.239,19)BEATI pauperes spiritu.quoniam ipsorum est regnum
caelorum.,

(

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,3.

(pg.9)beati pauperes spu·quoniam ipsorum est regnum caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,3.

(pg.54)beati pauperes spiritu. quoniam ipsorum est regnum cae-
lorum.

ITALA Cod.ff^1(Belsheim,1881) Matth.5,3.

(pg.9)Beati pauperes spiritu:quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,3.

(pg.9)Beati pauperes spu cm ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,3.

(pg.6)beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,3.

(pg.28)Baeati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,3.

(pg.6)Beati pauperes spu.quoniam ipsorum est regnum caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,3.

(pg.5)Beati pauperes spu·qum ipsorum est regnum celorum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.5,3.

(pg.29) beati paupes spū quoniā ipsor̄ est regnum celorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,3.

(pg.25)Beati pauperes spu quo ipsoru est regnu caelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,3.

(pg.7)Beatii pauperes spu qm ipsorum est regnum celorum···

A-SS Prae 20 Mt 5,3

(238,7) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum celorum.

7-11-45B

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,50.(C.Schenkl,1902) Matth.5,3.

(pg.201,14)beati (-) pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

wiederholt:beati pauperes spiritu;5,53.(pg.202,25)
5,64.(pg.207,21)

ITALA IIII. AMB.Luc.7,55.(C.Schenkl,1902) Matth.5,3.

(pg.304,17)beati pauperes spiritu;

ITALA II. AMB.Nab.8,40.(C.Schenkl,1897) Matth.5,3.

(pg.490,10)beati pauperes,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,3.

16,59(pg.45A)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est
regnum coelorum.

AM Ps 36,24,5. Mt 5,3.

(9o,24) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cae-
lorum.

AM Ps 40,5,3 Mt 5,3

(233,6) beati pauperes spiritu,

AM Ps 43,93,2 Mt 5,3

(327,20) beati enim pauperes spriritu, ipsorum enim est regnum caelorum.

ipsorum enim) quoniam ipsorum ß

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 5, 3.

32 (pg. 1429B) Beati pauperes spiritu: ipsorum est enim regnum coelorum.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.5,3.

11,57.(pg.398,5)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Matth.5,3.
(Petschenig,1913)

21.(pg.216,7)beati pauperes spiritu,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,3.

(pg.680)Beati pauperes spiritu.
(pg.680)Quoniam ipsorum est regnum coelorum.

(pg.680)Unde in Graeco non dicit,Beati pauperes:sed,Beati egeni, vel,Beati mendici.

hom.18(pg.734)Beati pauperes spiritu.

49(pg.911)Beati pauperes.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,3.

6.(pg.132)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum
7 coelorum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,3.

19.(pg.175,10)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,3.

19.(pg.175,14)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum,

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Matth.5,3.

6,15.(pg.182,13)spiritu pauperes,(-) est regnum caelorum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.5,3.

19,44.(pg.144,12)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est
regnum caelorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.5,3.

19,45.(pg.145,19)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,3.

56.(pg.212,22)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum;

21)pauperes

ITALA III. AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Matth.5,3.

12.(pg.342,11)Beati pauperes

ITALA III.
AVG.ep.171.A.(Goldbacher,1904) Matth.5,3.

2.(pg.635,6)Beati pauperes spiritu,

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
FAVST. 8.9.10.

3.(pg.273,20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 3.

63, 141. (pg. 97, 11) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) Matth.5,3.

27(pg.127)Beati pauperes spiritu,quia ipsorum est regnum coelorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.
6.7.8.9.

7(pg.139)Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericordes,beati mundo corde,beati pacifici:

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.

6(pg.139)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

wiederholt:ps.68.serm.2,14(pg.863) (om:spiritu)
71,3. (pg.902)
93,7. (pg.1197)
(pg.1197)quia-coelorum.
103.serm.4,14(pg.1387)
141,5. (pg.1836)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,3.

1,3(pg.1231)Beati pauperes spiritu;quoniam ipsorum est regnum caelorum.

1,3(pg.1232)wiederholt:pauperes spiritu,
(pg.1232) Beati(-)pauperes-caelorum.
3,10(pg.1233) Beati-caelorum:
(pg.1233) Beati pauperes spiritu,
(pg.1234) Beati-caelorum;
4,11(pg.1234) Beati pauperes spiritu,
4,12(pg.1235) Beati-caelorum:
10,28(pg.1243) Beati(-)pauperes-caelorum.

AU s 14,1 (Lambot) Mt 5,3

(19,12) de quo dictum est: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

AU s 14,10 (Lambot)   Mt 5,3

(25,7) Si ergo beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum,

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) Matth.5,3.

1,1(pg.112)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

wiederholt:7,10(pg.116)

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,3.

7,7(pg.218)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,3-8.

tit.(pg.364) De verbis Evangelii Matthaei,Beati pauperes spiritu,etc.sed de hoc maxime quod dictum est,Beati mundicordes,quoniam ipsi Deum videbunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,3.

1,1(pg.365)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

6,6(pg.366)wiederholt:Beati - regnum coelorum.
8,8(pg.367) Beati (-) pauperes spiritu,quia ipsorum est regnum coelorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,3.

3,3(pg.1525)Beati(-)pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

AU s Cai II, 19/6 Mt 5,3

(268,32) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

AU s Mor 11,1 Mt 5,3

(627,11) / beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum,

s Mor 11,2 (627,25) Beati ergo pauperes spiritu.
(628,2) cum dixisset beati pauperes, addidit spiritu

s Mor 11,6 (631,11) beati ergo pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

AU s Mor 14 Mt 5,3

(645,3) Beati,...pauperes spiritu:

AU s Mor 14,1 Mt 5,3

(645,3) Beati, quia pauperes spiritu:/

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,3.

(pg.155,5) beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.5,3.

28,28.(pg.265,11)beati pauperes spiritu,

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 5, 3.

32, 32. (pg. 270, 2) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum:

ITALA AVG.serm.296 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,3

1 (pg.2310) Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum;

PS-AU s Cai I,42,1 Mt 5,3

(61b) Beatos dixit, non divites, sed qui propter regna coelorum voluntarie fuerint pauperes./4

PS-AU s Cas I,165 Mt 5,3

(166b) Dum diceret beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum.

BEA Apc 2,2,3 Mt 5,3

(174) qui dicit: beati pauperes spiritu.

BEA Apc 5,2,7 Mt 5,3

(411) dum dicitur: beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

BON 66 Mt 5,3

(335,2) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

BON 146 Mt 5,3

(428,12) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum regnum caelorum.

unbekannter Mönch

CAE s 48,1 Mt 5,3

(207,11) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum;

CAE s 49,1 Mt 5,3

(213,2) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

wiederholt: s 49,3 (214,28)

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) Matth.5,3.

9,1.(pg.80,16)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum,

ITALA CASSIAN,conl.9.(Petschenig,1886) Matth.5,3.

29,4.(pg.276,8)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est
regnum caelorum,

wiederholt:conl.10.11,1.(pg.303,6)

ITALA CASSIAN,conl.21.(Petschenig,1886) Matth.5,3.

5,2.(pg.577,22)beati ... pauperes spiritu,quoniam ipsorum est
regnum caelorum,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.33,18. (Migne, 1847) Matth.5,3.

(pg.239B) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum coelorum.

wiederholt: ps.39,4. (pg.288D)
ps.48,2. (pg.342B)
ps.71,4. (pg.508A)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5, 3. 4. 7. 8.

(pg. 1086D) Beati pauperes spiritu, beati mites, beati misericordes, beati mundo corde.

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,3.

1(pg.324C)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

2(pg.325A)wiederholt:Beati - caelorum.
(pg.325A) Beati(-)pauperes - caelorum.
(pg.325A) pauperes spiritu.
(pg.325B) pauperes - caelorum:

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,3.

1(pg.331C)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

2(pg.332C)wiederholt:Beati(-)pauperes - caelorum.(2 Mal)

CHRY cor 1,8 Mt 5,3-10

(580D) Sed et beatos non dicet eos qui signa et mirabilia fecerunt: sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, esurientes et sitientes iustitiam, pacificos et mundos corde, atque eos qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

CHRY cor 1,8 Mt 5,3.4.5..

(16,32) Sed et beatos non dicit eos, qui signa et mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes,...

PS-CY ab 8 1 Mt 5,3

(49,14) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

est fehlt F

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, ab.8.(Hartel,1871) Matth.5,3.

(pg.165,1)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

EP-L 16 Mt 5,3

(12,3) Beati pauperes spiritu.

EP-L 18 Mt 5,3

(17,8) Beati pauperes spiritu, quia ipsorum est
regnum caelorum.

(17,13) Beati ergo pauperes spiritu, quoniam ipsorum
est regnum caelorum

EP-L 54 Mt 5,3

(141,23) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

quoniam ... caelorum om. BG

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Matth. 5,3.

(pg.33,21) beati pauperes spiritu.

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Matth.5,3.

5,6.(pg.350C)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

GAU s 18,11 Mt 5,3

(155,12o) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est
regnum caelorum.

GI ep 3 Mt 5,3.4.5.e.

(87,13) dicit dominus pauperes beatos esse, sed pauperes non animosos, sed mites:....

GR-M ep 5,44 Mt 5,3

(342,27) Beati pauperes spiritu, quia ipsorum est regnum caelorum.

11-11-45 B

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.5,3.

22,39.(pg.750C)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.5,3.

20,31.(pg.117C)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Matth.5,3.

16,25.(pg.205A)Beati pauperes spiritu:

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.5,3.

27,49.(pg.378B)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.5,3.

19(pg.1023C)Beati pauperes spiritu, quia ipsorum est regnum cae-
lorum:

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.5,3.

2(pg.363A)Beati pauperes spiritu:quoniam ipsorum est regnum coelorum.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Matth.5,3.

61(pg.622D)Beati pauperes spiritu,quoniam eorum est regnum coelorum.

18,66(pg.678D)Beati - ipsorum est regnum coelorum.

66(pg.700B)Beati - ipsorum est regnum coelorum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.5,3.
hom.16.

2(pg.439D)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,3.

(pg.38,9)Beati pauperes spiritu.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,3.

(pg.110,22)Beati pauperes.

(pg.158,20)wiederholt:Beati pauperes spiritu.

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) Matth.5,3.

2(pg.123C)Beati(-)pauperes,quoniam vestrum est regnum coelorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,3.

1(pg.615C)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

T
ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Matth.5,3.

11.(pg.286,20)et beati sunt pauperes spiritu,quia ipsorum est regnum caelorum.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Matth.5,3.

27.(pg.336,16)beati pauperes spiritu,quia ipsorum est regnum caelorum.

wiederholt: beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum. 9.(pg.439,1) & 9.(pg.479,10)
ps.118.teth ps.118.nun

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.5,3.

27.(pg.683,5)beati pauperes spiritu;quoniam ipsorum est regnum caelorum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,3.

4,2.(pg.931D)Beati pauperes spiritu;quoniam ipsorum est regnum caelorum.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.5,3.

25(pg.301A)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

9,1.

ITALA　　　　　　ʒIL.elenchus.(Migne,1844)　　　　　　Matth.5,3-10.

4(pg.915B)De beatitudine

T

III,1.

ITALA VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,3.

(pg.215a,2)quoniam ipsorum est regnum coelorum·;·

JO-N 2 Mt 5,3

(894B) quoniam dicit: Beati pauperes spiritu, quia ipsorum est regnum caelorum.

JON Jo 8 Mt 5,3

(510,18) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum,

5-11-45 B

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 5,3.

14,1. (pg. 947B) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum coelorum.

83.

ITALA ISID.exhort.hum.(Migne,1862) app.10. Matth.5,3.

5.(pg.1203A)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) Matth.5,3.

2(pg.461C)Beati(-)pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum
coelorum.

C)wiederholt:Beati pauperes,
D) Beati pauperes spiritu,

I.

ITALA LVCIFER,Athan.39.(Hartel,1886) Matth. 5,3.

(pg.136,19)beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum caelorum,

72.

ITALA MART.Brac.humil.(Migne,1878) Matth.5,3.

6(pg.42A)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coe-
lorum.

MAXn Jud 7 Mt 5,3

(303,17) 9/ beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum
caelorum.

85,

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.5,3.

(pg.400C)Beati pauperes spiritu:quoniam ipsorum est regnum celorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,3.

(pg.895A) Beati pauperes spiritu · quoniam ipsorum est regnum celorum.

MUT 18 Mt 5,3

(353/4) Et iterum Christus dixit: Beati pauperes spiritu.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Matth. 5, 3. 6.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

6. (pg. 237, 8) qui beatos legitur pronuntiasse, sed egenos; et felices esurientes atque sitientes;

ORI Mt 16,16 Mt 5,3

(526,13) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum

QHI Mt 17,8 Mt 5,3

(607,19) beati pauperes spiritu

ORI ser 9 Mt 5,3

(15,6) beati pauperes spiritu

PEL I. sen 15,23 Mt 5,3

(958A) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum coe-
lorum.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.5,3.10.

2,3(pg.115,5)beati pauperes in spiritu,et qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

(Funk,I,1901)

2,3(pg.299,17)Beati pauperes et qui persecutionem patiuntur, quoniam ipsorum est regnum dei.

PRIM 2 Mt 5, 3

(829B) Primo enim, Beati pauperes spiritu,

51.

ITALA PROSPER,ps.131,15.(Migne,1861) Matth.5,3.

(pg.381A)Beati pauperes spiritu;

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Matth.5,3.

1.(pg.403D)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.5,3.

3,7(pg.126,10)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsi hereditatem capient regni caelorum

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.5.   Matth.5,3.

p. 319, 11

1(pg.847B)Beati pauperes spiritu;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,3.
hom.14.

p 481,27
3(pg.555A)cum beatos dicit pauperes spiritu, et ipsorum dicit esse regnum coelorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.5,3.
comm.

14(pg.1274B)Beati pauperes spiritu,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

RUS:CO 1,4 Mt 5,3

(141,37) quoniam ipsorum est regnum caelorum,

THt-C an Helladius

SALV eccl 2,35 Mt 5,3

(Zusatz zu 256,21 bei Morin 201) Beati pauperes spiritu, quia ipsorum est regnum caelorum.

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 5, 3.

12 (pg. 485) Felices itaque pauperes, quia illorum est(-) regnum caelorum.

ITALA I. TERTVLL.idol.12.(Wissowa,1890) Matth.5,3.

(pg.43,6)felices egenos dominus appellat.

ITALA III. TERTVLL.pat.11.(Kroymann,1906) Matth.5,3.

(pg.17,20)beati pauperes spiritu,illorum est enim regnum caelo-
rum?

TE ux 2,8 cf. Mt 5,3

(123,30) si pauperum sunt regna caelorum,

ITALA I. TERTULL.ux.2.(Oehler,1853) Matth.5,3.

8(pg.696)pauperum sunt regna caelorum,

VEN or 27 Mt 5,3

(224,18) beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,4.

(pg.902) Beati mites:quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,4.

(pg.4)Beati mites:quoniam ipsi hereditate possidebunt terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,4.

(pg.4)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,4.

(pg.5)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,4.

(pg.239,21)BEATI MITES.quoniam ipsi possidebunt terram.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,4.

(pg.9)beati mites·quoniam ipsi hereditabunt terram

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,4.

(pg.54)beati mansueti quoniam ipsi hereditabunt terram.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,4.

(pg.9)Beati mites:quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,4.

(pg.9)Beati mansueti qnm ipsi possidebunt terram;

ITALA | Cod.h(Belsheim,1892) | Matth.5,4.

(pg.6)beati mansueti quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,4.

(pg.28)baeti mites qui ipsi hereditabunt terram.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.5,4.

(pg.6)Beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur

NB! der Códex hat 5,4 nach 5,5.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,4.

(pg.5)Beati qui lugunt qum ipsi consolabuntur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.5,4(5).

(pg.29) beati mites qm̄ ipsi hereditabunt t possid̄ t̄ram .

ITALA		Cod.aur.(Belsheim,1878)		Matth.5,4.

(pg.25)Beati mites quo ipsi possidebunt terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,4.

(pg.7)Beatii mittes qm ipsi possidebunt terram···

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.5,4.

8,56.(pg.610,10)beati pacifici,quia ipsi possidebunt terram.

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,4.

(pg.201,21)beati (-) mites.

AM Ps 43, 12,2 Mt 5,4

(269 29) beati mites,ipsi enim possidebunt terram.

mittesC

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,4.

(pg.681)Beati mansueti.(-)Quoniam ipsi haereditabunt terram.

hom.49(pg.911)beati mansueti,

Mt 5,4

AP-Apc Pau 21

(22,18) quod scriptum est: Beati mansueti quoniam ipsi haereditabunt terram?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.36.(Migne,1865) Matth.5,4.

(pg.375B)possidebunt terram.

ITALA | AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,4.

19.(pg.175,15)beati mites,quoniam ipsi hereditate possidebunt terram.

II.

ITALA AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) Matth.5,4.

PAULINUS et THERASIA.

3.(pg.499,25)et mansueti possidebunt terram

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,4.

66.(pg.212,23)mites,

ITALA III. AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Matth.5,4.

12.(pg.342,11)beati mites

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Matth.5,4.

3.(pg.350,16)Beati mites,quoniam ipsi hereditate possidebunt terram

ITALA III. AVG.ep.171.(Goldbacher,1904) Matth.5,4.

2.(pg.635,6)Beati mites.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
8.9.10.

3.(pg.273,20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati
puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,bea-
ti qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.5,4.

20.(pg.462,5)beati mites,quoniam ipsi hereditate possidebunt terram.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.5,4.

65,145.(pg.98,1)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) Matth.5,4.

4(pg.68)Beati mites,quia ipsi haereditate possidebunt terram.

wiederholt:ps.5,1(pg.83)

4,1.

ITALA · AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.6
7.8.9.

7(pg.139)Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericordes,beati mundo corde,beati pacifici.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,4.

2,4(pg.1232)Beati mites;quoniam ipsi haereditate possidebunt terram:

2,4(pg.1232)	wiederholt:	Beati(-)mites;-terram.
3,10(pg.1233)		Beati-terram. (om:haereditate)
4,11(pg.1234)		Beati mites.
4,12(pg.1235)		Beati-terram.
11,32(pg.1246)		Beati(-)mites;-terram.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,4.

2,2(pg.365)Beati(-)mites,quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

6,6(pg.366)wiederholt:Beati mites:ipsi haereditate possidebunt terram.

8,8(pg.367) Beati(-)mites,quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

5,1.

ITALA AVG.serm.312.(Migne,1842) Matth.5,4.

1,1(pg.1420)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,4.

3,3(pg.1525)Beati(-)mansueti,quoniam ipsi haereditate possidebunt terram:

AU s Cai II, 19,6 Mt 5,4

(269,8) Beati mites, quia ipsi pro haereditate possidebunt terram.

Dubito an praepositio pro vere ad textum pertineat.nam in cod.compendio scribitur,una scil.littere p,omissa prima littera h vocabuli seq.

AU s Mor 11,7 Mt 5,4

(631,14) Beati mites, quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

18) ipsi haereditate possidebunt terram.

AU s Mor 14,1 Mt 5,4

(645,3) / beati, quia mites: /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,4.

(pg.155,6) beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA AVG. ui rg. (Zycha, 1900) Matth. 5,4.

28,28. (pg. 265,13) beati mites

ITALA AVG.serm.208 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,4.

9 (pg.2133) Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

PS-AU s Cai I,42,1 Mt 5,4

(61b) / Itaque et mansuetis terram paradisi repromisit; /

PS-AU s Le 3 Mt 5,4

(106,22) Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.
aus AU s 312,1

BAS Is 1,20 Mt 5,4

(412a) qui beatificantur mites; hereditaturi esse dicuntur.

BEA Apc 2,8,22 Mt 5,4

(259) xxxxxx similiter manifestat, quum dicit: beati mansueti, quia ipsi possidebunt terram.

GR-I arca?

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) Matth. 5, 4.

6, 1. (pg. 341, 27) beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.5, tit. (Migne, 1847) Matth. 5, 4.

(pg. 53A) Beati mites, quia ipsi haereditate possidebunt terram.

wiederholt: ps. 24, 8. (pg. 179B) (om: haereditate)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5, 3. 4. 7. 8.

(pg. 1086D) Beati pauperes spiritu, beati mites, beati misericordes, beati mundo corde.

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,4.

1(pg.324C)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram,etc.

2(pg.325B)wiederholt:Beati mites,quia ipsi possidebunt terram.

(pg.325B) Beati(-)mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,4.

4(pg.334B)Beati mites,quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

(pg.334B)wiederholt:Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

CHRY V,900 Mt 5,4

(900D) Beati, inquit, lugentes, quoniam ipsi consolationem accipient.

CHRY cor 1,8 Mt 5,3.4.5...

(16,32) Sed et beatos non dicit eos, qui signaet mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, ...

ITALA I. CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Matth.5,4.

(pg.117,17) Beati mites, quoniam ipsi hereditabunt terram.

beati felices LB

EP-L 18 Mt 5,4

(17,19) Beati mansueti, quoniam ipsi hereditabunt ter-
ram.

(17,28) Beati mansueti, quoniam ipsi possidebunt terram,

possidebunt cett hereditabunt B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 5,4.

(pg.108,4) quoniam ipsi possidebunt terram?

GAU s 5,7 Mt 5,4

(45,68) Beati enim mites...,quoniam ipsi possidebunt terram

GI ep 3 Mt 5,3.4.5

(87,13) dicit dominus pauperes beatos esse, sed pauperes non animosos, sed mites; neque invidiosos, sed lugentes...

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Matth.5,4.

(pg.8,111) Beati mansueti,quia ipsi possidebunt terram;

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) Matth.5,4.

(pg.160)beati mansueti quoniam ipsi possidebunt terram.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Matth.5,4.

9(pg.1096C)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.5,4.

6(pg.573B)Beati(-)mites,quoniam ipsi possidebunt terram,

HI ep 129,1,4 Mt 5,4

(164,6) beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram,

HI ep 129,1,1 Mt 5,4

(162,21) beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Matth.5,4.

26(pg.245D)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

wiederholt:11,34(pg.332B)
11,37(pg.348C)

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.5,4.

5(pg.449B)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.5,4.

1(pg.37B)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

wiederholt:6,14(pg.223C)
14(pg.237D)
9,29(pg.347D)
10,33(pg.380C)
16,57(pg.576C)
58(pg.596C)
17,61(pg.622D)
18,66(pg.700B)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.5,4.
hom.9.

3(pg.354C)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

HI Lc h 38 Mt 5,4

(222,12) Beati...mites.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.5,4.

54(pg.475C)Beati mansueti et mites corde,quoniam ipsi possidebunt terram.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Matth.5,4.

13(pg.940B)Mites possidebunt terram.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 4.

(pg. 110, 22) beati mites.

(pg. 313, 2) Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.5,4.

38(pg.795D)Beati(-)mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,4.

4,3.(pg.932B)Beati mites;quoniam ipsi haereditabunt terram.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.5,4.

23.(pg.25)Beati mites,quoniam ipsi hereditabunt terram.

=Feder,1916(pg.33,17)

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Matth.5,4.

17.(pg.109,20)beati mansueti,quoniam ipsi hereditabunt terram;

ps.146,6.(pg.848,17)wiederholt: mansueti possidebunt terram.

ps.147,3.(pg.855,23) beati-hereditabunt terram.

III,1.

ITALA ¶IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,4.

(pg.214b,41)beati mites quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Matth.5,4.

10(pg.281,28)Beati enim(-)mites.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.247,23)

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.5,4.

9,4.(pg.739)Beati mites,quoniam ipsi hereditate possidebunt terram;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.5,4.

32,2.(pg.807)beatos(-)mites,quoniam ipsi hereditabunt terram.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 5, 4.

(pg. 83) beati mites quia ipsi possidebunt terram.

83.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Matth. 5,4.

1,2. (pg. 371A) Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

JUL-T ant 1,27 Mt 5,4

(608D) Beati quippe mites, quoniam ipsi possidebunt terram

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) Matth.5,4.

5(pg.463A)Beati mites,quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 5, 4.

9. (pg. 831C) Beati mites, quoniam ipsi Deum videbunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 4.

(pg. 895A) Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram.

ORI Mt 16,16 Mt 5,5

(526,15) beati mansueti, quoniam ipsi possidebunt terram.

ORI Mt 17,8 Mt 5,4
gr Mt 5,5

(607,20) beati mansueti

PAL hist 1 Mt 5,4

(346B) Beati mansueti, quoniam ipsi possidebunt terram.

(nicht in PAL par)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.45.(Hartel,1894) Matth.5,4.
psalm.114,9.

3.(pg.381,17)et mansueti possidebunt terram placentes deo in regione uiuorum.

PEL Eph 6,3 cf.Mt 5,4

(380,3) illam terram quam dominus mitibus repromittit,

PRIM 2 Mt 5,4

(8298) deinde, Beati mites,

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Matth.5,4.

7,14.(pg.844B) Beati mites,quia ipsi possidebunt terram.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 5, 4.

3.7 (pg. 126, 9) Beati mansueti, quia ipsi hereditate possidebunt terram

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,4.
hom.15.

p 483,10

2(pg.560C)Beati mites,quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

Koetschau, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,4.
hom.1.

p 8,5

3(pg.589C)Beati enim mites,quia ipsi(-)hereditabunt terram.

PG.12.

ITALA RUFIN: Orig. psalm. 36. (Migne, 1862) Matth. 5, 4.
hom. 2.

6(pg. 1334B) Beati mansueti, quoniam ipsi haereditabunt terram,

B) wiederholt: Beati mansueti, quoniam ipsi haereditate possidebunt terram.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,4.
hom.26.

p 252,13
5(pg.778B)Beati enim(-)mansueti,quoniam ipsi haereditabunt terram.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.2. Matth.5,4.

p298,5
2(pg.835A)Beati mansueti,quia ipsi haereditate possidebunt terram.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.5,4.
hom.2.

4(pg.1332D)Beati mansueti,quoniam ipsi possidebunt terram.

TE cor 13 Mt 5,4

(182,24) Et, puto, felices ait lugentes, non coronatos.

ITALA III. TERTVLL.pat.11.(Kroymann,1906) Matth.5,4.

(pg.17,26)beati mites.

VEN or 28 Mt 5,4

(224,20) beati mites, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,5.

(pg.902) Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,5.

(pg.4)Beati,qui lugent:quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5.5.

(pg.4)Beati mites,quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,5.

(pg.5)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 5.

(pg. 239, 22) BEATI QUI LUGENT. quoniam ipsi consolabuntur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,5.

(pg.9)beati qui lugunt quoniam ipsi consolabuntur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,5.

(pg.54)beati qui lugunt quoniam ipsi consolabuntur.

Nb! V.5 steht i.Cod.zwischen V.3 und 4.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.5.5.

(pg.9)Beati,qui lugent:quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,5.

(pg.9)Beati qui lugent qnm ipsi consolabuntur,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,5.

(pg.6)beati qui lugunt,quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,5.

(pg.28)beati plangentes quia ipsi consolabuntur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,5.

(pg.6)Beati mites quoniam ipsi possidebunt terram

NB! der Codex hat 5,5 nach 5,4.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,5.

(pg.5)Beati qui lugunt quoniam ipsi consolabuntur...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,5.

(pg.5)Beati mansueti·qum ipsi possidebunt terram

ITALA. Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 5, 5 (4).

(pg. 29) beati lugentes q͞m ipsi consolabuntur